

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220400

UNIVERSAL
LIBRARY

UP—43—30-1-71—5,000

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. *295.593* Accession No. *R 5194*

R26M
Author *Ray, S. and K*

Title *Manu - Samhitā*

This book should be returned on or before the date last marked below.

Published by—K. Ray,
7, Bhawani Dutta Lane, Calcutta

PREFACE

This edition of Manusamhita is intended for students preparing for the B. A. Examination of the Calcutta University.

The plan is what is adopted in our Kiratarjuniyam, Sisupala and Raghu-vamsam &c.

In editing the Kulluka, I have consulted the Nirnaya-sagar Press edition and the Calcutta Editions of pro^{fr}. Goswami, Sitanath Kavyaratna. But these are corrupt. Thus in many places I have suggested guesses within brackets with a query attached thus (?).

Its manuscript written in 1921, was to some extent revised by my father.

The Author will be much obliged if any of his esteemed readers will kindly suggest any deficiency to be rectified in the next edition.

CALCUTTA, }
May, 1945 }

KUMUDRANJAN RAY.

INTRODUCTION

1. SMRITI LITERATURE.

The original vedic literature developed in three different periods in three different types. Thus the early Samhita period in which the Vedas themselves were written is followed by the Brahmanic period when the Brahmanas and the Upanishads of the Vedas were written. Lastly come the Sutra period in which the various sutra literatures attached to the different Vedas were compiled to explain the growing complexity of ceremonials. These sutras are essentially based on the Brahmanas i. e. श्रुति. Further this Sutra literature reveals four strata in its development—(1) the period when Sruta-sutras founded on Srutis were written; (2) side by side with Sruta-Sutras were written the so called Grihya sutras dealing with domestic ceremonies like दशविधसंस्कार etc, (e. g. Grihya sutras of Aswalayana, Manu, Baudhayana &c.). These are also called Smarta sutras for these were evidently matters of memory (स्मृति) as distinguished from (श्रुति) i. e. subjects to be heard from gurus. Hence the extreme brevity in the sutras ;

(3) Lastly come the Dharma sutras of the several Vedas dealing with questions of legal nature. Indeed in the Grihya sutras we find the beginning of our Dharma sastras. In case of Manu too it seems likely that a Manava Grihya sutra existed as its basis ; (4) Several digests (निबन्ध) and commentaries were also at this period written attached to the several Dharma sutras.

Thus we see the gradual rise in smṛiti literature. Now our *Manu-saṁhitā* is a book of the sūtra period of the Maitrayani school of the Krishna Yajurveda ; and the Manavas were a subdivision of the Maitrayanis. Mr. Weber supports this view. It may be said here that generally the several sūtras attached to the Vedas follow the order of the Vedas with regard to their period of production. Now according to modern scholars this sūtra period extended from 1000 B. C. to the first century of the christian era. Later on we shall see the approximate date of our *Manu Samhita*.

II. SAMHITA-KARAS.

Yajñavalkya gives the name of twenty sages as being authors of so many Dharma sastras circulated in their names. The śloka is this :—

মহাব্রি-বিষ্ণু-হারীত-যাজ্ঞবল্ক্য-হশনোহরিরাঃ ।

যমাপস্তম্ব-সংবর্তাঃ কাত্যায়ন-বৃহস্পতী ॥

পরাশর-ব্যাসশঙ্ক-লিখিতা দক্ষগৌতমৌ ।

শাতাতপো বশিষ্ঠ-চ ধর্মশাস্ত্রপ্রযোজকাঃ ॥

Thus we see that these 20 were law-givers to society.

Besides, we see names of law-givers as, Briddha-Gautama, Briddha-Manu etc. Now some hold that these Briddha Manu were much anterior to the present &c. metrical Dharma sastras and were not in vogue so to say ; others including Weber as well, maintain that Briddha means 'enlarged' and 'not old.' According to them these were posterior editions based on the earlier ones. Their basis of argument is that the current *Samhita* uses archaic languages and so must be older than *Vridhha samhitas*.

III. MANUSAMHITA.

Manu-samhita is a code of law including instructions, religious, sacerdotal and social. In India all legal literatures are based on religion. Hence these are called ধর্মশাস্ত্র। In other words, they deal with social, legal rites etc, in such a way as to give the followers and readers a religious turn of mind. That is, all rites are meant to promote religion. Though they include instructions on অর্থ, কাম &c, still as such advices are conducive of ultimate gain i. e., as they are means to an end (e. g. religion and salvation arising from these), so the name ধর্মশাস্ত্র is significant with sastras like our মনুসংহিতা etc.

This Manusamhita is written in twelve chapters and it seems to be a work of Bhrigu who was Manu's son and disciple—(cp—“এতদ্বোহয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং
 ১. Its author শ্রাবয়িত্বাত্মশেষতঃ”—Chap. I. sl 49, and “ততস্তথ
 and Title স তেনোক্তো মহর্ষির্মনুনা ভৃগুঃ। তানব্রবীৎ ঋষীন্ সর্বান
 প্রীতান্ অয়তামিতি”—Chap. I. sl. 60 etc'.

Bhrigu wrote it at Manu's instructions and as the book contains direct instructions of Manu, so the title Manu samhita is not a 'misnomer' here.

Or—it may be that Manu himself was the author and ascribed it to Bhrigu and also speaks of himself in the third person (thus—ন পৃষ্ঠঃ প্রভৃতি—I. sl. 4.) for it was usual at that time to speak of oneself in the third person. Thus Jaimini and Vadarayana (বাস) mention their names as a third person in the sutras made by themselves (see Kulluka under sloka 4, chapter I).

Further from references to Bhrigu in the third person

(cp—“ইদম্ চূর্মহাত্মানমনলপ্রভবং ভৃগু” chapter V, I) we like to say that our *Manu samhita* passed through 2, Stages of development several hands and its present stage of development was perhaps made in several successive periods. Professor Macdonell says—that the original one is lost and the present one is a substitute of that. Weber also says “as regards the existing text of *Manu*, it can not have been extant in its present shape at the period.....of the later portions of *Mahabharata*”. This point is proved by the fact that a sloka by *Vasistha* in his *samhita* (e. g.—সানবধাত প্রোকমুদাহরন্তি—“বেপনং মেখলা দত্তো ভৈক্ষচর্যা ব্রতানি চ” &c.) ascribed to *Manu* is not found in our present *Manu* text : That the present one is an abridged work different from the original and written by a person perhaps other than *Manu* or *Bhrigu*.

Manu samhita is very popular, for it is not sectarian but endorses universal views of customs and religions for the Aryan race. Another speciality 3, Its popularity which popularises *Manu* is that unlike other *Samhita-karas* it does not embody sectarian or Pauranic worship of idols. (So also it is inferred that original *Manu* was before sect *Puranas*. And we know such *Puranas* were just before or coeval with *Ramayana*, for it mentions *Puranas* unqualified. So original *Manu* goes as far back as perhaps 7th century B. C.) The book rather vindicates vedic rites and sacrifices and speaks of ব্রহ্ম (Soul Supreme) as the highest goal of man. This position places *Manu* in a level higher than other authors of *Dharmasastras* —

cp. — “বেদার্থোপনিবন্ধাত্ প্রাধান্যং হি মনোঃ স্মৃতম্ ।
মহর্ষিবিপরীতা যা স্মৃতির্মান প্রশস্ততে” ।

Thus the high authority of *Manu* is undisputed. Thus

again the Mahabharata says—“পুরাণঃ মানবোধর্মঃ সাক্ষ-
 বেদশিকিৎসিতম্ । আজ্ঞাসিদ্ধানি চত্বারি ন হস্তব্যানি হেতুভিঃ” ॥
 Also compare the saying “মহুর্বে বদবনং তত্ত্বেষজম্”—all that
 Manu said is medicine i. e. wholesome like drugs—of the
 ছানোগ্য ব্রাহ্মণ । Yaska, the celebrated author of Nirukta
 also mentions Manu in a very respectful manner. For all
 these foregoing reasons, and because Manu himself was a
 god-like personage, so this high reputation and authority
 of our Manu samhita—(cp—“এনমেকে বদন্ত্যগ্নিং মনুমন্তে
 প্রজাপতিম্”—Chapter XII).

IV. DATE OF MANU SAMHITA.

European scholars hold that Manu was surely written
 between 200 B. C. and 200 A. D. There is a sloka in
 Manu—

পৌণ্ড্রকাশৌরদ্রাবিড়া কাছোজা ববনাঃ শশাঃ ।

পারদাঃ পল্লাবাস্টীনাঃ কিরাতা দরদাঃ খশাঃ ॥

Chapter X. Sl. 44.

speaking of the Yavanas, Chinas, Sakas &c. Now modern
 critics hold this verse as conclusive on the point. Thus
 according to them it stands midway between the early
 sutra literature and the later Dharma sastras like that of
 Yajnavalka etc.

Max Muller argues that Briddha Manu is prior to our
 Manu samhita. And the Briddha Manu contains 12
 signs of Zodiac which he says, were incorporated in our
 astronomical works from the Greeks—perhaps in the
 first century B. C. Hence Manu samhita is much posterior
 to the first century B. C. But we remark that this theory of
 Max Muller is erroneous. For we have reasons to believe
 that the Rigveda shows passages whereby Zodiac system and

the scientific principle of centrifugal and centripetal forces can be taken to be known facts to the Aryans even before Greece was in existence.

Weber also holds a similar view. Thus he says "the consignment of the principle of law to writing may perhaps have been called forth by the growth of Buddhism with the view of rigidly and securely fixing the system of caste distinctions rejected by the new faith and of shielding the Brahmanical polity generally from innovation or decay." Thus they say that Manu was after 4th century B. C. and not later than 2nd century A. D. In fact Manu is posterior to all early vedic literature. It is established from the repeated mention of the several divisions of the literature ; from the connection which consists with some passage in the Upanishad ; from the completion of a yuga system and the triad of deities ; as well as from the minute and nicely elaborated distribution and regulation of the whole of life which are here presented to us..

Further the Gita was, as reasons and inferences prove, a protest against several Buddhistic doctrines and it was a didactic poem (in Mahabharat) exhorting us to do our duty in a reverential and neutral spirit, so as to follow the sastras. Gita was written in the 4th century B. C. by Vyasa or his direct disciple ; and in principles of তত্ত্বজ্ঞান it resembles the তত্ত্বোপদেশ of Manu—both aiming at salvation in and through বর্ণাশ্রম ধর্ম (cp—এবং সন্ন্যাস কৰ্ম্মাণি স্বকর্ম্মপরমোহস্থঃ সন্ন্যাসেনোপহতৈতানঃ প্রাপ্নোতি পরমাং গতিম্—Manu V). Thus we say that these were not separated by a long gulf. But Manu is a bit anterior for it contains অপাণিনিয় expressions. Hence it was written at a time when Panini's grammar had not bound language hand and foot.

So 6th or 7th century B. C. will be an approximate date for our present Manusamhita in its original. It however, underwent revisions in several periods so as to assume its present form. See our evolution of Gita and the next item also.

[According to orthodox Hindu view we say that Manu which is quoted by Mahabharata is much anterior to it. Now Vyasa wrote at the end or beginning of দ্বাপরযুগ—(cp.—“বিষ্ণুনিয়োগাৎ কলিদ্বাপরয়োঃ সন্ধৌ কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ সংবভূব”,—Sankara . Then the date of the মানবগ্রন্থ falls so early as 4000 years before Christ. More than 5000 years of Kalijuga have already passed ; deducting 1948 years from this, 3000 B. C. seems to be the date of Manu. This is rather a slippery argument to base our theory on ; but this is written for the curious after P. Sitanath Kavyatirtha].

V. MANU-SAMHITA AND MAHABHARATA.

Our Manu in style and in principles resembles the Mahabharata. This may be proved by the text of chapter VII of Manu. The story runs that Vyasa protested Manu's saying “বলবান্ ইন্দ্রিয়গ্রামো বিদ্বাংসমপি কৰ্ষতি” । Thus we see Manu and Vyasa were contemporaries, Manu being senior. Indeed verbal similarities of the two in several slokas cp— “দ্বাপরে যজ্ঞমেবাহ দানমেকং কলৌযুগে”—Manu. I, and “মহতি দেবতা হেবা নররূপেণ তিষ্ঠতি” Manu. VII sl. 8. and so on, also uphold our theory of 7th century as the probable date of original Manu. Late Prof. Sitanath Kavyatirtha has also rightly shown that Manu is anterior to Mahabharata, for in Sakuntalopakhyaṇa, Dushyanta appeal to স্বায়ম্ভুবমহু as the highest authority as allowing গাক্কৰী form of marriage. And Mahabharata's date by consensus of opinion is the 6th century B. C. Bharavi also beleived Manu as prior to Bharata. Cp.—কৃত্তারিষড়বর্গজয়েন মানবীমগম্যরূপাং পদবীং প্রাপিঃসুনা—

Kirat. I. Further there are slokas in Mahabharat taken from Manu (cp. অসপিণ্ডা বা মাতুলসগোত্রো চ বা পিতৃঃ : ...তৎ ধর্মঃ মনুসংব্রবীঃ etc.)

VI. ITS COMMENTARIES.

Several commentaries of Manu exist ; of these Medhatithi's is the most ancient and learned one. Next comes that of Govindaraj. Kulluka's মন্বর্থমুক্তাবলী is indeed based on the former two, specially on Gobindaraja's which in its turn is based on Medhatithi's. Kulluka's merit, however, is his conciseness and in giving the synonyms of the text in his commentary. But to a beginner such commentaries are hard to be grasped. Kulluka wrote this commentary at Benares in the thirteenth century and perhaps he was then an authority on the point there, so his commentary has received this popularity.

VII. MANU'S TEACHINGS—(HIS ETHICS AND PHILOSOPHY)

Caste system was non-existent in a hoary pre-vedic period. But after the Vedas, as sacrifices grew in importance so priests were engaged in these. And for the protection of priests from molesters demand for warriors was manifest. Side by side again, commercial development and assistants and servants of these active men were called forth. Thus arose the 4 castes—ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র। In Manu's time this caste system and বর্ণাশ্রমধর্ম were well developed. Manu laid down duties of these in such a way as will lead them on to religion and later on to salvation. In his time rule by kings i. e. monarchical system of government was present. Indeed Manu touches all the various aspects of human life and duties therein, e. g. homely, conjugal, social, political, ethical,

and metaphysical as well (cp. আত্মৈব দেবতাঃ সৰ্বাঃ সৰ্বমাত্মন্যবস্থিতম্ । আত্মা হি জনয়তোযাং কর্মযোগং শরীরিণাম্) । Thus to Manu all including ব্রহ্ম the creator as well, is under the control of Karman; But the পরমাত্মা alone is above this law of Karma. Manu has also harmonised the কর্মমীমাংসা (sacrifices as highest) and ব্রহ্মমীমাংসা (পরমাত্মা as the highest) theories. Thus it may be said that Manu uphold the idea and culture of the Rigveda. To him vedas are the highest authorities and these are not human creation, for Vedas are nothing but revelations of eternal knowledge through some seers (cp “অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্ত ত্রয়ং ব্রহ্ম সনাতনম্”—Chap. I)

As regards creation Manu here in chap I says that at the beginning everything was enveloped in darkness of Prakriti (তমস্), and the Paramatman which is nothing but everlasting consciousness, went on to finish the work of evolution with it. Thus Mahat, Ahankara (Ego), the five subtle elements (শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস and গন্ধতন্মাত্র) were created. Out of পঞ্চতন্মাত্র evolved পঞ্চমহাভূত । But before the creation of ক্ষিতি all was under a sheet of water in which Paramatman imparted its potentiality or cosmic egg (বীজ or শক্তি) with a view to create হিরণ্যগর্ভ the father of all animate and inanimate creation.

In this point too Manu follow Upanishads but its speciality lies in blending the Sankhya and the Vedanta systems into one whole, for it says অক্ষর ব্রহ্ম is the highest of all and creates প্রকৃতি etc ; and he is our aim.

Manu was also aware of the inner life of plants as now experimented upon by Sir J. C. Bose (cp. “অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে স্তম্ভদুঃখসমস্থিতাঃ”—chap. 1).

N. B.—Having said of creation in Chap. I, Manu then says of ধর্ম which leads us to মোক্ষ or ত্রৈলোক্য : ধর্ম consists of Vedic and smarta rites, good customs of the good and self-satisfaction. And all works being based on কামনা, ধর্ম arises of him who is unattached in desires, passions etc., and Smriti is the highest authority of the religionists ; and to realise this ধর্ম—its source must be observed. Now as বর্ণ and আশ্রমধর্ম later on lead to religion so these are to be strictly observed by all. This বর্ণাশ্রমধর্ম including স্বাধ্যায়, হোম etc, make us pure and fit to know Brahman (sl. 29)—lead us from প্রবৃত্তি to নিবৃত্তি । And control of senses is at the root of all elevation ; self-control will lead us to মোক্ষ ।

VIII., CONTENTS OF MANU—SAMHITA

1. 1st Chapter—philosophy of creation—duties of castes.
2. 2nd Chapter—ধর্ম and its sources : duties of a ব্রহ্মচারী student.
3. 3rd Chapter—marriage system : ways to lead a perfect marriage life : rites of hospitality and sraddha ceremony.
4. 4th Chap.—ways of subsistence—duties of a গৃহস্থ—his প্রাতঃকৃত্য etc.
5. 5th Chap.—food to be taken and not to be taken—duties on the part of women.
6. 6th. Chap.—duties of a বানপ্রস্থ, যতি and সন্ন্যাসী ।
7. 7th. Chap.—duties of a king—orderly just government with মন্ত্রিন, দূত etc.
8. 8th. Chap.—payment of debts ; দণ্ড and বিচার &c.

9. 9th. Chap.—conjugal duties ; দায়ভাগ—vaishya's and sudra's duties,

10. 19th. Chap.—সকরজাতিবর্ণনা ; also ways of livelihood in আপংকাল ।

11. 11th. Chap.—Expiatory rules (প্রায়শ্চিত্তবিধি) ।

12. 12th. Chap.—কর্ম and rebirth—Transmigration of souls : knowledge (ভবজ্ঞান) and পরমাত্মা—মোক্শ ।

Detailed Philosophy of Manu's creation and Substance of Chap. I

At the beginning everything was covered under the darkness of তমস্ i. e. প্রকৃতি, and the পরমাত্মা which is nothing but everlasting consciousness went on with the work of evolution in the following steps :—with a view to create the world of animals, মহৎ evolved from প্রকৃতি, then came out অহঙ্কার i, e. ego also সদসদাত্মক মনস্ and the পঞ্চতত্ত্ব i. e. five subtle elements—শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস, গন্ধ respectively. But from these five subtle elements again he brought out the five gross elements, পঞ্চমহাভূত—আকাশ, মরুৎ, তেজঃ, অপ্, ক্রিতি respectively. But immediately before the creation of ক্রিতি everything was covered in a vast sheet of water in which the পরমাত্মা imparted his potentiality - বীজ বা শক্তি, with a view to create হিরণ্যগর্ভ the father of animate and inanimate creation. The বীজ transformed into a golden egg and in that ব্রহ্মা lived for one whole year; after which he came out of it tearing it asunder in two. By the one he created the heaven, and by the other the earth. In the intermediate space between heaven and earth, there were the sky and several directions (দিশ্) and the like.

Again প্রকৃতি which is not quite different from স্বয়ম্ পরমাত্মা according to Manu [প্রকৃতিঃ ব্রহ্মণোহনন্যেতি মনোঃস্বরসঃ—Kulluka] is nothing but the equality of সত্য, রজস্ and তমস্ [স্বরজস্তমসাং সাম্যাবস্থা প্রকৃতিঃ]। Now when মহৎ was created from the প্রকৃতি the equality of the three qualities was disturbed, for without this disturbance evolution cannot proceed. And it is needless to say that in the course of evolution of মহৎ, অহঙ্কার etc. the qualities সত্য,

রজস্ and তমস্ also appeared on the scene. Gradually when the পঞ্চতন্ত্রাঃ and the পঞ্চমহাভূতs were created their recipients the five organs of knowledge জ্ঞানেন্দ্রিয়—চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, অঁচ, and the five organs of action—কর্মেন্দ্রিয়—হস্ত, পাদ, বাচ, পায়ু, উপস্থ, put in apparance respectively as a transformation of অহঙ্কার, ego i. e. self—consciousness.

হিরণ্যগর্ত then created the host of devas and the three Vedas—ঋক্, যজুস্ and সামন from the three gods অগ্নি বায়ু রবি respectively ; and time, space were also created. Now with a view to create beings he divided himself in two parts ; by one he became a male and by another he became a female. Upon this female he begot বিরাজ্ and from বিরাজ্ came স্বায়ম্ভুব মনু, and from মনু the second creator came the ten প্রজাপতিs who produced the whole universe, moveable and immoveable—অচেতন and চেতনপ্রাণী as well with their কর্ম । And for proper preservation of creation and for ধর্ম, ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য and শূদ্র were created from ব্রহ্মা's মুখ বাহু উরু and পাদ ।

Thus ব্রাহ্মণs were engaged in অধ্যয়ন অধ্যাপন যজন যাজন দান, প্রতিগ্রহ ; ক্ষত্রিয়s in অধ্যয়ন, ইজ্যা or যাগ, প্রজারক্ষণ দান etc ; বৈশ্য in পশুরক্ষণ দান ইজ্যা অধ্যয়ন, ব্যবসায় (commerce) কুসীদ কৃষি and শূদ্রs are to serve these with devotion. In fact ব্রাহ্মণ is for preservation of ধর্ম of all and himself try for salvation (ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে—st. 98). And indeed মনুসংহিতা should be read and followed by all—it is শ্রেষ্ঠ স্বস্ত্যয়ন, বুদ্ধিবর্দ্ধন, বশস্ত্র আয়ুধ্য and নিঃশ্রেয়সকর (see sl. 106), and all duties and religions লোকধর্ম, দেশধর্ম, জাতিধর্ম, কুলধর্ম, পাষণ্ডাদিগণধর্ম are enumerated here.

কুল্লুকবৃত্তং মঙ্গলাচরণম্

গোড়ে নন্দনবাসিনামি হুজ্জনৈর্বন্দ্যে বরেন্দ্র্যঃ কুলে

ঐমদত্তদিবাকরস্ত তনয়ঃ কুল্লুকভট্টোহভবৎ ।

কান্তামৃতরবাহিজহু তনয়াতীরে সমং পণ্ডিতৈ—

—জ্ঞেনেয়ং ক্রিয়তে হিতায় বিদুষাং মন্বৰ্ণমুক্তাকলী ।

সৰ্বজ্ঞস্ত মনোরসৰ্ববিদপি ব্যাখ্যামি যদ্বাঙময়ং

বুক্ত্যা তদবহুভির্ভতো মুনিবট্টেরেতদবহু ব্যাহতম্ ।

তাং ব্যাখ্যামধুনাতনৈরপি কৃত্যাং জ্ঞায়্যাং ব্রহ্মণস্ত মে

ভক্ত্যা মানববাঙময়ে ভবভিদ্বে ভূয়াদশেষেষধরঃ ॥ ২ ॥

মামাংসে বহুধেবিতাসি হুজ্জদত্তকী সমস্তা হু মে

বেদান্তাঃ পরমাত্মবোধগুরবো যুযং ময়োপাসিতাঃ ।

জাতা ব্যাকরণানি বাগসম্বিতা যুগ্মাভিরভ্যথয়ে

প্রাপ্তোহয়ং সময়ো মনুজীববৃত্তৌ সাহায্যমালভ্যতাম্ ॥ ৩ ॥

ষেবাদিদোষরহিতস্ত সত্যং হিতায় মন্বৰ্ণতত্ত্বকথনায় মমোক্ততস্ত ।

দৈবদাদ্ বদি কচিদিহ স্থলনং তথাপি নিস্তারকো ভবতু মে

জগদস্তরাত্মা ॥ ৪ ॥

মানববৃত্তাবস্ত্যাং জ্ঞেয়া ব্যাখ্যা নবা ময়োত্তিরা ।

প্রাচীনা অপি রুচিরা ব্যাখ্যাত্ গানশেষাণাম্ ॥ ৫ ॥

মনুস্মৃতিঃ (বা মনুসংহিতা)

মনু is the name of a well known sage, born of স্বয়ম্ভু । There are 14 Manus in all ; and the tenure of rule of each one of them is called a মন্বন্তর । Cp.—‘মন্বন্তরপুরাণ’ as an epithet of জটায়ু in *uttaracharit*. This স্বায়ম্ভু মনু, the founder of the solar race is also the author of this present code of laws going by his name. সংহিতা is a collection of codes (সম+ধা+ক্ত কর্মণি) । মনোঃ সংহিতা, গুহ্যং । The epithet by transference (উপচার) means the book containing collections of codes or institutes of Manu. স্মৃতিবিশেষণাং স্ত্রীলিঙ্গম্ । প্রাতিপদিকার্থে প্রথম ।

Analysis of Chapter I

Sl. 1-3—Sages approach Manu and asks him of ধর্ম; for he alone was কার্য্য-তত্ত্বার্থবিৎ ।

St. 4—Manu addressess the মহর্ষি to listen to him.

St. 5-7—At first all was under তমস্ (darkness); then অতীন্দ্রিয়গ্রাহ স্বয়ম্ভু (পরমাত্মা) became manifest (প্রাহুরাসীৎ) ।

St. 8-25—He with a view to create বিবিধ প্রজা, from his প্রকৃতি, created water (after আকাশ etc), and laid the cosmic egg there from which হিরণ্যগর্ভ (প্রজাপতি) came out. As water was god's resort, so He is also called নারায়ণ । ব্রহ্মা divided the cosmic egg in two parts after residing there for one full year. And by these he created স্বর্গ, পৃথিবী, মধ্যস্থিত আকাশ and সমুদ্র । Now ব্রহ্মা created মহতত্ত্ব, অহঙ্কার (with মনস্ from অহঙ্কার), পঞ্চতন্মাত্র, পঞ্চ মহাভূত etc,—thus from eternal পরমাত্মা comes out this mundane world through the process of evolution. হিরণ্যগর্ভ, created through a study of বেদশাস্ত্র, creatures with their names and functions: Thus devas, sadhyas, sacrifices, the three Vedas, কাল, কালবিভক্তি, গ্রহ, নক্ষত্র, সরিৎ, সাগর, তপস্, কাম, ক্রোধ etc, were created.

St. 26-31. He (ব্রহ্মা) created ধর্ম and অধর্ম to divide কর্তব্য and অকর্তব্য । He also fixed the nature and functions of varieties of creatures, and they thus ever receive the same after birth; for increasing সৃষ্টি, he created ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র from his মুখ, বাহ, উরু and পাদ ।

St. 31-50—He (ব্রহ্মা) divided his body in 2 parts; by one he became a female and therein begot বিরাট্ পুরুষ

(the first progeny of ব্রহ্মা) । From the তপস্ of that বিরাট পুরুষ cameout Manu ; from Manu's তপঃফল cameout দশ প্রজাপতি । Then other দেব, মধুর্ষি বক্ষ, বক্ষঃ, নাগ etc sprang on including gnats, mosquitoes etc. The অচেতন বৃক্ষ, তৃণ etc also appeared. The অচেতন through কর্মফল are so pervaded by তমোগুণ that they have only internal consciousness.

St. 51-57 Thus ব্রহ্মা having created all this universe and me too again vanished into his soul to destroy সৃষ্টি-কাল by প্রলয়কাল । His জাগরণ is সৃষ্টি and নিদ্রা is প্রলয় ; during his নিদ্রা, কর্মপ্রধান animals desist from their কর্ম and then pass away from their ভূতদেহ । Thus ব্রহ্মা by জাগরণ and নিদ্রা continually creates and destroys all.

St. 57-62 ব্রহ্মা created this শাস্ত্র and first made me conversant with this. I taught it to sages মরীচি and others ; ভৃগু also got it from me. Then ভৃগু explains this to other sages saying “শ্রয়তাম” ।

St. 63-119. Seven Manus, created various things during their অধিকার কাল (which is called মন্বন্তর) and protected these ; division of time, day & night were also determined. A human month is day and night for the manes (পিতৃ) । A human year is day & night of the gods ; again সত্যযুগ consists of 4000 divine years ; its সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ (at the end of yuga) consists of 400 years ; in other yugas there is gradual decrease of years by one fourth. Thus we get চতুর্যুগ । These four together constitutes one দেবযুগ ; and 1000 দেবযুগ is equal to ব্রহ্মা's day, His রাত্রি is also of same measure. ব্রহ্মা awakes at the end of his day & night and then creates again. From আকাশ comes বায়ু, then অগ্নি, জল and পৃথিবী । Again a

মহন্তর = 71 times of a divine yuga. Also note that মহন্তর, প্রলয় and সৃষ্টি are going on and on. In সত্যযুগ, ধর্ম is চতুর্পাৎ, in other yugas it wanes by পাদ (one-fourth part) ; আয়ু is also full in সত্যযুগ and less by quarter in other যুগ । তপশ্চা is main in সত্যযুগ, জ্ঞান main in ত্রেতা, যাগ in দ্বাপর and দান only main in কলিযুগ । For preservation, as already said, ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র were created from ব্রহ্মা's মুখ, বাহু, উরু and পাদ ।

অধ্যয়ন, অধ্যাপন, যজন যাজন, দান and প্রতিগ্রহ are Brahman's duties ; প্রজারক্ষণ, দান, যাগ, অধ্যয়ন, and বিষয়ানাসক্তি are khsatriya's duty ; পশুরক্ষণ দান, যাগ, অধ্যয়ন, ব্যবসায় কৃষি are duties of বৈশ্য and শূদ্র is to serve all whole—heartedly. ব্রাহ্মণ is best of these being উত্তমাক্ষপ্রভব—he is to preserve all—he is to try for মোক্ষ (ব্রহ্মভূয় or salvation) and rise above all. And for their sake Manu made this শাস্ত্র । A ব্রাহ্মণ should thus be বিদ্বন্ and study this shastra, Thus he will be relieved of all his কর্মদোষ and will purify his সপ্তপুরুষ ; in fact this মহুশাস্ত্র is স্বস্ত্যয়ন, বুদ্ধিপ্রদ, আয়ুর্ষ্য and নিঃশ্রেয়সকর । It deals with ব্যক্তিদর্ম, জাতিদর্ম, কুলদর্ম, বর্ণ ধর্ম, বিবাহশ্রাদ্ধাদি আচার, ব্রহ্মচর্য্য গৃহস্থ বানপ্রস্থ and সন্ন্যাস আশ্রমধর্ম, রাজধর্ম, and everything ending with নিঃশ্রেয়স or মোক্ষ ।

मनुसंहिता

अथमोदध्यायः ।

1. Sages approach Manu and says to him the following—

मनुमेकाग्रमासोनमभिगम्य महर्षयः ।

प्रतिपूज्य यथान्यायमिदं वचनमब्रुवन् ॥१॥

Prakashika—‘महर्षयः मनुम् अभिगम्य इदं वचनम् अब्रुवन्’ [The sages approached Manu and said in the following strain]. Did they disturb Manu ?—‘एकाग्रम् आसीनम् मनुम्’ [No ; Manu was then seated in an easy concentrated receptive attitude ; and was hence ready to say all about everything]. Did they not honour Manu ?—‘प्रतिपूज्य अब्रुवन्’ [certainly they did ; they paid him his due respect and said the following. Otherwise the said Manu may get angry with them, and their minds will not be at ease]. Did they not ask him in the right way ?—‘वथान्यायम् अब्रुवन्’ [yes ; they said him all in proper form with the hope that—he, the all-knower, will say, what they wish to know of him].

Prose—महर्षयः एकाग्रम् आसीनः मनुम् अभिगम्य प्रतिपूज्य (८) वथान्यायम् इदं वचनम् अब्रुवन् (This is after Kulluka) । Or—
.....वथान्यायम् प्रतिपूज्य वथान्यायमिदं वचनमब्रुवन्—।

Beng.—ভগবান্ মহু ব্রহ্মধ্যানে একান্তে সমাহিতচিত্ত হইয়া উপবিষ্ট আছেন। এই সময় মুনিগণ ধর্ম সঙ্কল্পে জানিবার জন্য তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া, তাঁহাকে পূজা করিয়া যথাবিধি এই বাক্য বলিলেন। Or—..... যথাবিধি (যথোপযুক্ত) পূজা করিয়া এই বাক্য যথাযথ বলিলেন।

Eng.—The great sages approached Manu, seated in a concentrated attitude, and having honoured him said the following word in a proper way, Or—..... having duly honoured him duly said the following word.

Expl.—See Prakashika and Eng. always.

Kulluka :—মহুমেকাগ্রমাসীনমিত্যাदि॥ অত্র মহর্ষীণাং ধর্ম-বিষয়প্রস্নে, মনোঃ 'শ্রয়তাম্' ইত্যুক্তরদানপর্যাস্তল্লোকচতুষ্টয়েন এতস্ম শাস্ত্রস্ম প্রেক্ষাবৎপ্রবৃত্ত্যুপযুক্তানি বিষয়-সম্বন্ধ-প্রয়োজনানি উক্তানি [The subject-matter (বিষয়), the relation of the book with the subject-matter (সম্বন্ধ), the object of the book (প্রয়োজন) or this shastra, are said to make the learned (প্রেক্ষাবৎ) fit to be inclined for its study (in the next slokas)]। তত্রধর্ম এব বিষয়ঃ [the subject-matter], তেন সূহ বচনসন্দর্ভরূপস্ম মানবশাস্ত্রস্ম প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকভাবলক্ষণঃ সম্বন্ধঃ [the relation of the book with the subject matter is one of that of a prover and that which is to be proved] 'প্রমাণান্তরাসম্বিকৃষ্টস্ম স্বর্গাপবর্গাদিসাধনস্য ধর্মস্ম শাস্ত্রে কগম্যত্বাৎ' [for Dharma the way to heaven (স্বর্গ) and salvation (অপবর্গ), which is not to be known by any other proof can be known by shastras only]; প্রয়োজনস্ম স্বর্গাপবর্গাদি,

তত্ত্ব ধর্মাধীনত্বাৎ । যদ্যপি পুত্ৰ্যুপগমনাদিক্রমঃ কামোহপ্যত্র অভিহিতঃ, তথাপি “ঋতুকালান্তিগামী স্তাৎ স্বদারনিরতঃ সদা” ইতি ঋতুকালাদিনিয়মেন সোহপি ধর্ম্যঃএব । এবঞ্চ অর্থার্জনমপি “ঋতামৃতাত্যাং জীবৎ” ইত্যাদিনিয়মেন ধর্ম্যঃ এবং—ইত্যবগন্তব্যম্ [ঋত is উদ্ধৃশিল । উদ্ধৃ means “gleaned grains of corns” and শিল means ‘gleaned ears of corn ; অমৃত is unsolicited alms], মোক্ষোপায়ত্বেনাভিহিতস্ত আত্মজ্ঞানস্তাপি ধর্ম্যত্বাৎ [Self-knowledge also is Dharma for it is said to be instrumental to salvation], ধর্ম্যবিষয়ত্বং মোক্ষোপদেশত্বঞ্চ অস্ত্য শাস্ত্রস্ত্য উপপন্নম্ । পৌরুষেয়ত্বত্বপি মনুবাक्यानाम् অবিগীতমহাজনপরিগ্রহাত্ শ্রুতুপগ্রহাচ্, [being accepted by faultless greatmen and being approved by শ্রুতি] বেদমূলকতয়া প্রামাণ্যম্ । তথা চ ছান্দোগ্য-ব্রাহ্মণে শ্রুয়তে ‘মনুঃ যত কিঞ্চিৎ অবদৎ তদ্বৈবজং ভেষজ্ঞতায়ৈ’ ইতি । বৃহস্পতিরপ্যাহ—‘বেদার্থোপনিবন্ধত্বাৎ প্রাধান্যং হি মনোঃ স্মৃতম্ । মনুর্থবিপরীতা যা সা স্মৃতিঃ ন প্রশস্ততে ॥ তাবচ্ছাত্রানি শোভন্তে তর্ক-ব্যাকরণানি চ । ধর্ম্মার্থমোক্ষোপদেশৌ মনুযাবয়ম্ দৃশ্যতে ॥’ মহাভারতে অপ্যুক্তম্—“পুরাণো মানবো ধর্ম্যঃ সাক্ষবেদশ্চিকিত্সিতম্ । আত্মজ্ঞানি চত্বারি ন হস্তব্যানি হেতুভিঃ ॥” বিরোধিবোদ্ধাদিতর্কৈঃ ন হস্তব্যানি । অনুকূলস্ত মীমাংসাদিতর্কঃ প্রবর্তনীয় এব । অতএব বক্ষ্যতি—আর্ষং ধর্ম্মোপদেশঞ্চ বেদশাস্ত্রাবিরোধিনা । যন্তর্কেণানুসন্ধন্তে স ধর্ম্মং বেদ-নেতরঃ” ইতি ॥ সকলবেদার্থাভিমননাচ্ চ ‘মনুঃ, মনুর্ষয়ঃ ইদং’ দ্বিতীয়-শ্লোকবাক্যরূপম্, উচ্যতে অনেন ইত্রি ‘বচনম্ অত্রবন্’ । শোকস্তাদৌ মনুনির্দেশো মঙ্গলার্থঃ, পরমাত্মন এব সংসারস্থিতয়ে সার্বকৈশ্চৈশ্বর্যাদিসম্পন্ন-মনুরূপেণ প্রাহুভূত্বাৎ, তদভিধানস্ত মঙ্গলাতিশয়ত্বাৎ । ‘অভিগম্য’ অভিমুখং গম্য ‘মনুর্ষয়ঃ । মহাস্তচ্চতে ঋষয়শ্চেতি তথা ‘প্রতিপূজ্য’

পূজয়িত্বা; যদা মহুনা পূৰ্বে স্বাগত—[welcome] আসন দানদিনা পূজিতাঃ
তস্ত পূজাং কৃত্বা ইতি ‘প্রতি—শব্দাদুদীয়তে! ‘যথান্তায়ম’ যেন ন্যায়েন
বিধানেন প্রশ্নং কর্তুঃ যজ্যতে। প্রপতিভক্তিপ্রদ্বাতিশয়াদিনা। বক্ষ্যতি চ
“নাপৃষ্টঃ কস্তচিদ্ধ্বাৎ ন চান্তায়েন পৃচ্ছতঃ”। “অভিগম্য প্রতিপূজ্য
অক্রবন্” ইতি ক্রিয়াত্রয়েপি ‘মহুস্’ ইত্যেব কর্ম। ‘অক্রবন্’ ইত্যত্র
অকথিতকর্মতা, ক্রবিধাতোঃ দ্বিকর্মকত্বাত্ ॥১৥

Miscellaneous notes

1. মহুস্—object of অভিগম্য, প্রতিপূজ্য, and অক্রবন্।
2. একাগ্রস্—Intent; or—the mind directed on one thing only (medhatithi). একস্মিন্ অগ্রঃ প্রধানস্ সহস্রপা সমাসঃ। or একস্মিন্ অগ্রং মনো বস্ত সঃ। বহু। Adj. to মহুস্।
3. আসীনস্—seated. আস (অদাদি)+শানচ্ কঠরি। তস্ম। Adj. to মহুস্। [আন্তে, আস, আসিষ্ট, আস্ত, আস্তাম্]।
4. অভিগম্য—Having approached. অভি+গম+ল্যপ্। The alternative form is অভিগত্য।
5. প্রতিপূজ্য—Having honoured. প্রতি+পূজ+ল্যপ্। Kulluka says that from প্রতি in প্রতিপূজ্য we may draw the meaning that the sages “after honoring Manu” when they were welcomed by him with the offer of seats etc.
6. মহর্ষয়ঃ—The great sages. মহাস্তস্ তে ঋষয়ঃ মহর্ষয়ঃ। কর্মধা—। Nom. to অক্রবন্।

7. যথান্যায়ম্—ন্যায়শ্চ অনতিক্রমঃ যথান্যায়ম্। অব্যয়ীভাবঃ।
Adv. Qual both—অত্রবন্ and প্রতিপূজ্য।

8. বচনম্—Word. উচ্যতে অনেন ইতি ক্র+ল্যুট্ করণে= বচনম্। প্রধান কৰ্ম of অত্রবন্।

9. অত্রবন্—Spoke. ক্র+লঙ অন্—অত্রবন্। The direct object of অত্রবন্ is বচনম্ and the indirect is মম্। The root is দ্বিকৰ্মক। [ত্রবীতি,—ক্রতে, উবাচ উচে, অবোচত্,—অবোচত, বক্ষ্যতি—তে]।

10. Remark.—বচনম্ here is superfluous for the meaning is already expressed by অত্রবন্। So say বচনম্= বক্ষ্যমাণং বচনম্। And such instances are found in the writings of great men. Cf. “বাচমুবাচ কোৎস” Raghu V. “ভুচিস্বিতাং বাচমবোচদচ্যুতঃ” Sisu I.

2. Ho Lord ! Tell us ধৰ্ম of all castes.

भगवन् सर्ववर्णानां यथावदनुपूर्वशः।

अन्तरप्रभावाद्यास्तु धर्मार्त्ता वक्तुमर्हसि ॥२॥

Prak.—What did the great sages say—হে ভগবন্ !
ধৰ্মান্ নঃ বক্তুন্ অহসি [Oh Venerable Lord ! It behoves you to explain the canons of Dharma to us]. Is he to explain the principles of Dharma in a random fashion ? —‘অনুপূৰ্বশঃ যথাবৎ বক্তুন্ অহসি’ [you should tell us all about Dharma in due order and in proper form]. Is he to explain the Dharma of all, of the whole universe ?—‘সৰ্ববৰ্ণানাম্ অন্তৰপ্রভাবাণাঞ্চ’ ধৰ্মান্ [No ; he is to say the rules

(ধর্ম) of the four castes--Brahman, Kshatriya, Vaishya, Sudra and of the other mixed castes that are to be found in the world].

Prose.—হে ভগবন্ ! (অং) সর্ববর্ণানাম্ অন্তরপ্রভবানাং চ ধর্ম্মান্
নঃ যথাবৎ অহুপূর্ব্বশঃ বক্তম্ অর্হসি ।

Beng.—হে ভগবন্ ! আপনি (দয়া করিয়া) ব্রাহ্মণ প্রভৃতি চারি
বর্ণ সকলের ও যাবতীয় সঙ্করজাতির ধর্ম্ম, জাতকর্ম্মাদি ক্রমানুসারে এবং
যে বর্ণের যে প্রকারে যে ধর্ম্ম বিহিত তাহা বলুন ।

Eng.—Oh Lord ! It behoves thee to explain to
us in due order and in proper form the Dharma of all
the four (principal) castes and also of those of the
hybrid castes.

Kulluka—কিমত্রবন্ ইত্যপেক্ষায়ামাহ—ভগবন্তিত্যাদি ॥ ঐশ্বর্য্যাদীনাং
ভগশন্বোবাচকঃ, তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে—“ঐশ্বর্য্যস্ত সমগ্রস্য বীৰ্য্যস্য যশসঃ
শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যযোশ্চৈবষমাং ভগ ইতীজনা” ॥ মতুবন্তেন সম্বোধনং
‘ভগবন্’ ইতি। বর্ণাঃ ব্রাহ্মণক্ক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাঃ সর্ব্বৈ চ তে বর্ণাশ্চ
‘সর্ব্ববর্ণাঃ’ তেষাম্। অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ সঙ্করজাতীনামপি—অহুলোম
প্রতিলোমজাতানাম্ অস্বষ্টকরণকৃত্ত্বপ্রভৃতীনাম্ । অহুলোমজাত means
the offspring of a mother inferior in caste to the
father. প্রতিলোম means the offspring of a mother
superior in caste to the father. অস্বষ্ট, করণ, কৃত্ত্ব are mixed
castes], তেষা বিজাতীয়মৈখুনসম্ভবত্বেন খর—[ass] তুরগীয়সম্পর্ক
জাত—অস্বতর [mule] বৎ জাত্যন্তরদ্ব্যত্ বর্ণশব্দেন অগ্রহণাত্ পৃথক্
প্রশ্নঃ। এতেন অস্য শাস্ত্রস্য সর্ব্বোপকারকত্বং দর্শিতম্। যথাবৎ—
যোধর্ম্মো যস্য বর্ণস্য যেন প্রকারেণ ইতি ইত্যনেন আশ্রমধর্ম্মাদীনামপি
প্রশ্নঃ। ‘অহুপূর্ব্বশঃ’ ক্রমেণ, প্রথমং জাতকর্ম্ম তদহু নামধেয়মিত্যাদিনা।

‘ধর্মান্ নঃ’ অশ্চ ভাং ‘বক্তুমহসি’ সর্বধর্ম্মাভিধানে যোগ্যো ভবসি, ‘তস্মাৎ
ক্রহি” ইতি অধোষণম্ [=request] অধ্যাহার্যম্ [=to be under-
stood]। যত্তু ব্রহ্মহত্যাদিক্রপাধর্ম্মকীর্তনমপ্যত্র তত্ প্রায়শ্চিত্তবিধিরূপ-
ধর্ম্মবিষয়ত্বেন, ন স্বতন্ত্রতয়া [= not independently but in
connection with the expiatory rites which are ধর্ম] ॥২॥

Miscellaneous notes

1. ভগবন্—Oh Lord. ভগ অস্যাস্তীতি ভগ+মতুপ=ভগবন্।
তৎসম্বন্ধো। যদৈশ্বর্য্যালিনি। For যদৈশ্বর্য See Kulluka
“ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য—” &c. The ম of মতুপ্ is changed to ব
because it is after an অকারান্ত base, by the rule
“মাহুপধায়াশ্চ মতো বোহযবাদিভ্যঃ”।

2. সর্ববর্ণানাম্—Of the four principal castes i. e. the
Brahmanas, the Kshatriyas, the Vaishyas, and the
Sudras. সর্ব বর্ণাঃ। কর্ম্মধা। তেষাম্। শেষে ঙ্গী। The
relation being with ধর্মান্।

3. যথাবৎ—In the form in which the Dharma of
each caste befits it. See Kulluka—“যো ধর্ম্মো যস্য বর্ণস্য” &c.
যথা+অর্হার্থে বতি—যথাবৎ। অব্যয়। Adv. qual বক্তুম্। The
narration should not only be যথাবৎ but also অমুপূর্ব্বশঃ
(in order of precedence).

4. অমুপূর্ব্বশঃ—In order of precedence beginning from
জাতকর্ম্ম, নামকরণ &c. See Kulluka—“প্রথমং জাতকর্ম্ম &c.
পূর্ব্বম্ অমুগতঃ অমুপূর্ব্বঃ। প্রাদিতত—by the rule “অত্যাাদয়ঃ
ক্রান্তাদ্যর্থো দ্বিতীয়য়া”। Or পূর্ব্বম্ অমুপূর্ব্বম্ বা পূর্ব্বস্য অনতিক্রম

ইতি অহুপূর্বম্ ! ততঃ মত্বর্থাৎ অচ্ ; then অহুপূর্ব + শ্ শ্ বীজার্থে = অহুপূর্বশঃ । The addition of শ্ seems to go against Panini, for It is neither a সংখ্যা nor a পরিমাণ । If however it is a পরিমাণ শব্দ then শ্ is legitimate.

5. অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ—Of the mixed castes. প্রভবত্যাং ইতি প্র । ভূ + অপ্ অপাদানে প্রভবঃ birth. অন্তরে মধ্যে (বর্ণবিষয়ে) প্রভবঃ উত্পত্তিঃ যেসাম্ ইতি অন্তরপ্রভবাঃ । তেষাম্ । শেষে ষষ্ঠী । Related to ধর্ম্মান্ ।

6. ধর্ম্মান্—ধ্রিয়তে অনেন ইতি ধ্ + ম = ধর্ম্মঃ । প্রধান কর্ম্ম of বক্তৃম্ ।

7. নঃ - অপ্রধানকর্ম্ম of বক্তৃম্ । It should not be taken as চতুর্থী ।

8. বক্তৃম্—বচ + ভূম্ । The root like ক্র is বিকর্ম্মক । Hence it govens two কর্ম্ম ।

9. অর্হসি—Behoves. অর্হ + লট সি । Nom. ভূম্ understood. [আনর্হ, অর্হীৎ] ।

2. You alone know everything of Veda.

ত্বমেকো হ্যস্য সর্জস্য বিধানস্য স্বয়ম্ভবঃ ।

অবিন্শাস্যাস্মৈগম্য কার্য্যতত্বার্থবিত্ প্রভা ৷ ৩ ৷

Prak—Was Manu fit for explaining Dharma well ?—‘হে প্রভো ভূম্ একোহস্ত সর্জস্ত বিধানস্ত কার্য্যতত্বার্থবিত্’ [quite so ; Manu alone was the fit person to explain all the various passages of ধর্ম্মল Veda, namely those relating to sacrifices অগ্নিষ্টোম etc, and those relating to

the essence of the universe, the ব্রহ্মন। Hence the great sages addressed him to tell them Dharma]. But what is the use of knowing about the Veda that is man-made and that has no definite characteristic of its own ? —‘স্বয়ন্তুবঃ, অচিন্ত্যশ্চ, অপ্রমেয়শ্চ বেদশ্চ’ [No ; the Veda is অপৌরুষেয় i. e. it is not made by man but revealed by God himself. Hence it is as true and eternal as the God himself. Again Veda is too vast to be conceived, on account of its various branches. Hence its universality. Lastly Veda is to be characterised and understood in conjunction with the Mimamsa Shastra and the Six Angas. Otherwise it is অপ্রমেয়। Thus its utility is evident in ধর্ম ; and it befits one to know of it].

Prose.—হে প্রভো ! ত্বং হি স্বয়ন্তুবঃ (অপৌরুষেয়শ্চ), অচিন্ত্যশ্চ অপ্রমেয়শ্চ সর্বশ্চ অশ্চ বিধানশ্চ (বেদস্য) একঃ কার্য্যতত্ত্বার্থবিত্ ।

Beng.—হে প্রভু, আপনিই এই সমস্ত অপৌরুষেয়, মৌমাংসাদি ব্যতীত অপ্রমেয়, এবং নানা শাখায় ভিন্ন বলিয়া অচিন্ত্য বেদের অগ্নিষ্টোমাদি কার্য্য এবং ব্রহ্মতত্ত্বের একমাত্র জ্ঞাতা ।

Eng.—Oh Lord ; thou alone art conversant with the ceremonial rites and the essential Brahman instituted in the Veda which is self-originated, inconceivable and incapable of being measured.

Expl.—See Prak & Eng. every where.

Kulluka.—সকল ধর্ম্মাভিধানযোগ্যত্বে হেতুমাহ—ত্বমেকঃ ইত্যাদি ॥ ‘হি’—শব্দো হেতৌ। যস্মাত্ ত্বম্ ‘একঃ’ অদ্বিতীয়ঃ ‘অস্ম্যাসর্বস্য’ প্রত্যক্ষ-শ্রুতস্য, স্বত্যাগত্বমেয়স্য চ ‘বিধানস্য’ বিধীয়ন্তে অনেন কস্মাণি অগ্নি-

হোতাদীনীতি 'বিধানঃ' বেদঃ তস্য 'স্বয়ভূবঃ' অপৌরুষেয়স্য, 'অচিন্ত্যস্য' বজ্রাণ্যবিভিন্নত্বাত্ ইত্যুত্থা পরিচ্ছেত্তুমযোগ্যস্য 'অপ্রমেয়স্য' মীমাংসাদি-
 ক্তায়নিরপেক্ষতয়া [= without the help of Mimansa].
 অনবগম্যমান-প্রমেয়স্ত 'কার্যম্' অহুষ্ঠেয়ম্ অগ্নিষ্টোমাদি, তৎ ব্রহ্ম, 'সত্যং
 জ্ঞানম্ অনন্তং ব্রহ্ম' ইত্যাদি বেদান্তবেদ্যং, তে এব 'অর্থঃ' প্রতিপাদ্যভাগঃ,
 তং বেদোতি কার্যতত্ত্বার্থবিদ। মেথাতিথিস্তু কৰ্ম্মমীমাংসা বা দনয়া
 [= in deference for the কৰ্ম্মমীমাংসা of জৈমিনি] "বেদস্য
 কার্যমেব তত্ত্বরূপোহর্থঃ বেদোতি কার্যতত্ত্বার্থবিদ ইতি ব্যাচষ্টে, তদ্ ন।
 বেদানাং ব্রহ্মণ্যপি প্রামাণ্যভ্যুপগমাদ্ [= there being positive
 proof of Brahman in the Veda] ন কার্যমেব তত্ত্বরূপোর্থঃ।
 ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মব্যবস্থাপনসমর্থত্বাত্ 'প্রভো' ইতি সম্বোধনম্ ॥৩॥

Miscellaneous Notes

1. একঃ—Alone, অদ্বিতীয়। "একে মুখ্যান্যকেবলাঃ" ইত্যমরঃ।
2. হি—Kulluka takes it in the sense of 'যস্মাত্' because. We may also take it to be used for emphasis. হি পাদপূরণে হেতৌ বিশেষেপ্যবধারণে—ইতি বিখ্যঃ।

3. অস্য সৰ্বস্য—সৰ্ব refers to the several parts of the Veda. The part dealing with sacrificial ceremonials being treated by Jaimini in his কৰ্ম্ম মীমাংসা, and the part dealing with Brahman is dealt with by বাদরায়ণ (ব্যাস) in his Vedanta-Sutra. Qual—বিধানস্য।

4. বিধানস্য—of the Veda. বিধীয়তে যজ্ঞাদিতত্ত্বমেনে ইতি বি+ধা+ল্যুট করণে। See Kulluka—শেবে ৩৪। The relation being with কার্যতত্ত্বার্থ।

5. স্বয়ন্তুঃ—Self-begotten. স্বয়ংভবতীতি স্বয়ম্+ভূ+ক্ৰিপ্ = স্বয়ন্তু। তস্য। Adj. to বিধানস্য। That is—of অপৌরুষেয় বেদ। The word বিধানস্য is the neuter singular of the 6th case-ending of the base বিধান which is 'neuter. Therefore স্বয়ন্তু should also be in the neuter with a short উ as স্বয়ন্তু by the rule “হ্রস্বো নপুংসকে প্রাপ্তিপদিকস্য”। Hence the proper form should have been স্বয়ন্তুনঃ বা স্বয়ন্তোঃ by the rule “তৃতীয়াदिभू भाषितपुंस्कं पुंवदगालवस्य”।

6. অচিন্ত্যশ্চ—Incapable of being conceived. চিন্তয়িতুং যোগ্যমিতি চিন্তি+যৎ কর্মণি = চিন্ত্যম্। ন তথা = অচিন্ত্যম্। নঞতত। Adj. to বিধানশ্চ। Without শীমাংসা etc, বেদ is অচিন্ত্য।

7. অপ্ৰমেয়শ্চ—That which cannot be measured or fathomed, being শাখাবহুল। প্রমাতুং যোগ্যম ইতি প্র+মা+যত্ কর্মণি = প্রমেয়ম। ন অথা অপ্ৰমেয়ম। নঞতত। Adj. to বিধানশ্চ।

8. কার্যাবিদ্—কার্য্য is sacrificial rites like অগ্নিষ্টোমাদি। তত্ত্ব is the essential ব্রহ্মতত্ত্ব। কার্য্যঞ্চ তত্ত্বার্থশ্চ কার্য্যতত্ত্বার্থে। ব্ৰহ্ম তৌ বেত্তীতি কার্য্যতত্ত্বার্থ+বিদ্+ক্ৰিপ্ কর্তরি। উপপদতত। Qual স্বম্। This is after Kulluka. Acc to মেধাতিথি the compound is explained thus—কার্য্যম্ এব তত্ত্বার্থঃ। রূপককর্মধা। কার্য্যতত্ত্বার্থঃ। তৎ বেত্তীতি etc.

9. প্রভো—প্রভবতীতি প্র+ভূ+ভূ কর্তরি প্রভুঃ। Manu is called ভগবন্ also প্রভু, for he was able to establish ধর্ম and অধর্ম। See Kulluka “ধর্ম্যধর্ম-ব্যবস্থাপনসমর্থবাদ”। ততঃ সমুচ্চৌ।

4. Manu told the sages to listen to him.

म तैः पृष्ठस्तथा सम्यगमितौजाः महात्मभिः ।

प्रत्यावाचार्य तान् सर्वान् महर्षीन् अयतामिति ॥৪॥

Pra. —What did then Manu do ?—‘সঃ তান্ সর্বাণ্ মহর্ষীন্ আচ্য প্রত্যাবাচ [He said this to all those great sages that approached him, after respecting them]. What did he say ?—‘শ্রয়তামিতি’ [He said “Please hear”]. Was he a fit person to say so ?—‘সম্যক্ অমিতৌজাঃ’ [Yes ; He was really a man of un-measureable strength and power. Hence he knew all]. A man should not say anything to others without being asked to do so ; now was Manu so asked ?—‘তৈঃ মহাত্মভিঃ তথা পৃষ্ঠঃ সঃ’ [Yes ; Manu was asked to answer their questions in this way, by those well-known high-souled sages].

Prose.—সম্যক্ অমিতৌজাঃ সঃ মহাত্মভিঃ তৈঃ তথা পৃষ্ঠঃ (সন্) সর্বাণ্ তান্ মহর্ষীন্ আচ্য (পূজয়িত্বা) শ্রয়তাম ইতি প্রত্যাবাচ । Or সম্যক্ প্রত্যাবাচ (after Kulluka).

Beng.—মহাত্মা মহর্ষিগণ এই ভাবে তাঁহাকে প্রশ্ন করিলে পর যথার্থ অপরিমেয়সামর্থ্যশালী মনু সেই সমুদয় মহর্ষিগণকে সম্মান করিয়া “আপনারা শ্রবণ করুন” বলিয়া তাহাদিগকে বলিলেন । Or..... তাহাদিগকে যথায়থভাবে বলিলেন ।

Eng.—Manu, really of immeasurable power being thus asked by those high-souled sages, said after paying obeisance to all those great sages and uttering “Please listen”. Or—Manu of immeasurable power... .. duly said.

Expl.— See Prak & Eng. everywhere.

Kulluk.—স তৈ: পৃষ্টস্তথা সমাগিত্যাদি ॥ ‘স:’ মনু: ‘তৈ: মহর্ষিভি: তথা’ তেন প্রকারেণ পূর্বোক্তেন ন্যায়েন প্রণতিভক্তিপ্রদ্বা-
তিশায়াদিনা ‘পৃষ্ট:তান্ সম্যক যথাতত্বং ‘প্রত্যুবাচ, ক্রয়তাম্ ইতি’ উপক্রম্য
[= beginning with ‘ক্রয়তাম্ ।। ‘অমিতম্’ অপরিচ্ছেদ্যম্ ‘ওজ:’
সামর্থ্যং জ্ঞানতত্ত্বাভিধানাদৌ যন্ত স: তথা । অতএব সর্বজ্ঞ: সর্বশক্তিতয়া
মহর্ষীগামপি প্রশ্নবিষয়: [= He is the subject of being asked
owing to his universal knowledge and power] । ‘মহাত্মাভি:’
মহাত্মভাবৈ: । ‘আচ’ পূজয়িত্বা, আঙপূর্বস্ত অচ’ তেন্যবস্তস্ত রূপমিদম্ ।
ধর্মশাস্ত্রাভিধানমপি পূজনপুংসরমের কর্তব্যম্ ইত্যনেন দর্শিতম্ [= by
this is shown that even the explanation of ধর্ম should
be given if asked with respect] । নহু মনুপ্রণীতত্বে অস্ত শাস্ত্রস্ত
‘স পৃষ্ট: প্রত্যুবাচ’ ইতি ন যুক্তম, অহং পৃষ্ঠা ব্রবীমি ইতি যুক্ত্যতে । অন্য-
প্রণীতত্বেচ কথং মানবীয়সংহিতা ? [= If it is compiled by others
how the name মানবীয়সংহিতা can be justified]. অত্র উচ্যতে,
প্রায়েণ আচার্য্যাপামিয়ং শৈলী [= habit] যৎ স্বাভিপ্রায়মপি
পরোপদেশমিব বর্ণয়ন্তি । [অতএব “কর্মাণ্যপি জৈমিনি:, ফলার্থত্বাৎ”
ইতি জৈমিনেরেব সূত্রম্ । অতএব “তদুপাখ্যাপি বাদবায়ণ:, সম্ভবাৎ”
ইতি বাদবায়ণশ্চৈব শারীরকসূত্রম্ ।] অথবা মনুপদিষ্টা ধর্ম: তচ্ছিষ্যেণ
ভৃগুণা তদাজ্ঞয়া উপনিবন্ধা: । অতএব বক্ষ্যতি—“এতদ্বোহয়ং ভৃগু:
শাস্ত্রং শ্রাবয়ত্যেতেশেষত:” ইতি । অতো যুক্ত্যতে এব ‘স পৃষ্ট: প্রত্যুবাচ’
ইতি । যদ্বা মনুপদিষ্ট - ধর্মোপনিবন্ধত্বাচ্চ মানবীয়সংহিতা ইতি ব্যাপদেশ:
[= The work is styled মানবীয় সংহিতা, for in it is endorsed
the ধর্ম explained by Manu] ১৪১

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to Manu. Nom. to প্রত্যুবাচ ।

2. তৈঃ—তদ্ here refer to মহর্ষয়ঃ of st. 1. Qual. মহাঅভিঃ ।

8. পৃষ্ট—Asked. প্রচ্ছ+ক্ত কর্মণি । Qual সঃ । [পৃচ্ছতি, পপ্রচ্ছ, অপ্রাক্ষীৎ, প্রাক্ষ্যতি] ।

4. সম্যক—Really, সম্+অক্+কিন্ । Adv. Qual. অমিত in অমিতোজাঃ । Kulluka takes it to refer to প্রত্যুবাচ । But as the sages asked Manu to say to them ধর্ম, অহুপূর্বশঃ and বধাবৎ (See:St. 2) it is natural and obligatory that Manu will say the same to them properly (সম্যক) । Hence taking সম্যক again to refer to প্রত্যুবাচ is somewhat superfluous. Nor can it refer to পৃষ্টঃ, for unless সম্যক পৃষ্টঃ Manu cannot answer them, and সম্যক প্রশ্ন is already said in st. 1. (বথান্যায়ম...অক্ৰবন্) । So I prefer to take সম্যক to refer to অমিত । In that case the meaning—the sages who themselves were very great (মহান্), approaching Manu fit to answer their questions on account of his really immeasurable power—is all the more emphasised and Kulluka's remark “অতএব সর্বজ্ঞঃ সর্বশক্তিতয়া মহর্ষীগামপি প্রশ্নবিষয়ঃ” comes in admirably well.

5. অমিতোজাঃ—Of immeasurable power or greatness. মা+ক্ত কর্মণি=মিতন্ measured. ন তথা অমিতন্ unmeasured নঞতৎ । অমিতং ওজঃ যন্ত সঃ । বহ । The base is অমিতোজস্ like বেধস্ । Qual. সঃ ।

6, মহাঅভিঃ—মহান্ আত্মা যেষাং তৈঃ । বহ ।

7. প্রতুবাচ—Replied, প্রতি + বচ or ত্রু + গিট্ অ । Conj, see st. 1. ত্রু is বিকর্মক, it governs প্রধান কর্ম as ইতি, and অপ্রধান কর্ম as মহর্ষীন্ ।

9. আচর্য—Having honoured. আঙ্ + অচ' + ল্যপ্ ।

9. ক্রয়তাম্—ক্র + লোট' তাম্ কর্মণি । Nom. ভবন্তিঃ understood.

10. Q. Remark—Explain the সন্ধি in মহর্ষীঞ্জয়তাম্ ।

Q. Account for the Title মহুসংহিতা ? Ans. See Kalluka—
“নহু মহুপ্রণীতহে অস্ত শাস্ত্রস্ত...অথবা...মানবীয়সংহিতা ইতি ব্যপদেশঃ” ।

5. Everything enveloped in darkness.

আসৌদিদং তমীভূতমদ্রস্মাতমলজ্ঞানম্ ।

অদ্রস্মকর্মবিদ্রোহং দ্রস্মমিষ সর্বতঃ ॥১॥

Prak.—‘ইদং সর্বতঃ তমোভূতম্ আসৌৎ’ [The universe was at the beginning merged in the darkness of Prakriti all around. In other words, Prakriti was then only actively existent and in it everything was latent in an undistinguishable whole]. The universe was enveloped in তমন্ but perhaps it could have been ascertained by direct perception—‘অপ্রজাতম্ আসৌৎ’ [No ; it was not to be perceived in any way. It was in fact beyond the range of direct perception]. Was it not inferential ? ‘অলকণম্ আসৌৎ’ [No ; it was unrecognisable by inference

or by signs at all]. Was is not defineable ?—‘অপ্রতর্ক্যম্ আসীৎ’ [No ; it was outside the range of reason]. Then was it not knowable by words ?—‘অবিজ্ঞেয়ম্ আসীৎ’ [No ; at that time there was no স্থলশব্দ ; and consequently the universe remained unknowable]. I still can’t follow you — ‘প্রসুপ্তমিব আসীৎ’ [Just imagine a sleeping person. In him there is no visible sign of life. So was the universe—everything in it was an undistinguishable whole. The fact is, everything was immersed in the Primeval evolving Prakriti].

Prose.—ইদং (ব্রহ্মাণ্ডম্) তমোভূতম্ (অতএব) অপ্রজ্ঞাতম্ অলক্ষণম্ অবিজ্ঞেয়ম্ অপ্রতর্ক্যম্ সর্বতঃ প্রসুপ্তমিব আসীৎ ।

Beng.—সৃষ্টির পূর্বে এই বিশ্বজগৎ তমোময় অর্থাৎ প্রকৃতিতে লীন ছিল । অতএব ইহা প্রত্যক্ষ, অনুমান, তর্কজ্ঞান এবং বাচকশব্দ এই চতুর্বিধ প্রমাণের অগোচর ছিল । সমস্ত ব্রহ্মাণ্ড যেন সুপ্তের ত্রায় ছিল ।

Eng.—At the beginning the whole universe involved in the darkness of the Prakriti, was beyond the range of perception, characteristic signs, reasons and words and it was as if in a deep sleep.

Expl.—See Prak. and Eng. always.

Kulluka.—ক্রয়তাম্ ইতু্যপক্ষিপ্তমর্থমাহ—আসীদিতি ॥ নহু, যুনাঃ ধর্মবিষয়প্রপ্নে তত্রৈব (in ধর্ম only) উক্তরং দাতুয়চিতম্ । তৎ কোহয়মপ্রস্তুতঃ [inconsistent] প্রলয়দশায়াঃ কারণলীনস্ত [=merged in the Primordial cause, Prakriti] জগতঃ সৃষ্টিকরণাবতারঃ ? অত্র মেধাতিথিঃ সমাদধে [solved]—“শাস্ত্রস্ত

মহাপ্রয়োজনত্বমেনে সৰ্বেণ প্রতিপাদ্যতে। ব্রহ্মাদ্যাঃ স্থাবরপর্যন্তাঃ সংসারগত্যো ধর্মধর্মনিমিত্তা অত্র প্রতিপাদ্যতে [is established here]। “তমসা বহুরূপেণ বেষ্টিতা কর্মহেতুনা” ইতি। বক্ষ্যতি চ—
 “এতা দৃষ্ট্বাস্ত জীবন্ত গতাঃ হেনৈব চেতসা। ধর্মতোধর্মতশ্চৈব ধর্মে দদ্যাৎ সদামনঃ” ইতি ॥ ততশ্চ নিরতিশয়ৈশ্বর্যাহেতুঃ ধর্মঃ, তদ্বিপরীতশ্চ অধর্মঃ, তদ্রূপপরিজ্ঞানার্থমিদং শাস্ত্রং মহাপ্রয়োজনম্ অধ্যতব্যম্ ইত্যধ্যায়তাৎপর্যম্” ইত্যন্তেন। গোবিন্দরাজস্তাপি ইদমেব সমাধানম্। নৈতন্মনোহরম্। ধর্মস্বরূপপ্রশ্নে যৎ ধর্মস্ত ফলকৌত্বনং তদপি অপ্রস্তুতং, ধর্মোক্তিমাত্রাৎহি শাস্ত্রম্ অর্থবৎ। কিঞ্চ ‘কর্মণাং ফলনির্বৃত্তিঃ শংস’ ইত্যুক্তে মহর্ষিভিঃ, দ্বাদশে বক্ষ্যমাণা সা বক্তৃমাদৌ ন যুক্ত্যতে ॥ ইদন্ত বদামঃ [we answer thus]—মুনীনাং ধর্মবিষয়প্রশ্নে জগৎকারণতয়া ব্রহ্মপ্রতিপাদনং ধর্মকথনমেব ইতি ন অপ্রস্তুতাভিধানম্ আত্মজ্ঞানস্তাপি ধর্মরূপত্বাৎ [আত্মজ্ঞান being ধর্মরূপ so in ধর্মবিষয়প্রশ্নে, establishment of ব্রহ্ম as জগৎকারণ is ধর্মকথন]। মনুর্নৈব “যুতিঃ ক্ষমা দমোহন্তেয়শৌচমিঞ্জির্যনিগ্রহঃ। ধীবিদ্যা সত্যমক্রোধো দশকং ধর্মলক্ষণম্” ॥ ইতি দশবিধধর্মাবিধানে বিদ্যাশিষ্যবাচ্যমাণজ্ঞানং ধর্মত্বেনোক্তম্। মহাভারতেহপি—“আত্মজ্ঞানং তিতিক্ষাচ ধর্মঃ সাধারণো নৃপ” ইত্যাত্মজ্ঞানং ধর্মত্বেনোক্তম্। যাজ্ঞবল্ক্যেন তু পরমবর্মস্বেন তদুক্তম্—
 “ইজ্যাচারদমাহিংসা দানং স্বাধ্যায়কর্ম চ। অয়ং তু পরমো ধর্মো বদ্যোগেনাশ্রদর্শনম্” ॥—ইতি। জগৎকারণত্বঞ্চ ব্রহ্মলক্ষণম্, অতএব ব্রহ্মমীমাংসারাম্ “অথাতো ব্রহ্মজিজ্ঞাসা” ইতি সূত্রানন্তরং ব্রহ্মলক্ষণকথনায় ‘জন্মাদ্যন্ত যতঃ’ ইতি দ্বিতীয়সূত্রং ভগবান বাদবায়ণঃ প্রণিনায়—অন্ত জগতো যতঃ ‘জন্মাদি’ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়রূপম্ ইতি সূত্রার্থঃ। তথা চ ক্রুতিঃ—
 “যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে। যেন জাতানি জীবন্তি, যৎ প্রত্যন্ত্যভিসংবিশন্তি। তদ্ বিজিজ্ঞাসত্ব তদ্ ব্রহ্মেতি”। প্রামাণ্যম্

জগদ্বৎপত্তিস্থিতিলয়নিমিত্তোপাদানব্রহ্মপ্রতিপাদনম্ আত্মজ্ঞানরূপ—পরম-
 ধর্মাবগমায় প্রথমাধ্যায়ে কৃতা সঙ্কারাদিরূপং ধর্মং তদন্তরায় দ্বিতীয়াধ্যা-
 দিক্রমেণ বক্ষ্যতীতি ন কশ্চিৎপ্রয়োঃ । কিঞ্চ প্রশ্নোত্তরবাক্যানামেব স্বরসাত্
 [from the very sentiment] অয়ম্ উক্তোহর্থো লভ্যতে । তথাহি
 —‘‘ধর্মে পৃষ্ঠে মহু ব্রহ্ম জগতঃ কারণং ব্রুবন্ । আত্মজ্ঞানং পরধর্মং
 বিজ্ঞেতি বক্তব্যমুক্তবান্ ॥ প্রাধান্যাৎ প্রথমাধ্যায়ে সাধু তন্ত্ৰৈব কীর্তনম্ ।
 ধর্মোহন্যস্ত [other ধর্মঃ] তদন্তরাংযুক্তো বক্তৃমনস্তরম্’’ ॥ ‘‘ইদম্’’
 ইতি অধ্যাক্ষেপ [= by direct perception] সর্বস্ত প্রতিভাসমানহাৎ
 জগৎ নির্দিষ্টতে । ‘‘ইদং জগৎ তমোভূতং’’ তমসি স্থিতং লীনমাসীৎ । তমঃ-
 শব্দেন গুণবৃত্ত্যা প্রকৃতিঃ নির্দিষ্টতে । তম ইব তমঃ । যথা তমসি লীনা
 পদার্থা অধ্যাক্ষেপনঃপ্রকাশস্তে এবং প্রকৃতিলীনা অপি ভাবা নাবগম্যন্তে
 ইতি গুণবোগঃ [= Secondary meaning by analogy] ।
 প্রলয়কালে স্তম্ভরূপতয়া প্রকৃতৌ লীনমাসীৎ ইত্যর্থঃ । তথা চ ক্রতিঃ
 —‘‘তম আসীৎ তমসা গূঢ়মগ্রে’’ ইতি । প্রকৃতিরপি ব্রহ্মাত্মনা অব্যাকৃতা
 আসীৎ । অতএব ‘‘অপ্রজাতম্’’ অপ্রত্যক্ষম্ । সকলপ্রমাণশ্রেষ্ঠ
 প্রত্যক্ষগোচরঃ প্রজাতম্ ইত্যাচ্যতে । তন্ন ভবতি ইতি ‘‘অপ্রজাতম্’’ ।
 ‘‘অলক্ষণম্’’ অননুমেরং, লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষণং লিঙ্গং, তদন্ত্ৰ নাস্তীতি
 অলক্ষণম্ । ‘‘অপ্রত্যক্ষম্’’ তদানীং বাচকস্থলশব্দাভাবাৎ শব্দতোহপি
 অবিজ্ঞেয়ম্ । এতদেব চ প্রমাণত্রয়ং সতর্কং ছাদশাধ্যায়ে মহুনা
 অভ্যুপগতম্ । অতএব অবিজ্ঞেয়মিতি অর্থাপত্তাদিগোচরমিতি
 ধরনীধরন্ত অপব্যাপ্তানম্ [অর্থাপত্তি is assumption of a thing
 which necessarily follows from another] । ন চ জগত্ নাসীদেব
 ইতি বাচ্যং, তদানীং ক্রতিসিদ্ধহাৎ । তথা চ ক্রয়তে—‘‘তৎ হ ইদম্ভূহি
 অব্যাকৃতমাসীৎ’’ । ছাদোগ্যোপনিষৎ—‘‘সদেব সৌম্য ইদমগ্র আসীৎ’’ ।
 ইদং জগৎ সদেবাসীৎ ব্রহ্মাত্মনা আসীদিত্যর্থঃ । সম্ভবো ব্রহ্মবাচকঃ ।
 অতএব ‘‘প্রস্থগ্ৰন্থি বসবতঃ’’, প্রথমার্থে তসি অকার্য্যাক্রমমিত্যর্থঃ ॥৫॥

Miscellaneous notes

1. আসীৎ—Existed. অস+লঙদ্। Nom. ইদম্।
2. ইদম্—This visible world. “প্রতিভাসমানত্বাৎ জগৎ নির্দিষ্টতে”—Kulluka.
3. তমোভূতম্—Pred, to ইদম্। Enveloped in darkness i. e. in Prakriti which is like darkness on account of the অচেতনতা it spreads. At this time i. e. at the beginning of creation everything was merged in Prakriti (তমস্) and out of it the world emanated by the will of Purusha. তমসা তুল্যম্ ইতি তমোভূতম্। নিত্য-সমাস। বা ভূত=সম। তমসা ভূতম্। স্থপ্.স্থপা। “স্বাক্তরপদেভ্যমী নিভসঙ্কাশনৌকাশপ্রভীকাশোপমাদয়ঃ” ইত্যমরঃ। Rigveda also has “তম আসীৎ তমসা গূঢ়মগ্রে”। Without চৈতন্য all is তমস্, চৈতন্য comes through প্রকৃতিপুরুষযোগ। Hence the epithet points to the prior stage before সৃষ্টিপ্রারম্ভ।
4. অপ্রজ্ঞাতম্—Not visible by perception. প্র+জ্ঞা+ক্ত কর্মণি প্রজ্ঞাতম্। ন তথা। নঞতৎ। Qual ইদম্। প্রজ্ঞাত is to be the subject of direct immediate perception—“সকলপ্রমাণশ্রেষ্ঠ-প্রত্যক্ষগোচরঃ প্রজ্ঞাতম্” Kulluka.
5. অলক্ষণম্—Without any sign or devoid of any sign (of inference). লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষ+ল্যাট্ করণে=—লক্ষণম্। অবিদ্যমানং লক্ষণমশ্র ইতি। বহু। Another form is অবিদ্যমানলক্ষণম্ by the rule “নক্ৰোহন্ত্যর্থানাং বহুব্রীহি বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপো বক্তব্যঃ”। Qual. ইদম্। Not to be inferred as existing,

6. অপ্রতক্যম্—Not to be known by reason or logic প্রতর্কয়িতুং বৃত্তম্হিতি প্র+তর্কি+যৎ কর্মণি প্রত'ক্যম্। ন তথা। নঞ্ তৎ। 'Qual ইদম্।

7. অবিজ্ঞেয়ম্—Not to be known by words even. বিজ্ঞাতুং শক্যমিতি বি+জ্ঞা+যৎ কর্মণি বিজ্ঞেয়ম্। ততঃ নঞ্ তৎ। Qual. ইদম্।

8. প্রসুপ্তম্—In deep sleep or having no activity. প্র+স্বপ্ ক্ত কর্তরি। Qual ইদম্।

9. সর্বতঃ—সর্ব+তস্ প্রথমার্থে (acc to Kulluka), Qual ইদম্। ইদং সর্বতঃ প্রসুপ্তম্=ইদং সর্বং প্রসুপ্তম্।

10. Parallel—‘তম আসীত্তমসা গৃঢ়মগ্রে অপ্রকেতং সলিলং সর্বমা ইদম্’ Rigveda. Thus by অপ্রজ্ঞাত, অলক্ষণ and অপ্রতক্য the three প্রমাণ of প্রত্যক্ষ, অনুমান and শব্দ are referred.

Remark—Before সৃষ্টি everything being within প্রকৃতি (তমস্) nothing of the universe could be known either by প্রত্যক্ষপ্রমাণ or অনুমান or শব্দ, so ইদম্ জগত্ অপ্রজ্ঞাতম্ অলক্ষণম্ অবিজ্ঞেয়মাসীৎ। Manu here blends Sankhya, Vedanta or or Upanishad-theory. Acc. to Sankhya প্রকৃতি convulsed by ever-insistent বাসনা creates everything—Purusha has no কর্তৃত্ব there. Here on the other hand, Parama-Purusha's will or volition acting on প্রকৃতি creates the world in the order of মহৎ অহঙ্কার পঞ্চতন্মাত্র, মনস্, ইন্দ্রিয়গণ and পঞ্চভূত। And individuals attain the ব্রহ্ম by following ধর্ম। so in ধর্মবিষয়কপ্রশ্ন, Manu begins with ব্রহ্ম as the cause of all this (see Kulluka also).

প্রথমোঃধ্যায়ঃ

6. পরমেশ্বর unmanifest.

ততঃ স্রয়ন্ত্মূৰ্গবানব্যক্তো ব্যজ্জয়ন্বিদম্ ।

মহাভূতাদি ব্রহ্মীজাঃ প্রাদুরাসীৎ তমোহুদঃ ॥৬॥

Prak—What followed then ?—‘ততঃ ভগবান্ স্বয়ভূঃ প্রাদুরাসীৎ’ । [Then the Almighty self-existing Being the God, came in]. Had He any visible form ?—‘অব্যক্তঃ স্বয়ভূঃ’ [He had no form of any visible nature. He was non-manifest.] If he is non-manifest, how could he send the তমস্ that enveloped the world ? ‘ব্রহ্মীজাঃ তমোহুদঃ স্বয়ভূঃ’ [He has no visible form indeed, but by his immeasurable power he was in a position to send তমস্ i. e. Prakriti, from which everything will evolve, to cover the universe]. What more of him ?—‘মহাভূতাদি ইদং ব্যজ্জয়ন্ প্রাদুরাসীৎ’ [He appeared in an invisible shape producing great gross elements (আকাশ, মরুৎ, তেজস্, অপ্ স্কৃতি) from the তমস্ or Prakriti, by his will through the stages of ইৎ, অহঙ্কার etc].

Prose.—ততঃ অব্যক্তঃ ব্রহ্মীজাঃ তমোহুদঃ ভগবান্ স্বয়ভূঃ ইদং মহাভূতাদি ব্যজ্জয়ন্ প্রাদুরাসীৎ ।

Beng.—তারপর (এলয়ের অবসানে) বাহু ইঞ্জিয়ার অগোচর (অর্থাৎ বাগলভ্য) অপ্রতিহতসামর্থ্যশালী প্রকৃতিপ্রেরক যড়ৈর্ধর্মশালী ভগবান্ স্বয়ভূ (পরমাত্মা) এই হুন্ আকাশাদি-মহাভূত বাহা পূর্বে অপ্রকাশ ছিল গ্রহা মহাদিক্রমে প্রকাশ করিয়া আবির্ভূত হইলেন ।

Eng.—Then (at the end of dissolution) the self-born non-manifest, immeasurably powerful Lord, sender of Prakriti, became manifest, making visible the gross elements like sky etc. (that were previously unrecognisable).

Kulluka.—অথ কিমভূদিত্যাহ ততঃ স্বয়ম্ভূতগবানিত্যাদি ॥ ততঃ প্রলয়াবাসনানন্তরং “স্বয়ম্ভুঃ”—

পরমাত্মা—স্বয়ংভবতি শ্বেচ্ছয়া শরীরপরিগ্রহং করোতি, ন তু ইতর-জীবৎ কর্মায়ত্তদেহঃ । তথা চ শ্রুতিঃ ‘স একধা ভবতি দ্বিধা ভবতি’ ইতি । ‘ভগবান্’ ঐশ্বর্যাদিসম্পন্নঃ । ‘অব্যক্তঃ’ বাহুকরণাগোচরঃ [করণ is ইন্দ্রিয়] যোগাভ্যাসাবসেয়ঃ [to be got by superconscious perception] ইতি যাবৎ । ইদং মহাভূতাদি আকাশাদীনি মহাভূতানি, আদিগ্রহণাৎ মহদাদীনি চ, ‘ব্যঞ্জয়ন্’ অব্যাক্তাবস্থং প্রথমং সূক্ষ্মরূপেন ততঃ স্থূলরূপেন প্রকাশয়ন্, ‘বৃত্তোজাঃ’ বৃত্তমপ্রতিহতমুচ্যতে, [অতএব ‘বৃত্তিসর্গতায়নেষুক্রমঃ’ ইত্যত্র বৃত্তিরপ্রতিষাৎ ইতি ব্যাখ্যাতে জয়াদিত্যেন] । বৃত্তমপ্রতিহতমোজঃ সৃষ্টিসামখ্যং যন্ত স, তথা ‘তমোহুদঃ’ প্রকৃতিপ্রেরকঃ; তদুক্তং ভগবদ্গীতায়াম্—“ময়াধ্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ স্বয়তে সচরাচরম্” ইতি । ‘প্রাহুর্দ্রাসীৎ’ প্রকাশিতো বভূব । তমোহুদঃ প্রলয়াবস্থাদ্বয়সকঃ ইতিতু মেধাতিথিগোবিন্দরাজো ॥ ৬ ॥

Miscellaneous notes

1. স্বয়ম্ভুঃ—Self-born. See also স্বয়ম্ভুঃ st. 3. Nom to প্রাহুর্দ্রাসীৎ । Except Paramatma all take birth according to স্বকর্ম ।

3. অব্যক্ত :—Not manifest. বি+অক্+ক্ত কর্তরি—ব্যক্তঃ ।
ন তথা নঞতৎ । Qual স্বয়ম্ভুঃ ।

4. ব্যঞ্জয়ন্—Manifesting. বি+অক্+ণিচ্+শত্ । Qual
স্বয়ম্ভুঃ ।

5. মহাভূতাদি—মহাভূত=The gross elements আশাক, বায়ু,
অগ্নি, জল, ক্ষিতি etc. By আদি the author takes মহৎ, অহঙ্কার
etc. ; see “আদিগ্রহণাৎ মহাদানি চ”—Kulluka. মহাস্তি ভূতানি ।
কর্মধা । তানি আদীনি যন্ত তৎ । বহু । Obj of ব্যঞ্জয়ন্ ।

6. বৃত্তোজাঃ :—Of unobstructed power. বৃত্তম্ ওজঃ যন্ত
সঃ । Qual. স্বয়ম্ভুঃ ।

7. প্রাদুর্ভাসীৎ—became visible. প্রাদুর্ভাসী is an অব্যয়
meaning manifestation. প্রাদুর্ভাসী+অস্ লঙদ্ । Nom. is
স্বয়ম্ভুঃ । Being তিঙস্তু it is not a case of গতিতৎ ।
cp-“অতিঙস্তুচায়াং সমাসঃ” ।

8. তমোহুদঃ—তমঃ হুদতীতি তমস্+হুদ+ক কর্তরি । Director
of তমস্ i. e. Prakriti. Qual. স্বয়ম্ভুঃ । The ক is an irregu-
larity (নিপাতনাৎ) ; or better হুদতীতি হুদঃ (ক) । তমসঃ হুদঃ ॥

9. Parallel—“বিশ্বমাত্মগতং ব্যঞ্জয়ন্ কূটস্থো জগদক্ষুরঃ । স্বতেজসা
জিতং তীব্রমাত্মপ্রস্থাপনং তমঃ” ॥

7. Paramatma himself arose than

যোঽসাবতোন্দ্ৰিয়গ্রাহ্যঃ সূক্ষ্মোঽব্যক্তঃ সনাতনঃ ।

সর্ব ভূতমযোঽচিন্ত্য স এব স্নয়মুদভৌ ॥৩॥

Prak.—‘স এব স্বয়ম্ উদভৌ’ [That self born Paramatma himself who is nothing but consciousness became visible or rose up]. I can not understand what by Paramatman do you mean—‘যোঃসৌ অতিজিয়গ্রাহ্যঃ’ [I mean that Paramatma who is discernable only by superconscious perception—He being beyond the range of immediate knowledge]. The point is not clear, what other characteristics He possesses—‘সূক্ষ্মঃ অব্যক্তঃ সনাতনঃ’ [He is subtle, non-manifest, and ever-existing]. Human soul also have these characteristics. Then wherein lies the difference?—‘সর্বভূতময়ঃ অচিন্ত্যঃ’ [Human soul as is evident, is individual, but this Paramatma is composed of all beings and pervades all the beings, and hence he is inconceivable as well].

Prose.—As in the Sloka.

. Beng.—জ্ঞানেন্দ্রিয় অর্থাৎ মনের গোচরমাত্র, সূক্ষ্ম, অপ্রকাশ, সনাতন (চিরস্থায়ী) সকলভূতের আত্মাস্বরূপ অর্থাৎ সবভূতে বিরাজমান এবং যিনি চিন্তার বর্হিভূত, তিনি (সেই পরমাত্মা) মহাদাক্ষরূপে স্বয়ং আবির্ভূত হইলেন ।

Eug,—He (The Paramatma) who is known by the superconscious mind, who is subte, non-manifest and ever-existing, and who is the soul of all beings and is hence inconceivable, became manifest by his own will.

Kulluka.—যোহসাবিতি ॥ ‘যোহসো’ ইতি সর্বনামম্বয়েন সকল-লোকবেদ-পুরাণ-ইতিহাসাদিপ্রসিদ্ধং পরমাত্মানং নির্দিশতি। ‘অতীন্দ্রি-যগ্রাহঃ’—ইন্দ্রিয়মতীত্য বর্ততে ‘অতীন্দ্রিয়ং’ মনঃতদ্গ্রাহ ইত্যর্থঃ। যদাহ ব্যাসঃ—নৈবাসো চক্ষুষাগ্রাহো ন চ শিষ্টৈরপীন্দ্রিয়ৈঃ। মনসা তু প্রসয়েন গৃহ্যতে হৃদ্বদশিভিঃ ॥ হৃদ্বঃ’ বহিরিন্দ্রিয়াগোচরঃ, ‘অব্যক্ত—ব্যক্তিঃ অবয়বঃ, ন তথা, ‘সনাতনঃ’ নিত্যঃ সর্বভূতময়ঃ, সর্বভূতাত্মা, অতএব ‘অচিন্ত্যঃ’ ইযন্তয়া পবিচ্ছেত্তু মশকাঃ। ‘স এব স্বয়ম্ উদ্বভো’ মহাদাদিকার্য্যরূপতয়া প্রাহুবভূব [উৎপূর্বো ভাতি: প্রাহুতাবে বর্ততে। ধাতুনা মনেকার্থত্বাং] ॥ ৭ ॥

Miscellaneous notes.

1. যোহসো—Kulluka takes the two pronouns যঃ অসৌ to refer to that well-known Paramatma. But in that case তদ্ (সঃ) becomes meaningless. It is better to take অসৌ to indicate the well-known Paramatma it being immediate to যচ্ছব্দ (that), and তদ্ is then the correlative of যদ্। cp ‘যচ্ছব্দসান্নিধ্যেন প্রযুক্ত্যমানশ্চ অদসাদে: যচ্ছব্দার্থগতপ্রসিদ্ধিবোধকত্বম্’।

2. অতীন্দ্রিয় etc—ইন্দ্রিয়াণি অতীতম্ অতিক্রান্তং বা অতীন্দ্রিয়ং মনঃ। প্রাদিতং—by the rule “অত্যাদযঃ ক্রান্তাণ্যর্থো দ্বিতীয়্য”। Lit. that which goes above the ইন্দ্রিয় i e the mind, অতীন্দ্রিয়েণ

বা অনীন্দ্রিয়ে গ্রাহঃ to be known by the mind in a state of সমাধি । cf “মনসা তু প্রসয়েন গৃহ্যতে স্বল্পদর্শিতঃ” ; qual যঃ, and অসৌ which gives the force of প্রসিক্তিপরাংশিত্ব to যদ্ ।

3. স্বল্পঃ, অব্যক্তঃ—Subtle and non-manifest. স্বল্প is বহিরিন্দ্রিয়াগোচর See Kulluka ; thus Paramatma being স্বল্প i e বহিরিন্দ্রিয়াগোচর (outside the range of the sense) is অনীন্দ্রিয়গ্রাহ (to be known by internal perception). Perhaps kulluka does not give the Prose order. it should be thus :—যোহসৌ স্বল্পঃ (অতএব) অনীন্দ্রিয়গ্রাহঃ অব্যক্তঃ সনাতনঃ সর্বভূতময়ঃ অচিন্ত্যঃ স এব স্বয়ম্ উদ্বভৌ । See St. 6

4. সনাতনঃ—Eternal. সনা is an অব্যয় meaning always. সনা ভব ইতি সনা+ট্টা+ভূট্ (আগম) = সনাতনঃ । qual যঃ ।

5. সর্বভূতময়ঃ—pervading all beings. সর্বানি ভূতানি । কর্মধা । সর্বভূত+তাদাত্ত্বো ময়ট্ । qual যঃ । cf. “ময়ি সর্বমিদং প্রোক্তং স্বত্রে মণিগণা হিব” ; “অহমাত্মা...সর্বভূতাশয়স্থিতঃ ।

6. অচিন্ত্যঃ—Inconceivable. চিন্তয়িতুং শক্যমইতি চিন্তি+ যৎকর্মণি = চিন্ত্যঃ । ন তথা । নঞতৎ । qual যঃ ।

7. স্বয়ম্—Of his own accord, অব্যয় having sense of প্রকৃত্যাদি ঙয়া ; qual উদ্বভৌ ।

8. উদ্বভৌ—Sprang up. উদ্+ভা+লিটঅ । [ভাতি, ভাস্ততি অভাসীত্] । উদ্+ভা—প্রাদুর্ভাব । See kulluka—উৎপূর্বাঃ ভাতিঃ প্রাদুর্ভাবে বর্ততে । Nom, সঃ ।

8. Paramatma creates water and lays down
সৃষ্টিবীজ there.

সৌমিধ্যায় যরোরাৎ স্নাত্ সিস্কৃদ্বিবিধাঃ প্রজাঃ ।
অপ এব সসর্জাদৌ তাসু বীজমবাস্তজত্ ৷৮৷

Prak,—সঃ (পরমাত্মা) অপ এব আদৌ সসর্জ [That Paramatma created water at first i e before the creation of the universe (ব্রহ্মাণ্ড) or the Primordial egg (বীজ) ; At the will of the paramatma everything was covered with prakriti (তমস্) । Then gradually the principles of মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র [রূপরসগন্ধস্পর্শ শব্দ], একাদশ ইন্দ্রিয় মহাভূত etc, arose. Now among these পঞ্চমহাভূত the sky was first created, then air, fire and water came respectively. Now our sage Manu speaks of this water as created before the creation of the (ব্রহ্মাণ্ড) universe]. Why he created water ?—‘বিবিধাঃ প্রজাঃ সিস্কৃদুঃ সঃ [He wanted to create various beings ; hence the creation of water]. Whence did he create the water —‘স্নাত্ যরোরাৎ সসর্জ [He created water from his own body i e from his own unmanifested (অব্যাকৃত) state]. How did he create the water from his unmanifested body ? ‘অভিধ্যায় সসর্জ [He created it by his own meditation or will force. In other words, as he wished that there

should be water, there was water]. What he did with this water ?—তাহ্ন বীজম্ অবাস্থজং [The paramatman put down the seed into this water. From this primordial seed the celestial, the terrestrial and the intermediate regions with the beings therein, will evolve].

Prose.—সঃ বিবিধাঃ প্রজাঃ সিস্থক্ষুঃ অভিধ্যায় স্বাং শরীরং আদৌ অপঃ এব সসর্জ । তাহ্ন বীজম্ অবাস্থজং (চ)।

Beng.—সেই পরমাত্মা নানাবিধ প্রজাগণের স্বজনমানসে ধ্যানপূর্বক স্বকীয় অব্যাকৃত শরীর (i.e. অবস্থা) হইতে আকাশাদি ক্রমে প্রথমে জলের সৃষ্টি করিলেন। তৎপর সেই জলে নিজের শক্তিস্বরূপ বীজ নিক্ষেপ করিলেন।

Eng.—The Paramatman with a view to create various beings first created from his own body (i. e. unmanifested state) the water (through the intermediate evolutions of the elements of sky, air and fire) ; then he cast the primordial seed (i. e. potentiality) in these.

Sell—See Prak & Eng. everywhere.

Kulluka.—সোহভিধ্যায়েতি ॥ “সঃ পরমাত্মা নানাবিধাঃ ‘প্রজাঃ সিস্থক্ষুঃ অভিধ্যায়’ আপো জায়ন্তামিত্যভিধানমাত্রেণ, ‘অপ এব সসর্জ’ । অভিধানপূর্বিকাং সৃষ্টিং বদতো মনোঃ প্রকৃতিরেব অচেতনা, অস্বতন্ত্রা, পরিণমতে ইত্যয়ং পক্ষো ন সম্মতঃ, কিন্তু ব্রহ্মৈব অব্যাকৃতশক্ত্যাগ্নানা জগৎকারণমিতি ত্রিদণ্ডিবেদান্তসিদ্ধান্ত এবাভিমতঃ প্রতিভাতি [He who has control of speech, mind & body is called a ত্রিদণ্ডী । Now Sakara was a ত্রিদণ্ডিবৈদান্তিক] । তথা চ ছান্দোগ্যোপনিষৎ “তদৈক্ষত বহুত্যাং প্রজায়েয়” ইতি । অতএব শারীরকসুত্রকৃত্য ব্যাসেন

সিদ্ধান্তিতম্ “ঈক্ষতে: নাশব্দম্” ইতি—‘ঈক্ষতে:’ ঈক্ষণশ্রবণাৎ ন প্রধানঃ [i. e. Prakriti] জগৎকারণম্ । ‘অশব্দং’ হি তৎ । ন বিদ্যতে শব্দঃ প্রতিষ্পত্ত্যতৎ অশব্দম্ ইতিসূত্রার্থঃ । ‘স্বাংশীররাৎ’ অব্যাকৃতমেব ভগবদ্ভাস্কর-বেদান্তদর্শনে প্রকৃতিঃ, তদেব চ তস্মৈ শরীরম্ । অব্যাকৃতশব্দেন পঞ্চভূত-বুদ্ধীন্দ্রিয়-প্রাণ-মনঃ-কর্মাভিভাবাসনা এব সূক্ষ্মরূপতয়া শক্ত্যাগ্নানা স্থিতা অভিধীয়ন্তে । অব্যাকৃতস্মৈ চ ব্রহ্মণা সহ ভেদাভেদস্বীকারাৎ ব্রহ্মদৈভ্যম্, শক্ত্যাগ্নানা চ ব্রহ্ম জগদ্রূপতয়া পরিণতম্ ইত্যুভয়ম্ অপি উপপত্ততে । ‘আদৌ’—স্বকার্যভূমিব্রহ্মাণ্ডস্থষ্টে: প্রাক্ । অপাংশৃষ্টিশেষং মহদংকার-তন্মাত্রক্রমেণ বোদ্ধব্য, ‘মহাভূতাদি ব্যঞ্জয়ন্’ ইতি পূর্বমভিধানাৎ, অনন্তরমপি মহাদাদি সৃষ্টের্বক্ষ্যমাণত্বাৎ । ‘তানু’ অপ্ স্ত, ‘বীজং’ শক্তিরূপম্ আরোপিতবান্ ॥ ৮ ॥

Miscellaneous Notes

১. সঃ—Refers to পরমাত্মা ।
২. অভিধ্যায়—Deeply meditating. অভি + ধৈ + ল্যপ্ ।
৩. শরীরং—From the body. Here by body it is meant the অব্যাকৃত (unmanifested) state of the Paramatma when he is transformed in the shape of Prakriti, অপাদানে ঐমী ।

৪. স্বাং—Own. Qual. শরীরং । “স্বো জ্ঞাত্বাভ্যন্তনি স্বংক্রিষ্যদ্বীয়ে স্বোহজ্রিয়াংধমে” । Hence the alternative form is স্বস্বাং । Decline like পূর্ব ।

৫. সিস্থকুঃ—Wishing to create. স্থজ + সন্ + উ = সিস্থকুঃ । উ প্রত্যয় is by the rule “সনাশংসভিক উঃ” । Qual. সঃ ।

6. প্রজাঃ—প্রজায়ন্তে ইতি প্র+জন+ড দ্বিয়াম্। Issue or beings. প্রজা শ্রাৎ সম্বতো জনে। Obj to সিন্ধকুঃ।

7. অপঃ—Water. Obj of সমর্জ।

8. সমর্জ—created. সৃজ+লিট অ। [সৃজতি, স্রক্ষ্যতি, অশ্রাক্ষৌঃ]।
Nom. সঃ।

9. আদৌ—At the beginning. That is at the beginning of the creation of the universe (ব্রহ্মাণ্ড) and not before the creation of মহৎ, অহঙ্কার etc; cf “অপাং সৃষ্টিশেষঃ মহদহঙ্কারতন্মাত্রক্রমেণ বোদ্ধব্যঃ” Kulluka.

10. বীজম্—The Primordial seed. The potential power, cf “বীজং শক্তিরূপম্” Kulluka. Obj to অবাসৃজৎ। বীজ may also mean প্ররোহকারণ, cp “বীজংমাংসর্বভূতানাং বিদ্ধিপার্থ সনাতনম্”—।

11. অবাসৃজৎ—অব+সৃজ+লঙ্ দ্। Cast. Threw down.
Nom সঃ।

9. From the seed of creation came out ব্রহ্মা (হিরণ্যগর্ভ)।

তদন্তমবরজ্জমং সহস্রাংশুসমপ্রভম্।

তস্মিন্ জন্মে স্বয়ং ব্রহ্মা সর্বলোকপিতামহঃ ॥১১॥

Prak.—What was the condition of the seed then?
—তৎ (বীজম্) হৈমম্ অণুম্ অভবৎ [That seed i. e. His potentiality transformed into an egg]. The egg must have been effulgent, otherwise bright beings like

the Brahma himself can not come out of it—‘সহস্রাংশু-
সমপ্রভম্ [Oh yes, it was as bright as the sun with its
thousand rays of light]. What was then born of this
golden egg ?—‘তস্মিন্ স্বয়ং ব্রহ্মা জজ্ঞে’ [In that egg Para-
matman himself in the shape of Brahma was born].
Who was this Brahma—‘সর্বলোকপিতামহঃ’ [This Brahma
was the father or the originator of all beings].

Prose.—তৎ (বীজং) সহস্রাংশুসমপ্রভং ‘হৈমম্ অণ্ডম্ অভবৎ’ ।
তস্মিন্ স্বয়ং (পরমাত্মা) সর্বলোকপিতামহঃ ব্রহ্মা জজ্ঞে ।

Beng.—জলনিক্সিপ্ত সেই বীজ সূর্যের তায় তেজোময় সুবর্ণ অণ্ডে
পরিণত হইল । আর সেই অণ্ডে নিখিল জগতের পিতামহ ব্রহ্মাস্বরূপে,
পরমাত্মা স্বয়ং জন্ম লইলেন ।

Eng.—That seed changed to a golden egg as bright
as the thousand-rayed sun. And in that egg Paramatman
himself was born as Brahma, the originator of all the
beings.

Kulluka.—তদণ্ডমভবৎ হৈমমিতি ॥ ‘তদ্’ বীজং পরমেশ্বরেচ্ছয়া
‘হৈমমণ্ডমভবৎ’ । হৈমমিবহৈমং শুদ্ধিশুণ্ণযোগাৎ [for the quality
of purity] ন তু হৈমমেব । তদীয়ৈকশকলেন [by one of its
parts] ভূমিনির্মাণস্ত বক্ষ্যমাণস্তাৎ, ভূমেষ্ট অহৈমত্বস্ত প্রত্যক্ষত্বাৎ
উপচারাশ্রয়ণম্ [recourse to উপচার i. e. transferred sense] ।
‘সহস্রাংশুঃ’ আদিত্যঃ তত্ তুল্যপ্রভম্ । ‘তস্মিন্’ অণ্ডে হিরণ্যগর্ভো জাতবান্ ।
যেন পূর্বজন্মনি হিরণ্যগর্ভোহহমস্মীতি ভেদাভেদভাবনয়া পরমেশ্বরোপাসনা
কৃতা, তদীয়ং লিঙ্গশরীরাবচ্ছিন্নজীবমন্তুপ্রবিষ্ট ‘স্বয়ং’ পরমাত্মৈব হিরণ্যগর্ভো-

রূপতয়া প্রাদুর্ভূতঃ । সর্বলোকানাং পিতামহঃ জনকঃ, 'সর্বলোকপিতামহ' ইতি বা তস্মৈ নাম ॥ ৯ ॥

Miscellaneous notes.

1, তদ—Refers to the বীজ ।

2. অভবত্—Changed into ; Became. ভূ+লঙ দ। Nom. তৎ ।

3. অণ্ডম্—The egg-theory is as old as the upanishad ; also cp "তদণ্ডমভবৎ হৈমং সর্বত্র তমসা বৃতম্ । তত্র প্রথমতঃ ব্যক্তঃ ভূতঃ সনাতনঃ হিরণ্যগর্ভঃ" in সূর্যাসিক্তান্ত ।

4. হৈমম্—Golden. হেমঃ ইদম্ ইতি হেমন্+অণ্ । qual. অণ্ডম্ ।

5. সহস্রাং etc—সহস্রং অংশবো যস্যস সহস্রাংশুঃ সূর্য্যঃ । বহু । তস্য তেন বা সমা সহস্রাংশুসমা ৬ষ্ঠী বা ওয়া তৎ । তদৃশী প্রভা । কর্মধা । সহস্রাংশুসমপ্রভা ইব প্রভা যস্য তৎ । বহু—by "সপ্তম্যাপমানপূর্ব্বশ্চ চোত্তরপদলোপোবাক্তব্যঃ" "by this the first প্রভা is elided.

6. জজ্ঞে—Was born. 'জন+লিট এ । জায়তে, অজনি-অজনিষ্ট । Nom. স্বয়ম্ ; and ব্রহ্মা is predicate of or in apposition with স্বয়ম্ ; see next.

7. স্বয়ম্—Refers to the Paramatman. The Paramatman himself was born as Brahma ; স্বয়ম্ an অব্যয় used here as a nominative, the verb being জজ্ঞে । The construction is স্বয়ং ব্রহ্মা জজ্ঞে = পরমাত্মা (স্বয়ং) ব্রহ্মা জজ্ঞে ।

8. সর্ব etc—সর্বে লোকাঃ সর্বলোকাঃ কর্মধা । তেবাং পিতামহঃ । the father of all the beings ৬ তৎ । qual. ব্রহ্মা । Or it is a name of ব্রহ্মা । See "সর্বলোকপিতামহ ইতি বা তস্মৈ নাম" in Kulluka,

10 Paramatman is also Narayana, for water was his abode,

আপো নারা ইতি প্রোক্তা আপো বৈ নরস্নানবঃ ।

তা যদস্যায়নং পূর্বং তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ ॥১০॥

Prak—‘আপো নারা ইতি প্রোক্তা: [The waters are called as *Nara*]. Why it is so called ?—‘আপো বৈ নরস্নানবঃ [These waters are so called, for these originated from the Paramatma, incarnate as *Nara* by name]] I think the Paramatma is known as Narayana in the shastras—
তা যৎ অশ্চ পূর্বম্ অয়নম্ তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ [As these waters were his first abode, So he is called Narayana (i.e. having watery-bed)].

Prose,—আপো নারা ইতি প্রোক্তা (যতঃ) আপো বৈ নরস্নানবঃ ।
তা যদশ্চ পূর্বম্ অয়নং তেন (পরমাত্মা) নারায়ণঃ স্মৃতঃ ।

Beng,—জলকে ‘নারা’ বলা হয়, কারণ উহা নরনামক পরমাত্মা হইতে উদ্ভূত । এবং এই জলসমূহ, পরমাত্মারই, সৃষ্টির পূর্বে বাসস্থান ছিল বলিয়া, পরমাত্মা নারায়ণ নামে অভিহিত ।

Eng—The waters are called Nara, for they are the Children of (i.e. originated from) the Paramatman, Nara by name. As these waters were the first abode of the Paramatman, He is so styled as Narayana.

Kulluka—ইদানীম্ আগমপ্রসিদ্ধনারায়ণশব্দার্থ নিবর্তনে [by etymological meaning of the word নারায়ণ] উক্তমেবার্থং দ্রষ্টব্যতি—
‘আপো নারা’ ইত্যাদি । ‘আপঃ নারাশব্দেন উচ্যন্তে । অগ্ন্যন্যনারাশব্দস্ত

অপ্রসিদ্ধে: তদর্থমাহ—আপো বৈ ইতি । যতঃ তা নরাখ্যস্ত পরমাত্মনঃ
 সুনবঃ অপত্যানি । [“তত্ত্বোদম” ইত্যণ্-প্রত্যয়ঃ । যত্ৱপি অণিকৃতে
 ঙীপ্-প্রত্যয়ঃ প্রাপ্তস্তথাপি ছান্দসলক্ষণৈরপি স্মৃতিষু ব্যবহারাৎ ‘সৰ্বে
 বিধয়চ্ছন্দসি বিকল্যন্তে” ইতি পাণ্ডিকঃ ঙীপ্-প্রত্যয়ঃ । তস্ম অভাবপক্ষে
 সামান্তলক্ষণে প্রাপ্তে টাপিকৃতে নারাঃ ইতি রূপসিদ্ধিঃ] । আপঃ ‘অস্ত’
 পরমাত্মনঃ ব্রহ্মরূপেণাবস্থিতস্ত ‘পূৰ্বম্ অঘনং’ আশ্রয় ইত্যসৌ ‘নারায়ণ’
 ইত্যাগমেষু আঘাতঃ [called] ; গোবিন্দরাজেন তু ‘আপোনরাঃ’ ইতি
 পঠিতঃ ব্যাখ্যাতঞ্চ, নারায়ণ ইতি প্রাপ্তে ‘অন্তেষামপি দৃশ্যতে “ইতি
 দীর্ঘত্বেন নারায়ণ ইতি রূপম । অন্তে তু ‘আপো নারাঃ’ ইতি
 পঠন্তি ॥১০॥

Miscellaneous notes

1, নারাঃ—নরস্ত ইদম্ ইতি নর + অণ্ = নার । Then in the
 fem. we do not get ঙীপ্. but আপ্. as in vedas—স্বিয়াম টাপি
 কৃতে নারা ইতি—See Kulluka. ইতিশব্দযোগে ১ম ।

2, প্রোক্তাঃ—প্র + বচ or ত্র + ক্ত কর্মণি স্বিয়াম্ আপ্ । ‘আপঃ’
 = উক্তে কর্মণি প্রথমা ।

3, নরসুনবঃ—Sons of the Paramatma, named Nara
 i.e. originated from Nara, the অংশ of পরমাত্মা । নরস্ত তদাখ্যস্য
 পরমাত্মনঃ সুনবঃ । ৬ষ্ঠীতং । qual. আপঃ ।

4, তাঃ—Refer to আপঃ ।

5, অঘনম্—Abode. অঘ + লুট্ ।

6, নারায়ণঃ—নারা অঘনং যস্য সঃ । বহু । Same case with
 পরমাত্মা which has উক্তে কর্মণি ১ম । উক্ত কর্ম of স্মৃতঃ ।

7, স্মৃতঃ—Remembered i.e. known. স্ম + ক্ত কর্মণি । লোকৈকঃ
 কর্তা understood,

11. ব্রহ্মা was Paramatmas creation

यत्तत् कारणमव्यक्तं नित्यं सदसदात्मकम् ।

तद्विरुद्धः स पुरुषो लोके ब्रह्मेति कीर्त्तयते ॥১১॥

Prak—Who was Brahama—‘স পুরুষঃ লোকে ব্রহ্মা ইতি কীৰ্ত্ত্যতে [That Prime person called Hiranyagarbha, who came out from the golden egg is known in the world as Brahma]. I do not quite follow you ?—‘তদ্বিরুদ্ধঃ’ স পুরুষঃ [I mean that Hiranyagarbha who was created by the Paramatman]. By which Paramatmann ?—যত্তং নিত্যম্ অব্যক্তং সদসদাশ্রয়কং কারণম্ তৎ [I mean that well-known Paramatman who is eternal, unmanifest, both existent and non-existent and who is the cause of all evolution].

Prose—যত্তং নিত্যম্ অব্যক্তং সদসদাশ্রয়কং কারণং (পরমাশ্রয়পং) তদ্বিরুদ্ধঃ স পুরুষঃ লোকে ব্রহ্মা ইতি কীৰ্ত্ত্যতে ।

Beng.—সেই সৰ্ব্বপ্রসিদ্ধ নিত্য অব্যক্ত বিद्यমান ও অবিদ্যমানরূপে যে কারণ, তৎকর্তৃক উৎপাদিত হিরণ্যগৰ্ভরূপপুরুষ লোকে ব্রহ্মা নামে খ্যাত হইলেন ।

Eng.—That person, created by the eternal manifest existent and non-existent Paramatman who is the cause of all, is known as Brahma in this world.

Kulluka—যত্তংকারণমব্যক্তমিত্যাदि ॥ ‘যত্তদ’ ইতি সৰ্বনামভ্যাং লোকাदিসৰ্বপ্রসিদ্ধং পরমাশ্রয়ং নির্দিশতি । ‘কারণং’ সৰ্বোৎপত্তি-মতাম্, ‘অব্যক্তং’ বহিরিन्द्रিয়াগোচরম্ । নিত্যম্-উৎপত্তিবিনাশরহিতম্ ।

ବେଦାନ୍ତସିଦ୍ଧିହାଂ ସଂସ୍ୱଭାବମ୍, ପ୍ରାତ୍ୟକ୍ଷାଦ୍ୱାଗୋଚରହାଂ ଅସଂ ସ୍ୱଭାବମ୍ ଇବ ;
 ଅଥବା ‘ସଂ’ ଭାବଜାତମ୍ ‘ଅସଂ’ ଅଭାବଃ ତନ୍ମୋରାନ୍ତରୁତମ୍ । ତଥା ଚ ଞ୍ଚିତି:--
 “ତ୍ରୈତଦାତ୍ମାମିଦଂ ସର୍ବମ୍” ଇତି । ‘ତଦ୍ୱିଷ୍ଟଃ ତେନୋଽପାଦିତ’ ସ ପୁରୁଷଃ ।
 ସର୍ବତ୍ର ‘ବ୍ରହ୍ମା ଇତି କୌର୍ତ୍ତ୍ୟାତେ’ ॥ ୧୧ ॥

Miscellaneous notes

1. ସଦଂ—ତଦ୍ in contiguity with ସଦ୍ here denotes
 ପ୍ରାସିଦ୍ଧିପରାଶିଷ୍ଟ । Compare “ସଦ୍ୱର୍ଜିତମ୍ ଅନୁଗ୍ରଂ କ୍ଷାତ୍ରଂ ତେଜୋଽସ୍ତ
 ଭୂପତେଃ । ଦୀବ୍ୟାତାମ୍ନେନ୍ଦ୍ରାନେନ୍ ନୁନଂ ତଦପି ହାରିତମ୍” । Hence
 the ତଦ୍ in ତଦ୍ୱିଷ୍ଟଃ in connected with ସଦ୍ । Also see ଯୋହଂସୌ
 in st. 7.

2. କାରଣମ୍—Cause. Nom to ଭବତି understood.

3. ଅବ୍ୟକ୍ତଂ, ନିତ୍ୟମ୍—Both refer to କାରଣମ୍ । see st. 7.

4. ସଦସଦାତ୍ମକମ୍—ଅସ+ଅତ୍=ସଂ । ନ ତଥା ଅସଂ । ମଂଘ୍ରତଂ ।
 ସଚ୍ଚ ତତ୍ ଅସଚ୍ଚ ସଦସଂ, କର୍ମଧା । ତତ୍ ଆତ୍ମା ସଂସ୍ତ ସଂ । ବହ । କପ୍ by the
 rule “ଶେଷାଦ୍ୱିତୀୟା” । Qual. କାରଣମ୍ । ସଂ is ever-existent,
 ଅସଂ is non-existent i. e. existent in an unmanifested
 state. “ଅସଦ୍ୱ୍ୟକ୍ତମ୍ ନ ଶୂନ୍ୟପରଂ କିନ୍ତୁ ଅବ୍ୟକ୍ତାବସ୍ଥାପରଂ” ।

5. ତଦ୍ୱିଷ୍ଟଃ—ତେନ ବିଷ୍ଟଃ ତଦ୍ୱିଷ୍ଟଃ । ତସ୍ମା ତଂ । Created by
 him i. e. the Paramatma. Qual. ପୁରୁଷଃ ।

6. ପୁରୁଷଃ—ଉକ୍ତେ କର୍ମଣି ଯା । ଲୋକୈଃ ପୁରୁଷଃ କୌର୍ତ୍ତ୍ୟାତେ ।

7. ବ୍ରହ୍ମା—ଇତି ଶବ୍ଦଯୋଗେ ଯା ।

8. କୌର୍ତ୍ତ୍ୟାତେ—Called, କୃତ + ଗିଚ୍ + ଲଟ କର୍ମଣି ତେ । The
 କର୍ତ୍ତା is ଲୋକୈଃ understood.

12. Brahma divided the egg into two

तस्मिन्काले स भगवानुषित्वा परिवत्सरम् ।

अयमेवात्मनो ध্যানাত্ तदण्डमकरोद् द्वিधा ॥ ২২

Prak—What then Brahma did ? স ভগবান্ তস্মিন্ অণ্ডে পরিসংবৎসরম্ উষিত্বা তদ ঙ্খা অকরোত্ [That Brahma lived within that egg for one complete year of Brahma (See st. 72) and then came out of it by dividing it into two]. How did he divide it ?—‘আত্মনো ধ্যানাৎ স্বয়মেব দ্বিধা অকরোৎ’ [He intended or wanted that the egg should be divided in two parts and he himself did this as soon as he intended to do so].

Prose.—তস্মিন্ অণ্ডে স ভগবান্ পরিসংবৎসরম্ উষিত্বা আত্মনো ধ্যানাৎ স্বয়মেব তদণ্ডং দ্বিধা অকরোৎ ।

Beng.—সেই ভগবান্ ব্রহ্মা সেই অণ্ডে (নিজের মনোমুখায়ী) এক বৎসরকাল বাস করিবার পর “অণ্ডখানি দুইভাগে বিভক্ত হউক” এই ধ্যান করিয়া নিজেই তাহাকে দুইভাগে ভাগ করিলেন ।

Eng.—The Lord Brahma lived in that egg for one complete year of his standard, and then he himself divided it in two by his own meditation.

Kulluka—তস্মিন্নণ্ডে স ভগবানিত্যাদি ॥ তস্মিন্ ‘পূর্বোক্তে’ অণ্ডে স ব্রহ্মা বক্ষ্যমাণব্রহ্মমানেন ‘পরিসংবৎসরম্ উষিত্বা’ হিত্বা আত্মনৈব অণ্ডং দ্বিধা ভবতু ইত্যাত্মগতধ্যানমাত্রেণ তদণ্ডং দ্বিখণ্ডং কৃতবান্ ॥ ১২ ॥

Miscellaneous notes

1. ভগবান্—The Lord. Nom. অকরোৎ।

2. উষিত্বা—বস + কৃ + চ্। Having lived.

8. পরিবৎসরম্—অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। পরি implies the completeness of the year.

4. স্বয়ম্ = আত্মনা here.

5. ধ্যানাৎ—By Meditation. ধৈ + লুট্ ভাবে। ধ্যানাৎ = ধ্যানং কৃতা। ল্যপ্লোপে ঐমী।

6. দ্বিধা—In two. দ্বি + ধা বিধার্থে। An অব্যয় by the rule “তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ—” A তদ্ধিত which does not take all the বিভক্তি is an অব্যয়। Qual. অকরোৎ। The alternate forms are দৈধম and দ্বেধা by “দ্বিত্রোচ্চধমুঞ” and “এধাচ্চ”। Medhatithi says—কাকতালীয়ন্যায়েন তদগুং দ্বিধা অকরোত i. e. it took place suddenly & simultaneously like the fall of তাল so soon as a কাক sat on it.

7. অকরোত—Made. কৃ + লঙ্ দ্। Obj. is অণ্ডম। Nom. is ভগবান্।

13. By these pieces ব্রহ্মা created Heaven, Earth and আকাশ etc.

তাভ্যাং স শকলাভ্যাঞ্চ দিবং ভূমিঞ্চ নির্মমি।

মধ্যে অণ্ডম দিশস্রাষ্টাবগংস্থানঞ্চ শাশ্বতম্ ॥২৩॥

Prak. — What then Brahma did with the two parts of the egg—‘স তাভ্যাং শকলাভ্যাং চ দিবং ভূমিং চ নির্মমে’ [He

created with those two parts of the egg the heaven and the earth]. The creation is not complete still—
‘মধ্যে বোম, অষ্টৌ দিশঃ, অপাং শাশ্বতং স্থানঞ্চ নির্মমে’ [he also made the sky in the mid-way between heaven and earth, the eight quarters and the permanent fixed abode of waters i. e the oceans]

Prose.—স তাভ্যাং শকলাভ্যাং দিবং চ ভূমিং চ নির্মমে । মধ্যেবোম অষ্টৌ দিশঃ অপাং শাশ্বতং স্থানং চ নির্মমে ।

Beng.—ব্রহ্মা অণ্ডের ঐ দুইখানি খণ্ডদ্বারা স্বর্গ ও পৃথিবীর নির্মাণ করিলেন । এবং ঐ উভয় খণ্ডদ্বারা স্বর্গ ও মর্ত্যের মধ্যে আকাশ, আটটি দিক ও স্থায়ী জলনির্লয় অর্থাৎ সমুদ্র নির্মাণ করিলেন ।

Eng.—Brahma created the heaven and the earth with those two parts of the egg. He also created in the middle the sky, the eight quarters and the ever-existent abodes of waters i e the oceans.

Kulluka—তাভ্যাং স শকলাভ্যাঞ্চইত্যাদি ॥ ‘শকলং’ খণ্ডং, তাভ্যাম্ অণ্ডশকলাভ্যাম্ উত্তরেণ ‘দিবং’ স্বর্লোকম্ অধরেণ ভূলোকম্ উভযোর্মধ্যে’ আকাশং. ‘দিশশ্চ’ অন্তরালদিভিঃ সহ অষ্টৌ, সমুদ্রাখ্যম্ ‘অপাং স্থানং শাশ্বতং স্থিরং নির্মিতবান্ ॥১২॥

Miscellaneous notes.

1. সঃ = Brahma Nom to নির্মমে ।
2. শকলাভ্যাম্—Refers to the two pieces of the egg. করণে তৃতীয়া । শকল = খণ্ড piece.
3. দিবং, ভূমিম্—The heaven ; the earth ; কর্ম of নির্মমে ।

4. নির্মমে—মা + লিট এ। created. জুহোত্যাদি মা is আত্মনে-পদ and used by some in the sense of নির্মাণ (creation).

5. ব্যোম্, দিশঃ, অপাং স্থানম্—These are all কর্ম of নির্মমে।

6. অষ্টৌ—Qual. দিশঃ।

7. শাশ্বতম্—শশ্বৎ is an অব্যয় meaning “always”. শশ্বৎ ভবইতি শশ্বৎ + অণ্ = শাশ্বতম্। ever-existing, Parmanent, qual. স্থানম্। Alternative form is শাশ্বতিক by ‘কাণাৎঠঞ’। অণ্ is supported by commentators thus “ভাষ্যাকারবচনাত অণ, ঠঞাচ সমাবেশঃ”।

8. অপাং স্থানম্—Madhatithi takes this to mean অন্তরীক্ষস্থান। And অণ্ is taken to mean অন্তরীক্ষ in several places of Rigveda by Sayana—cf “অপাং বিলমপিহিতং বদানীৎ”। Acc. to this view, আকাশ is bet. পৃথিবী and পাতাল।

14. মনস্ was then created from পরমাত্মন by ব্রহ্মা।

উদ্বৰ্হাत्मनश्चैव मनः सदसदात्मकम्।

মনস্চাপ্যহঙ্কারমভিমন্তারমৌশ্বরম।১৪।

Prak.—What evolution took place then?—(‘ব্রহ্মা’) আত্মনঃ এব চ মনঃ উদ্বৰ্হ’ [Brahma created the mind from the Paramatman]. Was the mind created different from the পরমাত্মন?—‘সদসদাत्मकम्’ [No; the mind created from the supreme soul was also like the Paramatma i.e. it partook of the nature of both existence and non-existence].

The mind alone without the help of Ego is helpless and cannot act—‘মনসঃ (প্রাক্) অভিমন্তারম্ অহঙ্কারম্ উদ্ববহ্’ [Before the mind the Lord Brahma created the principle of Egoism having consciousness of individual or Self]. Did it require other’s help to perform its functions—‘ঐশ্বরম্ অহঙ্কারম্’ [No ; it was able enough to perform its own functions.]

Prose.—(ব্রহ্মা) আত্মনঃ (পরমাত্মনঃ) এব চ সদসদাত্মকঃ মনঃ উদ্ববহ্ । মনসঃ (প্রাক্) অভিমন্তারম্ ঐশ্বরম্ অহঙ্কারম্ উদ্ববহ্ ।

Beng.—ব্রহ্মা পরমাত্মা হইতে, বিদ্যমান (ক্রতিতে প্রমাণিতহেতু) ও আবিদ্যমানস্বরূপ (অপ্রত্যক্ষ হেতু) মনের সৃষ্টি করিলেন। এবং এই মনঃ সৃষ্টির পূর্বে ‘আমি’ এই আত্মাভিমানবিশিষ্ট স্বকায়িকম অহঙ্কারভবেরও সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—Brahma created from the Paramatman the mind which is both existent and non-existent. And before the creation of the mind he also created the principle of Egoism endowed with self-consciousness and able to discharge its own functions.

Kulluka.—ইদানীং মহাদাক্রমেণৈব জগন্নির্মাণমিতি দর্শয়িতুং তন্তঃসৃষ্টিমাহ—উদ্ববহ্ আনন্টৈবেত্যাদি ॥ ব্রহ্মা ‘আত্মনঃ’ পরমাত্মনঃ সকাশাৎ তেন রূপেণ ‘মনঃ’ উদ্ধৃতবান্ । পরমাত্মন এব ব্রহ্মস্বরূপেণ উৎপন্নত্বাৎ পরমাত্মন ‘এব চ’ মনঃসৃষ্টিঃ বেদান্তদর্শনেন, ন প্রধানাৎ [Not from Prakriti] তথা চ ক্রতিঃ—“এতস্মাজ্জায়তে প্রাণো মনঃ সর্বক্রিয়াপি চ । খং বায়ুর্জ্যোতিরাপঃ পৃথিবী বিশ্বশ্চ ধারিণী” ॥ মনশ্চ শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ ষুগপজ্জানান্নুৎপত্তিলিঙ্গচ সং, অপ্রক্ষ্যাত্তাত্ অসং এব ।

‘মনসঃ’ পূর্বম্ অহঙ্কারতত্ত্বম্ অহমিত্যভিমানাখ্যাকাৰ্য্যযুক্তম্ ‘দৈশ্বর্যং’ স্বকাৰ্য্যকরণক্ষমম ॥ ১৪ ॥

Miscellaneous notes.

1. উদ্ববহ—Extracted, raised. Then it means created. Kulluka gives the synonym as উদ্বৃত্তবান্। উদ্+বহ্+লিট অ। The root বহ্ being অগ্নিনেপদী the form should have been উদ্ববহে’। পরস্মৈপদ আৰ্ষ। Nom. সঃ।

2. আত্মনঃ—From the Paramatman. অপাদানে ঐমী।

3. মনঃ—The mind. কর্ম or উদ্ববহ’। The word মনঃ in the st. can also be taken to mean the principle of মহত, “মহদাখ্যাত্মাং কাৰ্য্যং তন্মনঃ”। The order of creation from প্রকৃতি is—মহৎ, অহঙ্কার পঞ্চভূতাত্র একাদশ ইন্দ্রিয় (with মনস্) পঞ্চমূলভূত; hence taking মনঃ in the sense of mind, Kulluka has to explain the second foot thus—মনসঃ i e মনসঃ পূর্বম্ before the mind. But if মনঃ be taken as above to mean মহত্ব then মনসঃ will mean from the mind (মহত্ব) taking অপাদানে ঐমী।

4. সদসদাত্মকম্—অস্+শত্=সৎ existing. Mind is সৎ because its existence is established in the shastras, it is অসৎ because it is outside the range of the senses. See st. 14. So মনঃ is সদসদাত্মক। Qual. মনঃ।

5. মনসঃ—Kulluka renders it as মনসঃ পূর্বম্ taking মনসঃ in the 5th case in connection with পূর্ব and not অপাদানে ঐমী। But if মনঃ is মহত্ব, then মনসঃ has অপাদানে ঐমী। For alternative meaning see note 3. above. If we

take মনঃ to mean the 'মহত্ত্ব', then 'মহত্ত্বম্ চ আত্মানম্' of the next sloka will mean "mind." Also see note 3. above.

6. অহঙ্কারম্—Egoism. কর্ম or উদ্ববহ্ ।

7. অভিমন্তারম্—That which is conscious of one's self.
অভি + মন + তৃচ্ । Qual অহঙ্কারম্ ।

8. ঐশ্বর্যম্—ঐষ্টে প্রভবতীতি ঐশ + বরচ = ঐশ্বরঃ ॥ Capable of doing one's own works তম্ । Qual. অহঙ্কারম্ । অশ + বরট also = ঐশ্বর । Fem of 1st is ঐশ্বরী, of 2nd is ঐশ্বরী ।

15. He created মহত্ত্ব, ত্রিগুণ, ইন্দ্রিয় ।

মহাত্মনামেব চাত্মানং সর্জ্যমাণি ত্রিগুণানি চ ।

বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি যনৈঃ পঞ্চেন্দ্রিয়াণি চ ॥১৭॥

Prak—What more of evolution ? 'স ব্রহ্ম অহঙ্কারাৎ প্রাক্ আত্মানং মহত্ত্বম্ এব ত্রিগুণানি সর্জ্যমাণি চ উদ্ববহ্' [Brahma again before the creation of the principle of Egoism created মহত্ত্ব the prototype of Paramatma, the three গুণস of সত্ত্ব, রজস্ and তমস্ and those things that have these three qualities]. Without the ইন্দ্রিয় nothing can work ; and were these not created then ?—বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি পঞ্চেন্দ্রিয়াণি চ উদ্ববহ্' [yes ; the five senses that take cognisance of the objects were created by Brahma]. Were they created simultaneously—'শনৈঃ' [No ; they were created gradually in the same order as is found in the sankhya and Vedanta philosophy e.g. মহত্ত্ব—অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র, মনস্, ইন্দ্রিয় etc—see Kulluka].

Prose :—(স ব্রহ্মা অহঙ্কারাত্ পূর্বম্) আত্মানং মহাস্তম্ এষ ত্রিগুণাণি সর্বাণি চ, বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি পঞ্চ ইন্দ্রিয়াণি চ শনৈঃ উদ্ববহ' ।

Beng.—ব্রহ্মা অহঙ্কার সৃষ্টির পূর্বে পরমাআত্মরূপ মহত্ত্বের (পরমাআত্ম হইতে উৎপন্ন বলিয়া আত্মন শব্দে অভিহিত হইয়াছে), আর সত্ত্ব রজঃ তমোগুণবিশিষ্ট বাবতীয় বস্তুসমূহের, এবং রূপাদিবিষয়ের গ্রাহক চক্ষু প্রভৃতি পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়ের এবং পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়েরও সৃষ্টি বিধান করিলেন ।

Eng.—Brahma before the creation of Egoism created the মহত্, which has the form of the Paramatma, those things that possess the three qualities of সত্ত্ব. রজস্, and তমস্ also the five argans of senses that take cognisance of object, in order.

Kulluka.—মহাস্তমেব চাত্মানমিত্যাदि । ‘মহাস্তমিতি’ মহদাখ্যতত্ত্বম্ অহঙ্কারাত্পূর্বং পরমাআত্মন এষ অব্যাকৃতশক্তিরূপপ্রকৃতিসহিতাত্ উদ্ধৃতবান্ । আত্মন উত্পন্নত্বাত ‘আত্মানম্’ (ইতি) । আত্মোপকারকস্বাভা । যানি অভিহিতানি অভিধাত্তন্তে চ তানি উতপত্তিমস্তি ‘সর্বাণি’ সত্ত্বরজস্তমোগুণ-যুক্তানি । ‘বিষয়াণাং’ শব্দস্পর্শরূপরসগন্ধানাং গ্রাহকানি, ‘শনৈঃ’ ক্রমেণ বেদান্তসিদ্ধান্তেন । শ্রোত্রাদীনি দ্বিতীয়াধ্যায়বক্তব্যানি পঞ্চবুদ্ধীন্দ্রিয়াণি ‘চ’—শব্দাত পঞ্চপাশ্বাদীনি কর্মেন্দ্রিয়াণি শব্দতন্মাত্রাদীনি চ পঞ্চ’ উতপাদিস্তবান্ । ননু, অভিধ্যানপূর্বকসৃষ্টিাভিধানাত্ বেদান্তসিদ্ধান্ত এষ মনোরভিমত ইতি প্রাপ্তত্ব, তন্ন সংগচ্ছতে [that is not consistent], ইদানীং মহাদি-ক্রমেণাভিধানাত্ ; বেদান্তসিদ্ধান্তদর্শনে চ পরমাআত্মন এষ আকাশক্রমেণ সৃষ্টিব্যক্তা । তথা চ তৈত্তিরীয়োপনিষত “তস্মাদ্ভা এতস্মাদ্ভা আত্মন আকাশঃ সমুতঃ, আকাশাদ্ভায়াঃ, বায়োরগ্নিঃ, অগ্নেরাপঃ, অভ্যঃ পৃথিবীতি” । উচ্যতে —প্রকৃতিতো মহাদিক্রমেণ সৃষ্টিরिति ভগবদ্ভাস্বরীয়দর্শনেহপ্যুপপদ্যতে ইতি তদ্বিদো ব্যাচক্ষতে । অব্যাকৃতমেব প্রকৃতিরিষ্যতে, তস্ত চ সৃষ্ট্যনুধ্বং

সৃষ্টাণ্ডকালযোগরূপং, তদেব মহত্ত্বং, ততো বহুশ্রামিত্যভিমানাত্মকে
 ক্ষণকালযোগিব্ধম্, অব্যাকৃতস্ত অহঙ্কারতত্ত্বম্ । তত আকাশাদি পঞ্চভূত-
 সূক্ষ্মাণি ক্রমেণোত্পন্নানি পঞ্চতন্মাত্রাণি ততস্তেভ্য এবংস্থলান্যত্পন্নানি
 পঞ্চ-মহাভূতানি, সূক্ষ্মস্থূলক্রমেণেব কার্যোদয়দর্শনাৎ ইতি ন বিরোধঃ ।
 অব্যাকৃতগুণত্বেইপি সত্ত্বরজস্তমসাং সর্বাণি ত্রিগুণানীতু্যপপত্ততে । ভবতু
 বা সত্ত্বরজস্তমসঃ সমতারূপৈব মূলপ্রকৃতিঃ, ভবন্ত চ তত্ত্বান্তর্যাণ্যেব মহদহঙ্কার-
 ভিন্নত্বাণি, তথাপি প্রকৃতিব্রহ্মণোহনন্তা ইতি মনোঃ স্বরসঃ । যতো বক্ষ্যতি
 ‘সর্বভূতেষু চাত্মানং সর্বভূতানি চাত্মানি ইতি । তথা —“এবং যঃ সর্ব-
 ভূতেষু পশ্যত্যাত্মনমান্নান । স সর্বসমতামেত্য বক্ষ্যতেতি পরং পদম্ ॥
 ইতি ॥ ২৫ ॥ [N.B.—পঞ্চতন্মাত্রা are রূপ, রস, গন্ধ শব্দ, স্পর্শ ; পঞ্চ-
 মহাভূত are আকাশ, বায়ু, অগ্নি, জল পৃথ্বী]

Miscellaneous Notes

1. মহান্তম্—The principle of মহত্ । obj of উদ্ববর্হ ।
2. আত্মানম্—The prototype of Atman i. e Paramatma
 পরমাত্মস্বরূপম্ । Qual. মহান্তম । ‘আত্মন উত্পন্নহাত্ আত্মানম্’
 Kulluka.
3. সর্বাণি—কর্ম of উদ্ববর্হ understood.
4. ত্রিগুণানি—The three qualities are সত্ত্ব, রজস্ and
 তমস্ । এয়ঃ গুণা যেষাং তানি বহু ।
 Qual সর্বাণি । সত্ত্ব is জ্ঞানপ্রদ (সত্ত্বলঘুপ্রকাশকমিষ্টম্), রজস is
 কর্মপ্রদ (উপষ্টম্ভকং চঞ্চলঞ্চরজ.) তমস্ is inactive (গুরু...তমঃ) ।
5. বিয়য়ানাং—Of the objects. কর্মণি ৬ষ্ঠী । The কৃত্
 being তচ্ of গ্রহীত্বনি ।
6. গ্রহীতৃণি—Cognisers. গ্রহ+তৃচ কর্তরি । তাণি । Qual.
 ইন্দ্রিয়ানি ।

6. পঞ্চেন্দ্রিয়ানি—The two may be taken either as compounded or uncompounded. পঞ্চ ইন্দ্রিয়ানি। পঞ্চেন্দ্রিয়ানি কর্মধা—by the rule “দিকৃসম্ব্যে সংজ্ঞায়াম”। Obj of উদ্ববর্হ।

Remark—Acc. to Kulluka the অব্যাকৃত (unmanifested state of ব্রহ্ম) is প্রকৃতি (সত্ত্বরজস্তমসাং—নাম্যাবস্থা প্রকৃতিঃ) প্রকৃতি towards evolution is মহত্ত্ব; and Brahman's consciousness to be many at a time is his মায়াশক্তি and it may be said to be অহঙ্কার। “অব্যাকৃতমেব প্রকৃতিরিষ্যতে……বহু শ্রামিত্যভিমানাত্মকে ক্ষণকালযোগিত্বম্ অব্যাকৃতস্ত অহঙ্কারতত্ত্বম্”—See Kuluka.

16. সর্বভূত was then created through the help of
পঞ্চতত্ত্বাৎ and অহঙ্কার।

তেনান্নবয়বান্ সুক্ষ্মান্ বক্ষ্যাম্যমিতৌজসাম্।

সন্নিবীহ্যাত্মমাত্রাসু স সর্বভূতানি নির্মমি ॥ ১৬॥

Paak.—(ব্রহ্মা) তেষাং ষষ্ঠ্যমপি সুক্ষ্মান্ অবয়বান্ নিবেশ্য সর্বভূতানি নির্মমি [Brahma then created all the beings taking the fine subtle parts of those six principles, namely অহঙ্কারতত্ত্ব and পঞ্চতত্ত্বাৎ]. How did he create all these from the six principles—“আত্মমাত্রাসু সন্নিবেশ্য” [He caused these six principles to work on their own transformations and thus to produce all things. From প্রকৃতি came মহত্ত্ব then again evolved the অহঙ্কার after which came the পঞ্চতত্ত্বাৎ (রূপ, বস, গন্ধ, স্পর্শ and শব্দ)]. Now the five

great gross elements (ক্ষিতি, অপ্, তেজঃ, মরুৎ and ব্যোমন্) are changes or evolution or transformation of the five subtle elements named above ; and the একাদশ ইন্দ্রিয় evolved by transfoamation from the অহঙ্কারতত্ত্ব. Hence it is said that all things were created from the transformations of the six principles of অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্র]. Then these six principles were potent enough to evolve all these things—‘অমিতৌজসাম্ [quite so ; these six principles were of immeasurable potency].

Prose.—(ব্রহ্মা) তু অমিতৌজসাং ষগ্নাং তেষামপি হৃক্ষান্ অবয়বান্ আত্মমাত্রান্ সন্নিবেশ্ত সর্বভূতানি নির্মমে ।

Beng. ব্রহ্মা নিরতিশয়শক্তিশালী সেই অহঙ্কার ও পঞ্চতন্মাত্র এই ছয়টির হৃক্ষ অবয়ব তাহাদের স্বীয় বিকারের সহিত যোজনা করিয়া, সচরাচর সমস্ত বস্তুজগতের নির্মাণ করিলেন । (অহঙ্কারের বিকার ইন্দ্রিয়সমূহ এবং পঞ্চতন্মাত্রের বিকার পঞ্চমহাভূত) ।

Eng.—Brahma created all the beings by employing the subtle parts of those six principles (অহংকার and five subtle elements) of immeasurable potency in:their own transformations.

Kuluka.—তেষাং অবয়বান্ হৃক্ষানিত্যাदि ॥ ‘তেষাং ষগ্নাং’—পূর্বোক্তাহঙ্কারস্ত তন্মাত্রাণাঞ্চ যে হৃক্ষাঃ অবয়বাঃ’ তন্ ‘আত্মমাত্রান্’—ষগ্নাং বিকারেষু যোজয়িত্বা মনুষ্যতির্য্যাকৃস্থাবরাদীনি সর্বভূতানি পরমায়া নির্মিতবান্ । তত্র—তন্মাত্রাণাং বিকারঃ পঞ্চমহাভূতানি, অহঙ্কারস্ত ইন্দ্রিয়াণি । পৃথিব্যাদিভূতেষু শরীররূপতয়া পরিণতেষু, তন্মাত্রাহঙ্কার-

বোজনাং কৃতা সকলশ্চ কার্যজাতশ্চ নির্মাণম্ । অতএব ‘অমিতৌজসাম্’
অনন্তকার্যনির্মাণেন অতিবীৰ্য্যশালিনাম্ ॥ ১৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. অবয়বান্—obj of সনিবেশ । সূক্ষ্মান্ qualifies অবয়বান্ ।
2. অমিতৌজসাম্—অমিতম্ভজ এষাম্ বহু । of immeasurable potency, qual. ষষ্ঠ্যাম্ তেষাম্ । From these six (অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্রাঃ) the moveable and immoveable creation came out, so these were অমিতৌজস্ । See Kulluka—অনন্তকার্যনির্মাণেন অতিবীৰ্য্যশালীনাম্ । see also st. 4. Qual. তেষাম্ । ষষ্ঠ্যাম্ also qualifies তেষাম্ ।
3. সন্নিবেশ—Having employed সম + নি + বিশ + ণিচ্ + ল্যপ্ ।
4. আত্মমাত্রান্—In the transformations of selves মাত্রা is বিকার । আত্মনো মাত্রাঃ বিকারাঃ তান্ । ৬তৎ । The transformation (বিকার) of the পঞ্চতন্মাত্রাঃ are পঞ্চমহাভূতস and the transformation of অহঙ্কার is the senses (ইন্দ্রিয়াস) ; see Kulluka—“তন্মাত্রাণাং বিকারঃ পঞ্চমহাভূতানি, অহঙ্কারস্য ইন্দ্রিয়াণি” । Also see Prak. above.
5. নির্মমে—নিম্ + ম্ লিট এ—see st. 13. কর্ম is সর্বভূতানি ।

17. These six are ব্রহ্ম's মূর্তি and are called
His শরীর

যক্ষ্মূর্ত্যবয়বাঃ সূক্ষ্মাস্তস্যেমান্যশ্রয়ন্তি ষট্ ।

তস্মাচ্ছরীরমিত্যাঙ্কস্য মূর্ত্তিঁ মনীষিণঃ ॥১৩ ॥

Prak.—‘তস্মাৎ তস্য মূর্ত্তিঃ মনীষিণঃ শরীরম্ ইত্যাহঃ’ [So the wise men call these (six) parts of Brahman (Paramatma with the Prakriti), as forming the body of Brahman] Why they call so?—‘যৎ তস্য ষট্ সূক্ষ্মাঃ সূত্যবয়বাঃ ইমানি আশ্রয়ন্তি’ [The wise call the above parts (e. g. পঞ্চতন্মাত্র + অহঙ্কার) as Brahman’s body for the subtle parts of the six principles mentioned above constituting his form, go down to or enter all the created things].

Prose.—যৎ তস্য (ব্রহ্মণঃ) ষট্ সূক্ষ্মাঃ সূত্যবয়বাঃ ইমানি (বক্ষ্যমাণানি ভূতানি পূর্বোক্তাণি ইন্দ্রিয়াদীর্গিচ) আশ্রয়ন্তি, তস্মাৎ তস্য মূর্ত্তিঃ মনীষিণঃ শরীরম্ ইতি আহঃ ।

Eng.—As the six subtle parts which emanate from Brahman constitute His body and enter all the created things, So the wise men call this his body, the শরীর ।

Beng.—ব্রহ্ম অর্থাৎ প্রকৃতি সহ পরমাত্মার সূক্ষ্ম ছয়টি অবয়ব যাহাদের দ্বারা তদীয় মূর্ত্তি কল্পিত হইয়াছে, তাহারা সর্বভূতকে আশ্রয় করে বলিয়া পণ্ডিতগণ তাহার এই মূর্ত্তিকে শরীর বলিয়া থাকেন ।

Kulluka.—যমুর্ভাবয়বাঃ স্মৃতা ইত্যাদি ॥ যস্মাৎ মূর্তিঃ শরীরং তৎ-
সম্পাদক। ‘অবয়বাঃ স্মৃতাঃ তন্মাত্রাহকাররূপা ‘ষট্’ তস্য ব্রহ্মণঃ সপ্রকৃতি-
কস্য, ‘ইমানি’—বক্ষ্যমাণানি ভূতানি, ইন্দ্রিয়াণি চ পূর্বোক্তানি
কার্যধেনাশ্রয়ন্তি। তন্মাত্রৈভ্যো ভূতোংপত্তিঃ, অহকারাচ্চ ইন্দ্রিয়োংপত্তেঃ,
তথা চ পঠন্তি “প্রকৃতের্মহান্ ততোহকারন্তস্মাদগণশ্চ বোড়শকঃ। তস্মাদপি
বোড়শকাৎ পঞ্চ পঞ্চভ্যঃ পঞ্চভূতানি”। তস্মাৎ তস্য ব্রহ্মণো যা
‘মূর্তিঃ’ স্বভাবঃ তাং তথা পরিণতামিন্দ্রিয়াদিশালিনীং, লোকাঃ শরীরং-
বদন্তি। ষড়াশ্রয়ণাৎ ‘শরীরম্’ ইতি শরীরনির্ব্বচনেন অনেন পূর্বোক্তোং-
পত্তিক্রম এব দৃঢ়ীকৃতঃ। ১৭ ॥

Miscellaneous notes.

1. যৎ—যস্মাৎ।

2, মূর্ত্যবয়বাঃ—The parts of the body. মূর্ত্তেঃ অবয়বাঃ।
৬ষ্ঠীতৎ। Nom. to আশ্রয়ন্তি। The five তন্মাত্র and অহকার
are parts of ব্রহ্ম’s মূর্ত্তি।

3. আশ্রয়ন্তি—আ + শ্রি + লট্ অস্তি। [শিপ্রায়, অশিপ্রিয়ং]
Its obj. is ইমানি। That is—these enter all ভূত! and the
aforesaid ইন্দ্রিয়।

4, মনীষিণঃ—The wise. মনসঃ দ্বেষা মনোবা। শক্কাদিহাৎ
পরক্লেপে কৃতে রূপসিদ্ধিঃ। মনোবা Intellect. সা অস্তি যেহাৎ তে মনোবা
+ ইনি মন্বর্ধে = মনোবা। তে। Nom. to আহঃ।

5. আহঃ—ক্র + লট্ অস্তি। Also ক্রবন্তি। The rule is
“ক্রবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ক্রবঃ”।

6. শরীরম্—শীঘ্রতে যৎ তৎ ইতি শ্ + ঈরন্ = শরীরম্। ইতি
যোগে প্রথমা। The above পঞ্চতন্মাত্র and অহকার which are

ब्रह्ममूर्ति—being manifested form of ब्रह्म, enter all, so these are called his शरीर by the wise.

18. पञ्चमहाभूत and मनस् also emanate from
ब्रह्म by transformation.

तदाविशन्ति भूतानि महान्ति सह कक्षभिः ।

मनश्चावयवेः सूक्ष्मैः सर्वभूतकदव्ययम् । १८ ।

Prak.—What then ?—‘महाभूतानि तत् (ब्रह्म) आविशन्ति-
ततःउत्पद्यन्ते [The great elements then go in, and
again during सृष्टि emanate from Brahman] Do they
emanate alone ?—‘कर्मभिः सह’ [They rise, originate
from Brahma with their own function. Thus the sky
comes with space, the wind with motion, the fire with
development of maturing, the water with collection and
the earth with support]. Anything else ? सर्वभूतकत्,
अव्ययम् मनश्च आविशन्ति [The mind too comes from that
Eternal being—the mind that is imperishable and the
creator of all.] The mind surely comes with its own
impressions of good or bad works, imprinted in it in a
previous cycle—‘सूक्ष्मैः अवयवैः सह’ [yes ; it comes with
the impressions of its goodness and badness which are
beyond the range of senses, hence सूक्ष्म (cp. “अनुसमथ
चैकस्मिन् द्रोऽनुमनसः सृजते”)] ।

Prose—মহাস্তি ভূতানি কর্মভিঃ সহ তৎ (ব্রহ্ম) আবিশস্তি (গচ্ছন্তি ততঃ উৎপত্তস্তে) সর্বভূতকৃৎ অব্যয়ং মনশ্চ সৃষ্টৈঃ অবয়বৈঃ (সহ) তৎ (ব্রহ্ম) আবিশস্তি ।

Beng. মহাভূতসকলে নিজের নিজের গুণ লইয়া ব্রহ্ম হইতে উৎপন্ন হয় এবং সর্বজীবের উৎপত্তিহেতুভূত অবিনার্শি মন ও সূক্ষ্মদুঃখময়কর্ম—সঙ্কল্পের সূক্ষ্ম অবয়ব লইয়া ব্রহ্ম হইতেই আবিভূত ।

Eng.—The great elements entered into and again (during সৃষ্টি) emanated from the Brahma with their own functions and the imperishable mind too, the creator of all, came out of It with its subtle parts (impressions good and bad works).

Kulluka—তদাবিশস্তি ভূতানীত্যাদি ॥ পূর্বশ্লোকে ‘তস্য’ ইতি প্রকৃতং [got from the context] ব্রহ্ম অত্র :তদ ইতি পরামৃশ্যতে । ‘তদ্’ ব্রহ্ম শব্দাদিপঞ্চতন্ত্রাত্মান্না অবস্থিতং মহাভূতানি আকাশাদীনি আবিশস্তি=তেভ্যঃ উৎপত্তস্তে । ‘সহ কর্মভিঃ’ স্বকাৰ্য্যৈঃ । তত্র আকাশস্ত অবকাশং দানং [admittance of space] কর্ম, বায়োবুহনং বিতাসরূপং [arrangement]. তেজসঃ পাকঃ, অপাং সংগ্রহণং পিণ্ডীকরণরূপং, পৃথিব্যা ধারণম্ । “অহঙ্কারাত্মনা অবস্থিতং ব্রহ্ম ‘মনঃ’ আবিশস্তি’ অহঙ্কারাদ্ উৎপত্তস্তে ইত্যর্থঃ । অবয়বৈ স্বকাৰ্য্যৈঃ শুভাশুভ সঙ্কল্পসুখাদিরূপৈঃ সৃষ্টৈঃ বহিরিচ্ছিয়াগোচরৈঃ, ‘সর্বভূতকৃৎ’ সর্বোৎপত্তিং নিমিত্তং মনোজ্ঞশুভাশুভকর্মপ্রভবত্যাং জগতঃ । ‘অব্যয়ম্’ অবিনার্শি ॥১৮॥

Miscellaneous notes

1. তদ্—Refers to ব্রহ্ম i. e. the অব্যাকৃত পরমাত্মা ॥ ব্রহ্ম

is represented by তৎ in the neuter usually. Obj. of আবিশস্তি ।

2. আবিশস্তি—Enter and then rises or proceed...আ+বিশ+লট্ অস্তি । Nom ভূতানি । As elements enter into ব্রহ্ম during প্রলয় and again come out of it during সৃষ্টি so kulluka says philosophically “আবিশস্তি উপপত্তে” ।

3. কর্মভিঃ—With the functions (for the respective formations of the five elements) see Prak above, also see Kulluka “আকাশস্ত অবকাশানং পৃথিব্যা ধারণম্” । সহ শব্দযোগে ংয়া ।

4. মনঃ—Nom. to আবিশস্তি ।

5. সর্বভূতকৃৎ—The cause of the creation of all animals In other words the good or bad thoughts and works of the mind go with it so long as emancipation does not take place. And according to that the world of creation appears. Hence the mind is the cause of creation. সর্বানি ভূতানি কর্মধা । তানি করোতীতি সর্বভূত+কৃ+কিপ্ কর্তরি । Qual মনঃ ।

6. অব্যয়ম্—Imperishable, বি+ই+অচ্=ব্যয় Perish, অবিভ্রমানঃ ব্যয়ঃ বস্য, বহ । Qual. মনঃ ।

19. Origin of universe from মহৎ অহঙ্কার, পঞ্চতন্ত্রাৎ ।

নৈবামিদং সপ্তানাম্ পুরুষাণাম্ মহৌজসাম্ ।

সূক্ষমাভ্যো মূর্ত্তিমাভ্যঃ স্ৰবত্যব্যয়াদয়ম্ ॥ ১৫ ॥

Prak.—ইদং (জগৎ) তেষাং সপ্তানাম্ পুরুষাণাম্ মহৌজসাম্ (ভবতি)
[This world springs from the subtle parts of the body of these well-known seven principles of purusha, namely মহৎ, অহঙ্কার and পঞ্চতন্ত্রাৎ] । Are these seven principles capable to produce the world ?—‘মহৌজসাম্ পুরুষাণাম্’
[These seven principles of the Eternal Purusha are really powerful enough to make the world evolve by transformation. Indeed innumerable creation sprang later on from these, and these seven are spoken of as the cause of all the world of creation]. The world is perishable ; the পুরুষ is imperishable. How can thus there be reconciliation ?—‘অব্যয়ং ব্যয়ং সম্ভবতি’ [The creation of the perishable is possible from the imperishable only. The cause is fixed, but the effect which is the cause transformed goes back to the cause again during প্রলয় । Hence Purusha as the cause is fixed (স্থির) and the world as effect is অস্থির i. e. ব্যয়বৃত্ত evanescent. Hence there is no incongruity].

Prose.—ইদং (জগৎ) তেষাং সপ্তানাম্ মহৌজসাম্ পুরুষাণাম্
মহৌজসাম্ মূর্ত্তিমাভ্যঃ সম্ভবতি । অব্যয়ং ব্যয়ং সম্ভবতি ।

Beng.—এই জগৎ, অনন্তসৃষ্টিরহেতু বলিয়া মহাবীৰ্য্যশালী সাতটি (মহৎ, অহঙ্কার ও পঞ্চতন্মাত্র) তত্ত্বের সূক্ষ্ম মূর্ত্তির অবয়ব হইতে আবির্ভূত। অব্যয় পুরুষ (পরমাত্মা) হইতেই ব্যয় নশ্বর জগতের উৎপত্তি।

Eng.—This world emanates from the subtle body-building parts of the seven principles (Mahat, Egoism and five subtle elements) of the Purusha, that are of great potency. The perishable one (i. e. the world) rises from the imperishable one (i. e. the Eternal soul).

Kulluka—তেষামিদন্ত সপ্তানামিত্যাदि ॥ ‘তেষাং’ পূর্বপ্রকৃতানাং মহদহঙ্কারতন্মাত্রানাং সপ্তসংখ্যকানাম্ । ‘পুরুষাং’ আত্মনঃ উৎপন্নত্বাৎ তদ্বৃ্ত্তিগ্রাহকত্বাৎ চ ‘পুরুষাণাং, মহোজসাম্’ স্বকার্য্যসম্পাদনে ন বীৰ্য্যবতাং, ‘সূক্ষ্মা বা মূর্ত্তিমাাত্রাঃ’ শরীরসম্পাদকভাগাঃ তাভ্যঃ ‘ইদং’ জগৎ নশ্বরং সম্ভবতি অনশ্বরাৎ । যৎকার্য্যং [that which is the effect] তৎ বিনাশি স্বকারণে লীয়তে, কারণন্ত স্বকার্য্যাপেক্ষয়া স্থিরং, পরমকারণন্তব্রহ্ম নিত্যমুপাসনীয়ং ইত্যেতদদশয়িতুং অয়মনুবাদঃ ॥১৯॥

scellaneous notes

1. ইদম্—Referees to “the world”. Nom. to সম্ভবতি
2. পুরুষাণাম্—By পুরুষাণাম্ here is meant the principles মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র that emanate from and can be known by the Purusha i. e. the Parmatman. See Kulluka “পুরুষাং আত্মনঃ উৎপন্নত্বাৎ তদ্বৃ্ত্তিগ্রাহকত্বাৎ চ পুরুষাণাম্”।
3. সপ্তানাম্, মহোজসাম্—Refer to পুরুষাণাম্। The seven

principles are—মহৎ, অহঙ্কার and পঞ্চতন্ত্রাঃ । There are মহোজস্ (মহৎ ওজঃ বলং যেযাম্, বহু) ।

4. মূর্তিমাাত্রাভ্যঃ—মাাত্রা is ভাগ part. মূর্তেঃ মাাত্রাঃ । ওতৎ । তেভ্যঃ । অপাদানে ঐমৌ ।

5. সম্ভবতি—Rises, springs. সম্+ভূ+লট্+তি ।

6. অব্যয়াৎ ব্যয়ং সম্ভবতি—for derivation see অব্যয়ম্ st. 18. The manifested world came out from the unmanifested (অব্যাকৃত) Brahma i. e. the Primeval Eternal Soul, As at the end of every cycle the world goes back to its own cause the Soul, so it is called ব্যয় i. e. perishable, and the soul that always remains unchanged is called অব্যয় । cp “অসদ্বা ইদমগ্র আসীৎ । ততো বৈ সদজায়ত” তৈত্তিরীয়োপনিষৎ ।

20. Of পঞ্চভূত the latter got the quality of the former

আত্মাত্মস্য গুণান্ধে ঘামবাপ্নোতি পরঃ পরঃ ।

যৌ যৌ যাবতিথস্বৈ ঘাং স ম তাবদুগুণঃ স্মৃতঃ ॥ ২০ ॥

Prak.—What more of those five great gross elements ?—এবাং পরঃ পরঃ তু আত্মাত্মস্য গুণম্ অবাপ্নোতি [The latter of these five elements acquired the quality or property of the previous one, over and above its own. Thus আকাশ that was created first among these has the

quality of শব্দ, বায়ু has the qualities of শব্দ and স্পর্শ (its own), fire coming next has শব্দ, স্পর্শ and রূপ (its own) water then has শব্দ, স্পর্শ, রূপ and রস (its own). Lastly পৃথিবী has শব্দ, স্পর্শ, রূপ. রস and গন্ধ (its own)]. How to know the number of qualities of each of them ?—
এবাং যঃ যঃ যাবতিথঃ স স তাবদগুণঃ স্মৃতঃ [Among these element each one is known to possess that number of properties which is indicated by its position in the order of creation of these gross elements. Thus আকাশ that was created first in order has one quality only, বায়ু that was created second has two qualities, fire that was created third has three qualities. Similarly water being fourth has four qualities and Earth being last five qualities],

Prose.—এবাং তু পরঃ পরঃ আত্মাত্মা গুণমবাপ্নোতি । এবাং যোযঃ যাবতিথঃ স স তাবদগুণঃ স্মৃতঃ ।

Beng.—আকাশাদি পঞ্চমহাভূতের মধ্যে প্রত্যেকটি পূর্বপূর্বের গুণ পায় । এবং ইহাদের মধ্যে যে সৃষ্টিক্রমে যে স্থানীয় সে ততগুলি গুণ পায় ।

Eng.—Among these five gross elements the later one is stamped with the qualities of each preceding one, and every one of these is said to have so many qualities as is indicated by the position it has in the order of creation.

Evpl.—See Prak & Eng. always.

Kulluka.—আত্মাত্ম গুণত্বেষামিত্যাदि ॥ এষামিতি পূর্বতরশ্লোকে ‘তদাবিশস্তি ভূতানি’ ইত্যত্র ভূতানাং পরামর্শঃ তেষাঞ্চ আকাশাদিক্রমেণ উৎপত্তিক্রমঃ শব্দাদিগুণবত্তা চ বক্ষ্যতে । তত্র ‘আত্মাত্মস্য’ আকাশাদে: ‘গুণঃ’ শব্দাদিকং বাষ্যাদি: ‘পরঃ পরঃ’ প্রাপ্নোতি । এতদেব স্পষ্টয়তি যো য ইতি—‘এষাং’ মধ্যে যো যঃ, যাবতাং পুরণো ‘যাবতিথঃ’ [“বতো-
রিথুক”] স:স দ্বিতীয়াদি: দ্বিতীয়ো দ্বিগুণঃ, তৃতীয়দ্বিগুণঃ, ইত্যেবমাদি:
মষাদিভি: স্মৃত: । এতেন এতদুক্তংভবতি আকাশস্য শব্দো গুণঃ, বায়ো:
শব্দস্পর্শো, তেজস: শব্দস্পর্শরূপানি, অপাং শব্দস্পর্শরূপরসঃ, ভূমে: শব্দ-
স্পর্শরূপবসগন্ধা: । অত্রযতপি “নিত্যবীক্ষয়োঃ” ইতি দ্বির্বচনেন ‘আত্মস্য’
আত্মস্য ইতি প্রাপ্তং তথাপি স্বতীনাং ছন্দঃসমানবিষয়ত্বাং ‘সুপাং সুলুক
—“ইতি প্রথমাত্মস্যস্বলুক তেন আত্মাত্মস্য ইতি রূপসিদ্ধি: ॥ ২০ ॥

Miscellaneous notes.

1. আত্মাত্ম—আত্মাত্ম আদ্যাত্ম । দ্বিৎ by “নিত্যবীক্ষয়োঃ” । Here
বীক্ষার্থে । But no rule sanction the compounding of আত্মাত্ম
in আত্মাত্ম । Hence Kulluka says that by the vedic
rule “সুপাং সুলুক” etc, the সুপ্ of first আত্মস্য disappears
and then we have the compound আত্মাত্ম । A vedic
usage here—an irregularity in ভাষা । শেষে ৬ষ্ঠী ।

2. অবাপ্নোতি—Gets, receives অব+আপ+লট্+তি । Nom.
পরঃ পরঃ and its obj is গুণম্ ।

3. পরঃ পরঃ, যঃ যঃ, সঃ সঃ—In all these cases the
reduplication is by the rule “নিত্যবীক্ষয়োঃ” ।

4. যাবতিথঃ—যৎ পরিমাণমস্মি ইতি যদ্ + বতুপ্ = যাবৎ । Then যবতাং পূরণঃ ইতি যাবৎ + ডট + ইথুক্ ; so চতুর + ডট থুক্ = চতুর্থঃ । বহু + তিথুক্ + ডট = বহুতিথঃ । etc. Qual যঃ যঃ যঃ । বতোরিথুক্ means বহুস্ত words take the augment ইথুক্ in the sense of তস্মি পূরণে (when the affix ডট্ follows).

5. তাবদগুণঃ—Qual. স স. । Having so many qualities. তৎপরিমাণমস্মি ইতি তদ্ + বতুপ্ = তাবৎ । তাবন্তঃ গুণা যস্য সঃ ইতি তাবদগুণঃ । বহু ।

6. Remark.—The gross elements were created in the following order—(1) আকাশ (2) বায়ু (3) তেজস্ (4) অপ্ (5) পৃথিবী । Now these have শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস, গন্ধ as their special characteristic property. Again আকাশ being 1st in order of creation has one quality শব্দ, বায়ু has two শব্দ and স্পর্শ and so on. See Prak above.

21. He created all with their characteristic names and functions

সর্ব্বেষাম্ স নামানি কৰ্ম্মাণি চ দৃশ্যক্ দৃশ্যক্ ।

বেদশব্দেভ্য এবাদৌ দৃশ্যক্ সংস্থাষ্চ নির্মমি ॥ ২১ ॥

Prak.—সঃ (হিরণ্যগৰ্ভরূপেণ অবস্থিতঃ পরমাত্মা) আদৌ সর্ব্বেষাং তু পৃথক্ পৃথক্ নামানি, কৰ্ম্মাণি চ, পৃথকসংস্থাষ্চ নির্মমে [The Paramatma in the form of Hiranyagarbha created at the beginning of each of creation, the names of all i. e. cow of the species cow, horse of the speices horse, etc. the

distinctive functions i. e. study of veda of a Brahman, protection of প্রজা of a Kshatriya etc. and also the worldly functions of these i. e. making of pots for a potter, weaving for the weaver and so on]. How could Hiranyagarbha know their distinctive functions when vanished at the end of প্রলয় ?—‘বেদশব্দেভ্য এব (অবগম্য) The Veda is eternal It does not perish even at the end of a প্রলয় lies dormant in the Soul Supema. Thus it is that creation emanates from শব্দ i. e. sound. According to Manu প্রলয় and সৃষ্টি go on in order ; and after every প্রলয় when a new creation begins the created beings have their distinctive name, function and also worldly functions as said above. Now the Hiramya^garbha knowing all these things from the Vedas that does not perish during প্রলয়, created everything according to the fixed names, functions etc written in the Vedas.]

Prose :—সঃ আদৌ সর্বেষাং তু পৃথক পৃথক নামানি কৰ্মাণি চ পৃথকসংস্থান্চ বেদশব্দেভ্য এব (অবগম্য) নির্মলে ।

Beng.—হিরণ্যগর্ভজে পরমাত্মা সৃষ্টির আদিতে বেদ হইতে অবগত হইরা সকলের নাম (অর্থাৎ গোজাতির গো. অশ্ব জাতির অশ্ব) কৰ্ম (অর্থাৎ ব্রাহ্মণের অধ্যয়ন, ক্ষত্রিয়ের রক্ষণ ইত্যাদি), এক লৌকিকী ক্রিয়া (অর্থাৎ কুলালর ঘট নির্মাণ, তন্তুবায়ের পটনির্মাণ ইত্যাদি) পৃথকভাবে অর্থাৎ পূর্বকল্পে বাহার যেরূপ ছিল, সেইরূপ নির্দেশ করিলেন ।

Eng. At the beginning of creation, He (the Paramatma in the form of Hirnyagarbha) created the distinctive names, functions and worldly positions of the several beings knowing it from the words of the Vedas.

Kulluke—সর্বেষান্ত্ব স নামানীত্যাদি ॥ ‘স’ পরমাত্মা হিরণ্যগৰ্ভ-
রূপেণ অবস্থিতঃ ‘সর্বেষাং নামানি’ গোজাতে: গৌরিতি, অখজাতেরখ
ইতি; ‘কৰ্মানি’ ব্রাহ্মণস্ত অধ্যয়নাদীনি, ক্ষত্রিয়স্ত প্রজারক্ষাদীনি;
‘পৃথক্ পৃথক্’ যন্ত পূর্বকল্পে বাত্ভুবন্ ‘আদৌ’ সৃষ্টাদৌ ‘বেদশব্দেভ্যএব’
অবগম্য ‘নিমিত্তবান্’। ভগবতা ব্যাসেনাপি ব্রহ্মমীমাংসায়াং বেদপূর্বিকা
এব জগৎসৃষ্টিঃ [creation of the world preceded by word
of Veda] ব্যুৎপাদিতা। তথা চ শারীরকসূত্রং ‘শব্দে ইতি চেৎ, ন,
অতঃ প্রভবাৎ প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাম্ ।’ অস্ত্যর্থঃ—দেবতানাং বিগ্রহবশ্চে
[being bodied] বৈদিকে বস্বাদিশব্দে দেবতাবাচিনি বিরোধঃ স্তাৎ,
বেদস্ত আদিমন্ত্বপ্রসঙ্গাৎ ইতি চেৎ, নাস্তি বিরোধঃ [The vedas
having the word বস্ব meaning God and Gods having
bodies, it may be urged that there is thus inconsistency
of the Vedas as having no beginning. But I say there is
no such contradiction—Why ?] কস্মাৎ ? ‘অতঃ’ শব্দাৎ এব
জগতঃ প্রভবাৎ উৎপত্তে: [the world having been created
out of word], প্রলম্বকালেহপি পরমাত্মনি সূক্ষ্মরূপেণ বেদরাশিঃ
স্থিতঃ সইহ কল্পাদৌ হিরণ্যগৰ্ভস্তপরমাত্মন এব প্রথমদেহিমূর্ত্তে: মনসি
অবস্থাস্তরমাপন্নঃ সুষুপ্তপ্রবুদ্ধস্ত ইব প্রাহুর্ভবতি; তেন প্রদীপস্থানীয়েন
[like a lamp] সুরনরতির্য্যগাদি—প্রবিভক্তং জগৎ অভিধেয়ভূতং
নির্নিমীতে। কথমিদং গম্যতে ? প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাম্ শ্রুতিস্মৃতিভ্যাম্ ইত্যর্থঃ।

প্রত্যক্ষঃ শ্রুতিঃ অনপেক্ষত্বাৎ [শ্রুতি বা veda is প্রত্যক্ষ for it is independent], অনুমানঃ স্মৃতিঃ অনুমীয়মানশ্রুতি—সাপেক্ষত্বাৎ [স্মৃতি or law is অনুমান for it depends on শ্রুতি which is to be inferred] তথা চ শ্রুতিঃ “এত ইতি বৈ প্রজাপতির্দেবানসৃজৎ, অসৃগ্রামিতি মনুষ্যান্, ইন্দব ইতি পিতৃন্, তিরঃপবিত্রমিতি গ্রহান্, আশব ইতি স্তোত্রম্, বিধানীতি শস্ত্রম্, অভিসৌভগেত্যগ্নাঃ প্রজাঃ” ইতি । স্মৃতিস্ত—“সর্বেষাস্তু স নামানি “ইত্যাদিকা মন্বাদিপ্রণীতৈব । ‘পৃথক্ সংস্থাঃ’ ইতি লৌকিকীকৃত ব্যবস্থাঃ, কুলালস্ত [of the potter] ঘটনির্মাণং, কুবিন্দস্য [of the weaver] পটনির্মাণম্ ইত্যাদিকাঃ । বিভাগেন নির্মিতবান ॥ ২১ ॥

[N. B.—Veda is constituted by শব্দ or sound and sound remains eternally with the eternal soul in a সূক্ষ্ম form or অব্যক্ত নাদ (within পরমাত্মা) । So বেদ is নিত্য and অপৌরুষেয় and first appeared in the mind of ব্রহ্মা during সৃষ্টি] ।

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to the Paramatma now in the shape of হিরণ্যগর্ভ ; cp. “স পরমাত্মা হিরণ্যগর্ভরূপেণ অবস্থিতঃ” Kulluka. Nom. to নির্মমে ।

2. নামানি কর্মাণি—Names ; functions.

3. পৃথক্ পৃথক্—Separatley. বীপ্সার্থে দ্বিত্ব by the rule “নিত্যবীপ্সয়োঃ ।” Adv. Qual নির্মমে ।

4. বেদ শব্দেভ্যঃ—Knowing everything from the words of the vedas representing sound and knowledge ; ল্যব্-লোপে কর্মাণি মেী ; বেদশব্দান্ অধিগম্য ইত্যর্থঃ । The world rose from শব্দ uttered by the Paramatman.

At the time of Dissolution (প্রলয়) also these vedic words were dormant in Him (as অব্যক্তনাদ) And in the beginning the soul transformed into হিরণ্যগর্ভ appears like one awakened after sleep and creates all from the sound—বাচ্যার্থা নিয়তাঃ সর্বে ।

5. পৃথক্ সংস্থাঃ—Separate wordly functions like weaver's weaving, potter's making of pot. পৃথক্ সংস্থাঃ কর্মধা—; obj. of নির্মমে । for নিশ্চমে (নিৰ্+মা+লিট এ) See St. 16.

22. He created Devas etc.

কর্মান্বনাঞ্চ দেবানাং সৌহৃদ্যং প্রাণিনাং প্রভুঃ ।

সাধ্যানাঞ্চ গণং সূক্ষ্মং যজ্ঞৈধেব সনাতনম্ ॥ ২২ ॥

Prak—How then Brahma proceeded ? ‘স প্রভুঃ কর্মান্বনাং প্রাণিনাং দেবানাং চ গণং অসৃজৎ [That Lord created groups of deities and Gods like Indra and others who are by nature given to activities] The creation is incomplete still—‘স সাধ্যানাং চ সূক্ষ্মং গণং সনাতনং যজ্ঞং চ অবাসৃজৎ [He also created the subtle groups of various class of deities called সাধ্য etc, he also created eternal sacrificial ceremonials like জ্যোতিষ্টোম for the upkeep of all প্রাণী etc].

Prose. স প্রভুঃ কর্মান্বনাং প্রাণিনাং (প্রাণযুক্তাণাং) দেবানাং গণং, সাধ্যানাঞ্চ (দেববিশেষানাং) সূক্ষ্মংগণং যজ্ঞমেব চ অসৃজৎ ।

Beng.—প্রভু ব্রহ্মা কমলীল দেবগণ, প্রাণযুক্ত দেবগণ, সূক্ষ্ম সাধ্য

নামক দেব বিশেষের গণ, ও সনাতন অর্থাৎ কল্প কল্পান্তরে স্থায়ী জ্যোতি-
ষ্টোমাদি যজ্ঞের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—The Lord Brahma created the multitudes of gods having life and whose nature is activity, as well as subtle host of a class of deities called সাধ্যাঃ and the eternal sacrifices too.

Kulluka—কর্মাগ্নানাঞ্চ দেবানামিত্যাदि !! ‘স’ ব্রহ্মা দেবানাং গণমসৃজৎ’। প্রাণিনাম ইন্দ্রাদীনাং ‘কর্মাগ্ন্যায়া’ স্বভাবো যেবাং তেবাং, অপ্রাণিনাঞ্চ গ্রাবাদীনাং দেবানাং ; ‘সাধ্যানাঞ্চ’ দেববিশেষাণাং সমুহং ‘যজ্ঞঞ্চ’ জ্যোতিষ্টোমাদিকং (like the vedic sacrifice জ্যোতিষ্টোম etc.) কল্পান্তরেষু অনুমীয়মানত্বাৎ নিত্যং ; সাধ্যানাঞ্চ গণস্য পৃথক্‌বচনং স্মৃত্বাৎ ॥ ২২ ॥

Miscellaneous Notes

1. কর্মাগ্নিনাম—Who are given to work or activity. কর্মাগ্নি আয়া (স্বভাবঃ) যেবাং তে। বহু—তেষাম্। Qual দেবানাম্।

2. প্রাণিনাম্—Having life. প্রাণাঃ সন্তি এষামিতি প্রাণিনঃ। প্রাণ+ইনি মত্বর্থে। Qual. দেবানাম্। The poet here obviously divides the gods in two classes—(1) প্রাণিনাং দেবানাম্=Those gods that had life i.e. Indra varuna etc. (ii) কর্মাগ্নিনাং দেবানাম্=Gods that have no life but promote works as গ্রাবন্ (stones as implement) that is used in sacrifices etc. Kulluka follows মেধাতিথি here.

3. অসৃজং—সৃজ + লঙ্। Nom. is প্রভূঃ and obj. = গণম্ and যজ্ঞম্।

4. সনাতনম্—Eternal. সনা is an অব্যয় = সদা ; সনা + ট্য + তুট্ = সনাতন। Refers to যজ্ঞম্। See St. 7 .

5. Remark—The prose order given above is after Kulluka. We may also take it thus—স প্রভূঃ কৰ্ম্মাত্মনাং প্রাণিনাং গণং, কৰ্ম্মাত্মনাং দেবানাং গণম্ অসৃজং i.e. created the host of beings given to activity and also host of gods given to activity. In this construction কৰ্ম্মাত্মনাম্ refers to both দেবানাম্ and প্রাণিনাম্ ; and সৃজ্ঞ may be connected with each of দেবানাম্ গণম্, প্রাণিনাম্ গণম্—সাধ্যানাম্ গণম্।

অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্ত ত্রয়ং ব্রহ্ম সনাতনম্।

তুদোহ যজ্ঞসিদ্ধার্থম্গযজুঃ-সামলক্ষণম্ ॥২৩॥

Prak.—‘(স ব্রহ্ম) এয়ং সনাতনম্ ব্রহ্ম তুদোহ [Brahma extracted the three eternal Vedas. That the vedas are eternal is Manu’s view and also sanctioned by শ্রুতি। At dissolution the ideas of these vedas were imprinted in Brahma’s mind. And Indeed he materialised them from the three gods fire, wind and sun as will be said below]. Whence did Brahma extract the vedas and what were their names ?—‘স ঋক্-যজুঃ-সামলক্ষণং এয়ং ব্রহ্ম অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ তুদোহ [He extracted the Rigveda from fire, Jajurveda from air or wind and the Sama-

Veda from the Sun. And these three are the principal vedas]. What was the necessity for this extraction—‘যজ্ঞসিদ্ধার্থম্’ [All the sacrifices depend on one of these vedas for their detailed account without which these cannot be performed. The performance again of these sacrifices brings immense good to the performer i.e. both temporal and spiritual prosperity. Hence for this good of performing sacrifices Brahma established the three vedas.]

Prose.—স (ব্রহ্মা) ঋক্‌যজুঃসামলক্ষণং এবং সনাতনং ব্রহ্ম যজ্ঞ-সিদ্ধার্থম্ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ হৃদোহ ।

Being.—সেই ব্রহ্মা ঋক্, যজুস্ ও সামন্ নামে খ্যাত সনাতন তিনটি বেদ যজ্ঞসমূহের সম্পাদনের জন্ত যথাক্রমে অগ্নি, বায়ু ও রবি হইতে উদ্ধৃত করিলেন ।।

Eng.—Brahma for the performance of sacrifices by men, extracted from fire, air and sun the three eternal vedas—Rig, yajus and saman respectively.

Kulluka—অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্তিত্যাदि ॥ ব্রহ্মা ঋক্‌যজুঃসামসংজ্ঞং বেদত্রয়ম্ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ আকৃষ্টবান্, ‘সনাতনং’ নিতাম্ । বেদা-পৌরুষেষত্বপক্ষ এব মনোরভিমতঃ । পূর্বকল্পে যে বেদাঃ তে এব পরমাত্ম-মূর্ত্তেঃ ব্রহ্মণঃ সর্বজ্ঞস্ত স্মৃত্যাকৃতাঃ, তানেব কল্পাদৌ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ আচকৰ্ষ । শ্রৌতশ্চায়মর্থো ন শঙ্কনীয়ঃ । তথা চ শ্রুতিঃ—অগ্নেঃ ঋগ্বেদঃ, বায়োর্যজুর্বেদঃ, আদিত্যাং সামবেদ” ইতি । আকৰ্ষণীয়ত্বাৎ হৃদিধাতোঃ, নাগ্নিবায়ুরবীণামকথিতকর্মতা, কিন্তু অপাণানতৈব । ‘যজ্ঞসিদ্ধার্থম্’ এষীসম্পাদিত্বাৎ যজ্ঞানাম্ । আপীনস্থক্ষীরবত্ [like the milk in

the udder] বিজ্ঞানানামেব বেদানাম্ অভিব্যক্তিপ্রদর্শনার্থম্ আকর্ষণ-
বাচকো গৌণো হুহিঃ প্রযুক্তঃ ॥ ২৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. অগ্নি &c.—অগ্নিশ্চ বায়ুশ্চ রবিশ্চ ইতি অগ্নিবায়ুরবয়ঃ । দ্বন্দ্ব ।
তেভ্যঃ । অপাদানে ঐমী ।

2. ব্রহ্ম—ব্রহ্মন্ is veda. In this sense it is neuter.
“বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম । ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ”—ইত্যমরঃ । obj of
হৃদোহ ।

3. যজ্ঞ &c.—For the performance of sacrifices. যজ্ঞস্ত
সিদ্ধিঃ । ৬ তৎ ! তস্মৈ ইদম ।

যজ্ঞসিদ্ধার্থম্ has নিত্য সমাসঃ of the ৪র্থী তৎ class by “অর্থেন
নিত্য সমাসঃ বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যঃ” ।

4. ঋক্ &c.—ঋক্ চ যজুঃ চ সাম চ ইতি ঋক্‌যজুঃ সামানি ।
দ্বন্দ্ব । তানি লক্ষণানি যন্ত, বহু ! Qual ব্রহ্ম । The veda really
speaking is one, but they are divided into three according to their
varying characteristics ; compare “পাদেন অর্দ্ধচেন চোপেতা বৃত্তবদ্ধা মন্ত্রা ঋচঃ । গীতিরূপা মন্ত্রাঃ সামানি ।
বৃত্তগীতিবজ্রিতত্বেন প্রলিষ্টপঠিতা মন্ত্রা যজুঃষি” । Rigvedic rites
mostly presuppose অগ্নি, যজুর্বেদ প্রাণায়াম, সামবেদ গায়ত্র্যাদি
গীতিঃ ।

5. হৃদোহ—হৃহ+লিটঅ ; drew. The root হৃহ being
দ্বিকর্মক, we expect two কর্মs of it—one being ব্রহ্ম, and
the other অগ্নিবায়ুরবি should have been so. But it is

used here in the sense of আকর্ষণ and the গৌণকর্ম অগ্নিবায়ু-
রবি take ৫মী by (অপাদানে) and not দ্বিতীয়া by “অকথিতঞ্চ” ।

24. He created কাল etc.

কালং কালবিভক্তীশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহাংস্তথা ।

সরিতঃ সাগরাণ্শ্শৈলান্ সমানি বিষমাণি চ ॥ ২৪ ॥

Prak.—what more of creation?—স ব্রহ্মা কালং কাল-
বিভক্তীশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহান্ তথা সসর্জ [Brahma created time
(অক্ষয় কাল) divisions of time into year, month &c (i. e.
গণনাত্মক কাল) and the stars and the planets like the sun,
moon &c]. Not anything besides the planets—‘সরিতঃ
সাগরান্ শৈলান্ সমানি বিষমানি চ সসর্জ (he also created
rivers, seas, mountains, even plains and uneven
grounds].

Prose.—স সমানি বিষমাণি চ কালম্ কালবিভক্তীঃ
শৈলান্ গ্রহান্ তথা সরিতঃ সাগরান্ সসর্জ ।

Being.—ব্রহ্মা (বিবিধ প্রজা সৃষ্টির মানসে) কাল, মাসাদিক্রমে
কালবিভাগ, কৃত্তিকাদি নক্ষত্র, সূর্য্যাদি গ্রহ, নদী, সাগর, পর্বত, সমভূমি
ও বিষম বা উচ্চনীচ ভূমির সৃষ্টি করিলেন ।

Eng. Brahma created time, divisions of time, the
stars the planets, the rivers and the seas, the mountains
and the plains and undulating fields.

Kulluka.—কালং কালবিভক্তীশ্চেতাди । অত্র সসর্জ ইত্যন্তর-
ল্লোকবর্ত্তিনী ক্রিয়া সম্বন্ধাতে । আদিত্যাদিক্রিয়াপ্রচয়রূপং কালং [sum-
total of the works of suns &c]. কালবিভক্তীঃ মাসঋত্ব্যনাঘাঃ,

নক্ষত্রাণি কৃত্তিকাदीनि 'ग्रहान्' सूर्यादीन् सरितः नदीः 'सागरान्' समुद्रान्
शैलान् पवतान्, 'समानि' समस्थानानि 'विषमानि' उच्चनीचरूपाणि ॥ २४ ॥

Miscellaneous Notes

1. কালং কালবিভক্তীঃ &c—All these are objects of
সসর্জ of the next sloka. কাল is নিত্য কাল (প্রবহমান অক্ষয়
কাল) ।

কালশ্চ বিভক্তিঃ । ৬ তৎ, divisions of time into month
season &c. কালবিভক্তি is division of time by which we
calculate all ; obj. of সসর্জ ।

2. গ্রহান্—গ্রহ+অচ কর্ত্তরি । Planets like sun, moon.

3. সরিতঃ—সরতীতি স্+অতি ঔগাদিক=সরিং, like ভূভূং
in the fem.

4. বিষমাণি—The dental স of সম being preceded
by বি turns into cerebral ষ । All these are obj. of সসর্জ

St. 25. Brahma created তপস্ কাম &c.

তপো বাচং রতিশ্চৈব কামঞ্চ ক্রোধমেব চ ।

সৃষ্টিং সসর্জ চৈবেমাং স্রষ্টুমিচ্ছন্নিমাঃ প্রজাঃ ॥ ২৫ ॥

Prose.—স ব্রহ্মা ইমাঃ প্রজাঃ স্রষ্টুমিচ্ছন্ তপো বাচং রতিং চ কামং
চ ক্রোধম্ এব চ ইমাং সৃষ্টিং সসর্জ ।

Beng.—ব্রহ্মা নিম্নকথিত প্রজাসমূহের সৃষ্টির ইচ্ছায় চাক্ষায়ণ
প্রাজাপত্যাদি তপস্তা, বাণী, চিত্তের পরিতোষ, কামনা ও ক্রোধাদি চেতো
বিকাররূপ এই সৃষ্টি করিয়াছিলেন ।

Eng.—Brahma, with a view to have all the following created beings, created তপস্ (austerity), vocal speech, satisfaction, desire and anger as well.

Kulluka.—তপো বাচমিত্যাদি ॥ ‘তপঃ’ প্রাজাপত্যাদি [প্রাজাপত্য is a kind of vow] বাচঃ বাণীং ‘রতিং’ চেতঃপরিতোষণং ‘কামং’ ইচ্ছাং ‘ক্রোধং’ চেতোবিকারম ইমাং এতচ্ছ্রোকোক্তাং পূর্বশ্লোকোক্তাং চ সৃষ্টিং চকার। সৃজ্যতে ইতি সৃষ্টিঃ—কমণি ক্রিন্। ইমাঃ প্রজাঃ, বক্ষ্য-মাণদেবাদিকাঃ কর্তৃমিচ্ছন্ ॥

Miscellaneous Notes

1. তপো, বচম্ &c.—All obj. of সসর্জ।
2. সৃষ্টিং সসর্জ—ইমাং সৃষ্টিম্ সসর্জ is like “ইদং বচনমক্ৰবম্”
st. 1. For deriv and conj of সসর্জ see st. 8. সৃজ+লিট অ।
3. প্রজাঃ—obj of সৃষ্টুম্।
4. সৃষ্টুম্—to create. সৃজ+তৃমুন্।

26. ধর্ম and অধর্ম were also created.

কর্মণাঞ্চ বিবেকায় ধর্মাদর্মৌ ব্যবচয়ৎ।

দ্বৈতৈরযোজয়চ্চৈমাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ প্রজাঃ ॥ ২৬ ॥

Park.—স ‘কর্মণাং বিবেকায় ধর্মাদর্মৌ চ ব্যবচয়ৎ’ [He divided ধর্ম and অধর্ম so that people may at once recognise or know right actions. Thus sacrifices, studying of veda &c, are regarded as ধর্ম's, where as killing of cows or Brahmans are stated as অধর্ম's; ধর্ম again leads to

happiness and অধর্ম to misery. Hence a line of demarcation being drawn between ধর্ম and অধর্ম, people can discern what action are to be chosen and what not] Is this all ?—স ইমাঃ প্রজাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ দ্বন্দ্বৈঃ অযোজয়ৎ চ [He also connected these beings with happiness and miseries and other pairs that are opposed to each other and that are the results of ধর্ম and অধর্ম].

Prose.—স কর্মণাং বিবেকার্থং ধর্মাধর্মো চ ব্যবেচয়ৎ । ইমাঃ প্রজাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ দ্বন্দ্বৈঃ চ অযোজয়ৎ ।

Beng. ব্রহ্মা, বিহিত ও অবিহিত কর্মের বিভাগনির্ণয়ের জন্তু ধর্ম ও অধর্মের সৃষ্টি করিলেন । এবং এই সমস্ত প্রজাদিগকে ধর্ম ও অধর্মের ফল সুখদুঃখাদি দ্বারা সংযুক্তকরিলেন ।

Eng.—In order to discern actions, Brahma created ধর্ম and অধর্ম and he also connected these created beings with such pairs as happiness and misery and others.

Kulluka.—কর্মণাঞ্চৈতি ॥ ‘ধর্মঃ’ যজ্ঞাদিঃ, স কর্তব্যঃ, ‘অধর্মঃ’ ব্রহ্মবধাদিঃ স ন কর্তব্যঃ, ইতি কর্মণাং বিভাগায় ‘ধর্মাধর্মো’ ব্যবেচয়ৎ’ পৃথক্বেন অভ্যধাৎ । ধর্মস্তা ফলং সুখম্ অধর্মস্তা ফলং দুঃখম্ । ধর্মাধর্ম-ফলভূতৈঃ ‘দ্বন্দ্বৈঃ’ পরস্পরবিরুদ্ধৈঃ সুখদুঃখাদিভিঃ ইমাঃ প্রজাঃ যোজিতবান্ । আদিগ্রহণাৎ—কামক্রোধরাগদেব ক্ষুৎপিপাসাশোকমোহাদিভিঃ ॥ ২৬ ॥

Miscellaneous notes

1. বিবেকায়—বি+বিচ+ঘঞ্ ভাবে ইতি বিবেকঃ । For discriminating, “ভূমর্থাক্ত ভাববচনাৎ” ইতি চতুর্থী ; the alterna-

tive reading is বিবেকার্থম্ । বিবেকায় ইদং বিবেকার্থম্ । নিত সমাস with the word অর্থ by the rule “অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্য লিঙ্গতা চ বক্তব্যঃ” ।

2. ব্যবেচয়ৎ—বি + বিচ + গিচ + লঙ্ দ্ । differentiated, obj. here is ধর্মাদ্বৈতঃ ।

3. দ্বন্দ্বৈঃ—By pairs. দে চ দে চ ইতি দ্বন্দ্বম্ নিপাতনেসিক্ by the rule “দ্বন্দ্বং রহস্ত মর্যাদাবচনং”— ; করণে ওয়া ।

4. অযোজয়ৎ—connected যুজ্ + গিচ + লঙ্ দ্ । obj প্রজাঃ ।

5. সূখ &c—সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্ । সমাহার দ্বন্দ্ব । the একবদ্ভাব is optional by the rule “বিপ্রতিষিদ্ধং চান-ধিকরণবাচি” । সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্ আদৌ or আদি যন্ত তৈঃ । বহু । Qual. দ্বন্দ্বৈঃ ।

27. The creation is from সূক্ষ্ম to স্থূল to স্থূলতর ।

অথ্যো মাত্রা বিনাশিন্যো দশার্ধানান্ত্র যা স্মৃতাঃ ।

তাভিঃ সার্কিমিদং সর্বং সম্ভবত্যানুপূর্বশঃ ॥ ২৭ ॥

Praka.—‘ইদং সর্বং অনুপূর্বশঃ সম্ভবতি’ [This whole world must have evolved gradually. Sudden evolution is against conception and science]. How there was gradual order in evolution ?—দশার্ধানাং তুয়াঃ বিনাশিত্বঃ অথ্যো মাত্রাঃ স্মৃতাঃ, তাভিঃ সার্কিং ইদং সর্বম্ অনুপূর্বশঃ সম্ভবতি । [The world gradually evolved along with those five subtle elements পঞ্চতন্মাত্র from gross to grosser states. The five subtle elements, in time of evolution transformed into five gross elements, for without transformation there

can be no evolution so to say. Hence the evolution of this world from five subtle elements is a state of destruction and construction.

N. B.—This verse is to remind us of the fact that ব্রহ্মা's creation does not proceed independently of the সূক্ষ্মপঞ্চতন্মাত্র, but these are his instruments for creation]

Prose—দর্শাদ্বানাং তু যা বিনাশিন্যঃ (বিপরিণামিন্যঃ) অধ্যঃ
মাত্রাঃ স্মৃতাঃ ইদং সর্বং তাভিঃ সাক্ষিমহুপূর্বশঃ সম্ভবতি ।

Beng.—দর্শাদ্বি অর্থাৎ পঞ্চ মহাভূতরূপে পরিণামশীল যে সূক্ষ্ম
পঞ্চতন্মাত্র কথিত আছে, তাহাদের সহিত এই জগৎ ক্রমে সূক্ষ্ম হইতে
স্থূল এবং স্থূল হইতে স্থূলতর এই আনুপূর্বিক ভাবে উৎপন্ন হইয়াছে ।

Eng. .This world comes into existence in gradual
sequence along with those five subtle elements that
are to be transformed into five gross elements.

Kulluka—অব্যঃ মাত্রা ইতি ॥ ‘দর্শাদ্বানাং’ পঞ্চানাং মহাভূতানাং
‘যাঃ সূক্ষ্মাঃ মাত্রাঃ’ পঞ্চতন্মাত্ররূপাঃ ‘বিনাশিন্যঃ’ পঞ্চমহাভূতরূপতয়া
বিপরিণামিন্যঃ । ‘তাভিঃ সহ উক্তং বক্ষ্যমাণঞ্চ ইদং সর্বম্’ উৎপত্তিতে ।
‘অনুপূর্বশঃ’ ‘ক্রমেণ—সূক্ষ্মাৎস্থূলং, স্থূলং স্থূলতরমিত্যনেন । সর্বশব্দেঃ
ব্রহ্মনঃ মানসসৃষ্টিঃ কদাচিৎ তত্ত্বনিরপেক্ষা [without the help of
the principles of মহৎ etc.] স্যাৎ ইতি ইমাং শঙ্কামপনিবীষন্
[to destroy this impression] তদ্ব্যতিরেকেণ ইয়ং সৃষ্টিঃ ইতি মধ্য
পুনঃ পূর্বোক্তং স্মারিতবান্ [the former fact is reminded
again] .

Miscellaneous Notes

1. অধীঃ—This is the 1st case plural of the base অধী like নদী । অণু is a গুণবচন, hence the optional ঙীপ্ by “বোতোগুণবচনাত্ ।” Qual. মাত্রাঃ ।

2. দশার্দ্ধানাম্—দশ (দশসংখ্যা) অর্দ্ধং (অর্দ্ধভূতং) যেবাং তেষাম্ । বহু—where ten is made half i.e. five. Refers to five মহাভূত । or দশানাম অর্দ্ধম্ (অর্দ্ধভূতং) । ৬তং । Half of ten-five ; তেষাম্ । শেষে ৬ষ্ঠী ।

3. বিনাশিত্বঃ—That undergoes বিনাশ by way of transformation. বি+নশ+ণিনি+ঙীপ ঙ্মিণাম্=বিনাশিত্বঃ । Qual মাত্রাঃ । পঞ্চতন্মাত্র undergoes বিপরিণাম—trans formation i.e. it is transferred into পঞ্চম্হাভূত । Hence অধী মাত্রা or পঞ্চতন্মাত্র is বিনাশিন্ ।

4. সম্ভবতি—See St. 19. সম্+ভূ+লট তি ।

5. অনুরূপঃ—In Serial order i.e. from fine to gross and from gross to grosser and so on. See St. 2.

28. A class cannot override its pristine কৰ্ম্ম ।

যং তু কর্ম্মণি যস্মিন স ন্যযুক্ত প্রথমং প্রভুঃ ।

স তদেব স্বয়ং ভেজে স্বজ্যমানঃ পুনঃপুনঃ ॥২৮॥

Prak—‘সঃ পুনঃ পুনঃ স্বজ্যমানঃ তদ্ এব স্বয়ং ভেজে’ [Being created again and again from the very beginning of creation, a species has to attain that action as his own.]

What action do you mean ?—স প্রভুঃ যং তু যস্মিন্ কর্ম্মণি

প্রথমং শ্রযুক্ত [A species has to attain that action in all his births in which the Lord creator first placed him in his creation. Thus creation of superior and inferior species depend on the action of species and not partiality on the part of প্রজাপতি । Thus the tiger engaged in killing deers has to be born as tiger or this is the result of his own action.]

Prose.—স প্রভুঃ যং তু যস্মিন্ কর্মণি প্রথমং শ্রযুক্ত, সঃ পুনঃ পুনঃ সৃজ্যমানঃ তদেব স্বয়ং ভেজে ।

Beng.—প্রভু প্রজাপতি যে ব্যাঘ্রাদিজাতিকে যে হরিণমারণাদিকমে প্রথম নিযুক্ত করিয়াছিলেন, তাহার। পুনঃ পুনঃ সৃষ্ট হইয়া সেই কর্মাদি লাভ করিয়া থাকে ।

Eng.—A species, being born again and again had to himself attain that very action in which the creator first placed him.

Kulluka—যন্তু কর্মণীতি । স' প্রজাপতিঃ 'যং' জাতিবিশেষং ব্যাঘ্রাদিকং যস্তাং ক্রিয়ায়াং হরিণমারণাদিকায়াং, প্রাণিকর্মসাপেক্ষং প্রজাপতেঃ উত্তমাদমজাতিনির্মাণং [creator's making of superior and inferior ones depends on the action of animals] ন রাগদ্বेषাধীনম্ ইতি দর্শিতম্ । অতএব বক্ষ্যতি—“যথাকর্ম তপোষো-গাং সৃষ্টং স্থাবরজঙ্গমম্” ইতি ॥৮॥

Miscellaneous Notes

1. ন্যযুক্ত—নি+যুক্ত+লুট । Employed, placed.
Nom. প্রভুঃ ; obj. is যম্ । [যুক্তি—যুক্তে etc] ।

2, স্বয়ম্—An অব্যয় meaning 'himself'-of his own accord. Here used in the sense of ওয়া by the rule “প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্।”

3. ভেজে—ভজ+লিট এ। attained ; [ভজতি, ভজতে etc]

4. সৃজ্যমানঃ—Being created. সৃজ+কর্মণি শানচ্
Qual সঃ।

5. পুনঃ পুনঃ—বীপ্ সার্থে দ্বিভ্ব। See পৃথক পৃথক sl. 21

29. মৃদুত্ব বা ক্রুরত্ব are attached to a class eternally.

হিংস্রাহিংস্রে মৃদুক্রুরে ধর্মাধর্মাত্মনতে।

যদ্যন্ত সোহদধাৎ সর্গে তন্তস্ত স্বয়মাবিশত্ ॥২৯॥

Prose.—হিংস্রাহিংস্রে, মৃদুক্রুরে, ধর্মাধর্মৌ, ঋতানতে (ইতি)
যদ্যস্য স সর্গে অদধাৎ তস্য তৎ স্বয়ম্ আবিশত্।

Beng. হিংস্র অহিংস্র, মৃদু-ক্রুর, ধর্ম-অধর্ম, সত্য-অসত্য—এই সমস্ত যে কর্মে প্রজাপতি সৃষ্টিকালে যাহাকে যেটীতে নিযুক্ত করিয়া-
ছিলেন, সেই কর্ম স্বতঃ তাহাদিগকে প্রাপ্ত হইল।

Eng. In whatever quality—ferocity or innocence mildness or harshness, virtue or vice, truth or falsehood—the Lord placed a class during creation, that quality came to him of itself.

Kulluka—এতদেব প্রপঞ্চয়তি [The author expands the idea said in the previous sloka] হিংস্রাহিংস্রে ইত্যাদি। হিংস্রং কর্ম সিংহাদেঃ করিমারণাদিকম্, অহিংস্রং হরিণাদেঃ, ‘মৃদু’ দয়াপ্রধানং বিপ্রাদেঃ, ‘ক্রুরং’ ক্ষত্রিয়াদেঃ, ‘ধর্মো’ যথা ব্রহ্মচার্য্যাদেঃ গুরুশ্রমাদিঃ ‘অধর্মো’ যথা উস্যা মাংসমৈথুনসেবাদিঃ, ‘ঋতং’ সত্যং তচ্চ প্রায়োগে

দেবানাম্, ‘অনৃতম্’ অসত্যম্—তদপি প্রায়েণ মনুষ্যাণাম্। তথা চ
 ঋতিঃ—সত্যবাচো দেবঃ, অনৃতবাচো মনুষ্যাঃ ইতি। এবাং মধ্যে ষৎকৰ্ণ
 স প্রজাপতিঃ যস্য’ অধারয়ৎ সৃষ্ট্যন্তরকালমপি স ‘তদেব কম
 প্রাক্তনাদৃষ্টবশাৎ [owing to the fate of a previous birth]
 স্বয়মেব ভেজে ॥২৯॥

Miscellaneous Notes

1. হিঙ্গ্রাহিঙ্গ্রে মৃহকুরে &c—হিঙ্গ্রাং অহিঙ্গ্রাং ইতি দ্বন্দ্ব ; মৃহ চ
 কুরাং ইতি দ্বন্দ্বঃ। ধর্মশ্চ অধর্মশ্চ দ্বন্দ্ব। ঋতঞ্চ অনৃতঞ্চ ঋতানৃতৈ। দ্বন্দ্ব।
 the form হিঙ্গ্রাহিঙ্গ্রাং, মৃহকুরং, ধর্মধর্মম্ and ঋতানৃতম্ are also
 correct by the rule “বিপ্রতিষিদ্ধং”—“see St. 26. These are
 all in the 1 st case dual, ইতি শব্দ যোগে ১মা। the প্রথম
 is owing to ইতি being understood as in prose order, or
 all these are in apposition with ষৎ which has “সামান্যে
 নপুংসকম্”।

2. অদধাৎ—Made. ধা + লঙ্। nom. সঃ, the obj is ষৎ।

3. সর্গে—সৃজ্যতে ইতি সৃজ + ঘঞ কৰ্মণি সর্গঃ creation.
 কালাধিকরণে ৭মী।

4. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মনা। See St. 28.

5. আবিশৎ—went to. আ + বিশ + লঙ্। সঃ is nom.

6. তস্ত—সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ৬ষ্ঠী।

30. like seasons, দেহিন্ obtain their কর্ম।

যথার্তুলিঙ্গান্যতবঃ স্বয়মেবতুর্পর্যায়ৈ।

স্বানি স্বান্যভিপদ্যন্তে তথা কর্মণি দেহিনঃ ॥ ৩০ ॥

Prose. ঋতবঃ ঋতুপর্যায়ৈ স্বানি স্বানি ঋতুলিঙ্গানি যথা অভি-
পত্তন্তে তথা দেহিনঃ স্বানি স্বানি কর্মণি অভিপত্তন্তে ।

Beng.—প্রতি ঋতুর শেষে অন্য ঋতুসমূহ বেরূপ নিজ নিজ চিহ্ন
ধারণ করে, সেইরূপ শরীরধারী পুরুষও আপন আপন কর্ম পাইয়া
থাকে ।

Eng.—As seasons, at the end of each prior one
attain, naturally their characteristic signs, so persons
also get to their own actions by nature.

Kulluka.—অত্র দৃষ্টান্তমাহ—যথা ঋত্বিতি ॥ ‘যথা’ বসন্তাদি-‘ঋতবঃ’
ঋতুচিহ্নাণি চূতমঞ্জর্যাদীনি ‘ঋতুপর্যায়ৈ’ স্বকার্য্যাবসরে ‘স্বয়মেব’ আপ্নবন্তি
তথা দেহিনোহপি হিংস্রাদীনি কর্মণি ॥ ৩০ ॥

Miscellaneous Notes

1. ঋতুলিঙ্গানি—ঋতোঃ লিঙ্গানি । ৬ তং । The charac-
teristic signs of each season e. g. mango blossoms in
the spring &c.

2. ঋতুপর্যায়ৈ—পরি+ই+অচ্=পর্যায়ঃ অবসরঃ i. e. the
interval between the end and beginning of seasons. ঋতোঃ
পর্যয়ঃ । ৬ ত্ । অধি ৭মী ।

3. স্বানি স্বানি—বীজার্থে দ্বিভ ।

4. অভিপত্তন্তে—get, obtain. অভি+পদদিবাদি+লট্ অন্তে ।
nom দেহিনঃ, obj is কর্মণি ।

31. ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র created for লোকরক্ষা ।

লোকানাং বিবুদ্ধার্থং মুখবাহুরূপাদতঃ ।

ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যং শূদ্রঞ্চ নিরবর্তয়ৎ ॥ ৩১ ॥

Prose.—স লোকানাং বিরুদ্ধার্থং (রক্ষার্থং) মুখবাহুকপাদতঃ
ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যং শূদ্রং চ নিরবর্তয়ত্ (নির্মিতবান্) ।

Beng.—প্রজাপতি লোকসমূহের বৃদ্ধির নিমিত্ত যথাক্রমে মুখ, বাহু,
উরু ও পাদ হইতে ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্য ও শূদ্র এই চারিবিধের সৃষ্টি
করিলেন ।

Eng.—For protection and thus to multiply men, the
creator, instituted the four castes of Brahmanas, Ksha-
triyas, Vaishyas and Sudras respectively from his
mouth, arm thighs and feet.

Kulluka.—লোকানাস্থিতি । ভুলোকাদীনাং বাহুল্যার্থং মুখবাহুক-
পাদেভ্যো ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রান্ যথাক্রমে নির্মিতবান্ । ব্রাহ্মণাদিভিঃ
সায়ং প্রাতঃ অগ্নিবাহুতিঃ প্রক্ষিপ্তা সূর্য্যমুপতিষ্ঠতে [reach the sun]
সূর্য্যাদ্রুষ্টিঃ বৃষ্টেরন্নমন্নাং প্রজাবাহুল্যম্ । বক্ষ্যতি চ “অগ্নৌ প্রান্তাহুতিঃ
সম্যগাদিত্যমিত্যাदि” । দৈব্যা চ শক্ত্যা মুখাদিভ্যো ব্রাহ্মণাদিনির্মাণং
ব্রাহ্মণা ন বিশঙ্কনীয়ং, শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ । তথা চ শ্রুতিঃ (বেদঃ)—ব্রাহ্মণোহস্ত
মুখমাসীৎ ইত্যাদি ॥

Miscellaneous Notes

1. বিরুদ্ধার্থম্—বি + রুধ + ক্তিন ভাবে বিরুদ্ধিঃ increase. তশ্চৈ
ইদম্ । বিরুদ্ধার্থম্ । see যজ্ঞসিদ্ধার্থম্ st 23. and বিবেকার্থম্
st. 26. In Sloka 26 বিবেকায় is an alternative reading ;
but we prefer বিবেকার্থম্ for elsewhere, in this sloka and
in 23 the author uses words like বিরুদ্ধার্থম্ and যজ্ঞসিদ্ধার্থম্ ।
Adv. Qual নিবর্তয়ৎ । The castes are to protect each
other and do যজ্ঞ as well by doing কর্তব্য, thus by লোক-

—যজ্ঞ রক্ষা these will multiply all, then লোক বৃদ্ধি will go on by ধর্ম-কর্ম ।

2. মুখ &c—মুখশ্চ বাহুশ্চ উরুশ্চ পাদশ্চ মুখবাহুরুপাদম্ । সমাহার দ্বন্দ্ব । The একত্ব (and ক্রীবত্ব) here is by the rule “দ্বন্দ্বশ্চ প্রাগিভূত্যা-সেনাস্থানাম্” । মুখবাহুরুপাদ + পঞ্চম্যর্থো তসি ; অপাদানে ঐমী ।

3. নিরবর্তয়ৎ—নির + বৃত + গিচ + লঙদ । nom. সঃ under-
stood ; obj is ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যম্ and শূদ্রম্ ।

32. ব্রহ্মা created বিরাট পুরুষ (his first Progeny)

দ্বিধা কৃত্বাত্মনো দেহমর্দ্ধেন পুরুষোহভবৎ ।

অর্দ্ধেননারী তস্তাং স বিরাজমস্যজৎ প্রভুঃ ৷ ৩২ ॥

Prose.—স প্রভুঃ আত্মনঃ দেহং দ্বিধা কৃত্বা অর্দ্ধেন পুরুষঃ, অর্দ্ধেন নারী অভবৎ । তস্তাং বিরাজম্ অস্যজত্ ।

Beng.—সেই প্রজাপতি প্রভু আপনার দেহকে দুই ভাগে ভাগ করিয়া, অর্দ্ধদ্বারা পুরুষ এবং অর্দ্ধদ্বারা নারী হইলেন । তদনন্তর তিনি সেই নারীতে বিরাট নামক পুরুষের জন্মদান করিলেন ।

Eng.—The Lord dividing his body in two, became a male by one half and female by the other half. And in that female he begot the Personage named বিরাট্ ।

Kulluka. . দ্বিধা কৃত্বেতি । স ব্রহ্মা নিজদেহং দ্বিখণ্ডং কৃত্বা অর্দ্ধেন স্ত্রী, তস্তাং মৈথুনধর্মেণ বিরাটসংজ্ঞং পুরুষং নিমিতবান্ । ঋতিশ্চ “ততো বিরাজায়ত” ইতি ॥ ৩২ ॥

Miscellaneous Notes

1. দ্বিধা—An অব্যয়see st. 12.

2. অর্দ্ধেন—“অর্দ্ধং সমভাবে ক্লীবম্”। Here as অর্দ্ধ means exact equal portion, so it is neuter । করণে ওয়া ।

3. তত্ত্বাম্—Refers to নারী ॥ ভূ+লঙদ=অভবৎ ।

4. বিরাজম্—বি বিশেষণ রাজতে ইতি বি+রাজ+ক্ৰিপ কৰ্ত্তরি বিরাট্ । The base is বিরাজ্; decline like সম্রাজ্ । obj of অসৃজৎ । The nom. of অসৃজৎ being প্রতুঃ ॥ সৃজ (তুদাদি) +লঙদ=অসৃজৎ created.

৩৩. বিরাটপুরুষ created মনু by তপস্তা ।

তপস্তপ্ত্বাসৃজৎ যংতু স স্বয়ং পুরুষো বিরাট্ ।

তং মাং বিত্তাস্য সর্বস্য স্রষ্টারং দ্বিজসত্তমাঃ । ৩৩॥

Prose.—হে দ্বিজসত্তমাঃ, স বিরাট্ পুরুষঃ স্বয়ং তপঃ তপ্ত্বা যন্ অসৃজৎ তং মাং অস্ত সর্বস্য স্রষ্টারং বিত্ত ।

Beng.—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠগণ, সেই বিরাটনামক পুরুষ নিজেই তপস্তা করিয়া যাহাকে সৃষ্টি করিলেন, সেই আমি এই সমস্তের স্রষ্টা, ইহা জানিবেন ।

Eng.—Oh the best of Brahmans, know me to be him who was created by the Person Virat himself by practising penance ; and know me to be the creator of all this.

Kulluka—তপস্তপ্ত্বেন্ তি ॥ ‘স বিরাট তপো’ বিধায় ‘যং’ নিমিত্তবান্ ‘তং মাং’ মনুংজানীত অস্ত সর্বস্য স্রষ্টারং, ভো দ্বিজসত্তমাঃ । এতেন স্বজন্মোৎকর্ষ—সমর্থ্যাতিশয়ো অভিহিতবান্ । লোকানাং প্রত্যয়িত—

প্রত্যয়ার্থম্ [to let people be convinced of what is reliable] ॥৩৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. তপ্তা—তপ + ক্তাচ । Having practised তপঃ ।
2. পুরুষো বিরাট্—the male one, is said by Manu as a পুরুষ । Nom. of অমৃজং । The obj of অমৃজং is যম্ ।
3. তম্—correlative of যম্ । Refers to যাম্ ।
4. বিত্ত—know. বিদ + লোটত । [বেত্তি—বেদ, বিবেদ] ।
5. দ্বিজসত্তমাঃ—case of address । অতিশয়েন সন্তঃ ইতি সৎ + তমপ্ = সত্তমাঃ । দ্বিজাতাঃ ইতি দ্বি + জন + ড় = দ্বিজাঃ । দ্বিজানাং সত্তমাঃ । The best of the twice born. In দ্বিজসত্তম no নির্দীপণ is implied.

34. I then created ten প্রজাপতি by তপস্তা ।

অহং প্রজাঃ সিন্ধুস্তু তপস্তপ্তা সূদৃশচরম ।

পতীন্ প্রজানামমৃজং মহর্ষীনাদিতোদশ ॥৩৪॥

Prose. অহন্তু প্রজাঃ সিন্ধুঃ সূদৃশচরং তপস্তপ্তা আদিতঃ (আদৌ) প্রজানাং পতীন্ দশমহর্ষীন্ অমৃজম্ ।

Beng.—আমি (মনু) প্রজাসৃজনে ইচ্ছুক হইয়া নিত্যন্ত কঠোর তপস্তা করিয়া প্রথমে প্রজাদিগের প্রভু দশটী মহর্ষির সৃষ্টি করিলাম ।

Eng.—I (Manu) with a view to create beings created these ten sages the lord of all beings, by practising very severe penance.

Kulluka.—অহমিতি । অহং প্রজাঃ সৃষ্টুমিচ্ছন্ দৃকরং তপঃ কৃৎস্না
দশ প্রজাপতীন্ প্রথমং সৃষ্টবান্, তৈরপি প্রজানাং সৃজ্যমানত্বাৎ ।

Miscellaneous Notes

1. সিস্কৃঃ—desiring to create. সৃষ্টুমিচ্ছুঃ ইতি সৃজ্ +
সন্ + উ = সিস্কৃঃ । Qual. অহম্ । The obj. of সিস্কৃঃ is
প্রজাঃ ।

2. তপঃ তপ্তা—See st. 33.

3. সূদৃশচরম্—Qual. তপঃ । দৃঃখেন চর্যতে ইতি দৃশ্ or দৃস্
+ চর + কৰ্মণি থল্ = দৃশচরম্ । অতিশয়েন দৃশচরম্ সূদৃশচরম্ । প্রাদি
তৎ ; very severe, অতি—কঠোরম্ ।

4. পতীন্—The lords. পাভীতি পা + ভতি = পতিঃ । তান্ ।
Qual. মহর্ষীন্ । The sages are called প্রজানাং পতীন্, for
they created the world of beings—see Kulluka “তৈরপি
প্রজানাং সৃজ্যমানত্বাৎ” ।

5. অসৃজম্—created. সৃজ্ + লট্ অম্ । nom. অহম্, obj.
‘is’ মহর্ষীন্ ।

35. The names of ten Maharshi.

মরীচিমত্ৰ্যঙ্গিরসৌ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্ ।

প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ ৩৫॥

Prose.—অহং মরীচিম্, অত্ৰ্যঙ্গিরসৌ, পুলস্ত্যং, পুলহং, ক্রতুম্,
প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ অসৃজম্ ।

Being.—আমি মরীচি, অত্রি, অঙ্গিরাঃ, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু,
প্রচেতা, বশিষ্ঠ ভৃগু এবং নারদকে সৃষ্টি করিলাম ।

Eng. I created Marichi, Atri, Angiras, Pulastya, Pulaha, Kratu, Prachetas, Vasistha, Vrigu and Narada.

Kulluka.—মরীচিমিত্যাদি ॥ তে এতে দশ প্রজাপত্যো নামতো নির্দিষ্টাঃ ॥ ৩৫ ॥

1. মরীচিম্, অত্রাঙ্গিরসৌ &c.—These are names of the ten মহর্ষিঃ । অত্রিষ্চ অঙ্গিরাষ্চ অত্র্যাঙ্গিরসৌ । দ্বন্দ্ব । All these are obj. of অসৃজন্—The nom. of which is অহম্ ।

36. These ten, created other 7 manus & other gods.

এতে মনুষ্ত্ব সপ্তান্‌যানসৃজন্ ভূরিতেজসঃ ।

দেবান্‌ দেবনিকায়ান্‌শ্চ মহর্ষীংশ্চামিতৌজসঃ । ৩৬ ॥

Prose.—এতেতু ভূরিতেজসঃ অত্মান্‌ সপ্ত অমিতৌজসঃ মনুন্‌, দেবান্‌, দেবনিকায়ান্‌, মহর্ষীন্‌ চ অসৃজন্‌ ।

Beng.—মহাতেজশালী এই দশ মহর্ষি অত্র সাতটি অপরিমিত শক্তিশালী মনুর সৃষ্টি করিলেন । উক্ত মহর্ষিগণ, ব্রহ্মা কর্তৃক সৃষ্ট হয় নাই এরূপ দেবগণ, স্বর্গাদি দেবগণের বাসস্থান ও অত্র মহর্ষিগণের সৃষ্টি করিয়াছিলেন ।

Eng.—These ten sages of great power, created seven other Manus of immeasurable strength and also created other gods their abodes and other great sages.

Kulluka.—এতে মনুংস্থিতি । ‘এতে’ মরীচ্যাদয়ো দশ ভূরিতেজসঃ বহুতেজস্কাঃ ‘অত্মান্‌ সপ্ত’ অপরিমিততেজস্কান্‌ ‘মনুন্‌’ । ‘দেবান্‌’—ব্রহ্মণা অসৃষ্টান্‌, দেবনিবাসস্থানানি স্বর্গাদীনি মহর্ষীংশ্চ সৃষ্টবন্তঃ । মহুশঙ্কোহয়মধিকারবাচী [speaks of authority] । চতুর্দশমুহুরন্তরেষু যত্র যত্র

স্বর্গাঙ্গধিকার স এব তস্মিন্ মন্বন্তরে স্বায়ত্ত্ববহারোচিষাদি-নামতিঃ
মন্বন্তরিত্যপদিশ্যতে ॥ ৩৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. এতে—Refers to the ten sages—Marichi, Atri &c. Nom. to অসৃজন্।

2. অসৃজন্—সৃজ্ + লঙ্ অন্। obj. is মনুন্।

3. মনুন্—মনুতে ইতি মন + উ = মনু। তান্। obj. of অসৃজন্।

Altogether there are 14 Manus and here we get 7—see below.

4. ভূরিতেজসঃ—Adj. Qual. এতে। ভূরীণি তেজাংসি যেবাং
তে। বহ। of great or immense power ; if one is ভূরিতেজস্
then his progeny is also so &c.

5. দেবান্ দেবনিকায়ান্ &c—All these are objs. of অসৃজন্।
দেবানাং নিকায়ঃ দেবনিকায়ঃ। ৬ তৎ—। তান্। নি + চি + ষঞ্ =
নিকায়ঃ abode or সমূহ। The ষঞ্ and change of চ into ক
are নিবাসার্থে, or guided by the rule “সজ্জ্য চানৌত্তরাধৰ্য্যে”
which means that চি takes ষঞ্ when meaning সজ্জ
collection of creatures which is not disorderly, and its চ
becomes ক।

6. অমিতৌজসঃ—Qual মনুন্। It may also be taken to
qualify মহর্ষীন্ and both. অপরিমিততেজস্কান্ of immeasura-
ble strength. অমিতানি (not measured) ওজাংসি or অমিতম্
ওজঃ যেবাং তান্। বহ।

7. Remark.—The seven Manus as distinguished

, from the Manu as created by বিরাট, are so many great personages who swayed authority over all during the seven মন্বন্তর—see Kulluka “মনুশকোহমধিকারবাচী...

...মহুরিতি বাপদিশ্যতে”। Thus in 14 মন্বন্তর, the great 14 personages ruled and these are called a মহু। Their real names are—(1) স্বায়ম্ভুব (2) স্বারোচিষ, (3) উত্তমি, (4) তামস (5) রৈবত, (6) চাক্ষুষ, (7) বৈবস্বত, (8) সাবর্ণি (9) দক্ষসাবর্ণি, (10) ব্রহ্মসাবর্ণি (11) ধর্মসাবর্ণি, (12) রুদ্রসাবর্ণি (13) দেবসাবর্ণি and (14) ইন্দ্রসাবর্ণি।

৩৭. They also created যক্ষ, রক্ষঃ &c.

যক্ষরক্ষঃপিশাচাংশ্চ গন্ধর্বাঋসোহমুরান।

নাগান্ সর্পান্ সুপর্ণাংশ্চ পিতৃগাঞ্চ পৃথগ্গগান্। ৩৭ ॥

Prak—Very easy. The author speaks of the creation of several kinds of beings by the ten sages মরীচি অত্রি &c.

Prose.—এতে যক্ষরক্ষঃপিশাচান্ চ গন্ধর্বাঋসঃ অমুরান্ নাগান্ সর্পান্ সুপর্ণান্ চ পিতৃগাং পৃথগ্গগান্ চ অমৃজন্।

Being.—মরীচি প্রভৃতি দশজন মুনি—যক্ষ, রাক্ষস, পিশাচ, গন্ধর্ব, ঋশরাঃ, অমুর, নাগ (সর্পজাতিবিশেষ), সর্প, পক্ষি এবং আজ্যপাদি নামক পিতৃগণের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—These ten sages created Yakshas, Rakshasas, Pisachas, Gandharvas, Apsaras, Asura, Naga, serpents, birds and the different hosts of the manes.

Kulluka—যক্ষরক্ষ ইতি । এতেহস্বজনীতি পূর্বশ্চৈবাত্র অমুসঙ্গঃ [contact] উত্তরত্র শ্লোকেত্রয়ে চ ! যক্ষো বৈশ্রবণঃ তদনুচরাশ্চ [বৈশ্রবণ is kuvera] রক্ষাংসি রাবণাদীনি, ‘পিশাচাঃ’ তেভ্যোহপকৃষ্টাঃ অন্তচিমকদেশাদিবাসিনঃ, গন্ধর্বাঃ চিত্ররথাদয়ঃ অপ্সরসঃ উর্বশ্বাদয়ঃ ‘অমুরাঃ’ বিরোচনাদয়ঃ ‘নাগাঃ’ বাসুক্যাদয়ঃ ‘সর্পাঃ’ ততোপকৃষ্টা অলগর্ভাদয়ঃ ‘সুপর্ণাঃ’ বৈনতেয়াদয়ঃ ‘পিতৃণাম্’ আজ্যাপাদীনাং গণঃ সমূহঃ । এষাঞ্চ ভেদে ইতিহাসাদিপ্রসিদ্ধো ন অধ্যক্ষাদিগোচরঃ [not within the range of perception] ॥ ৩৭ ॥

N. B.—Kulluka’s নাগাঃ বাসুক্যাদয়ঃ goes against Gita ‘সর্পা-গামস্বি বাসুকিঃ অনন্তশ্চাস্মি নাগানাম্’ ।

Miscellaneous notes

1. যক্ষরক্ষঃ পিশাচান্, গন্ধর্বাঅপ্সরসঃ &c.—All objs of অস্বজন (স্বজ অনুলভ) । for the distinctive meaning of যক্ষ রক্ষস্ &c—see Kulluka. সুশোভনং পর্ণং যযাং তে । বহু । তান্ সুপর্ণান্ । পিশিতং আচামতি ইতি পিশিত+আ+চম ড=পিশাচঃ, পৃষোদরাদিতাং সাধুঃ । যক্ষাশ্চ রক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ । দ্বন্দ্ব । তান্ । গন্ধর্বাশ্চ অপ্সরসশ্চ দ্বন্দ্ব ।

38. They also created বিদ্যাং, অশনিং &c.

বিদ্যাতো-শনিমেঘাংশ্চ রোহিতেন্দ্রধনুষি চ ।

উক্কানির্ঘাতকেতুংশ্চ জ্যোতীঃস্বাচ্চাবচানি চ । ৩৮ ॥

Prak.—Very Easy. The poet here speaks of heavenly phenomena.

Prose.—এতে বিদ্যাতঃ অশনিমেঘান্ চ রোহিতেন্দ্রধনুংষি চ, উক্কা-
নির্ধাতকেতুন্ চ, উচ্চাবচানি নানাবিধানি জ্যোতীংষি চ অমৃজন্ ।

Beng. এই দশ মুনি—বিদ্যাং, বজ্র, মেঘ, দণ্ডাকার—নানাবর্ণ ও
ইন্দ্রধনু, উক্কা, নির্ধাত (অন্তঃতপস্বিনী), ধূমকেতু ও নানাবিধ নক্ষত্রের সৃষ্টি
করিলেন ।

Eng.—These ten sages created the lightning, the
thunderbolt, the clouds, the straight and real rainbows
the meteors, ill-portending sounds, the comets and
various kinds of luminous stars.

Kulluka.—বিদ্যাং ইতি । মেঘেষু দৃশ্যং দীর্ঘাকারং জ্যোতির্বিদ্যাং ;
মেঘাদেব যজ্ঞোতির্বৃক্ষাদিবিনাশকং তদশনিঃ, মেঘাঃ প্রসিদ্ধাঃ, রোহিতং
দণ্ডাকারং নানাবর্ণং দিবি দৃশ্যতে যজ্ঞজ্যোতিস্তদেব বক্রমিন্দ্রধনুঃ । উক্কা
রেখাকারমন্তরীক্ষাং পতজ্জ্যোতিঃ । নির্ধাতো ভূমাস্তরীক্ষগতউৎপাতধ্বনিঃ,
কেতবঃ শিখাবন্তি জ্যোতীংষি উতপাতরূপাণি, অগ্ন্যানি জ্যোতীংষি ধ্রুবা-
গন্ত্যাদীনি নানাপ্রকারাণি ।

Miscellaneous Notes

1. বিদ্যাতঃ অশনিমেঘান্—All obj. of অমৃজন্ । বিদ্যোততে
ইতি বি+দ্যাং+ক্ৰিপ কৰ্ত্তরি=বিদ্যাং ; অশনিশ্চ মেঘাশ্চ, দ্বন্দ্ব । তান্ ॥
সৃজ+লঙ অন্=অমৃজন্ they created.

2. রোহিত &c.—রোহিতানি চ ইন্দ্রধনুংষি চ । দ্বন্দ্ব । রোহিত is
দণ্ডাকার having shape of a stick. cp. “রোহিতং” দণ্ডাকারং
নানাবর্ণং দিবি দৃশ্যতে যজ্ঞজ্যোতিঃ—Kulluka.

৩. উদ্ধা—উদ্ধা is meteor that shoot down from the sky. নির্ধাত is an ill-boding sound, see Kulluka “নির্ধাতো ভূম্যস্তরীক্ষগত উৎপাতধ্বনিঃ”; compare “কুরুকুলনিধনোৎপাতনির্ধাত-বাতঃ” । কেতু is a comet. উদ্ধা চ নির্ধাতশ্চ কেতুশ্চ । স্বন্থ ; তান্ ।

৪. উচ্চাবচানি— of various kinds, নানাপ্রকারাণি । Qual জ্যোতীংষি ॥ উদধি চ অবধি উচ্চাবচানি “ময়ূরবাংসকাদয়শ্চ” ইতি নিপাতনাং তৎপুরুষে সাধুঃ ।

39. These প্রজাপতি also created কিন্নর, বানর etc.

কিন্নরান্ বানরান্ মংস্থান্ বিবিধাংশ্চ বিহঙ্গমান্ ।

পশূন্ মৃগান্ মনুষ্যাংশ্চ ব্যালাংশ্চোভয়তোদতঃ ॥ ৩৯ ॥

Prak.—Very Easy. The author here speaks of low class animals.

Prose—এতে কিন্নরান্ বানরান্ মংস্থান্, বিবিধান্ বিহঙ্গমান্ চ, পশূন্ মৃগান্ মনুষ্যান্ চ, উভয়তোদতঃ ব্যালান্ চ অশ্বজন্ ।

Beng.—ইহারা কিন্নর, বানর, মংস্থ, বিবিধ পক্ষিসমূহ, গবাদি পশু, মৃগ, মনুষ্য, উভয়পঙ্ক্তিদন্ত বিশিষ্ট সিংহাদির সৃষ্টি করিলেন ।

Eng. The ten sages created Kinnaras, Monkeys, Fishes, various kinds of birds, animals like cow deers, men, and animals like lions having two rows of teeth

Kulluka—কিন্নরানিতি । ‘কিন্নরাঃ’ অশ্বমুখা দেবযোনয়ো নর-বিগ্রহাঃ [a kind of demi-god having the bodies of a man and the face as of a horse] বানরাঃ প্রসিদ্ধাঃ । মংস্থাঃ রোহিতাদয়ঃ । বিহঙ্গমাঃ পক্ষিণঃ । পশবো গবাভ্যাঃ । মৃগা হরিণাভ্যাঃ । ব্যালাঃ সিংহাভ্যাঃ, উভয়োদততঃ দ্বৈ দন্তপঙ্ক্তী যেষাং উত্তরাধরে ভবতঃ ॥ ৩৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. কিন্নরান্—A species of দেবযোনি demi-god having the body of a man and the face of a horse. See Kulluka. কুৎসিতা নরাঃ কিন্নরাঃ। কর্মধা—by the rule “কিং ক্বেপে”। তান্। All these are obj. of অমৃজন্।

2. পশূন্, য়গান্—By পশু is meant animals like cow &c. By য়গ is meant the deers &c. See kulluka.

3. উভয়তোদতঃ—উভয়+উসি+তস্=উভয়তঃ on both sides. উভয়তঃ নিম্নভাগে উপরিভাগে চ দস্তাঃ যেষাম্। বহু। তান্। দং in place of দস্ত here is irregular in ভাষা; it is a Vedic usage. The rule is “ছন্দসি চ”। Qual ব্যালান্।

40. They created কৃমি কীট &c.

কৃমিকীটপতঙ্গাংশ্চ যুকামক্ষিকমংকুণম্।

সর্বঞ্চদংশমশকংস্থাবরঞ্চ পৃথগ্‌বিধম্।৪০॥

Prak.—Very Easy. The author speaks of in sects here.

Prose—এতে কৃমিকীটপতঙ্গান্ চ যুকামক্ষিকমংকুণম্ সর্বং দংশমশকং পৃথগ্‌বিধং স্থাবরঞ্চ অমৃজন্।

Beng. এই দশজন মুনি কৃমি, কীট, পতঙ্গ, যুকা, মক্ষিকা মংকুণ, ডাশ, মশা সমুহ এবং পৃথক্ পৃথক্ বৃক্ষলতাদি স্থাবরের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—These ten sages created insects, worms, flies, lice, bees, bugs, gnats, mosquitos and varieties of immoveable objects.

Kulluka.—কুমিকীটেতি ॥ ‘কীটাঃ’ কুমিভ্যঃ কিঞ্চিৎস্থূলাঃ । ‘পতঙ্গাঃ’ শলভাদয়ঃ, যুকাদয়ঃ প্রসিদ্ধাঃ ।” “ক্ষুদ্রজন্তবঃ” ইত্যনেন একবদ্ভাবঃ । ‘স্বাবরং’ বৃক্ষলতাদিভেদেন বিবিধপ্রকারম্ ॥ ৪০ ॥

Miscellaneous Notes

1. কুমিকীট পতঙ্গান্ &c—All these are obj's of অন্মজন্ ; কুমি is a very small worm ; কীট is a bit bigger than this “কীটাঃ কুমিভ্যঃ কিঞ্চিৎস্থূলাঃ—Kulluka. কুমযশ্চ কীটাশ্চ পতঙ্গাশ্চ । দ্বন্দ্ব । তান্ । Medhatithi also has “কুময়ঃ অত্যন্তক্ষুদ্রাঃ কীটাঃ তেভ্যঃ স্থূলা ভূমিচরাঃ” ।

2. যুকামক্ষিকমংকুণম্—যুকাশ্চ মক্ষিকাশ্চ মংকুণাশ্চ । সমাহার দ্বন্দ্ব । The একবদ্ভাব is due to the rule “ক্ষুদ্রজন্তবঃ” । The work মক্ষিকা is আকারান্ত, but used here as অকারান্ত for the sake of the metre.

3. দংশ মশকম্—দংশাশ্চ মশকাশ্চ । সমাহার দ্বন্দ্ব by “ক্ষুদ্র-জন্তবঃ” ।

4. পৃথগ্বিধম্—of various kinds. পৃথক বিধা যন্তু । বহু । তন্ । Qual. স্বাবরম্ ।

41. These created সচরাচর জগৎ at my instruction.

এবমেতৈরিদং সর্বং মন্নিযোগান্মহাত্মভিঃ ।

যথাকর্ম তপোযোগাৎ সৃষ্টং স্বাবরজঙ্গমম্ ॥ ৪১ ॥

Prose.—এবং মন্নিযোগাৎ এতৈঃ মহাত্মভিঃ ইদং সর্বং স্বাবরজঙ্গমং তপোযোগাৎ যথাকর্ম সৃষ্টম্ ।

Beng. উক্ত প্রকারে এই মহোদয় মূনিগণ, স্বাবরজঙ্গমাত্মক

সমস্ত বস্তু আমারই আদেশে তপোবলদ্বারা তাহাদের স্ব স্ব ধর্মালুসারী সৃষ্টি করিলেন।

Eng. At my instance by these high-souled sages were created by their austerities all these movable and immovable objects according to their own actions.

Kulluka—এবমৈতেরিতি। ‘এবম্’ ইতি উক্তপ্রকারেণ। ‘এতৈঃ’ মরীচ্যাদিভিঃ ‘ইদং সর্বং স্বাবরজঙ্গমং সৃষ্টম্’। ‘যথাকর্ম’—যস্ত জন্তোঃ-দৃশং কর্ম তদনুরূপং, তস্ত দেবমনুষ্যতির্থাগাদিযোনিষু উৎপাদনং মন্নি-যোগাৎ মদাজ্জয়া তপোযোগাৎ মহত্তপঃ কৃত্বা। সর্বমৈশ্বর্যং তপোহীন-মিতি দর্শিতম্ [All powers depened on austerity] ॥ ৪১ ॥

Mjcellaneous Notes

1. মন্নিযোগাৎ—At my instance or command, মম নিয়োগঃ। ৬ তৎ। তস্মাৎ। ল্যবলোপে কর্মণি ঐমী; মন্নিযোগং প্রাপা ইত্যর্থঃ। “মম” her refers to Manu the speaker of ধর্ম and সৃষ্টি, from ব্রহ্মা, cp পুরুষো বিরাট ষমস্বজং তং মাং বিত্ত সর্বস্ত অষ্টারং—st. 36.

2. মহাত্মাভিঃ—By the high souled sages. অনুর্তে কর্তরি ওয়া। The ক্রিয়া is সৃষ্টম্।

3. যথাকর্ম—According to their respective works. See Kulluka “যস্ত জন্তোঃ দৃশং কর্ম তদনুরূপম্”। কর্মণঃ অনতিক্রম ইতি যথাকর্ম। অবায়ীভাবঃ। adv. Qual. সৃষ্টম্

4. তপোযোগাৎ—By the powers of penance. তপসো যোগঃ। ৬ তৎ। তস্মাৎ। ল্যবলোপে কর্মণি ঐমী। তপোযোগম্ অবাপ্য ইত্যর্থঃ। So we may expound the samasa thus—

তপঃ এব যোগঃ তপোযোগঃ । কর্ষকঃ । তন্মাং । Penance in the shape of যোগ which is communion between আত্মা and পরমাত্মা ; cf “জীবাত্মপরমাত্মনোঃ সংযোগো যোগঃ” and “সর্বৈশ্বর্য্যং তপসা প্রাপ্যম্” ।

5. সৃষ্টম্—সৃজ+কৃতকর্মণি ।

6. স্থাবরজঙ্গমম্—উক্তে কর্মণি প্রথমা । Or it is an adj. Qual. সর্বম্ which has উক্তে কর্মণি ১ম । স্থাবরক জঙ্গমকইতি সমাহার দ্বন্দ্ব here । স্থাবর is immovable & জঙ্গম is movable,

42. I am narrating respective কর্ম of each জাতি ।

যেষাম্স্ত যাদৃশং কর্ম ভূতানামিহ কীর্তিতম্ ।

তত্তথা বোহভিধান্তামি ক্রমযোগক জন্মনি ॥ ৪২ ॥

Prose.—ইহ (জগতি) যেবাং ভূতানাং যাদৃশং কর্ম কীর্তিতং তত্তথা, জন্মনি ক্রমযোগক বঃ অভিধান্তামি ।

Beng.—এই জগতে যে সমস্ত জীবের যাদৃশ কর্ম (অর্থাৎ ব্রাহ্মণের অধ্যয়ন ইত্যাদি) যেক্রপ বলা হইয়াছে, ও প্রাণিগণের যে প্রকার ক্রমিক জন্ম হইয়াছে—তাহা আমি আপনাদিগকে বলিব ।

Eng.—I will relate to you the actions of the various beings in the world, as said by older sages also the sequence in the order of their birth.

Kulluka—যেষামিত্যাদি । ‘যেবাং’ পুনর্যাদৃশং কর্ম ইহ সংসারে পূর্বাচার্যে কথিতং, যথা—“ওষধ্যাঃ ফলপাকান্তা বহুপুষ্পফলোপগাঃ”, ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ বাগাধ্যয়নাদি কর্ম, ‘তত্তথৈব’ বঃ যুক্তাকং বক্ষ্যামি, জন্মনি ক্রমযোগক ॥ ৪২ ॥

Miscellaneous Notes

1. বঃ—Either ৪র্থী or ৬ষ্ঠী বহুবচন। ৬ষ্ঠী being সম্বন্ধ-বিবক্ষায়াম্, and the ৪র্থী is ক্রিয়াযোগে or সম্প্রদানে।

2. অভিধাত্তামি—অ+ধা লৃট্ ত্তামি। কথয়িত্তামি; will tell; nom অহম্ and the obj is তৎ which is a correlative of যদ্ in ষাদৃশম্।

3. ক্রমযোগম—ক্রমস্ত যোগঃ। ৬ তৎ। তম্। Sequence, order of the brith of diff. classes of creature i. e. of জরায়ুজ, স্বেদজ, অণুজ etc. obj of অভিধাত্তামি। comp. “ইদানীং জন্মক্রমযোগম্ অভিধাত্তামি”। It also means জরায়ুবাদি method.

4. জন্মনি—In brith জন্মবিষয়ে। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

43. মনুষ্য, পশু, মৃগ &c. are জরায়ুজ।

পশবশ্চ মৃগাশ্চৈব ব্যালাশ্চোভয়তোদতঃ।

রক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ মনুষ্যাশ্চ জরায়ুজাঃ ॥ ৪৩ ॥

Prose.—পশবঃ মৃগাঃ চ উভয়তোদতঃ ব্যালাঃ চ রক্ষাংসি চ পিশাচাঃ চ মনুষ্যাশ্চ জরায়ুজাঃ ভবন্তি।

Beng.—গো প্রভৃতি পশু, হরিণাদি মৃগ. উভয়পদ্ধতিদ্বন্দ্ববিশিষ্ট সিংহাদি, রাক্ষস, পিশাচ ও মনুষ্যগণ জরায়ু হইতে জন্ম লাভ করে।

Eng.—The domestic animals, the deers and the wild animals that have teeth on both the gums, the Rakshasas, Pisachas and the human beings also are born of the womb.

Kulluka.—পশবশ্চেতি। ‘জরায়ুঃ’ গর্ভাবরণং চর্ম, তত্র মনুষ্যাদয়ঃ

প্রাচীর্ভবন্তি, পশ্চাৎকৃত্য জায়ন্তে । এষামেবং জন্মক্রমঃ প্রাপ্তক্লে বিবৃতঃ ।
[দন্তশব্দসমানার্থোদচ্ছব্দঃ প্রকৃত্যন্তরমন্তি, তন্ত্রেদং প্রথমাবহবচনং রূপম্
'উভয়তোদতঃ' ইতি (1)] ॥ ৪৩ ॥

(1) But this view of kulluka (& medhatithi) is not countenanced by grammar or Lexicon.

Miscellaneous Notes

1. পশবঃ, যুগাঃ—পশু is here cow &c. i. e. cattle that are wealth ; যুগ is deer &c ; nom to ভবন্তি understood. Also see st. 39.— পশূন্ যুগান্ ।

2. উভয়তোদতঃ—Qual ব্যালাঃ । See st. 39 for samasa &c. It is an archaic (vedic) use as already said in ভাষা । Kulluka also supposes that a base দৎ meaning দন্ত exists and the present compound is the 1st. plural of that base. Hence according to him there is no irregularity here ; or again we may take it as the 1st plural of দন্ত with the আদেশ দৎ । Though the rule “পদদনোমাস্”—allow the আদেশ to take place from 2nd plural onwards only ; still we may have the আদেশ in 1st plural also on the authority of the grammarians who explain শস্ প্রভৃতিষু of the above sutra as শস্ প্রকারেষু i. e. in বিভক্তিসু like শস্ &c. This is however a defence by a great stretch of the sutra.

Here prefer the first Exp. (that it is a vedic

usage), for Bhattoji has উভয়তোদতঃ প্রভিগ্ৰহাতি under “ছন্দসিচ” ।

3. জরায়ুজাঃ—জরায়ুঃ is the covering skin of the womb. তন্মাৎ জাতা ইতি জরায়ু+জন+ড । In apposition with পশবঃ &c.

44. পক্ষী, সর্প, মংস্ত্র &c are অণুজ ।

অণুজাঃ পক্ষিণঃ সর্পা নক্রা মংস্ত্রাশ্চ কচ্ছপাঃ ।

যানি চৈবম্প্রকারাণি স্থলজান্যৌদকানি চ ॥ ৪৪ ॥

Prose.—পক্ষিণঃ সর্পাঃ নক্রাঃ মংস্ত্রাঃ কচ্ছপাঃ চ অণুজাঃ । যানি চ এবংপ্রকারাণি স্থলজানি ওদকানি চ তানি অপি অণুজানি ভবন্তি ।

Beng.—পক্ষি, সর্প, কুম্ভীর, মংস্ত্র ও কচ্ছপ অণুজ । আর এবম্ভূত স্থলোৎপন্ন কুকলাসাদি এবং জলোৎপন্ন শম্বাদিও অণু হইতে উৎপন্ন ।

Eng.—Birds, Serpents, crocodiles, fishes and tortoises are born of eggs, other beings of such nature that grow in lands and also that grow in waters are also born of eggs.

Kulluka. অণুজাঃ পক্ষিণ ইতি । অণুে আদৌ সম্ভবন্তি ততো জায়ন্তে ইতি এবাং জন্মক্রমঃ । নক্রাঃ কুম্ভীরাঃ । ‘স্থলজানি’ কুকলাসাদীনি । ওদকানি শম্বাদীনি ॥ ৪৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অণুজাঃ—Born of eggs. অণুৎ জাতাঃ ইতি অণু+জন+ড । In App. with পক্ষিণঃ &c.

2. নক্রাঃ—crocodiles. কুম্ভীরাঃ । ন ক্রামস্তীতি নঞ+ক্রম+ড । ন of নঞ does also change into অ by নিপাতন in the rule “নক্রাট্-নপাৎ—” । All these are nom to ভবন্তি understood. Also cf “হ্রদাঃ প্রসরা ইব গূঢ়নক্রাঃ” ।

3. এবংপ্রকারাণি—Of this kind or nature. এবং প্রকারঃ যেবাং তানি । বহু । Qual স্থলজানি and ওদকানি ।

4. স্থলজানি—Born in land. স্থলে জাতানি ইতি স্থল+জন্+ড । nom to ভবন্তি understood.

5. ওদকানি—ওদকে ভবানি ইতি উদক+অণ in the sense of তত্র ভবঃ etc । Born in water as conches &c.

45. মশক দংশ &c are শ্বেদজ ।

শ্বেদজং দংশমশকং যুকা-মক্ষিকমংকুগম্ ।

উন্মগশ্চোপজায়েত যচ্চান্যৎ কিঞ্চিদৌদৃশম্ ॥ ৪৫ ॥

Prose. দংশমশকম্ যুকামক্ষিকমংকুগম্ শ্বেদজং ভবতি । যৎ চ ঈদৃশং অত্র কিঞ্চিৎ উন্মগঃ উপজায়েত তদপি শ্বেদজম্ ।

Beng.—ডাঁশ, মশা, উকুন, মক্ষিকা, মংকুগ (ছারপোকা) শ্বেদজ বা শ্বেদ হইতে উৎপন্ন । ঈদৃশ যে সমূহ অত্রাত্ত জীব পিপীলিকা প্রভৃতি আছে, তাহারাও শ্বেদজ ।

Eng.—The gnats, the mosquitoes, the lice, the flies, the bugs are born of moisture, whatever other animals of like sort there are, are also born of warmth that is the cause of moisture

Kulluka. শ্বেদজমিতি । ‘শ্বেদঃ’ পার্থিবত্বব্যাণাং তাপেন ক্লেশঃ

ততো দংশমশকাদির্জায়তে । ‘উষ্ণশ্চ’ শ্বেদহেতুতাপাদপি [from heat that causes moisture] অত্রং দংশমশকাদিসদৃশং পুস্তিকা-
পিপীলিকাদি জায়তে [পুস্তিকা is the white ant] ॥ ৪৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. শ্বেদজম্—স্বিঘ্রতে অনেন ইতি স্বিদ+ঘঞ করণে শ্বেদঃ ;
তস্মাৎ জাতম্ শ্বেদ+জন+ড । In App. with দংশমশকম্ &c.

2. দংশমশকম্, যুকামক্ষিকমংকুণম্—See st. 40. The
base is both যুক and যুকা ।

3. উষ্ণঃ—From heat that produces moisture, see
kulluka “শ্বেদহেতুতাপাৎ” । অপাদানে ঐমী ।

4. উপজায়তে—Should be born উপ+জন+লিঙ্ ঙ্রিত ।
The nom. is কিঞ্চিৎ । With the reading উপজায়ন্তে (উপ+
জন+লট্ অস্তে) the construction does not admit of gram-
matical sanction—the nom. being singular and the verb
being in the plural.

46. Those born of seeds or roots &c are উদ্ভিজ্জা ।

উদ্ভিজ্জা : শ্ৰাবরা : সৰ্বেবীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ ।

ঔষধ্যঃ ফলপাকান্তা বহুপুষ্পফলোপগাঃ ॥ ৪৬ ॥

Prak.—Now what of plants—বীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ সৰ্বে
শ্ৰাবরা : উদ্ভিজ্জা : ভবন্তি’ [All that rise from seeds and all
that rise from stems of trees and are themselves im-
movable are called plants]. What about the herbs ?
ঔষধ্যঃ ফলপাকান্তা : বহুপুষ্পফলোপগা ভবন্তি [The plants like

paddy, barley &c that die so soon as the fruits ripen and become adorned with plenty of flowers and fruits are to be classed as herbs].

Prose.—As in Prak-above.

Beng.—যে সমস্ত দ্রব্য বীজ ও কাণ্ড হইতে উৎপন্ন একরূপ স্থাবর বস্তু সমূহ উদ্ভিজ্জ অর্থাৎ ভূমি ভেদ করিয়া প্রাত্তনৃত। আর যে সকল শাখ্যবাদি ফলপরিপক হইলেই বিনষ্ট হয় এবং বহু পুষ্প ও ফলদ্বারা উপশোভিত থাকে তাহাদিগকে ওষধি বলা হয়।

Eng.—The immovable things that rise from seeds or from stems (i. e. from shoots etc of trees) are called plants. The herbs are those that decay after the maturity of their fruits and have abundance of flowers and fruits.

Kulluka.—উদ্ভিজ্জা ইতি। উদ্ভেদনম্ উদ্ভিৎ—ভাবে কিপ্, ততো জায়ন্তে উদ্ধং বীজং ভূমিঞ্চ ভিক্ষা ইতি ‘উদ্ভিজ্জাঃ’ বৃক্ষাঃ। তে চ দ্বিবিধাঃ, কেচিৎ বীজাদেব জায়ন্তে, কেচিৎ কাণ্ডাৎ শাখা এব রোপিতা বৃক্ষতাং যান্তি। ইদানীং যেষাং ষাট্শং কর্ম তদ্ব্যত্যে—ওষধ্য ইতি। ‘ওষধ্যঃ’ ব্রৌহিষবাদয়ঃ ‘ফলপাকে নৈব’ নশ্বন্তি বহুপুষ্পফলযুক্তাশ্চ ভবন্তি। [ওষধি—শব্দাদেব ‘কুদিকারাদক্রিনঃ’ ইতি ঙীপো দীর্ঘত্বে ওষধ্য ইতি ঋপম্] ॥ ৪৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. উদ্ভিজ্জাঃ—Pred, to স্থাবরাঃ। উদ্ভিঞ্চ জায়ন্তে ইতি উদ্+ভিদ্+জন্ ও নিপাতনে। Or after Kulluka—উদ্ভেদনমিতি উদ্+ভিদ্+কিপ ভাবে=উদ্ভিদ্। উদ্ভিদ্ জায়ন্তে ইতি উদ্ভিদ্+জন্+ড।

2. বীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ—বীজানি চ কাণ্ডানি চ বীজকাণ্ডানি । ইতরেতরদ্বন্দ্ব ! তেভ্যঃ প্ররোহস্তি জায়ন্তে [ইতি বীজকাণ্ড + প্রক্ৰহ + গিনি । Qual স্থাবরাঃ ॥ স্থাবরাঃ is nom. of ভবন্তি understood.

3. ওষধাঃ—Both ওষধী and ওষধি are correct by “কুদিকারাদক্লিনঃ” । For ওষধি, compare “ষত্রৌষধয়ো রজত্ৰ্যামতৈলপূরাঃ প্রদীপাঃ” । ওষধী are herbs like paddy, barley that die as soon as their fruits are mature.

4. ফলপাকান্তাঃ—Qual ওষধাঃ । ফলানাং পাকঃ । ৬তৎ । ফলপাকাং অন্তঃ মরণং যাসাং, বহুব্রীহি । ফলপাকান্তাঃ—where death comes after the maturity of fruits ; or we expound thus ফলপাকেন অন্তাঃ রম্যাঃ ততৎ । ফলপাকান্তাঃ । Beautiful by maturity of fruits and after the maturity of fruits they die, so not রম্য at that time ; for অন্ত in the sense of রম্য compare :—“দন্তোজ্জ্বলান্ন বিমলোপলমেখলান্তাঃ” sisu iv. 40. and “স্বয্যাসন্নৈ পরিণতফলশ্রামা জম্বুবনান্তাঃ” Megha, where Malli explains অন্ত as রম্য and Quotes “মৃতাববসিতেরম্যে সমাপ্তৌ অন্ত ইষ্যতে” ইতি শব্দার্থবঃ ।

5. বহুপুষ্পফলোপগাঃ—Adorned with abundance of flowers and fruits পুষ্পানি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্—neuter singular by the rule “জাতিরপ্রাণিনাম্” ।—সমাহারদ্বন্দ্ব । বহু পুষ্পফলম্, বহু-পুষ্পফলম্ । কর্মধা । তেনোপগতাঃ ইতি বহুপুষ্পফল + উপ + গম + ড । Qual ওষধাঃ ।

6. Remark.—The author says of two kinds of উদ্ভিদ্ধি (1) কেচিৎ বীজাদেবজায়ন্তে some grow from seeds and (2) secondly কেচিৎ কাণ্ডাৎ, শাখা এব রোপিতা বৃক্ষতাং

বাস্তি ; some grow from the branches that are cut off from the stem and are sown. Then he says what are called ওষধী ; and what of these are called বনস্পতি in the next sloka.

47. বৃক্ষ described here.

অপুস্পাঃ ফলবন্তো যে তে বনস্পত্যঃ স্মৃতাঃ

পুস্পিণঃ ফলিনশ্চৈব বৃক্ষাস্তু ভয়তঃ স্মৃতাঃ ॥ ৪৭ ॥

Prak.—‘যে অপুস্পাঃ ফলবন্তঃ তে বনস্পত্যঃ স্মৃতাঃ’ [Those trees are called Vanaspati, who bear fruits without the advent of any flowers] Vanaspati is after all a Variety of tree ; any other variety of it ?—‘পুস্পিণঃ ফলিনঃ চ এব বৃক্ষাঃ’ [All those which bear flowers, and fruits therefrom are also called trees] Thus there are two varieties of trees spoken here ‘উভয়তঃ তু বৃক্ষাঃ স্মৃতাঃ’ [Both these are varieties of trees only].

Prose. As in Prak above.

Beng.—বাহাদের পুষ্পোদগম ছাড়াইয়া ফল হয় তাহারা বনস্পতি । এবং বাহাদের পুষ্প হয় এবং পশ্চাৎ সেই পুষ্প হইতে ফলোদয় হয় তাহারাও বৃক্ষ । এই উভয়েই বৃক্ষ বলিয়া খ্যাত ।

Eng.—Those that bear fruits without the advent of flowers are called Vanaspati (large forest tree) those that bear flowers, and fruits are styled trees. And both these are trees.

Kulluka.—অপুষ্পা ইতি । নাস্ত শ্লোকস্ত অভিধানকোষবৎ সংজ্ঞাসংজ্ঞিস্বাক্ষিপ্যবস্তুম্, অপ্রকৃতত্বাৎ । কিন্তু ক্রমযোগঞ্চ 'জন্মনি ইতি প্রকৃতং তদর্থমিদমুচ্যতে । [Like lexicography this sloka does not admit of the relation of a definition with a thing to be defined, for that is out of the question here ; but it speaks of gradual order in birth and that is being said here] । 'যে বনস্পত্যঃ' তেষাং পুষ্পমন্তরেণৈব ফলজন্ম ইতরেভ্যস্ত পুষ্পাণি জায়ন্তে তেভ্যঃ ফলানীতি এবং বৃক্ষা উভয়রূপাঃ [প্রথমাস্তাৎ তসি] ॥ ৪৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. অপুষ্পাঃ—Without any flowers. অবিশ্বমানানি পুষ্পাণি যেষাম্ । বহু । তে । Qual. যে ।

2. ফলবন্তঃ—Having fruits, ফলানি সন্তি এষামিতি ফল+বতুপ্ । Qual. যে ।

3. বনস্পত্যঃ—Lords of the forest trees. বনস্ত পতিঃ । ৬ ভৎ । বনস্পতিঃ । The সূট্ is due to the rule “পারস্কর-প্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্” । Pred. Adj. to তে ।

4. পুষ্পিণঃ ফলিনঃ—Having fruits from flowers. The প্রত্যয় is ইনি by the rule “অত ইনিঠনৌ,” both পুষ্প and ফল being অকারান্ত bases.

5. উভয়তঃ—উভয়+তস্ in the sense of প্রথম । so উভয়তঃ=উভয়ে । construe উভয়ে বৃক্ষাঃ স্বতাঃ (বৃধেঃ) ।

6. Remark.—The author here does not give any definition of a thing so to speak, his purpose is to

speak of gradual sequence in the birth of things, and the definition that is used here as regards বনস্পতি is a secondary thing so far as is necessary to meet his prime motive of describing ক্রমবোঁগ in জন্ম । See Kulluka also —“নাশ্ত শ্লোকস্ত.....প্রকৃতং তদর্থমিদমুচ্যতে” । Hence accuracy here should not be taken into account. N. B.—Kulluka here does not say of trees that have flowers only ; so we construe as above. Better have তৃতীয়ায়াং তসি in উভয়তঃ, then বৃক্ষs are (1) পুষ্পিণঃ or ফলিনঃ or both পুষ্পিণঃ ফলিনঃ । And Manu in order says of ওষধি, বনস্পতি, বৃক্ষ here and শুচ্চ শুল্ম etc in Sl 48. as being diff-variety of উদ্ভিজ্জ । Medha. also explains thus.

48. clumps, shoots, creepers also বীজকাণ্ডরোহিন্,
and are উদ্ভিজ্জ ।

শুচ্চশূল্মং তু বিবধং তথৈব তৃণজাতয়ঃ ।

বীজকাণ্ডরূহাণ্যেব প্রতানা বল্ল্য এব চ ॥ ৪৮ ॥

Prose.—বিবিধং শুচ্চশূল্মং তথা তৃণজাতয় এব, প্রতানা বল্ল্যঃ এব চ বীজকাণ্ডরূহাণি ভবন্তি ।

Beng.—নানাজাতীয় মল্লিকা প্রভৃতি শুচ্চ, ইক্ষু প্রভৃতি শূল্ম, খড়্গ ছন প্রভৃতি তৃণজাতি, শশা লাউ প্রভৃতি লতা এবং শুদ্ৰুচ্যাদি বল্লী—এই সমুদায় বীজ বা কাণ্ড হইতে উৎপন্ন হয় ।—[এরাও উদ্ভিজ্জ]

Eng. Various kinds of clusters like jasmine, thickets like sugarcanes, grass-plants, creepers like cucumber,

gourd &c, and creepers that grow direct on trees from the ground—rise from seeds or from stems.

Kulluka.—**শুচ্ছগুণ্যবিত্তি** । মূলত এব যত্র লতাসমূহো ভবতি ন চ প্রকাণানি তে ‘শুচ্ছা’ মল্লিকাদয়ঃ, গুণ্যা একমূলাঃ সত্ত্বাতজাতাঃ শরেক্ষুপ্রভৃতয়ঃ, ‘তৃণজাতয়ঃ’ উলপাট্যাঃ, ‘প্রাতানাঃ’ তদ্ব্যুক্তাজ্ঞপুষালাবু-
প্রভৃতয়ঃ, বল্ল্যঃ শুভ্রুচ্যাদয়ঃ যা ভূমেঃবৃক্ষমারোহন্তি এতাত্তপিবীজকাণ্ড-
রূহাণি । [“নপুংসকমনপুংসকেনৈকবচ্চাত্ততরন্ত্যামিতি” নপুংসকত্বম্] ॥৪৮॥

Miscellaneous Notes

1. বিবিধম্—Adj. to শুচ্ছগুণ্যম্ । or to শুচ্ছগুণ্যং, তৃণজাতয়ঃ, প্রাতানাঃ and বল্ল্য । ,সামান্ত্রে নপুংসকম্ ।

2. শুচ্ছগুণ্যম্—শুচ্ছাশ্চ গুণ্যাশ্চ । বন্দ । neuter and একবচ্যাব by the rule “জাতিরপ্রাণিনাম্ । In this rule the constituent words should usually be in the plural and thus denote the whole জাতি ; other wise the rule does not apply.

8. বীজ &c.—বীজানি চ কাণানি চ বীজকাণানি বন্দ । তেভ্যঃ রোহন্তীতি বীজকাণ্ডরূহাণি, বীজকাণ্ড+রূহ+ক কর্তরি । বীজকাণ্ড-
রূহং চ বীজকাণ্ডরূহাশ্চ (masc) বীজকাণ্ডরূহাশ্চ (fem) বীজকাণ্ড-
রূহাশ্চ (fem) ইতি বীজকাণ্ডরূহাণি by the rule “নপুংসকমন-
পুংসকেনৈব একবচ্চ অততরন্ত্যাম্” । Hence the form বীজকাণ্ড-
রূহয়ঃ is also correct. Adj. to শুচ্ছগুণ্যং তৃণজাতয়ঃ &c. For
Diff. of প্রাতানাঃ, বল্ল্যি etc.—See kulluka here.

49. These have internal চৈতন্ত ।

তমসা বহুরূপেণ বেষ্টিতাঃ কৰ্মহেতুনা ।

অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে স্তব্ধদুঃখসমষ্টিতাঃ ॥ ৪৯ ॥

Prose.—এতে কর্মহেতুনা বহুরূপেণ তমসা বেষ্টিতাঃ অন্তঃসংজ্ঞা সুখদুঃখসমম্বিতাঃ ভবন্তি ।

Beng. কর্মের নিমিত্ত বহুরূপে তমোগুণদ্বারা ব্যাপ্ত হইয়া এই রুক্ষাদি অন্তশ্চৈতন্য এবং সুখদুঃখ অনুভূতিযুক্ত বটে ।

Eng.—These trees, enveloped in manyways by the darkness of ignorance due to their actions, have internal consciousness and have the pleasurable and painful sensations.

Kulluka.—তমসেতি । ‘এতে রুক্ষাদয়ঃ তমোগুণেন’ বিচিত্রদুঃখ-ফলেন অধর্মকর্মহেতুকেন ‘ব্যাপ্তাঃ’ অন্তশ্চৈতন্য ভবন্তি । যত্নপি সর্বে চান্তরেব চেতয়ন্তে তথাপি বহির্ব্যাপারাদিকার্য্যবিরহাৎ তথা ব্যপদিশ্রুন্তে । ত্রিগুণারবৃত্তেহপি [everything though possessed of the 3 qualities] চৈবাং তমোগুণবাহুলাং তথা ব্যপদেশঃ অতএব ‘সুখদুঃখ-সমম্বিতাঃ’ । সত্ত্বাপি ভাবাৎ কদাচিৎ সুখলেশোহপি জলধর-জানিত-জলসম্পর্কাদেবাং জায়তে ॥ ৪৯ ।

Miscellaneous Notes

1. তমসা—By the quality of তমস্ । অনুরূপে কর্তরি তৃতীয়া, the ক্রিয়া is বেষ্টিতাঃ।

2. বহুরূপেণ—Having many forms. বহুরূপং যন্ত । বহু । তেন । Qual. তমসা ।

3. কর্মহেতুনা—due to actions. কর্ম হেতুঃ কারণং যন্ত । বহু । তেন । Qual তমসা ; various তমস্—due to various কর্ম ।

4. বেষ্টিতা:—Enveloped. বেষ্টি + ক্ত কর্মণি। Adj. to এতে
—refers to trees plants etc. That is all the উদ্ভিজ্জ variety
have also internal consciousness.

5. অন্তঃসংজ্ঞা:—Having internal consciousness.
সংজ্ঞায়তেঅনেন ইতি সম্ + জ্ঞা + করণে অঙ্, সংজ্ঞা consciousness.
অন্তঃ সংজ্ঞা যেষাম্। বহু। তে। সম্ + জ্ঞা in the sense of
consciousness cp. “মনো হি জননান্তরসংজ্ঞতিজ্জম্” Raghu. As
plants are অন্তঃ সংজ্ঞা hence poets describe them as having
senses etc. “অবাকিরন্ বাললতাঃ প্রস্থনৈঃ” &c. Qual এতে।
Modern science also prove that plants &c have con-
sciousness.

6. সুখদুঃখ &c—সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ, সুখদুঃখম্ or সুখদুঃখে। দ্বন্দ্ব।
By the rule “বিপ্রতিসিদ্ধংচানধিকরণবাচি” We have optional
একবচ্যাব। তেন or ভাভ্যাং সমন্বিতাঃ যুক্তাঃ। ততৎ। Pervaded
by pleasure and pain. Qual এতে।

50. Origin from ব্রহ্মা to উদ্ভিজ্জ has thus been stated.

এতদন্তান্ত্র গত্যো ব্রহ্মাষ্ঠাঃ সমুদাহতাঃ।

ঘোরেহস্মিন্ ভূতসংসারে নিত্যং সততযায়িনি ॥ ৫০ ॥

Prose—নিতং ঘোরে সততযায়িনি অস্মিন্ ভূতসংসারে (জন্মমরণ-
শীলে জীবজগতি) ব্রহ্মাষ্ঠাঃ .এতদন্তাঃ গত্যঃ উৎপত্তয়ঃ তু সমুদাহতাঃ।

Beng.—নিত্য ভীষণ, সর্বদাগমনশীল এই জীবজগতে ব্রহ্মা হইতে
আরম্ভ করিয়া এই বন্দী পর্য্যন্ত সমুদায় বর্ণিত হইল।

Eng. All the courses of existences counting from Brahma down to the tendrils have been told in this terrible and ever-revolving world of beings.

Kulluka—এতদন্ত্য ইতি । স্বাবরপর্যন্ত্য ব্রহ্মোপক্রমাঃ [beginning from ব্রহ্ম] ‘গত্যঃ’ উৎপত্তয়ঃ কথিতাঃ ভূতানাং ক্ষেত্রজানাং [of souled beings] জন্মমরণপ্রবন্ধে দুঃখবহুলতয়া ভীষণে সদা-বিনশরে ॥ ৫০ ॥

Miscellaneous Notes

1. এতদন্ত্যঃ—Ending with these plant creation or বন্থী creation. এষঃ অন্তঃ যাসাম্ । বহু । তাঃ । Qual গত্যঃ ।

2. গত্যঃ—creation, birth, উৎপত্তয়ঃ । উক্তে কর্মণি ১মা— the ক্রিয়া is সমুদাহতাঃ ।

3. ব্রহ্মাণ্ডাঃ—Beginning from the supreme soul ব্রহ্ম or from ব্রহ্মা । ব্রহ্ম আণ্ডং যাসাম্ । বহু । তাঃ । Qual গত্যঃ ।

4. সমুদাহতাঃ—Told, described. সম্+উদ্+আ+হু+ কর্মণি ভু । Agrees with গত্যঃ । construe—ময়া গত্যঃ (উৎপত্তয়ঃ) সমুদাহতাঃ ।

6. ভূতসংসারে—In the world of beings that are born and die again and again. ভূতানাং সংসারঃ । তস্মিন্ । বিষয়াধিকরণে ৭মী । Hence also the ভূতসংসার is ঘোর ।

6. সততযায়িনি—Ever revolving. সততং সর্বদা বাতীতি সতত+যা+শিনি সাধুকারিণি । তস্মিন্ । Qual ভূতসংসারে । সংসার-চক্র is ever revolving.

51. Thus প্রজাপতি (ব্রহ্মা) created all and then disappeared. .

এবং সর্বং স সৃষ্টেদং মাধ্বাচিন্ত্যপরাক্রমঃ ।

আত্মগত্বদধে ভূয়ঃ কালং কালেন পীড়য়ন্ ॥ ৫১ ॥

Prak.—How can ব্রহ্মা vanish leaving behind creation unprotected? সর্বমিদং মাং চ সৃষ্টাং সঃ (ব্রহ্মা) কালং কালেন পীড়য়ন্ অন্তর্দধে' [He did not vanish so long as creation was on the move. He destroyed the time of creation by the time of dissolution and then at such a moment retired back to the supreme soul].

Prose.—অচিন্ত্যপরাক্রমঃ সঃ ইদং সর্বং মাং চ এবং সৃষ্টা ভূয়ঃ কালং (সৃষ্টিকালং) কালেন (প্রলয়কালেন) পীড়য়ন্ আত্মনি অন্তর্দধে ।

Beng.—অমিতপরাক্রম সেই প্রজাপতি স্থাবরজঙ্গমাত্মক এই সমস্ত এবং আমাকে উক্তরূপে সৃষ্টি করিয়া পুনরায় প্রলয়কালের দ্বারা সৃষ্টিকাল নাশ করিয়া পরমাত্মায় মিলিয়া গেলেন ।

Eng. The Lord of inconceivable powers, having thus created all this world and me as well, retired back to the Paramatman destroying again the time of creation by the time of dissolution.

Kulluka—ইং সর্গমতিধায় প্রলয়দশামাহ এবং সর্বমিতি । ‘এবম্’ উক্তপ্রকারেণ ‘ইদং সর্বং’ স্থাবরজঙ্গমং জগৎ ‘সৃষ্টাসঃ’ প্রজাপতিঃ অচিন্ত্য-শক্তিঃ আত্মনি পরমাত্মনি শরীরত্যাগরূপম্ অন্তর্ধানং কৃতবান্ । ‘সৃষ্টি-কালং প্রলয়কালেন নাশয়ন্’ প্রাণিনাং পুনঃ পুনঃ সর্গপ্রলয়ান্ (সঃ) করোতীত্যর্থঃ ॥ ৫১ ॥

Miscellaneous Notes

1. অচিন্ত্যপরাক্রমঃ—Of inconceivable powers—যোগশক্তি-সম্পন্নঃ। অচিন্ত্যঃপরাক্রমঃ যন্তু। বহু। সঃ। Qual সঃ। cp—‘যতঃ এবং ততঃ আত্মনি অন্তর্দধে। আত্মনো সৃষ্টিকালং প্রলয়কালেন পীড়য়ন্ নাশয়ংশ্চ আত্মনি লীনঃ, নতু ততঃ পূর্বম্’।

2. আত্মনি—In the Paramatman. অধি ৭মী। At the end of creation all beings go back again to their origin the supreme soul, Paramatman ; compare “যুগান্তকালপ্রতি-সংহতাত্মনো জগন্তি যন্তাং সবিকাশমাসত—sisu 1. and “স্বৈচ্ছাগৃহীতং শরীরং যোগশক্ত্যা তাক্সা অপ্রকাশনীতঃ। আত্মনি এব প্রলীনঃ”।

3. অন্তর্দধে—Vanished. অন্তর্+ধা+লিট এ। nom. সঃ।

4. ভূয়ঃ—অব্যয় meaning Again. বহু+ঈয়স্বন্ also gives ভূয়ঃ but then the meaning differs. Destruction and creation follow each other constantly. সৃষ্টি and প্রলয় cycle in order,

5. কালেন—করণে তৃতীয়া। By the time of dissolution, প্রলয়কালেন। প্রলয় also comes at supreme one’s wish ; কালং পীড়য়ন্ = সৃষ্টিকালম্ নাশয়ন্।

52. সৃষ্টি & প্রলয় at his will.

যদা স দেবো জাগর্তি তদেদং চেষ্টতে জগৎ।

যদা স্বপিতি শাস্তাস্মা তদা সর্বং নিমীলতি ॥ ৫২ ॥

Prak—When does creation exist ?—‘যদা স দেবঃ জাগর্তি তদা ইদং জগৎ চেষ্টতে’ [So long as the Lord wishes crea-

tion and existence and wakes or is bent on to that very purpose, then, only this world moves on and exists] ; when does dissolution appear ?—যদা ন শান্তাত্মা স্বপিতি তদা সর্বং নিমীলতি' [But when he is not in that mood of creation and remains in a placid inactive state i. e. when he withdraws his will from creation then all this manifest creation disappears].

Prose.—As in Prak above.

Being.—যতক্ষণ সেই প্রজাপতি সৃষ্টি ও স্থিতির ইচ্ছাযুক্ত হইলেন—সেই বিষয়ে জাগরুক থাকেন—ততক্ষণ এই জগৎ কার্য্যকর থাকে। কিন্তু যখন তিনি নিবৃত্তেচ্ছ ও নিশ্চিন্তমনাঃ হইলেন তখন সমস্ত জগৎ প্রলীন হইয়া যায়।

Being.—The world moves to action so long as the Lord is wakeful about creation and existence. But when he sleeps in a placid state of mind then the world disappears.

Kulluka.—অত্র হেতুমাং—বাদতি। 'যদা সঃ' প্রজাপতিঃ 'জাগতি' সৃষ্টিস্থিতী ইচ্ছতি 'তদেদং জগৎ' স্বাসপ্রশাসাহারাদিচেষ্টাং লভতে। যদা 'স্বপিতি' নিবৃত্তেচ্ছঃ ভবতি, 'শান্তাত্মা' উপসংহারমনাঃ 'তদেদং' জগৎ প্রলীয়তে ॥ ৫২ ॥

Miscellaneous notes

1. জাগতি—wakes—ইদং জগৎ উৎপত্ততাম্ ইতি ইচ্ছাযুক্তো ভবতি। জাগ্ + লট্ তি। waking on the part of ব্রহ্মা means wishing creation and existence and remaining vigilan

about that desire ; nom সঃ । [জজাগার, জাগরাষভূব &c, অজাগরীং] ।

2. চেষ্টতে—moves to action. চেষ্ট+লট্ তে । nom. জগৎ । see kulluka ‘স্বাসপ্রশ্বাসাহারাদিচেষ্টাং লভতে’ । That is then creation and created beings go on well.

3. স্বপি‘ত—sleeps i. e. is devoid of the desire of creation, যদা নিবৃত্তেচ্ছা ভবতি । nom সঃ । স্বপ্+লট্ তি । [অস্বাপ, অস্বপং অস্বপীং, অস্বাপ্‌সীং] ।

4. শান্ত্যায়—শমি+ক্ত=শান্তঃ or শমিতঃ means when all activities are destroyed. Compare “ভূতকরুণাসন্তান-শান্ত্যায়নঃ” । শান্তঃ আত্মা যন্ত । বহু । Qual সঃ । One whose mind is devoid of all activities. In other words, is bent on destruction. See Kulluka ‘উপসংহারমনাঃ” ।

5. নিমীলতি—Disappears, “প্রলয়প্রদত্বাৎ ।” নি+মীল+লট্ তি । nom সর্বম্ ।

53. Prajapati sleeping, all decays.

তস্মিন্ স্বপতি তু স্বস্থে কর্মাত্মানঃ শরীরিণঃ ।

স্বকর্মভ্যো নিবর্তন্তে মনশ্চ গ্লানিমুচ্ছতি ॥ ৫৩ ॥

Prose.—তস্মিন্ তু স্বস্থে স্বপতি সতি কর্মাত্মানঃ শরীরিণঃ নিবর্তন্তে । মনশ্চ গ্লানিম্ মুচ্ছতি ।

Eng.—যখন প্রজাপতি পরমাত্মায় থাকিয়া নিদ্রিত হন, তখন কার্য্যাত্ম্যামী লব্ধদেহ শরীরধারী জীবসমূহ নিজ নিজ কর্ম হইতে বিরত হয় । এবং মনও সর্ব ইন্দ্রিয়ের সহিত কার্য্যরহিত হয় ।

Eng.—when the Lord sleeps within himself (i. e. in the supreme soul) the beings that gain their bodies according to their own actions, desist from their own activities and the mind too becomes inert.

Kulluka—পূর্বোক্তমেব স্পষ্টয়তি—তস্মিন্ স্বপতীতি । ‘তস্মিন্’ প্রজাপতৌ নিবৃত্তেছে ‘স্বস্থে’ উপসংহৃতদেহমনোবাপ্যাপারে কর্মলব্ধদেহাঃ ক্ষেত্রজাঃ [having bodies] ‘স্বকর্মভাঃ দেহগ্রহণাদিভাঃ নিবর্ত্তন্তে । ‘মনশ্চ’ সর্বেন্দ্রিয়সহিতং বৃত্তিরহিতং ভবতি ॥ ৫৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. স্বপতি—স্বপ্+লট : স্থানে শত্ব=স্বপৎ । তস্মিন্ । Qual তস্মিন্ । when he becomes devoid of desire of creation, see st. 52.

2. স্বস্থে—স্বস্মিন্ আত্মনি তিষ্ঠতীতি স্ব+স্থ+ক ; তস্মিন্ । Qual তস্মিন্ । within himself i. e. within the supreme Paramatman from which all sprang. “স্বো জ্ঞাতাব্যস্মিন্ স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোহুদ্রিয়াংধনে” ইত্যমরঃ । Also see Kulluka “স্বস্থে উপসংহৃতদেহমনোবাপ্যাপারে” where the actives of the body and mind are destroyed.

3. তস্মিন্—ভাবে ৭মী by the rule “যন্ত চ ভাবেন ভাব-লক্ষণম্” ॥

4. কর্মাত্মানঃ—কর্মণি আত্মা যেসাম্ । ব্যধি বহ । তে । that gain body by and from their own deeds ; see kulluka “কর্মলব্ধদেহাঃ” । Qual শরীরিণঃ । Or কর্ম আত্মা যেসাম্ । বহ । whose habit is action (cf “লোকায়ং কর্মবন্ধনঃ” গীতা) ।

5. স্বকর্মভ্যঃ—স্বেযাং কর্ম । ৬৩৯ । স্বকর্ম । ভেদ্যঃ । Here the স্বকর্ম (own deeds) are taking a new body acc. to কর্ম । see kulluka “স্বকর্মভ্যঃ দেহগ্রহণাদিভ্যঃ ।” অপাদানে যৌ । নি+রত+লট অস্তে=নিবর্ত্তন্তে ! nom শরীরিণঃ ।

6. মানিষ্—Inactivity. গ্নৈ+ক্তি or নি ভাবে । obj. of ঋচ্ছতি ।

7. ঋচ্ছতি—Attains. ঋ+লট্ তি । ঋচ্ছ is ordered in place of ঋ । nom মনঃ । At this stage of ব্রহ্মা প্রজাপতি mind too with all other ইন্দ্রিয় desists from its function. This is খণ্ডপ্রলয় (i. e. partial dissolution) or অবাস্তর-প্রলয় ।

54. During মহাপ্রলয় all go back to পরমাত্মা ।

যুগপৎ তু প্রলীয়ন্তে যদা তস্মিন্ মহাত্মনি ।

তদা যং সর্বভূতাত্মা সুখং স্বপিতি নিবৃত্তঃ ॥ ৫৪ ॥

Prak.—But what the Paramatman does when all return back to Him ?—‘যদা তু তস্মিন্ মহাত্মনি (সর্বভূতানি) যুগপৎ প্রলীয়ন্তে তদা অয়ং সর্বভূতাত্মা নিবৃত্তঃ (সন্) সুখং স্বপিতি’ [During মহাপ্রলয় all go back in the suprame soul. And it being inactive is supposed to be in a good happy sleep. Really there can be no sleep on the part of the Paramatman. But it is attributed to him in a transferred sense].

Prose. As in Prak above.

Beng.—যখন যুগপৎ মহাপ্রলয়কালে সমস্ত জীব সেই পরমাত্মায় লীন হয়, তখন সেই সর্বজীবের আত্মস্বরূপ পরমাত্মা শান্তভাবে সুখে নিদ্রা ঘান।

Eng.—when all beings merge in the Paramatman simultaneously, he the repository of all beings sleep happily in perfect repose.

Kulluka.—ইদানীং মহাপ্রলয়মাহ—যুগপৎস্থিতি। একস্মিন্বেব কালে যদা তস্মিন্ পরমাত্মনি সর্বভূতানি প্রলয়ং যান্তি, ‘তদা অয়ং’ সর্বভূতানাম্ আত্মা ‘নিবৃত্তঃ’ নিবৃত্তজাগ্রৎস্বপ্নব্যাপারঃ, সুখং স্বপিতি সুষুপ্ত ইব ভবতি। যতপি নিত্যজ্ঞানানন্দস্বরূপে পরমাত্মনি ন সুষাপঃ তথাপি জীবধর্মোযমুপচর্যতে ॥ ৫৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগপৎ—Adv. Qual প্রলীয়ন্তে। It is an অব্যয় meaning simultaneously.

2. প্রলীয়ন্তে—Go back. প্র+লী দিবাদি+লট অস্তে। nom সর্বভূতানি understood. It is during মহাপ্রলয় that all beings simultaneously go back to Paramatma.

3. অয়ম—Refers to পরমাত্মা who is again সর্বভূতাত্মা।

4. সর্বভূতাত্মা—সর্বভূতানাম্ আত্মা,—৬তৎ। The Paramatma is so called for all beings during মহাপ্রলয় merge in Him, and from Him they rise again during creatlon. compare “অহমাত্মা গুড়াকেশ সর্বভূতাশয়স্থিতঃ”—gita.

5. সুখম্—Adv. Qual স্বপিতি।

6. স্বপিত্তি—স্বপ+লট্ তি । sleeps, nom সর্বভূতাত্মা ।
Paramatma is tranquilised and self satisfied when all
go back to Him during মহাপ্রলয় ।

7. নিরুত্তঃ—Self—satisfied, being happy । নিরু+রু+
ক্ত কর্তরি । Qual সর্বভূতাত্মা ।

55. Now the individual soul is under তমঃ ।

তমোহয়ং তু সমাশ্রিত্য চিরং তিষ্ঠতি সেন্দ্রিয়ঃ ।

ন চ স্বং কুরুতে কর্ম তদোৎক্রামতি মূর্ত্তিতঃ ॥ ৫৫ ॥

Prak.—what about the undividual soul at this time of dissolution ?—‘অয়ং তু তমঃ সমাশ্রিত্য চিরং তিষ্ঠতি’ [The individual soul remains during all the time of dissolution in a state of total unconsciousness (তমস্) । During মহাপ্রলয় all beings merge in Paramatman in a subtle form (লিঙ্গশরীর) । Their separate existence is lost in the Prime soul]. Then individual souls having thus no organ of sense they are necessarily in the darkness—‘সেন্দ্রিয়ঃ অয়ম্’ [No ; they have all their senses in tact in their subtle body, but still they have no feeling being enveloped in the darkness of the unmanifested (অব্যাকৃত) state of the universal soul]. Then surely they do not perform their deeds—‘স্বং কর্ম চ অয়ং ন কুরুতে’ [They do not perform their own action for their individuality is completely lost]. you speak of their subtle body ;

whence does it come?—তদা মূর্তিতঃ উৎক্রামতি' [During that great dissolution they are to give up their body made up of five gross elements and betake themselves to a subtle body which cling to the individual soul till emancipation].

Prose.—তদা অয়ং ভূতাত্মা তমঃ সমাপ্রিত্য সেন্দ্রিয়ঃ চিরং তিষ্ঠতি, অং কর্ম চ ন কুরুতে, মূর্তিতঃ (পাঞ্চভৌতিকদেহতঃ) উৎক্রামতি চ ।

Beng.—মহাপ্রলয়কালে জীবাত্মা তমঃ অর্থাৎ অজ্ঞান আশ্রয় করিয়া ইন্দ্রিয়সকলকে লইয়া চিরকাল বিরাজ করে; স্বকীয় শ্বাস-প্রশ্বাসাদিক্রিয়া করে না এবং নিজ পাঞ্চভৌতিকদেহ ত্যাগ করে, সূক্ষ্মদেহ ধারণ করে ।

Eng.—At that time the individual soul with its organs of senses, having embraced total darkness of ignorance remains long ; it does not do its own function and goes out from the material body.

Kulluka.—ইদানীং প্রলয়প্রসঙ্গেন জীবন্ত উৎক্রমণমপি [going out also] শ্লোকদ্বয়েনাহ—তমোহয়মিতি । ‘অয়ং’ জীবঃ ‘তমঃ’ জ্ঞাননিবৃত্তিং প্রাপ্য বহুকালমিন্দ্রিয়াদিসহিতঃ তিষ্ঠতি । ন চ আত্মীয়ং কর্ম শ্বাসপ্রশ্বাসাদিকং কুরুতি । ‘মূর্তিতঃ’ পূর্বদেহাৎ ‘উৎক্রামতি’ অন্তঃ-গচ্ছতি । লিঙ্গশরীরচ্ছিন্নস্ত জীবন্ত [Of the soul covered by subtle form] উদগমাৎ তদগমনমপ্যুপপত্ততে । তথা চোক্তং বৃহদারণ্যকে —‘তমুৎক্রামন্তং প্রাণোহনুৎক্রামতি, প্রাণমনুৎক্রামন্তং সর্বে প্রাণা অনুৎক্রামন্তি’ । প্রাণাঃ ইন্দ্রিয়ানি ॥ ৫৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. তমঃ—Darkness i. e. ignorance, total unconsciou-

ness ; this is due to অব্যাকৃতাবস্থা of ব্রহ্ম—see Kulluka “তমঃ জ্ঞাননিবৃত্তি” । obj. of সমাপ্রিত্য ।

2. অয়ম্—Refers to the individual soul i. e. জীবাত্মা ।

3. সমাপ্রিত্য—Having embraced. সম্+আ+প্রি+ন্যপ ।

4. চিরম্—An অব্যয় meaning “long time” ব্যাপ্ত্যর্থং ২য়্য, for Adv. Qual তিষ্ঠতি ।

5. তিষ্ঠতি—Remains স্থা+লট্ তি । nom. অয়ম্ । [তস্থৌ, অস্থ্যৎ স্থাশ্চতি] ।

6. সেন্দিয়ঃ—Along with the ইন্দ্রিয়, ইন্দ্রিয়েঃ সহ বর্তমানঃ । বহ্ । the alternative form is সহেন্দিয়ঃ । Qual. অয়ম্ । During মহাপ্রলয় the Paramatma alone exists in an unmanifested state (অব্যাকৃতাবস্থা) । All other things merge in Him giving up their material form and taking an astral body in which the organs of senses adhere. This astral body encase the individual soul till emancipation (মোক্ষ) ।

7. স্বকর্ম—By স্বং কর্ম is meant the individual work of exhaling and inhaling, see kulluka ‘আত্মায়ং কর্ম শ্বাস-প্রশ্বাসাদিকম্’ ।

8. উৎক্রামতি—Goes out “কর্মোপাজিতশরীরত্যাগ এব উৎক্রান্তিঃ”—medatithi. উদ্+ক্রম+লট্ তি । nom অয়ম্ ।

9. মূর্তিতঃ—From the body i. e. the material body. মূর্তি+তস্ পঞ্চম্যর্থং । অপাদানে ৫মী ।

56. জীবাত্মা's mode of দেহান্তরপ্রাপ্তি ।

যদাণুমাত্রিকো ভূত্বা বীজং স্থান্নু চরিস্কু চ ।

সমাবিশতি সংসৃষ্টদা মূর্ত্তিং বিমুক্ততি ॥ ৫৬ ॥

Prak.—when again does the soul encased into the astral body, assume the gross one ?—‘যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা বীজং সমাবিশতি তদা মূর্ত্তিং বিমুক্ততি’ [when having embraced a subtle form the soul enters the seed of creation, then it gives up its astral form and assumes a material body]. The seed is of two kinds, of movable and of immovable creation ; what do you mean here ?—‘স্থান্নু চরিস্কু চ বীজং সমাবিশতি’ [I mean seed of creation of both of movable and immovable kingdom i. e., when it enters that of tree-growing seed it assumes an immovable form ; as it again enters the seed producing animals, it takes up the form of a movable creation]. The soul's entering into seed of creation only does not constitute its taking up of a body ?—‘সংসৃষ্টঃ সন্ মূর্ত্তিং বিমুক্ততি’ [The soul enters the seed with the astral body consisting of the five subtle elements, the sense, mind, intellect, desire, action the vital breath and ignorance. Thus these eight of the astral body entering the seed of creation with the soul, it (জীবাত্মা) again takes up a material body].

Prose.—যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা স্থান্নু চরিস্কু চ বীজং সমাবিশতি, তদা সংসৃষ্টঃ সন্ মূর্ত্তিং বিমুক্ততি (গ্রহাতি) ।

Beng.—যখন জীবাত্মা অণুমাত্রিক অর্থাৎ সূক্ষ্মদেহযুক্ত হইয়া ব্রহ্মাদি স্থাবরসৃষ্টির এবং মনুষ্যাদি জঙ্গমসৃষ্টির হেতুভূত বীজকে সমাশ্রয় করে, তখন প্রাণাদির সহিত সংসৃষ্ট অর্থাৎ যুক্ত হইয়া সে কর্মামুরূপ স্থলমুষ্টি প্রাপ্ত হয়।

Eng. when the individual soul possessed of the subtle form betakes itself to the seed of movable and immovable creation then being united with the vital breath &c, it takes up a new material body.

Kulluka.— কদা দেহান্তরং গৃহ্ণাতীত্যত আহ—যদাণুমাত্রিকঃ ইত্যাদি। অণবো মাত্রাঃ পূর্য্যষ্টকরূপা যন্ত স ‘অণুমাত্রিকঃ’। পূর্য্যষ্টক-শব্দেন ভূতাদীশ্রুতাব্যুত্থে। [তদ্বাক্তং সনন্দেন “ভূতেন্দ্রিয়মনোবুদ্ধিবাসনা-কর্মবায়বঃ। অবিজ্ঞা চাষ্টকং প্রোক্তং পূর্য্যষ্টমৃষিসত্তমৈঃ ॥” ব্রহ্মপুরাণে-প্যুক্তং—“পূর্য্যষ্টকেন লিঙ্গেন প্রাণাণেন স যুজ্যতে। তেন বদ্ধস্ত বৈ বন্ধো মোক্ষো মুক্তস্ত তেন তু ॥”] ‘যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা’ সম্পদ্য ‘স্থান’, ব্রহ্মাদিহেতুভূতং ‘চরিস্থ’ মান্বাদিকারণং ‘বীজম্’ আবিশতি অধিষ্ঠিতি ‘তদা সংসৃষ্টঃ’ পূর্য্যষ্টকযুক্তো ‘মুষ্টিং’ স্থলদেহান্তরং—কর্মামুরূপং ‘বিমুষ্টি’ গৃহ্ণাতি ॥

N. B.—পূর্য্যষ্টক=(1) পঞ্চভূতমাত্রা (2) ইন্দ্রিয় (3) মনস্ (4) বুদ্ধি (5) বাসনা (6) কর্ম (7) প্রাণবায়ু vital breath (8) অবিজ্ঞা (ignorance)।

Miscellaneous Notes

I. অণুমাত্রিকঃ—Pred to জীবঃ i. e. জীবাত্মা (understood) অণবঃ মাত্রাঃ অবয়বঃ যন্ত সঃ। বহু। অণুমাত্রঃ=of a subtle body ; then ঠক্ is added irregularly without any change of

meaning without causing আদি বুদ্ধিঃ giving the form অণু-
মাত্রিকঃ। অনুমাত্রঃ এব ইতি অনুমাত্রকঃ is gramatically correct ;
or আণুমাত্রিকঃ is the reading ; then অণী মাত্রা অনুমাত্রা, কর্মধা।
তজ্জাং ভব ইতি ঠঞ (অধ্যাত্মাদি) = আনুমানিকঃ।

2. স্থান্ন—Refers to বীজম্। বীজ is not স্থান্ন but the
creation that comes out of the বীজ is স্থান্ন like a tree,
স্থা + গন্, = স্থান্ন cf “স্থান্নাশঃ চিচীষতঃ” kiratā.

3. চরিয়ু—Refers to বীজম্। The বীজ is not চরিয়ু,
but the creation out of it is so, like a man. চর + ইচ্,
ক্রীবে চরিয়ু।

4. সমাবিশতি—Enters. সম + আ + বিশ লট্তি। obj. is
বীজম্ and nom is জীবঃ।

5. সংসৃষ্টঃ—united. In others words, united with
the things—e. g. পঞ্চভূত, ইন্দ্রিয়, মন, বুদ্ধি, বাসনা, কর্ম, বায়ু
(vital breath) অবিজ্ঞা (egnorance). These eight are
called পূর্য্যষ্টক। These eight adhere to the সূক্ষ্মশরীর
astral body that encases the জীবাত্মা so long as it is not
emancipated. Now as the জীবাত্মা enters the seed of crea-
tion with the সূক্ষ্মশরীর consisting of these, it takes up a
new material body being *united* with these eight object.
See Kulluka “সংসৃষ্টঃ পূর্য্যষ্টকযুক্তঃ”। Qual জীবঃ or জীবাত্মা
understood.

6. বিমুক্ততি—Assumes ; takes up. বি + মুচ + লট্ তি।
obj. is মূর্ত্তিম্। বি + মুচ is usually used in the sense of

giving up here it is however in the sense of গ্রহণ i. e. পূর্বত্যাগ and নূতনস্ত গ্রহণম্ ।

57. Brahma thus creates & destroys all by his

জাগরণ and স্বপন ।

এবং স জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং সর্বং চরাচরম্ ।

সঞ্জীবয়তি চাজস্রং প্রমাপয়তি চাব্যয়ঃ ॥ ৫৭ ॥

Prose.—এবং অব্যয়ঃ সঃ (ব্রহ্মা) জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং সর্বং সচরাচরম্ অজস্রং সঞ্জীবয়তি প্রমাপয়তি চ ।

Beng.—এইরূপে সেই অব্যয় ব্রহ্মা জাগরণ ও স্বপ্ন দ্বারা বারবার এই সমস্ত স্থাবর ও জঙ্গম সৃষ্টিকে জীবিত ও মৃতপ্রায় করিতেছেন ।

Eng.—In this way Imperishable Brahma, ever and anon brings to life and destroys all this creation movable and immovable.

Kulluka.—প্রাসঙ্গিকং জীবন্তোৎক্রমণমভিধায় প্রকৃতমনুসরতি—এবং সঃ জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিতি ॥ ‘স’ ব্রহ্মা অনেন প্রকারেণ স্বীয়জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যাম্ ইদং স্থাবরজঙ্গমং সঞ্জীবয়তি মারয়তি চ । ‘অজস্রং’ সততম্ । অব্যয়ঃ অবিনাশী ॥ ৫৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যাম্—জাগ্ + শত্ = জাগ্রৎ (declined like ভূত্বং) = জাগরণ wakefulness. An uncommon use. স্বপ্ন + ন = স্বপ্নঃ sleep. জাগ্রচ্ স্বপ্নচ্ । দ্বন্দ্ব । তাভ্যাম্ । করণে তৃতীয়া ।

2. চরাচরম্—movable and immovable. চরভীতি চরঃ (পচাত্তচ্) ; চরঞ্চ তৎ অচরঞ্চৈতি । কর্শ্বা । obj. of সঞ্জীবয়তি and

প্রমাপয়তি । or চরতীতি চর+অচ কৰ্ত্তরি=চরাচর everything visible. Here দ্বিত্ব in চরাচর (when অচ্ is added, is by “চরিচলি পতিবদীনাং বা দ্বিত্বম্ অচ্যাক্ চাভ্যাসন্ত” ।

৩. সঞ্জীবয়তি—সম+জীব+ণিচ লট্ তি ।

৪. অজস্রম্—Always. Adv. Qual সঞ্জীবয়তি and প্রমাপয়তি ।

৫. প্রমাপয়তি—Destorys. “মারয়তি” Kulluka. প্র+মী হিংসায়াম্ (ক্র্যাদি)+ণিচ্+লট্ তি ।

৬. অব্যয়ঃ—Imperishable—see Sl. 18. ব্রহ্মা the first মূর্ত্তিপরিগ্রহ of পরমাশ্রা is also imperishable like পরমাশ্রা ।

৫৪. ব্রহ্মা taught this sastra first to me.

ইদং শাস্ত্রম্ কৃত্বাসৌ মামেব স্বয়মাদিতঃ ।

বিধিবদ্গ্রাহয়ামাস মরীচ্যাদীংস্ত্বহং মুনীন ॥ ৫৮ ॥

Prose. অসৌ ইদং শাস্ত্রং কৃত্বা স্বয়মাদিতঃ .(আদৌ) মামেব বিধিবং গ্রাহয়ামাস । অহং মরীচ্যাদীনু মুনীনু অধ্যাপিতবান্ ।

Beng.—ব্রহ্মা কিন্তু এই শাস্ত্র প্রস্তুত করিয়া নিজেই আমাকে প্রথমতে যথাবিধি পাঠ করাইলেন । আর আমি মরীচি প্রভৃতি মুনিদিগকে শিক্ষা দেই ।

Eng. Having compiled this shastra Brahma himself taught it first to me. I again taught it to the sages Marichi and others.

Kulluka—ইদং শাস্ত্রমিতি ॥ অসৌ ব্রহ্মা ইদং শাস্ত্রং কৃত্বা সৃষ্টাদৌ মামেব বিধিবং শাস্ত্রোক্তাঙ্গজাতানুষ্ঠানেন অধ্যাপিতবান্, অহং মরীচ্যাদীনু

অধ্যাপিতবান্ । নহু ব্রহ্মকৃতত্তে অশ্ব শাস্ত্রস্ত কথং মানবব্যপদেশঃ [how it is designated as Manava] ? অত্র মেধাতিধিঃ, শাস্ত্র-শব্দেন শাস্ত্রার্থে বিধিনিষেধসমূহ উচ্যতে [By the word শাস্ত্র is meant injunctions and prohibitions] । তং ব্রহ্মা মনুঃ গ্রাহয়ামাস, মনুস্ত তৎপ্রতিপাদিতং গ্রন্থঃ কৃতবান্ ইতি ন বিরোধঃ । অথ তু, ব্রহ্ম-কৃতত্তে অপ্যশ্ব মনুনা প্রথমঃ মরীচ্যাদিভ্যঃ স্বরূপতঃ [in its true form] অর্থতশ্চ প্রকাশিতত্বাৎ মানবব্যপদেশঃ বেদাপৌরুষেয়ত্বেহপি কাঠকাদিব্যপদেশবৎ [As words like etc. কাঠক occur in the veda though it is not made by man, so it is মানব being মনুপ্রকাশিত] । ইদং তুচ্যতে—ব্রহ্মণা শতসাহস্রমিদং ধর্মশাস্ত্রং কৃৎস্না মনুরধ্যাপিত আসীৎ, ততস্তেন চ স্ববচনেন সংক্ষিপ্য শিষ্যেভ্যঃ প্রতি-পাদিতমিতি অবিরোধঃ । [তথা চ নারদঃ “শতসাহস্রোহয়ং গ্রন্থঃ” ইতি স্মরতিস্ম] ॥ ৫৮ ॥

N. B.—শাস্ত্র=shastric injunction and prohibitions ; ব্রহ্মা taught this শাস্ত্র to Manu ; and Manu also promulgated it to মরীচি etc, so this শাস্ত্র is called মানবশাস্ত্র ।

1. আদিতঃ—At the beginning আদি+তন্ সপ্তম্যর্থে ।
hance আদিতঃ=আদৌ ।

2. বিধিবৎ—বিধি+অর্হার্থে বতি । Adv. Qual গ্রহয়ামাস ।

3. গ্রহয়ামাস—Taught, অধ্যাপয়ামাস । গ্রহ+গিচ্+লিট্ অ । Here the root গ্রহ+গিচ্ has the sense of বুদ্ধার্থ, hence it has two objects in the causal form. শাস্ত্র is the প্রধানকর্ম and মাম্ is প্রযোজ্যকর্ম । অহম্ শাস্ত্রম্ অগৃহ্ণাম্ । (অগিজন্ত) = ব্রহ্মা মাং শাস্ত্রং গ্রাহয়ামাস (গিজন্ত) । see the rule “পতিবুদ্ধি প্রত্যবসানার্থ শব্দকমাকর্ষকানামপিকর্ত্তা স পৌ” ।

৪. মরীচ্যাদীন—মরীচি: আদি: যেসাম্। বহ। তান্। Qual
মুনীন্।

৫. মুনীন্—প্রযোজ্য কর্ণ of গ্রাহিতবান্—অহম্ being nom.

৪৭. My disciple ভৃগু will tell it to you all.

এতদ্বোহয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং শ্রাবয়িষ্যত্যশেষতঃ।

এতন্নি মন্তোহধিজগে সর্বমেবাহখিলং মুনিঃ ॥ ৫৯ ॥

Prose.—অয়ং ভৃগুঃ এতচ্ছাস্ত্রং বঃ অশেষতঃ শ্রাবয়িষ্যতি। (হিয়েতঃ)
এষ: এতৎ সর্বমখিলং মন্তঃ অধিজগে।

Beng.—এই ভৃগু আপনাদিগকে এই শাস্ত্র প্রথম হইতে শেষ
পর্যন্ত সমস্ত শাস্ত্র বলিবে, কারণ তিনি আমার নিকট হইতে পাঠ
করিয়াছেন।

Eng.—This Bhrigu will teach you this Shastra fully.
For he has learnt the whole of it from me.

Kulluka.—এতদ্বোহয়মিত্যাदि ॥ এতচ্ছাস্ত্রম্ অয়ং ভৃগুঃ যুগ্মাকম-
খিলং কথয়িষ্যতি, যস্মাৎ এষ অশেষমেতৎ মন্তঃ অধীতবান্ ॥ ৫৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. বঃ—সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ৬ষ্ঠী। Kulluka also says যুগ্মাকম্
for বঃ।

2. শ্রাবয়িষ্যতি—Make you hear. শ্র+ণিচ্+লৃট স্ততি।
nom. ভৃগুঃ। obj. শাস্ত্রম্।

3. অশেষতঃ—Fully. অবিন্ত্যমানঃ শেষঃ যন্ত। বহ। That
which has no end; hence full। অন্তঃ অশেষ+তস্=অশেষতঃ।

It is used in the sense of তৃতীয়া by the rule “প্রকৃত্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্।”

4. হি means Because. “হি হেতাবধারণে” ইত্যমরঃ।

5. মত্তঃ—From me. অম্মদৃ+তন্ in যমৌ। “আখ্যাতোপযোগে” ইতি অপাদানে যমৌ।

6. অধিজ্ঞগে—Learnt. অধি+ই লিট এ। nom. মুনিঃ। obj. সর্বম্। গা comes in place of the root ই by the rule “গাঙ্ লিট”।

60. Now Bhrigu says this to the sages.

ততস্তথা স তেনোক্তো মহর্ষির্মমুনা ভৃগুঃ।

তানব্রবীদৃষীন্ সর্বান প্রীতাত্মা শ্রয়তামিতি ॥ ৬০ ॥

Prose.—ততঃ সঃ মহর্ষিঃ ভৃগুঃ তেন মমুনা তথা প্রোক্তঃ সন্ প্রীতাত্মা তান সর্বান ঋষীন্ শ্রয়তামিতি অব্রবীৎ।

Beng.—মহর্ষি ভৃগু মনু কর্তৃক কথিত হইয়া প্রীতমনে সেই সমস্ত ঋষিদিগকে ‘আপনারা (বক্তব্য) শুনুন’ এই কথা বলিলেন।

Eng.—Thus told by Manu, the great sage Bhrigu with glad heart told all those sages “Oh listen.”

Kulluka—ততস্তথেষিতি ॥ ‘ভৃগুর্মমুনা তথা উক্তঃ’—অয়ং শ্রাবয়িষ্যতি ইতি উক্তঃ ‘ততঃ’ অনন্তরম্ অনেকমুনিসমিধৌ গুরুসম্ভাবনয়া প্রীতমনাঃ তান ঋষীন্ প্রভূত্বাচ ‘শ্রয়তামিতি’ ॥ ৬০ ॥

Miscellaneous Notes

1. উক্তঃ—Told. বচ or ব্র+কর্মণিক্ত। মমুনা is অমুক্ত কর্তরি তৃতীয়া; উক্ত কর্ম is ভৃগুঃ।

2. অববীৎ—Said ক্র+লঙ্। Nom. ভৃগুঃ। the root ক্র is দ্বিকর্মক। Hence its two কর্মs are ঋষীন্ and ইতি। ইতি is প্রধান and ঋষীন্ অপ্রধান কর্ম। Also see ante.

3. প্রীতাত্মা With a glad heart. প্রীতঃ আত্মা যন্ত। বহ। Qual ভৃগুঃ।

4. শ্রয়তামিতি—ক্র+লোটতাম্ কর্মণি, construing যুগ্মাভিঃ ধর্মঃ শ্রয়তাম্ ; or better ভাবে লোট। so also parse শ্রয়তাম্ ante.

61. Other six Manus born in the line of this Manu, created প্রজা।

স্বায়ম্ভুবস্তাত্ম মনোঃ ষড়্‌বংশা মনবোহপরে।

সৃষ্টবন্তঃ প্রজাঃ স্বাঃ স্বা মহাত্মানো মহোজসঃ ॥ ৬১ ॥

Prose.—স্বায়ম্ভুবস্ত অস্ত মনোঃ বংশাঃ মহাত্মানঃ অপরে ষট্ মনবঃ স্বাঃ স্বাঃ প্রজাঃ সৃষ্টবন্তঃ।

Beng.—ব্রহ্মার পুত্র মনুর বংশধর অপর ছয়জন উদারচেতাঃ মহাশক্তিশালী মনু স্বীয় রাজ্যকালে স্বীয় প্রজাসমূহের সৃষ্টি করেন।

Eng.—Six other Manus, descendants of this Manu son of Brahma, high-minded and of great strength, created their own subjects or offspring.

Kulluka.—স্বায়ম্ভুবস্তেতি ॥ ব্রহ্মপৌত্রস্ত অস্ত মনোঃ ষট্ বংশ-প্রভবাঃ মনবঃ এবং কার্য্যকারিণঃ স্বকালে সৃষ্টিপালনাদৌ অধিকৃতাঃ স্বাঃ স্বাঃ প্রজা উৎপাদিতবন্তঃ ॥ ৬১ ॥

Miscellaneous Notes

1. স্বায়ত্ত্ববন্ত—স্বয়ং ভবতীতি স্বয়ম্+ভূ কৃপ্ কৰ্ত্তরি=স্বয়ত্ত্বঃ। Brahma. স্বয়ত্ত্ববঃ অয়মিতি স্বয়ত্ত্ব+অণ্=স্বায়ত্ত্ববঃ। The form should have been স্বায়ত্ত্বব by “ওন্তর্গণঃ,” but স্বায়ত্ত্বব is formed by the maxim “সংজ্ঞাপূর্বকো বিধিরনিত্যঃ”।

2. বংশাঃ—Born in the race. বংশেভবাঃ ইতি বংশ+যৎ, বংশাঃ। Qual মনবঃ।

3. সৃষ্টবন্তঃ—created স্বজ+ক্তবতু কৰ্ত্তরি। Nom. মনবঃ। obj. is প্রজাঃ।

4. স্বা, স্বাঃ—Refers to প্রজাঃ। বীপ্সায়াং দিকৃক্তিঃ।

5. মহাত্মানঃ, মহোজসঃ—মহান আত্মা যেষাং তে। বহু। মহৎ ওজঃ (বলং) এষম্, বহু। Their minds were elevated and lofty by তপশ্চা, so they were also মহোজসঃ।

৬২. Their names stated.

স্বারোচিষশ্চৌত্তমিচ্চ তামসো রৈবতস্তথা।

চাক্ষুষশ্চ মহাতেজা বিবস্বৎসুত এব চ ॥ ৬২ ॥

Prak.—Very easy. The sloka gives the names of six Manus.

Prose.—স্বারোচিষা, ওত্তমি, তামসঃ, রৈবতঃ তথা চাক্ষুষঃ, মহাতেজা বিবস্বৎসুত এব চ ইতি (মনবঃ প্রজাঃ-সৃষ্টবন্তঃ st. 61):

Beng.—স্বারোচিষ, ওত্তমি, তামস, রৈবত, চাক্ষুষ ও মহাতেজযুক্ত বিবস্বৎ (স্বর্গ) পুত্র—এই ছয়জন মনু।

Eng.—The name of the six Manus are swaroochisha,

Auttami, Tamasa, Raivata, Chakshusha and the son of Vivaswat of great power.

Kulluka.—স্বারোচিষশ্চেতি । এতে ভেদেন মনবঃ ষট্ঠনামতো নির্দিষ্টাঃ ॥ ৬২ ॥

Miscellaneous Notes

1. মহাতেজাঃ—Of great might. মহৎ তেজঃ যন্ত । বহ । Qual বিবস্বৎসুতঃ । Or this epithet many qualify all the names.

2. বিবস্বৎসুতঃ—বিবস্বৎ is the sun ; বিবস্বন্তে ইতি বি+বস্+কিপ্=বিবস্ । বিবঃ অস্তি অশ্ব ইতি বিবস্বৎ । তশ্চ সুতঃ । ৬ তৎ । son of the sun. These names are in apposition with মনবঃ of the previous sloka.

স্বায়ম্ভুবাণাঃ সপ্তৈশ্চৈতে মনবো ভূরিতেজসঃ ।

স্বৈ স্বৈহস্তুরে সর্বমিদমুৎপাদ্যাপুশ্চরাচরম্ ॥ ৬৩ ॥

Prak.—Very Easy. N. B. The seven Manu created all in their own respective মন্বন্তর or own period.

Prose.—স্বায়ম্ভুবাণাঃ এতে সপ্ত ভূরিতেজসঃ মনবঃ স্বৈ স্বৈ অস্তুরৈ সর্বম ইদং চরাচরম্ উৎপাদ্য অপুঃ (পালিতবন্তঃ) ।

Beng.—স্বায়ম্ভুব প্রভৃতি মহাশক্তিয়ুক্ত এই সাতটি মনু নিজ নিজ মন্বন্তরে অর্থাৎ অধিকারকালে স্বাবরজ্জন্ম সমস্ত সৃষ্টি করিয়া রক্ষা করিয়াছিলেন ।

Eng.—The seven Manus of great power, Swayambhuva and others, created all these movable and immo-

valuable beings and protected them during their own reign.

Kulluka.—স্বায়ত্ত্ববেতি ॥ স্বায়ত্ত্ববপ্রমুখাঃ সপ্ত অমী মনবঃ স্বীয়-
স্বীয়াধিকারকালে ইদং স্বাবরজ্জন্মমুৎপাত্ত পালিতবন্তঃ ॥ ৬৩ ॥

Miscellaneous notes

1. স্বায়ত্ত্ববাগ্ধাঃ—আদৌ ভব আত্মঃ, আদি+বৎ। Foremost.
স্বায়ত্ত্ববঃ (see st. 61). আত্মঃ যেসাম্। বহু। তে। Qual মনবঃ।
we get 7manus counting from স্বায়ত্ত্বব মনু (see sls 61-63).

2. ভুরিতেজসঃ—Of great prowess. ভূরি তেজ এষাম্ বহুঃ
ব্রীহি। Qual মনবঃ। see st. 36.

3. স্বে স্বে—বীপ্সায়াং দ্বির্বচনম্। স্বে স্বে অন্তরে=During
their own survey. অন্তরে=অবসরে, অধিকারকালে। Also see
Kulluka.

4. চরাচরম্—Obj. of উৎপাত্ত। চরঞ্চ তৎ অচরঞ্চেতি, কর্মধা।
স্বাবরজ্জন্মম্। see also st. 57.

5. অপুঃ—পা (পালনে) অদাদি+লট্ অন্। Protected.
অপান্ also correct. Kulluka gives the equivalent পালিতবন্তঃ.
hence we take অপুঃ and not আপুঃ (আপ+লিচ উস্); nom.
মনবঃ।

64. Division of time into কাষ্ঠা, মুহূর্ত্ত etc।

নিমেষা দশ চাফৌ চ কাষ্ঠা ত্রিংশত্তু তাঃ কলা।

ত্রিংশৎকলা মুহূর্ত্তঃ স্তাদহোরাত্রং তু তাবতঃ ॥ ৬৪ ॥

Prak.—Now mark the division of time scale—‘দশ চ

অষ্টৌ চ নিমেষাঃ কাষ্ঠা (শ্রাং) [Ten and eight i. e. eighteen, নিমেষ i. e. twinklings of the eye make one কাষ্ঠা]; what then ?—‘ত্রিশং তু তাঃ (কাষ্ঠাঃ) কলা শ্রাং’ [Again thirty such kasthas make one kala]. Is this all ?—‘ত্রিশংকলাঃ মুহূর্তঃ শ্রাং’ [Further thirty kalas make one Muhurta] Anything more ?—‘তাবতঃ (মুহূর্তান্) অহোরাত্রং বিজ্ঞাং’ [Lastly an ahoratra consists of that number (i. e. thirty) of Muhurta].

Prose.—As in Prak above.

Being. — চক্ষুর পলককে নিমেষ বলা হয় । অষ্টাদশ নিমেষে এক কাষ্ঠা হয় ; ত্রিশ কাষ্ঠায় এক কলা, ত্রিশ কলায় এক মুহূর্ত ; এবং ত্রিশ মুহূর্তে এক অহোরাত্র হয় জানিবে ।

Eng. Ten and eight Nimeshas make one kastha, thirty kasthas make one kala, thirty kalas make one Muhurta, and know that much of Muhurtas to make one Ahoratra.

Kulluka.—ইদানীম্ উক্তমবস্তুরমৃষ্টিশ্রলয়াদিকালপরিমাণপরি-
জ্ঞানায় আহ—নিমেষা দশ চাষ্টাবিতি ॥ অক্ষিপক্ষণোঃ স্বাভাবিকশ্র
উল্লেখশ্চ সহকারী ‘নিমেষঃ’ তে অষ্টাদশ কাষ্ঠা নাম কালঃ । ত্রিশচ্চ
কাষ্ঠাঃ কলাসংজ্ঞকঃ ত্রিশংকলা মুহূর্তাখ্যঃ কালঃ । ‘তাবতঃ’ ত্রিশং
মুহূর্তান্ ‘অহোরাত্রং কালং বিজ্ঞাং । [তাবত ইতি দ্বিতীয়ানির্দেশাৎ
বিজ্ঞাদিত্যাধ্যাহারঃ] ॥ ৬৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. Remark.—The sage now to determine the

period of creation, dissolution and মন্বন্তর, proceeds from the lowest division of time. See Kulluka “ইদানীম উক্ত-মন্বন্তরসৃষ্টিপ্রলয়াদিকালরিমাণপরিজ্ঞানায় আহ” ।

2. নিমেষাঃ কাষ্ঠা ঞ্চাৎ—Nimesha is twinkling of the eye. কাষ্ঠা the বিধেয় here being emphasised the verb agrees with it; hence singular ; বিধেয়প্রাধাত্যাৎ একবচনম্ ।

3. অহোরাত্রম্—day and night, অহঃ রাত্রিঃ অহোরাত্রঃ ; অহোরাত্রৌ বা without সমাহার দ্বন্দ্ব । Here রাত্রি becomes রাত্র by the rule “অহঃ সর্বৈকদেশসংখ্যাতপুণ্যাচ্চ রাত্রঃ” which means রাত্রি becomes অকারান্ত when preceded by অহন্, সর্ব, in একদেশিসমাস, সংখ্যাত, পুণ্য, সংখ্যা and অব্যয় । Here অহন্ precedes. The compound অহোরাত্রঃ is masculine (even if সমাহার) by the rule “রাত্রাহাঃপুংসি” । Again অহন্+রাত্রঃ=অহঃ+রাত্রঃ=অহোরাত্রঃ by সন্ধি । obj. of বিভাৎ understood.

4. তাবতঃ—That much, তৎ পরিমাণমন্ত ইতি তদ্+বত্প্=তাবৎ । তাবতঃ is in 2nd case plural. It refers to মুহূর্ন্তান্ । The construction being তাবতঃ মুহূর্ত্তান্ অহোরাত্রঃ বিভাৎ । See Kulluka also “তাবত ইতি দ্বিতীয়ানির্দেশাৎ বিভাৎ ইত্যধ্যাহারঃ” । অধ্যাহারঃ means understood.

65. Sun divides day and night.

অহোরাত্রে বিভজতে সূর্য্যোমানুষদৈবিকে ।

রাত্রিঃ স্বপ্নায় ভূতানাং চেষ্টায়ৈককর্মণামহঃ ॥ ৬৫ ॥

Prose. সূর্য্যঃ মানুষদৈবিকে অহোরাত্রে বিভজতে । রাত্রিঃ ভূতানাং স্বপ্নায় অহঃ কর্মণাং চেষ্টায়ৈ ভবতি ।

Being.—সূর্য্য, মনুষ্যসম্বন্ধীয় এবং দেবসম্বন্ধীয় দিন ও রাত্রি ভাগ করিয়া দেন। জীবগণের নিদ্রার জন্য রাত্রি এবং কর্মচেষ্টার জন্য দিনের সৃষ্টি।

Eng.—The sun—god divides the day and night of men as well as of gods. The night is for sleep and the day for efforts to work.

Kulluka.—অহোরাত্রে ইতি ॥ মানুষ্যদেবসম্বন্ধিনো দিনরাত্রিকালৌ আদিত্যঃ পৃথক্ করোতি। তয়োর্মধ্যে ভূতানাং স্বাপার্থং রাত্রি-ভবতি, কর্মানুষ্ঠানার্থঞ্চ দিনম্ ॥ ৬৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. অহোরাত্রে—obj. of বিভজতে। Here it is in দ্বিভচন of 2nd case neuter। The proper form should have been অহোরাত্রৌ in the masculine by “রাত্রাহাঃ পুংসি”। Also see অহোরাত্রম্ st. 65. It is however a vedic use by “হেমন্তশিশিরৌ অহোরাত্রে চ চন্দসি”।

2. বিভজতে—Divides বি+ভজ+লট তে। nom. সূর্য্যঃ।

3. মানুষ্যদৈবিক—Adj. of অহোরাত্রে। মানুষ্য or মনুষ্য ইদম্ ইতি মানুষ্যম্ with অণ। দেবেভবম=দৈবিকম্ with ঠঞ। মানুষ্যঞ্চ দৈবিকঞ্চ মানুষ্যদৈবিকে দ্বন্দ্ব। see kulluka “মানুষ্যদেব-সম্বন্ধিনো দিনরাত্রিকালৌ”।

4. স্বপ্নায়—For sleep. তাদর্থ্যে ৪র্থী। চেষ্টায়ৈ=for work. It is also তাদর্থ্যে ৪র্থী। we avoid সম্পত্ত্যমানে ৪র্থী for no উৎপত্তি is implied here.

66. Day & night of পিতৃ পুরুষ ।

পিত্র্যে রাত্র্যহনী মাসঃ প্রবিভাগস্ত পক্ষয়োঃ ।

কর্মচেষ্টাস্বহঃ কৃষ্ণঃ শুক্লঃ স্বপ্নায় শর্বরী ॥ ৬৬ ॥

Prak—Now the author divides day and night of the manes—মাসঃ পিত্র্যে রাত্র্যহনী ভবতঃ’ [The ordinary month of a man makes the day and night of the manes]. But which is day and which is night ?—পক্ষয়োঃ তু প্রবিভাগঃ স্তাৎ [The division lies in the পক্ষs. One পক্ষ of the month is day and the other is night] ; what পক্ষ is day and what night ?—‘কর্মচেষ্টাস্ব কৃষ্ণঃ (পক্ষঃ) এব অহঃ, স্বপ্নায় শুক্লঃ (পক্ষঃ) এব শর্বরী [The black fortnight of the moon is the day to work on of পিতৃপুরুষ, and the bright fortnight is their night to take sleep].

Prose.—As in Prak. above.

Eng.—লৌকিক একমাস পিতৃদিগের এক দিন ও এক রাত্রি ।
এই পক্ষানুসারে দিব্যরাত্রির বিভাগ হয় । কৃষ্ণ পক্ষ কর্ম করিবার জন্ত
তাদের দিনস্বরূপ, এবং শুক্ল পক্ষ নিদ্রার জন্ত রাত্রিস্বরূপ ।

Eng. Human one month equals to one day and night of the manes. And their division of day and night is with regards to the two পক্ষs. The black fortnight of the moon is their day for work, and the bright part of the moon is their night for sleep.

Kulluka—পিত্র্যে ইতি—মানুষাণাং মাসঃ পিতৃগামহোরাত্রং ভবতি ।

তত্রপক্ষদ্বয়েন বিভাগঃ—কৰ্মানুষ্ঠানায় কৃষ্ণপক্ষঃ অহঃ, স্বাপাৰ্থং শুক্লপক্ষো
রাত্রিঃ ॥ ৬৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. পিত্র্যে—of the manes. পিতুঃ ইমে ইতি পিতৃ+যৎ=
পিত্র্যে । Qual রাত্র্যহনী ।

2. রাত্র্যহনী—night and day. রাত্রিশ্চ অহশ্চ ইতি রাত্র্যহনী ।
দ্বন্দ্ব without সমাহার । nom. to ভবতঃ understood. রাত্র্যহনী
is বিষয়ে of মাসঃ । রাত্র্যহনী with cerebral also correct.

3. পক্ষয়োঃ—৬ষ্ঠী দিবচন । সম্বন্ধ বিবক্ষয়া ষষ্ঠী ।

4. কৰ্মচেষ্টানু—For effort in work. কৰ্মণাং চেষ্টা । ৬ তৎ ।
তানু । কৰ্মচেষ্টায়ৈ should have been the form to tally
with স্বপ্নায় । Both being তাদর্থ্যে ঃর্থী । Here সপ্তমী is for
metre alone. So Kulluka gives the equivalent কৰ্মানু-
ষ্ঠানায় । Madhatithi also says “কৰ্মচেষ্টাভ্যঃ ইতিযুক্তঃ পাঠঃ ।
তাদর্থ্যমেব বিবক্ষিতম্ । বৃত্তানুরোধাৎ ৭মী ।

কৃষ্ণঃ শুক্লঃ—These are names of the two পক্ষস্ব which
constitute a month of manes. Both nom to ভবতি under-
stood. And অহঃ and শৰ্বরী are predicate of কৃষ্ণ পক্ষ and
শুক্ল পক্ষ ।

67, Day and night of the gods.

দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষং প্রবিভাগস্তয়োঃ পুনঃ ।

অহস্তত্রোদগয়নং রাত্রিঃ শ্রাদ্ধক্ষিণায়নম্ ॥ ৬৭ ॥

Prak.—বর্ষং দৈবে রাত্র্যহনী ভবতঃ [Now in determining

the day and night of the gods, the author says that a human year constitutes the day and night of the gods]. What's the division into day and night ?—তয়োঃ পুনঃ অয়ং প্রবিভাগঃ শ্রাৎ [We are to divide their day and night thus]. How you will divide ?—‘তত্র উদগয়নম্ অহঃ, দক্ষিণায়নং রাত্রিঃ শ্রাৎ [The year is divided in two equal parts—উত্তরায়ণ (sun's going to the north from winter solstice to summer solstice) and দক্ষিণায়ন (sun's going to the south from summer solstice to winter solstice). Now this উত্তরায়ণ is the day of the gods and দক্ষিণায়ন their night].

Prose. As in Prak. above.

Beng.—লৌকিক এক বৎসর দেবতাগণের এক অহোরাত্র । এদের দিবারাত্রির বিভাগ পুনরায় এইরূপ—উত্তরায়ণ দেবতাদিগের দিন এবং দক্ষিণায়ন তাহাদের রাত্রি ।

Eng. A human year constitutes the day and night of the god. And their division is this—the going of the sun northward is the day of the gods, and the going of the sun southwards in their night.

Kulluka.—দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষমিতি ॥ মানুষাণাং বর্ষং দেবানাং রাত্রিদিনে । তয়োঃ অপ্যয়ং বিভাগঃ—নরাণামুদগয়নং দেবানামহঃ, তত্র প্রায়েণ দৈবকর্ষণামলুষ্ঠানং ; দক্ষিণায়নং তু রাত্রিঃ ॥ ৬৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. দৈবে—দেবস্ত ইমে ইতি দেব+অঞ্ । ততঃ ক্লীবে প্রথম-
দ্বিচনম্=দৈবে । Qual. রাত্র্যহনী ।

2. রাজ্যাহনী—see Sl. 66. for দ্বন্দ্ব সমাস। nom, of ভবতঃ understood.

3. উদগয়নম্—অয় গতো + লুট্ ভাবে = অয়নং, গমনম্। উদচ্ is the north ; উদৌচি অয়নম্। সহস্রপা। Lit—going to the north of the sun—উত্তরায়ণম্। It is the period from the 13th of Pausha to the 13th of Ashada. Similarly দক্ষিণায়ন is the period from 14th of Ashada to the 12th of Pausha—দক্ষিণায়নম্ অয়নং দক্ষিণায়নম্। সহস্রপা। অহঃ &c. is pred. to উদগয়নম্ &c.

68. Brahma's day & night and the Yugas
are to be described now.

ব্রাহ্মস্ত তু কপাহস্ত যৎ প্রমাণং সমাসতঃ।

একৈকশো যুগানাং চ ক্রমশস্তন্নিবোধত ॥ ৬৮ ॥

Prose.—ব্রাহ্মস্ত কপাহস্ত তু যৎ প্রমাণং, একৈকশঃ যুগানাং চ যৎ প্রমাণং, তৎ ক্রমশঃ সমাসতঃ (সংক্ষেপেন) নিবোধত।

Beng.—ব্রাহ্মার দিন ও রাত্রির যে পরিমাণ এবং সত্য-ত্রেতাদি এক একটা যুগের যে পরিমাণ তাহা ক্রমে ক্রমে এবং সংক্ষেপে আমার নিকট হইতে শ্রবণ কর।

Eng.—Hear from me briefly and in gradual order the measure of Brahma's day and night and the measure of each one of the yugas.

Kulluka.—ব্রহ্মশ্রেতি ॥ ব্রহ্মণোহহোরাত্রস্ত যৎপরিমাণং প্রত্যেকং যুগানাঞ্চ কৃতাদীনাং যৎ [কৃতযুগ is সত্যযুগ], তৎ সমাসতঃ সংক্ষেপতঃ শৃণুত। প্রকৃতেহপি কালবিভাগে [with regard to division of

time which is the matter in question] যদ্ ব্রক্ষণোহহোরাত্রস্ত
পৃথক্ পরিজ্ঞানং তং তদীয়জ্ঞানস্ত পুণ্যফলজ্ঞাপনার্থম্। বক্ষ্যতি চ—
“ব্রাক্ষং পুণ্যমহবিহুঃ” ইতি ! তদ্বেনানাং পুণ্যং ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৬৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. ব্রাক্ষস্ত—ব্রাক্ষণঃ অয়মিতি ব্রক্ষন্+অণ্=ব্রাক্ষঃ। তস্ত।
Qual ক্ষপাহস্ত। usually the word ব্রাক্ষ is formed when not
meaning (জাতি) অপত্য। In the sense of জাতি অপত্য
the form is ব্রাক্ষণ। The rule being “ব্রাক্ষোহপত্যে”

2. ক্ষপাহস্ত—ক্ষপাসহিতম্ অহঃ ক্ষপাহঃ শাকপাণিবাতিবং
সমাসঃ ; অহন্ becomes অদন্ত in a তৎপুরুষ with addition of অ
by the rule “রাজাহঃ সখিভ্যষ্টচ”। We cannot have a দ্বন্দ্ব
of ক্ষপাহঃ, for then the সমাসাস্ত will not come in. The
word ক্ষপাহঃ is in the masculine by the rule “ব্রাত্ৰাহ্নাহাঃ
পুংসি”। শেষে ৬ষ্ঠী related to প্রমাণম্।

3. সমাসতঃ—In brief. সমসনং সমাসঃ সম্+অস+ঘঞ
ভাবে। ততঃ তৃতীয়াস্থানে তস্। প্রকৃত্যাতিভাঃ উপসথ্যানমিতি
তৃতীয়া। অব্যয়। Adv. Qual নিবোধত।

4. একৈকশঃ—One by one—এক being সংখ্যাবাচক shall
take শস্ in the sense of বীজা giving একশঃ। But acc. to
কৈয়ট, এক also means অল্প। Then একম্ একম্ ইতি একৈকম্।
বীজার্থে দ্বিত্বম্। And the বিভক্তি in first একম্ is elided by
the rule “একং বহুব্রীহিবৎ”। compare “একৈকমত্র দিবসে দিবসে
মদীয়ম্” sak. Act VI. ততঃ একৈকেন=একৈক+শস তৃতীয়ায়াম্
(by “বহুব্রীহীং শস্ কারকাং etc), or স্বার্থেশস্=একৈকশঃ। But

here in our context এক does not and cannot mean অল্প
hence the use of শস্ to সংখ্যাবাচক এক should give একশঃ
with বীপ্সা by “সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্.” (See our Sid.—
Kua vol. IV.) ক্রমেণ ইতি ক্রম+শস্=ক্রমশঃ । Qual নিবোধত ।

6. নিবোধত—নি+বুধ ভাদি+লোটত । In this sense com-
pare “তন্নিবোধত কাংমেন দ্বিজাগ্র্যান্ পংতিপাবনান্” ।

68. Measurement of সত্যযুগ and also সন্ধ্যা &c.

চত্বার্ব্যাংসঃ সহস্রাণি বর্ষাণাম্ কৃতং যুগম্ ।

তন্ত্ৰ তাবচ্ছতী সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ তথাবিধঃ ॥ ৬৯ ॥

Prak.—‘বর্ষাণাং তু চত্বারি সহস্রাণি কৃতং যুগমাংসঃ’ [The সত্যযুগ
consists of four thousand (divine) years] At the
beginning of each yuga some years roll on ; and what’s
the measure of that ?—‘তন্ত্ৰ সন্ধ্যা তাবচ্ছতী শ্চাং [সন্ধ্যা is the
period preceding each yuga, now the সন্ধ্যা of সত্যযুগ
consists of 400 years] At the end again of a যুগsome
years pass before another yuga appears ; what is the
measure of that period ?—সন্ধ্যাংশঃ চ তথাবিধঃ [সন্ধ্যাংশ is
the period at the end of each yuga ; now the সন্ধ্যাংশ of
সত্যযুগ consists of 400 years].

Prose.—As in Prak. above.

Beng.—চারি হাজার (দৈব) বৎসর দ্বারা সত্যযুগ কর্তিত হয় ;
তাবৎ শত অর্থাৎ চারি শত বৎসর সত্যযুগের সন্ধ্যা এবং ইহার সন্ধ্যাংশও
উক্তপ অর্থাৎ চারিশত বৎসর পরিমাণ ।

Eng.—The sages say that 4000 years go to make

the golden age. Its advent (সক্ষ্যা) consists of as many hundred years ; and its period at the end also consists of so many (i. e. four) hundred years.

Kulluka.—চত্বার্বিংশতি ॥ ‘চত্বারি’ বর্ষসহস্রাণি কৃতযুগকালং মন্বাদয়ো বদন্তি, তস্মৈ তাবৎ বর্ষশতানি ‘সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশচ’ ভবতি । যুগশ্চ পূর্বা সক্ষ্যা, উত্তরশচ সক্ষ্যাংশঃ । [তদ্বক্তং বিষ্ণুপুরাণে—“ তৎ প্রমানে: শতৈ: সক্ষ্যা পূর্বা তত্রাভিধীয়তে । সক্ষ্যাংশকশচ তত্তুল্যো যুগস্তানন্তরো হি সঃ ॥ সক্ষ্যাসক্ষ্যাংশয়োঃ স্তব্যঃ কালো মুনিসত্তম । যুগাখ্যঃ স তু বিজ্ঞেয়ঃ কৃতত্রেতাदिसंज्ञकः” ॥] বর্ষসংখ্যা চেয়ং দিব্যমানেন তস্মৈব অনন্তরপ্রকৃতত্বাৎ [The measure of years here is by divine years, for that is the immediate subject in question here] । “দিবৈর্বর্ষসহস্রৈস্ত কৃতত্রেতাदिसंज्ञितम् । চতুর্যুগং দ্বাদশ-ভিত্তিবিভাগং নিবোধ মে”—ইতি বিষ্ণুপুরাণবচনাচ্চ ॥ ৬৯ ॥

[N. B.—মেধাতিথি also says “প্রকৃতত্বাত্‌দৈবিকানি বর্ষাণ্যত্র-গৃহ্যন্তে”] ।

Miscellaneous Notes

1. আহঃ—ক্র + লট্ উস্ । say. nom. is মন্বাদয়ঃ । The five endings of লিট্—অ, অত্ উস্, ণ, অণ্ উস্,—and আহ, are ordered in লট্ পরশৈপদ of ক্র by the rule “ক্রবঃ পঞানাদিত আহো ক্রবঃ” ।

2. তাবচ্ছতী—তদ্ব + পরিমাণে বতুপ = তাবৎ that much, তাবতাং শতানাং সমাহারঃ = তাবচ্ছতী । সমাহারদ্বিগু, by the rule “তদ্বিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ” । Here in the sense of সমাহার । দ্বিগু সঙ্গাস requires a numeral as its first member and

here তাবং is the numeral by the rule “বহুগণবহুভূতি সংখ্যা” । This দ্বিগু compound being অকারান্ত, ঙীপ is added as in পঞ্চবটী, ত্রিলোকী etc by the rule “দ্বিগোঃ” । Qual or Pred. to সন্ধ্যা ।

3. সন্ধ্যা, সন্ধ্যাংশঃ—সন্ধ্যা is the period of the beginning of each যুগ and সন্ধ্যাংশ is the period at the end of each Yuga. See Kulluka “যুগস্ত পূর্বা সন্ধ্যা, উত্তরশ্চ সন্ধ্যাংশঃ” । Both nom. to ভবতি or শ্যৎ etc understood.

4. তথাবিধঃ—তৎ প্রকারমশ্ব ইতি তদ+থাল্=তথা । It is an অব্যয় । তথা বিধা যশ্চ । বহু । Qual সন্ধ্যাংশ ; of same kind i. e. of 400 years.

70. Measurement of other Yugas.

ইতরেষু সসন্ধ্যেযু সসন্ধ্যাংশেষু চ ত্রিষু ।

একাপায়েন বর্তন্তে সহস্রাণি শতানি চ ॥ ৭০ ॥

Prak.—‘সসন্ধ্যেযু সসন্ধ্যাংশেষু চ ইতরেষু ত্রিষু (যুগেষু) সহস্রাণি শতানি চ একাপায়েন বর্তন্তে’ [In the other three Yugas—ত্রেতা, দ্বাপর and কলি—in their সন্ধ্যাস and সন্ধ্যাংশ—there are diminution of 1000 (in the case of each yuga) and 100 years (in the case of the সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ) । In other words, সত্যযুগ has 4000 divine years, ত্রেতা has 3000 divine years, দ্বাপর has 2000 divine years and কলি has 1000 divine years. Thus each succeeding one is less than the preceding one by 1000 divine years or is less—একাপায়েন ; similarly the সন্ধ্যাস and সন্ধ্যাংশ of সত্য is 400 divine years, of ত্রেতা is 300 divine years, of দ্বাপর is 200 divine years, of কলি is 100 divine years] .

Prose.—As in Prak. above.

Beng.—ত্রেতা দ্বাপর এবং কলি এই শেষ তিন যুগে যথাক্রমে ১০০০ (দৈব) বৎসর, এবং তাহাদের সন্ধ্যায় এবং সন্ধ্যাংশে যথাক্রমে ১০০ (দৈব) সৎসর করিয়া ন্যূন হইয়া থাকে।

Eng.—In the three other remaining yugas gradually there is dimunition of 1000 years, and in their সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ also there is a gradual dimunition of 100 years. [In other words সত্যযুগ being 4000 divine years, ত্রেতা will be less by 1000 divine years i. e. = 3000 divine years. ত্রেতা being 3000 divine years, দ্বাপর will be 1000 divine years less = 2000 divine years ; দ্বাপর being 2000 divine years, কলি will be less by 1000 i. e. = 1000 divine years. Similarly their সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ also will be less by 100 divine-years in each case].

Kulluka.—ইতরেষিতি । অত্রেষু ত্রেতা দ্বাপর কলিষু সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশ-সহিতেষু একহাত্তা [by the deduction of one] সহস্রাণি শতানি চ ভবন্তি । তেন ইদং সম্পদ্যতে—ত্রীণি বর্ষসহস্রাণি ত্রেতাযুগং, ত্রীণি বর্ষশতানি তন্ত্ৰাঃ সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ । এবং দ্বৈ বর্ষসহস্রে দ্বাপরঃ তন্ত্ৰ দ্বৈ বর্ষশতে সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ । এবং বর্ষসহস্রে কলিঃ তন্ত্ৰ একং বর্ষশতং সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ ॥ ৭০ ॥

Miscellaneous Notes

I. সসন্ধ্যেযু, সন্ধ্যাংশেষু—For সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ see st. 69. সন্ধ্যাভিঃ সহ বর্তমানাঃ । বহু । তেষু । সসন্ধ্যেযু ; together with their সন্ধ্যাস the periods preceding each যুগ । সন্ধ্যাংশেন সহ

বর্তমানাঃ । বহু । তেষু । সন্ধ্যাংশেষু, together with their সন্ধ্যাংশ i. e. periods at the end of each যুগ । Both Qual ত্রিষু ।

2. ত্রিষু—Refers to the yugas—ত্রেতা, দ্বাপর and কলি । বিষয়াধিঃ ৭মী ।

3. একাপায়েন—অপ + অয় + ষঞ ভাবে = অপায়ঃ ; or অপ + ই + অচ = অপায়ঃ = হ্রাসঃ । একস্ত অপায়ঃ । ৬ তৎ—। তেন । একাপায়েন dimunition by one or $\frac{1}{4}$ । প্রকৃত্যাদিহাং তৃতীয়া । Qual বর্তন্তে ।

4. বর্তন্তে—Go, occur ; বৃত + লট্ অস্তে । nom. is সহস্রাণি and শতানি ।

5. Remark.—For the respective measure of each যুগ see Eng.—above. Also see Kulluka “তেন ইদং সম্পত্তে...বর্ষশতং সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ” ।

71. measurement of other yugas

যদেতৎ পরিসংখ্যাতমাদাবেব চতুর্যুগম ।

এতদ্দ্বাদশসাহস্রং দেবানাং যুগমুচ্যতে ॥ ৭১ ॥

Prose. আদাবেব চ যদেতৎ চতুর্যুগং পরিসংখ্যাতম্ এতৎ দ্বাদশ-সাহস্রং দেবযুগমুচ্যতে ।

Beng.—পূর্বে যে মাসুযের চারিযুগের পরিমাণ গণনা করা হইয়াছে—তাহাদের সমবেত পরিমাণ যে দ্বাদশ সহস্র বৎসর হইল তাহাই দেবতাদিগের এক যুগ ।

Eng.—Those 12000 years reckoned in the previous

slokas to be the sum total of four human yugas, go to make a yuga of the gods.

Kulluka.—যদেতদিতি । এতস্ত শ্লোকস্ত ‘আদৌ যদেতৎ’ মানুষঃ চতুর্যুগং পরিগণিতম্ [counted] তদেবানাম্ একং যুগমভিধীয়তে । চতুর্যুগশব্দেন সঙ্খ্যাসংখ্যাংশয়োঃ অপ্ৰাপ্তিশঙ্কায়ামাহ—এতদ্ দ্বাদশসাহস্রম্ ইতি [স্বার্থে অণ্] । “চতুর্যুগৈরেব দ্বাদশসহস্রসংখ্যৈঃ দিব্যং যুগম্” ইতি তু মেধাতিথেভ্রমো ন আদর্ভব্যঃ [is not to be regarded] ; মনুনা অনন্তরং দিব্যযুগসহস্রেন ব্রহ্মাহস্ত অভিধানাৎ—বিষ্ণুপুরাণে চ মানুষচতুর্যুগসহস্রেন ব্রহ্মাহকীর্তনাৎ, মানুষচতুর্যুগেণেব দিব্যযুগানুগমনাৎ । তথা চ বিষ্ণুপুরাণম্ “কৃতজ্ঞেতাদ্বাপরঞ্চ কলিঞ্চেতি চতুষ্যুগম্ । প্রোচ্যতে তৎ সহস্রং তু ব্রহ্মণো দিবসো যুনে” ॥ ৭১ ॥

Miscellaneous Notes

1. পরিসংখ্যাতম্—counted, calculated. পরি+সম্+খ্যা+ক্ত কর্ণণি । It is in agreement with the উক্তকর্ম চতুষ্যুগম্ । The nom. beng মন্বাদিভিঃ ।

2. আদৌ—At the beginning. Here referring “before this sloka.” See Kulluka ‘এতস্ত শ্লোকস্ত আদৌ’ ।

3. চতুষ্যুগম্—চতুর্গাং যুগানাং সমাহারঃ ইতি চতুষ্যুগম্ । সমাহারঃ দ্বিগু by the rule “তদ্ধিতার্থোত্তরপদ”—see ante. The word যুগ being অকারান্ত we expect ঙীপ as in তাবচ্ছতী (see st. 69), but this ঙীপ্ is barred here by the varttika “পাত্ৰাদিত্যঃ প্রতিষেধো বক্তব্যঃ” ।

4. দ্বাদশসাহস্রম্—সহস্রমেব সাহস্রম্ স্বার্থে অণ্ । দ্ব্যধিকা দশ ইতি দ্বাদশ । দ্বি becomes দ্বা by the rule “দ্ব্যষ্টনোঃ সংখ্যাযাম্

অবহব্রীহ্মশীতোঃ” । Then দ্বাদশশতং সাহস্রম্ । শাকপাণ্ডিবাদিতং । In apposition with যুগম্ । or দ্বাদশভিঃ সহস্রৈঃ পরিমিতম্ ইতি দ্বাদশসহস্র + অণ (by “শতমান—বিংশতিক—সহস্রবসনাৎ অণ”) = দ্বাদশসাহস্রম্ with উত্তরপদবৃদ্ধি ।

5. Remark.—The সত্যযুগ consists of 4000 years, its সন্ধ্যা of 400 years and its সন্ধ্যাংশ of 400 years. Altogether সত্যযুগ therefore consists of 4800 divine years. Similarly ত্রেতা of 3600 divine years, দ্বাপর and কলি of 2400 and 1200 divine years respectively. And the sum total of these 4 yugas i. e. 12000 make one divine yuga.

72. 1000 দেবযুগ constitute Brahma's day.

দৈবিকানাং যুগানাং তু সহস্রং পরিসংখ্যয়া ।

ব্রাহ্মণে কামহস্তেয়ং তাবতী রাত্রিরেব চ ॥৭২

Prose.—দৈবিকানাং যুগানাং পরিসংখ্যয়া সহস্রম্ একং ব্রাহ্মমহঃ স্তেয়ম্ । রাত্রিঃ তাবতী এব ।

Beng.—দেবতাদিগের সহস্রযুগদ্বারা ব্রাহ্মর এক দিন জানিবেন । তাহার রাত্রিরও সেই পরিমাণ (অর্থাৎ দৈবসহস্রযুগের দ্বারা তাহার এক রাত্রিও হয়) ।

Eng.—Brahma's one day is to be known as 1000 divine yugas by calculation. His night also is of the same measure.

Kulluka.—দৈবিকানামিতি ॥ দৈবযুগানাং সহস্রং ব্রাহ্মং দিনং

জ্ঞাতব্যম্, সহস্রমেব রাত্রিঃ । ‘পরিসংখ্যা’ ইতি শ্লোকপূরণার্থোহনুবাদঃ
[The word পরিসংখ্যা in the sloka adds nothing to its
meaning. It is used to fill the foot of the sloka] ॥ ৭২ ॥

Miscellaneous notes

1. দৈবিকানাম্—দেব+ঐঞ (ভবার্থে অধ্যাত্মাদিভ্যং) = দৈবিকম্ । তেষাম্ ; of the Gods. Refers to যুগানাম্ ।

2. পরিসংখ্যা—By calculation. পরি+সম্+খ্যা অঙ্ক = পরিসংখ্যা calculation. অঙ্ক is added by the rule “আতশ্চোপসর্গে ।” খ্যা here is আকারান্ত and preceded by উপসর্গ, hence the affix । প্রকৃত্যাদিভ্যং তৃতীয়া or করণে ওয়া ।

3. ব্রাহ্মম্—See Sl. 68. Qual. অহঃ ।

4. জ্ঞেয়ম্—জ্ঞা+ষৎ কর্শণি । জ্ঞেয়ম্ is to the known. Agrees with অহঃ ।

5. তাবতী—তদ্ পরিমাণমন্তাঃ ইতি তদ্+বতুপ্+ভীপ্ জ্লিয়াম্ = তাবতী of that measure. রাত্রিঃ তাবতী এব = Night is also of that measure i. e. made of 1000 divine yugas. Qual. রাত্রিঃ । রাত্রিঃ is nom. to ভবতি understood.

73. The knower of this is অহোরাত্রবিদ্ ।

তদৈবযুগসহস্রান্তং ব্রাহ্মং পুণ্যমহবিদুঃ ।

রাত্রিঞ্চ তাবতীমেব তেহহোরাত্রবিদোজনাঃ ॥ ৭৩ ॥

Prose.—যে জনাঃ যুগসহস্রান্তং পুণ্যং তৎ ব্রাহ্মম্ অহঃ বিদুঃ, তাবতীমেব রাত্রিঞ্চ বিদুঃ, তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ ভবন্তি ।

Being.—যে সমস্ত লোক দৈবযুগসহস্রপরিমাণ ব্রহ্মার সেই পুণ্য

দিনটী জানেন, এবং বাহারা তদীয় তৎপরিমাণ রাত্রিও জানেন, সেই সমস্ত লোকই রাত্রিদিনজ্ঞ বটে।

Eng. Those men, who know the pure day of Brahma measuring 1000 divine yugas, and his night too of that very measure, are called knowers of day and night.

Kulluka.—তদৈ যুগেতি ॥ ‘যুগসহশ্ৰেণ অন্তঃ’ সমাপ্তিঃ যন্ত তদ্ ‘ব্রাহ্ম অহঃ’ তৎ পরিমাণঞ্চ রাত্রিং যে জানন্তি তে অহোরাত্রজ্ঞাঃ ইতি স্ততিরিয়ম্। স্তত্যা চ ‘ব্রাহ্ম অহোরাত্রং জ্ঞাতব্যম্’ ইতি বিধিঃ কল্যাতে [From this praise, this injunction follows, namely the measure of Brahma’s day and night is to be known] অতএব পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যমিতি বিশেষণং কৃতম্ ॥ ৭৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগ &c.—যুগানাং সহস্রম্ ৬ তৎ। যুগসহশ্ৰেণ অন্তঃ সমাপ্তিঃ যন্ত। বহু। That which end by 1000 yugas i. e. which measures 1000 yugas ; তৎ। Qual অহঃ।

2. বিহুঃ—বিদ+লটঃ স্থানে উন্। nom. যে understood. This যে is got from তে of the next clause. Here তে does not require যে in the previous clause by the maxim “উক্তর বাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ বচছদোপাদানং নাপেক্ষতে”। The obj. here is অহঃ।

3. রাত্রিঞ্চ চ তাবতীম্—for তাবতী see st. 72 : তাবতীম্ implies রাত্রিম্ (which is obj. of বিহুঃ)।

4. অহোরাত্রবিদঃ—For সমাস &c. in অহোরাত্রঃ see Sl.

৪৫. অহোরাত্রং বিদন্তি ইতি অহোরাত্র+বিদ+কিপ্ কৰ্ত্তরি= অহোরাত্রবিদঃ knower of day and night. Qual তে ।

5. Remark.—The day of ব্রহ্মা is called পুণ্য (পু+যৎ +পুণ্যগম) ; or its knowledge gives পুণ্য to the knower. See Kulluka “পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যমিতি বিশেষণম্ ।” some Editor say তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ উচ্যন্তে । But as this involves the fault of বচনপ্রক্ৰমভঙ্গ, the previous clause being in the কৰ্ত্তৃবাচ্য, we prefer তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ ভবন্তি ।

74. ব্রহ্মা awakes at the end of day & night
and creates সৃষ্টি ।

তত্ত্ব সৌহর্নিশান্তান্তে প্রসুপ্তঃ প্রতিবুধ্যতে ।

প্রতিবুদ্ধশ্চ সৃজতি মনঃ সদসদাত্মকম ॥ ৭৪ ॥

Park.—প্রসুপ্তঃ সঃ তত্ত্ব অহর্নিশন্ত অন্তে প্রতিবুধ্যতে । [Brahma awakes from his sleep at the completion of his day and night] ; what he does after awaking—প্রতিবুদ্ধশ্চ সদসদাত্মকং মনঃ সৃজতি’ [As he awakes he engages the মনস্ in creation —মনস্ is both existent and non-existent. Brahma after the অবাস্তব প্রলয় directs his mind to creation. This rivetting of mind to creation is said by transference as the creation of the mind itself. For the mind created after মহাপ্রলয় does not destroy during অবাস্তব প্রলয় or খণ্ড প্রলয় । The three worlds only then perish ; or thus— After মহাপ্রলয় Brahma awakes and creates the principle of মহৎ. Here take মনঃ to mean মহত্ত্ব] .

Prose.—As in Prak.—above.

Beng.—নিদ্রামগ্ন ব্রহ্মা তদীয় সেই দিনরাত্রির শেষে জাগরিত হন। এবং জাগরিত হইয়া তিনি সদসদাশ্রয় মনঃ সৃষ্টিকার্য্যে ব্যাপ্ত করেন। অথবা—মহন্তত্বের সৃষ্টি করেন।

Eng.—Brahma immersed in sleep awakes at the end of his day and night. And after awaking he engages the mind in creation—mind, both existent and non-existent. Or He creates the principle of Mahat.

Kulluka—তস্মেতি। ‘সঃ’ ব্রহ্মা তত্ত্ব পূর্বোক্ত স্বীয়াহোরাহ্ন সমাপ্তৌ প্রতিবুদ্ধো ভবতি। প্রতিবুদ্ধশ্চ স্বীয়ং ‘মনঃ সৃজতি’ ভূর্লোকাদি-ত্রয়স্যষ্টয়ে নিযুক্তে, ন তু জনয়তি; তত্ত্ব [of the mind] মহা-প্রলয়ানন্তরং জাতত্বাং অনন্তত্বাং; অবাস্তরপ্রলয়ে ভূর্লোকাদিত্রয়মাত্র-নাশাত্। সৃষ্ট্যর্থং মনোযুক্তিরেব মনঃসৃষ্টিঃ [By creation of mind is meant the engagement of the mind to creation after অবাস্তরপ্রলয়]। তথা চ পুরাণে শ্রীয়েতে “মনঃ সিস্কক্ষয়া যুক্তং সর্গায় নিদধে পুনঃ” ইতি। অথবা মনঃশব্দোহয়ং মহত্বপন্নঃ এব। যন্তপি তৎ মহাপ্রলয়ানন্তরমুৎপন্নং “মহান্তমেবচ” ইত্যাদিনা সৃষ্টিরপি তত্ত্বোক্তা, তথাপানুষ্ঠানং ভূতানাম্ উৎপত্তিক্রমং তদগুণাংশ্চ কথয়িতুং মহাপ্রলয়ান্ত-রিতামেব মহাদাসিসৃষ্টিং ভূতসৃষ্টিং—হিরণ্যগর্ভস্তাপি পরমাত্মত্বাৎ—তৎ-কর্তৃকামনুবদতি [হিরণ্যগর্ভ is পরমাত্মা himself; hence the creation is spoken of as by himself and the author refers to the creation of মহন্তত্ব, and otherbeings &c. after মহাপ্রলয়, to speak of qualities of beings not said]। এতেন এবমুক্তং ভবতি [By it this is said] ব্রহ্মা মহাপ্রলয়ান্তরিত-সৃষ্ট্যানৌ পরমাত্মরূপেণ মহাদাদিতত্বানি জগৎসৃষ্ট্যর্থং সৃজতি। অতএব শেষে

বক্ষ্যতি “ইত্যেযা সৃষ্টিরাদিতঃ” ইতি । অবাস্তুরপ্রলয়ানন্তরং তু মনঃ—
প্রভৃতিসৃষ্টৌ অভিধানক্রমেণৈব প্রাথম্যপ্রাপ্তিঃ, ইতি “এযা সৃষ্টিরাদিতঃ”
ইতি নিম্নয়োজনোহনুবাদঃ স্তাৎ [If it be urged, that the
creation of mind &c after অবাস্তুরপ্রলয় is said first in the
course of creation, then “ইত্যেযা সৃষ্টিরাদিতঃ” (Sl. 74) be-
comes superfluous. For ভূতসৃষ্টি is said there to be the
beginning of creation. And the word ‘beginning’
is meaningless unless these refer to creation after
মহাপ্রলয়] ॥ ৭৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অহর্নিশস্ত—অহন্ত নিশা চ । সমাহার দ্বন্দ্ব । অহর্নিশম্—
neuter singular for it is taken as a সমাহার দ্বন্দ্ব । And the
সমাহার দ্বন্দ্ব of রাত্রি and দিনবাচক words is optional. See
অহর্নিশম্ in our Kum. v. শেষে ৬ষ্ঠী related to অস্তে ।

2. প্রসুপ্তঃ—sleeping. প্র+স্বপ+ক্ত কর্তরি । Qual সঃ
(ব্রহ্ম) ।

3. প্রতিবুধ্যতে—Awakes. প্রতি+বুধ দিবাди+লট তে ।

4. প্রতিবুদ্ধঃ—Awaking ; প্রতি+বুধ দিবাди+ক্ত কর্তরি ।

Qual সঃ ।

5. মনঃ—Mind ; or better মহত্ত্ব cp. “মনোমহান্ মতিবুদ্ধিঃ
মহত্ত্বং চ কীর্ততে” । There are primarily two kinds of
dissolution—(i) মহাপ্রলয় and (ii) অবাস্তুরপ্রলয় or খণ্ডপ্রলয় ।
During মহাপ্রলয় all except the পরমাত্মা is destroyed. And
the first creation after this is মহৎ and not মনঃ । Again

during অবাস্তরপ্রলয় the three worlds are destroyed, the principles remain in tact. Hence Kulluka takes মনঃ in the sense of মহত্ত্ব, and says that the author here speaks of the birth, qualities &c. of beings not said, after মহাপ্রলয়। Thus there is no contradiction. But if we take this as the 'creation after অবাস্তর প্রলয় then we should take মনঃ সৃজতি as মনঃ সৃষ্টার্থং প্রযুক্তে। See Kulluka also “প্রতিবুদ্ধঞ্চ স্বীয়ং মনঃ সৃজতি...মহাদিত্যানি জগৎ-সৃষ্টার্থং সৃজতি”। obj. of সৃজতি।

6. সদসদাত্মকম্—অস+শত্=সৎ existing. সচ্চ তৎ অসচ্চ, সদসৎ। কর্মধা। সদসৎ আত্মা স্বরূপং বস্তু। বহু। তৎ। Refers to মনঃ। The মনঃ is সৎ for its existence is proved in the shastras. It is অসৎ because it is অপ্রত্যক্ষ। Also see “মনঃ সদসদাত্মকম্” ante, and the Kulluka thereon.

7. সৃজতি—It means creates, if মনঃ is taken in the sense of মহত্ত্ব। Or it means ‘engages’ if it is taken in the sense of mind. See also note, 5.

8. Remark—The sloka may be taken to refer to সৃষ্টি after অবাস্তর প্রলয় and মহাপ্রলয় as well. For the difference of meaning in the two cases, see note 5. above and Kulluka also.

75. The মহত্ত্ব goes with creation at Paramatma's will and then আকাশ evolves.

মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে চোদ্ভমানং সিস্ককয়া।

আকাশং জায়তে তস্মাৎ তস্ত শব্দংগুণং বিদুঃ ॥৭৫॥

Prak.—‘মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে’ [The mind i. e. the principle of Mahat goes on with the work of creation]—Mahat itself is a creation ; it is passive ; how can it create ?—সিসৃক্ষয়া চোত্তমানং মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে [Paramatma is desirous of creation. So he works upon Mahat to bring about creation. Thus Mahat being urged on to creation by Paramatma, rolls on to that direction]. What is evolved then ?—তস্মাৎ আকাশং জায়তে [From that principle of Mahat, the Akasha (sky) appears through the intermediate creations of Ahankara, the 5 subtle elements &c. It should not be erred that Mahat at once created Akasa without these intermediates]. What is its quality ?—‘তস্ত শব্দং গুণং বিদুঃ’ [The sage like Manu and others characterise it as having the property or quality of sound].

Prose. মনঃ সিসৃক্ষয়া চোত্তমানং সৃষ্টিং বিকুরুতে ; তস্মাৎ আকাশম্ জায়তে । তস্ত শব্দং গুণং বিদুঃ ।

Beng.—পরমাত্মার সৃষ্টির বাসনা দ্বারা নিয়োজিত হইয়া মন অর্থাৎ মহত্ত্ব, অহঙ্কার ও তন্মাত্রাদির সৃষ্টি করে । পরে সেই মহত্ত্ব হইতে আকাশ উৎপন্ন হয় ; এই আকাশের গুণ শব্দ বলিয়া পণ্ডিতেরা স্থির করিয়াছেন ।

Eng. Urged on by the desire of Paramatma, the mind i. e. the principle of Mahat moves on to creation. From this comes the Akasa (through the intermediate evolutions of অহঙ্কার, তন্মাত্র &c). And ~~sound~~ the seers declare, to be its quality.

Kulluka. —মনঃ সৃষ্টিমিতি ॥ ‘মনঃ’ মহান্ [principle of মহৎ] ‘সৃষ্টিং’ “বিকুরুতে” কৰোতি, পরমাত্মনঃ সৃষ্টুরিচ্ছয়া প্রার্থ্যমাণং, ‘তস্মাৎ আকাশম্’ উৎপত্ততে । তচ্চ পূর্বোক্তানুসারাৎ—অহঙ্কারতন্মাত্রাক্রমেণ । আকাশস্ত শব্দং গুণং বিদুঃ মন্বাদয়ঃ ॥ ৭৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুরুতে—here = does ; কৰোতি । বি+কৃ takes আত্মনেপদ under the following cases—(i) “বেঃ শব্দকর্মণঃ”—when it has শব্দ as কর্ম as in স্বরং বিকুরুতে ; (ii) “অকর্মকাচ—when it is used intransitively as in ছাত্রা বিকুর্বতে । But here it is সাকর্মক and has not শব্দ as its কর্ম ; hence the use of আত্মনেপদ here in বিকুরুতে is irregular and আর্ষ ; obj is সৃষ্টিম্ । Nom. is মনঃ । বি+কৃ+লট তে ।

2. চোত্তমানম্—urged i. e. urged by the desire of the creation of পরমাত্মা । See Kulluka.—“পরমাত্মনঃ সৃষ্টুরিচ্ছয়া (৭) প্রার্থ্যমাণম্” । Qua মনঃ । চুদ+গিচ+শানচ কর্মণি ।

3. সিস্কৃয়া—With a desire of creation. সৃষ্টুরিচ্ছয়া ইতি স্বজ+সন্+অভাবে শ্রিয়াম্ । তয়া । করণে এয়া ॥ তস্মাৎ—“জনিকর্তৃঃ প্রকৃতিঃ” ইতি অপাদানে ঐমী । Both আকাশম্ and আকাশঃ are correct.

4. শব্দম্—Obj. of বিদুঃ ।

5. গুণম্—In apposition with শব্দম্ । Kulluka’s reading is শব্দং গুণং বিদুঃ ; or we take it as—পণ্ডিতাঃ তস্ত (সবদে) শব্দগুণং বিদুঃ ।

76. Then comes বায়ু ।

আকাশাত্ বিকুর্বাণাৎ সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ ।

বলবান্জায়তে বায়ুঃ স বৈ স্পর্শগুণো মতঃ ॥ ৭৬ ॥

Prose.—বিকুর্বাণাৎ আকাশাৎ সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ বলবান্ বায়ুঃ জায়তে । স বৈ স্পর্শগুণঃ মতঃ ।

Beng.—বিকারভাবপ্রাপ্ত আকাশ হইতে সকলরকম গন্ধের বাহক শুদ্ধ, তেজীয়ান্ বায়ু উৎপন্ন হয় । স্পর্শ তাহার গুণ বলিয়া বিদিত ।

Eng.—From Akasa that undergoes transformation comes the wind, the pure and strong and the carrier of all kinds of smells ; and it is said to have the quality of touch.

Kulluka.—আকাশাদিতি ॥ আকাশাত্ বিকারজনকাৎ সুরভ্য-সুরভিগন্ধবহঃ পবিত্রো বলবান্ চ বায়ুরূপত্বতে, স চ স্পর্শাখ্যগুণবান্ মন্বাদীনাং সম্মতঃ ॥ ৭৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুর্বাণাৎ—বি+কৃ+শানচ্ । Here বিকুর্বাণঃ=undergoing transformation বিকারমাপন্নঃ । তস্মাৎ । Refers to আকাশাৎ (which has অপাদানে ঐমৌ like তস্মাৎ st. 75) । Here we take বিকুর্বাণাৎ as intransitive to have the আত্মনেপদ grammatically sanctioned. Kulluka renders it as বিকারজনকাৎ making it transitive. But in that case the আত্মনেপদ is আর্ষ See Sl. 75. So we here prefer the intransitive sense. The আত্মনেপদ will be here by “অকর্মকাচ” ।

2. সর্ব &c.—সর্বে গন্ধাঃ । কর্মধা । বহুভীতি বহঃ পচাচ্চ । সর্বগন্ধানাং বহঃ । সর্বগন্ধবহঃ । শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ । Qual বায়ুঃ । Here সর্ব means all smells e. g. সুরভি and অসুরভি । See Kulluka “সুরভ্যসুরভিগন্ধবহঃ” ।

3. স্পর্শগুণঃ—স্পর্শঃ গুণঃ যন্ত । বহু । সঃ । Refers to সঃ ।

77. From বায়ু comes fire.

বায়োরপি বিকুর্বাণাং বিরোচিষ্ণু তমোন্মদম্ ।

জ্যোতিরুৎপত্ততে ভাস্বৎ তদ্রূপগুণমুচ্যতে ॥ ৭৭ ॥

Prose.—বিকুর্বাণাং বায়োঃ অপি বিরোচিষ্ণু তমোন্মদং ভাস্বৎ জ্যোতিঃ উৎপত্ততে । তৎ রূপগুণম্ উচ্যতে ।

Beng.—বিকারভাবাপন্ন বায়ু হইতে পরপ্রকাশক তমোনাশক এবং স্বপ্রকাশক জ্যোতিঃ অর্থাৎ অগ্নি উৎপন্ন হয় । রূপ ইহার গুণ বলিয়া কথিত হয় ।

Eng.—From the wind that undergoes transformation comes the light (i. e. fire) that dispels darkness, illuminates others as well as itself. Its quality is said to be colour.

Kulluka—বায়োরপীতি ॥ বায়োরপি তেজ উৎপত্ততে । বিরোচিষ্ণু পরপ্রকাশকং তমোনাশনং ‘ভাস্বৎ’ স্বপ্রকাশকম্ । তচ্চ রূপগুণযুক্তম্ অভিধীয়তে ॥ ৭৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুর্বাণাং—Undergoing transformation = বিকারং সেবমানাং । Qual বায়োঃ । Also see Sl. 76.

2. বিরোচিকু—বিশেষণে রোচতে ইতি বি+রুচ+ইকুচ কৰ্ত্তরি =বিরোচিকু। Kulluka makes বিরোচিকু as পরপ্রকাশক্ illuminator of others. Qual জ্যোতিঃ।

3. তমোহুদম্—Dispeller of darkness. তমলঃ হুদঃ etc—For deriv. See sl. 6. Qual জ্যোতিঃ।

4. জ্যোতিঃ—জ্যোততে ইতি জ্যৎ+ইসিন্=জ্যোতিঃ (নিপাতনাং)। The base is জ্যোতিস্ like হবিস্। Nom. to উৎপত্ততে। জ্যোতিঃ=তেজঃ i. e. fire.

5. উৎপত্ততে—উৎ+পদ+লট তে। The root পদ is দিবাতি।

6. ভাস্বৎ—ভাসতে ইতি ভাস্+ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি=ভাস্; The base is like বেধস্। ভাঃ অস্তি অস্ত ইতি ভাস্+বভূপ্=ভাস্বৎ। Qual জ্যোতিঃ। Kulluka renders ভাস্বৎ as স্বপ্রকাশক্ illuminator of self.

7. রূপগুণম্—রূপং গুণঃ যন্ত। বহ। তৎ। Qual তদ্ what refers is জ্যোতিঃ। উক্ত কৰ্ম of উচ্যতে।

78. From fire came out water and from water arose Earth.

জ্যোতিষশ্চ বিকূৰ্বাণাদাপো রসগুণা স্মৃতাঃ।

অন্ত্যো গন্ধগুণা ভূমিরিত্যেবা সৃষ্টিরাদিতঃ ॥ ৭৮ ॥

Prose.—বিকূৰ্বাণাং জ্যোতিষঃ চ রসগুণা আপঃ স্মৃতাঃ, অন্ত্যো গন্ধগুণা ভূমিঃ স্মৃতা—ইতি আদিতঃ (মহাপ্রলয়াং) পরম্ এব। সৃষ্টিঃ।

Beng.—বিকারপ্রাপ্ত জ্যোতিঃ অর্থাৎ অগ্নি হইতে রসগুণবিশিষ্ট

জলের সৃষ্টি এবং বিকৃত জল হইতে গন্ধগুণযুক্ত পৃথিবীর সৃষ্টি । ইহা মহাপ্রলয়ের পর ভূতাদির সৃষ্টিক্রম ।

Eng.—From the transforming light (Fire) came water having the property of taste and from the transforming water came the earth bearing the quality of smell. This is the creation at the beginning after a মহাপ্রলয় ।

Kulluka,—জ্যোতিষশ্চেতি ॥ তেজস আপ উৎপত্তস্তে । তাস্ত রসগুণযুক্তাঃ । অদ্যো গন্ধগুণযুক্তা ভূমিঃ । ইত্যেবা মহাপ্রলয়ানন্তর-সৃষ্টাদৌ ভূতসৃষ্টিঃ [This is the order of creation of ভূতs at the beginning of creation after মহাপ্রলয়] । তৈরেব ভূতৈঃ অবাস্তরপ্রলয়ানন্তরমপি ভূবাদিলোকত্রয়নির্মাণম্ [After অবাস্তরপ্রলয় also the there worlds-ভূর্ &c. are made with these ভূত] ॥ ৭৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকূৰ্বাণাং—Undergoing transtormation. Qual জ্যোতিষঃ । অপাদানে ৫মী for জনন (উৎপত্তি) is not mentioned here.

2. আপঃ—Water. উক্ত কৰ্ম of স্মৃতাঃ ।

3, রসগুণাঃ—Having taste for its property. রসো গুণঃ ষাশাম্ । বহ । তাঃ । Qual আপঃ ।

4. গন্ধগুণাঃ—গন্ধঃ গুণো যন্তাঃ । বহ । সা । Qual ভূমিঃ । Having the quality of smell.

5. অদ্যঃ—অপানানে ৫মী ; see note 1.

6. সৃষ্টি:—creation ; nom. to ভবতি understood. ‘

7. আদিতঃ—At the beginning=আদি। আদি+তস্ সপ্তম্যার্থে। slokas 74—78 refer to order of creation at the beginning after a মহাপ্রলয়। Hence Kulluka takes মনঃ of the sloka to mean the Principle of Mahat. Further the use of the word আদিতঃ is meaningless unless the slokas refer to creation at the very beginning after a মহাপ্রলয়। Also see sl. 76 and the kulluka on it.

79. Measurement of মন্বন্তর (=71 times of a
দৈবযুগ of 12000 divine years)

ষৎ প্রাগ্ দ্বাদশসাহস্রমুদিতং দৈবিকং যুগম্।

তদেকসপ্ততিগুণং মন্বন্তরমিহোচ্যতে ॥ ৭৯ ॥

Prak.—what is a মন্বন্তর ?—‘ষৎপ্রাগ্ দ্বাদশসাহস্রং দৈবিকং যুগম্ উদিতম্ একসপ্ততিগুণং তৎ ইহ মন্বন্তরম্ উচ্যতে’ [A divine yuga as said before consists of 12000 divine years. Again a মন্বন্তর consists of years 71 times of this 12000 divine years. In other words a মন্বন্তর extends to 12000 \times 71 = 852000 divine years. This is the measure of the time of one মন্বন্তর]।

Prose.—As in Park above.

Beng.—পূর্বে যে দ্বাদশসহস্র পরিমাণ দৈবযুগের কথা বলা হইয়াছে তাহার একসপ্ততি গুণ শাস্ত্রে মন্বন্তরের পরিমাণ কথিত হইয়াছে।

Eng.—It is said before that a divine yuga as made

up of 12000 divine years multiplied by seventy one times constitute a মন্বন্তর in this shastra.

Kulluka.—যৎ প্রাগিতি ॥ যৎ পূর্বং দ্বাদশবর্ষসহস্রপরিমাণং সদ্ধ্যা-
সদ্ধ্যাংশসহিতং মহুয়াণাং চতুর্য়ুগং দেবানামেকং যুগমুক্তং ‘তদেকসপ্ত-
শৃণিতং’ মন্বন্তরাখ্যঃ কাল ইহ শাস্ত্রে অভিধীয়তে ; তত্র একস্ত মনোঃ
সর্গান্তধিকারঃ ॥ ৭৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. প্রাক্—An অব্যয় meaning ‘before.’
2. দ্বাদশসাহস্রম্—See Sl. 71. Qual যুগম্ ।
3. উদিতম্—Said. বদ+ক্ত কর্মণি । উক্ত কর্ম is যুগম্ ।
4. একসপ্ততিগুণম্—71 times multiplied. একাধিকা
সপ্ততিঃ । কর্মণা of the শাকপাঠিবাди class. একসপ্ততিঃ গুণাঃ
যস্মিন্ । ২৮ । তৎ । Qual তৎ ।

5. ইহ—ইহ শাস্ত্রে ; in this shastra.

6. মন্বন্তরম্—মনোঃ অন্তরম্ অবকাশঃ অধিকারঃ ইতি মন্বন্তরম্ ।
A মন্বন্তর as said is equal to 12000×71 i. e. 852000 divine
years. And during this long time only one মনু sways.
See Kulluka “তত্র একস্ত মনোঃ সর্গান্তধিকারঃ” ।

80. ব্রহ্মা creates these by way of sport (ক্রীড়া)

মন্বন্তরাণ্যসংখ্যানি সর্গঃ সংহার এব চ ।

ক্রীড়ামিবৈতৎ কুরুতে পরমেষ্ঠী পুনঃ পুনঃ ॥ ৮০ ॥

Prose.—মন্বন্তরাণি স্বর্গঃ সংহারঃ এব চ অসংখ্যানি ভবন্তি ।
পরমেষ্ঠী ক্রীড়ন্ ইব এতৎ পুনঃ পুনঃ কুরুতে ।

Beng.—সৃষ্টি প্রশং এবং মন্বন্তর অসংখ্য । পরমাত্মা ক্রীড়াঙ্কলে

পুনঃ পুনঃ এই সমস্ত সৃষ্টি প্রলয় ও মন্বন্তর করিয়া থাকেন ।

Eng. Creation, dissolution and মন্বন্তর too are numberless. The Supreme one playfully creates all these things again and again.

Kulluka—মন্বন্তরাণীতি ॥ যতপি চতুর্দশ মন্বন্তরাণি পুরাণেষু পরিগণ্যন্তে, তথাপি সর্গপ্রলয়ানাং অনন্ত্যাং ‘অসংখ্যানি’। আবৃত্ত্যা [By cyclic order] সর্গঃ সংহারশ্চ অসংখ্যঃ । এতৎ সর্বং ক্রীড়ন ইব প্রজাপতিঃ পুনঃ পুনঃ কুরুতে । সুখার্থী হি প্রবৃত্তিঃ ‘ক্রীড়া’ [Play is inclination for pleasure] তস্মৈ [ব্রহ্মণঃ] আপ্তকামত্বাৎ ন সুখাধিতা ইতি ইবশব্দঃ অত্রঃ প্রযুক্তঃ [The force of ইব is that পরমাত্মা being আপ্তকাম, does not wish pleasure, but seems to be so wishing] । পরমেস্থানে অনাবৃত্তিলক্ষণে তিষ্ঠতীতি ‘পরমেষ্ঠী’ । প্রয়োজনং বিনা পরমাত্মনঃ সৃষ্টাদৌ কথং প্রবৃত্তিরিতিচেৎ—লীলয়া এব । এবং স্বভাবত্বাৎ ইত্যর্থঃ ; ব্যাখ্যাতুরিব করতাড়নাদৌ [As the expounder inclines himself spontaneously in moving hands] । তত্রা চ শারীরসূত্রং—‘লোকবত্তু লীলা-কৈবল্যম্ ॥ ৮০ ॥

Miscellaneous Notes

1. অসংখ্যানি—অবিচ্ছিন্নানাং সংখ্যাঃ যেষাম্ । বহু—by the rule “নঞোহস্ত্যর্থানাং”—। তানি । Qual মন্বন্তরাণি । The construction is মন্বন্তরাণি অসংখ্যানি ভবন্তি সর্গঃ সংহার চ অসংখ্য এব ভবতি ।

2. ক্রীড়ন ইব—As if playfully. The sentence implies উৎপ্রেক্ষা as in “একাকিনোহপি পরিতঃ পৌরুষেষ্বরতা ইব”—Sisu

II. 4. ক্রীড়+শত্ ক্রীড়ন্। Qual পরমেষ্ঠী। god creates all these for his sports ; "cp. "স একাকী নারমত" "বহুত্বাম্ প্রজায়েয়" etc. in upanishad.

3. পরমেষ্ঠী—পরমে তিষ্ঠতীতি পরম+স্থা+ইন্=পরমেষ্ঠী। The base is পরমেষ্ঠিন্ like গুণিন্। The ৭মী বিভক্তি in পরমে remains অলুক্ by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহলম্"—In several তৎপুরুষ compounds, the ৭মী বিভক্তি of the পূর্বপদ remains অলুক্ when a কৃৎ follows. The স of স্থা is changed to য by "স্থা-স্থিন্স্থনামিতি বক্তব্যম্"। Nom to কুরুতে। Acc. to অমর, পরমেষ্ঠিন্ is a name of ব্রহ্মা।

4. এতৎ—Obj. to কুরুতে। Refers to মন্বন্তরাণি, সর্গঃ and সংহারঃ। But it is neuter singular by the rule "নপুং-সকমনপুংসকেনৈকবৎ চাত্ততরস্তাম্"। Hence এতানি is also correct.

81. In সত্যযুগ, ধর্ম fully prevails everywhere.

চতুষ্পাৎ সকলো ধর্মঃ সত্য্যৈকৈব কৃতে যুগে।

নাধর্মেরাগমঃ কশ্চিন্মনুষ্যান্ প্রতিবর্ততে ॥ ৮১।

Prose.—কৃতেযুগে সকলো ধর্মঃ চতুষ্পাৎ ভবতি সত্যং চ এব ভবতি। আগমঃ মনুষ্যান্ প্রতি অধর্মে ন বর্ততে।

Beng.—সত্যযুগে ধর্ম চতুষ্পাদ অর্থাৎ সম্পূর্ণ ছিল আর সত্যও ছিল। ধর্ম বিতাদি লাভ মনুষ্যের কখনও অধর্মদ্বারা হইত না।

Eng.—In the golden age religion was four-legged i. e. full in all respects ; truth too there was. And no acquisition whatever was by irreligious means.

Kulluka.—চতুষ্পাং সকলো ধর্ম ইতি ॥ সত্যযুগে ‘সকলো ধর্মঃ চতুষ্পাং’ সর্বাঙ্গসম্পূর্ণ আসীৎ । ধর্মে মুখপাদাসম্ভবাৎ “বৃষোহি ভগবান্ ধর্মঃ” ইত্যাদি আগমে বৃষত্বেন কীর্তনাৎ তস্মৈ [ধর্মস্মৈ] পাদ-চতুষ্টয়েন সম্পূর্ণত্বাৎ, সত্যযুগেহপি যজ্ঞাদিধর্মাণাং সর্বৈরঙ্গৈঃ সমগ্রত্বাৎ সম্পূর্ণত্বপরোহয়ং চতুষ্পাচ্ছন্দঃ । অথবা “তপঃ পরম্” ইত্যত্রমমূর্নৈব তপোজ্ঞানষজ্ঞদানানাং চতুর্গাং কীর্তনাৎ, তস্মৈ [ধর্মস্মৈ] পাদচতুষ্টয়েন সম্পূর্ণত্বাৎ পাদত্বেন নিরূপিতাঃ সত্যযুগে সমগ্রা ইত্যর্থঃ । তথা ‘সত্যঞ্চ কৃতযুগে ‘আসীৎ’ । সকলধর্মশ্রেষ্ঠত্বাৎ সত্যস্মৈ পৃথক্ গ্রহণম্ । তথা ন শাস্ত্রাতিক্রমেণ ধনবিদ্বাদেঃ আগম উৎপত্তিঃ মনুষ্যান্ প্রীতি সম্প্রাপ্ততে ॥৮১॥

Miscellaneous Notes

1. চতুষ্পাং—চত্বারঃ পাদাঃ যস্মৈ সঃ । বহু—। পাদ becomes পাং here by the rule “সংখ্যানুপূর্বস্মৈ” । Having four legs. As ধর্ম in shastras is compared to a bull (বৃষ), hence to denote its fullness the author characterise it as চতুষ্পাং. See Kulluka “ধর্মস্মৈ পাদচতুষ্টয়েন.....সম্পূর্ণত্বপরোহয়ং চতুষ্পাং শব্দঃ” । compare “ত্রৈধা বদ্ধো বৃষভো রোরবীতি” । Kulluka also says that চতুষ্পাং may also refer to the four parts তপস্, জ্ঞান, যজ্ঞ and দান (see Sl. 86.). As বৃষ is the form in which ধর্ম is described ; the word বৃষ means ধর্ম, compare “পিতৃকার্ষ্যে বৃষোৎসর্গঃ শশিনঃ কণ্ঠাতুলারোহণম্” &c—vasadatta. and “বৃষো হি ভগবান্ ধর্মঃ etc.

2. ধর্মঃ, সত্যম্—nom. to ভবতি understood. Over and above ধর্ম the author speaks of সত্য which refers to ব্রহ্ম the ultimate aim of ধর্ম । See Kulluka “সকলধর্মশ্রেষ্ঠত্বাৎ

সত্যস্ত পৃথক্গ্রহণম্”। সত্য indeed is the characteristic of ব্রহ্ম। cp. “সত্যং জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম”।

৩. অধর্মেণ—করণে ওয়া।

৪. আগমঃ = Acquisition. See kulluka “ধনবিজ্ঞাদেঃ আগমঃ উৎপত্তিঃ”। Nom. to বর্ততে।

৫. মহুশ্যান্—প্রতিশব্দযোগে দ্বিতীয়া।

৪২. In other yuga, dharma wanes foot by foot.

ইতরেষাগমাক্রমঃ পাদশব্দবরোপিতঃ।

চৌরিকানৃতমায়্যভিঃ ধর্মশ্চাপৈতি পাদশঃ ॥ ৮২ ॥

Prose.—ইতরেষু যুগেষু আগমাৎ (অর্জনাৎ, বেদাৎ বা) ধর্মঃ তু পাদশঃ অবরোপিতঃ। চৌরিকানৃতমায়্যভিঃ ধর্মঃ পাদশঃ অপৈতি।

Beng.—ত্রেতাদি যুগে অধর্মদ্বারা ধনবিজ্ঞাদির অর্জনহেতু, এক এক পাদ করিয়া হীন হইয়াছে। চৌর্য্য অসত্যভাষণ, এবং কপটতা হেতুই ধর্ম এক এক যুগে এক এক পাদ করিয়া হ্রাস পায়।

Eng.—In the other yugas, Dharma wanes foot by foot. Thus it diminishes foot by foot on account of theft, falsehood and deceit on the part of men.

Kulluka.—ইতরেষিতি ॥ সত্যযুগাদন্যেযু ত্রেতাदिषু ‘আগমাৎ’ অধর্মেণ ধনবিজ্ঞাদেঃ অর্জনাৎ, তন্মৈব পূর্বলোকে প্রকৃতত্বাৎ। ‘আগমাৎ’ বেদাদিতি তু গোবিন্দরাজো মেধাতিথিশ্চ। ‘ধর্মো’ যাগাদিঃ যথাক্রমং প্রতিযুগং পাদং পাদমবরোপিতো হীনঃ কৃতঃ। তথা ধনবিজ্ঞাজিহোহপি ষোধর্মঃ প্রচরতি সোহপি চৌর্য্যাসত্যচ্ছদ্মভিঃ প্রতিযুগং ‘পাদশঃ’ হ্রাসাৎ ব্যপগচ্ছতি। ত্রেতাদিযুগৈঃ সহ চৌরিকানৃতচ্ছদ্মনাং ন যথাসংখ্যাং, সর্বত্র সবেষাং দর্শনাৎ ॥ ৮২ ॥

Miscellaneous Notes

1. আগমাৎ—From acquisition i. e. from acquisition by foul means ; see Kulluka “আগমাৎ অধর্মেণ ধনবিভাদেঃ অর্জনাৎ” । হেতো মৌ । Or ল্যবলোপে কর্মণি মৌ । আগমাৎ আগমং কৃত্বা । Medhatithi says আগমাৎ=বেদাৎ ; অপাদান মৌ ।

2. পাদশঃ—Foot by foot. পাদেন ইতি পাদ+শৃন্ in the sense of ওয়া । Adv. Qual. অবরোপিতঃ । or পাদ is a পরিমাণ-শব্দ and takes বীপ্সায়াং শৃন্ by the rule “সংখ্যাকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্” ।

3. অবরোপিতঃ—অব+রুহ+ণিচ+ক্ত কর্মণি । Agrees with ধর্মঃ । লোকৈঃ is অনুক্তে কর্ত্তরি ওয়া understood. Made to diminish- অবরোহিতঃ is the alternative form, by the rule “রুহঃপোহততরস্তাম্” ।

4. চৌরিকা &c—চোরস্ত কর্ম ইতি চৌরকন্, মনোজ্ঞাদিত্বাৎ বুঞ্ । ঐন্দ্রিয়াম্ চৌরিকা । ঋতম্ Truth. ন ঋতম্ । নঞ্ তৎ । অন্তম্ =falsehood. চৌরিকা চ অন্তঞ্চ মায়া চ । বৃন্দ । তাভিঃ । হেতো ওয়া ।

5. অপৈতি—Goes away. অপ+ই লট্‌তি ।

6. Remark—The Mahabharata also says that king being the cause of time causes the সত্য যুগ and other yuga to come in, by their own deeds ; and in each yuga সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর and কলি—ধর্ম, শ্রদ্ধা and everything wanes by quarter.

88. In সত্য, men are নীরোগ and in others
আয়ু wanes

অরোগাঃ সর্বসিদ্ধার্থাশ্চতুর্বর্ষশতায়ুযঃ ।

কৃতত্রেতাдиষু হেযামায়ুহ্ সতি পাদশঃ ॥ ৮৩ ॥

Prose.—কৃত্তে জনাঃ অরোগাঃ সর্বসিদ্ধার্থাঃ চতুর্বর্ষশতায়ুযঃ আসন্ ।
ত্রেতাदिষু এযামায়ুঃ পাদশঃ হুসতি ।

Beng.—সত্যযুগে লোকগণ নীরোগ আপ্তকাম এবং চারিশত
বৎসর জীবিত থাকিত । ত্রেতাযুগে (অধর্মহেতু) ইহাদের আয়ুঃ চতুর্থ
ভাগ করিয়া কমিতে লাগিল ।

Eng.—In the golden age people were immune from
diseases, had their desires all fulfilled and lived up to
400 years. In the এতা yuga and others their life dimi-
nished by quarter.

Kulluka.—অরোগা ইতি ॥ রোগনিমিত্তাধর্মাভাবাৎ অরোগাঃ,
সর্বসিদ্ধকাম্যফলাঃ প্রতিবন্ধকাধর্মাভাবাৎ, চতুর্বর্ষশতায়ুধ্বংস স্বাভাবিকম্ ।
অধিকায়ুঃ প্রাপকধর্মবশাদধিকায়ুষোহপি ভবন্তি । তেন “দশবর্ষসহস্রাণি
রামো রাজ্যমকারয়ৎ” ইত্যাদিবিরোধঃ । “শতায়ুর্বৈপুরুষঃ” ইত্যাদিশ্রুতৌ
তু শতশব্দঃ বহুত্বপরঃ কলিপরো বা । এবংরূপা মনুষ্যাঃ কৃত্তে ভবন্তি ।
ত্রেতাदिষু পুনঃ পাদং পাদমায়ুরল্লং ভবতীতি ॥ ৮৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. অরোগাঃ—অবিষ্টমানাঃ রোগাঃ যেযাম্ । বহু । অরোগাঃ
বা অবিষ্টমানরোগাঃ by “নঞোহন্ত্যর্থানাম্”— Qnal জনাঃ under-
stood.

2. সর্বসিদ্ধার্থাঃ—All had their desires fulfilled. They did nothing that will cause their desires unachieved. See Kulluka “সর্বসিদ্ধকাম্যফলাঃ প্রতিবদ্ধকাধর্মাভাবাৎ”। সিদ্ধাঃ প্রাপ্তাঃ অর্থঃ যৈঃ তে । বহু । সর্বে চ তে সিদ্ধার্থাশ্চ । কর্মধা । or সর্বেষু (সর্ববিষয়ে) সিদ্ধার্থাঃ । Qual. জনাঃ understood.

3. চতুর্বর্ষশতায়ুষঃ—Having 400 years of life. বর্ষাণাং শতম্ বর্ষশতম্ । ৬ তৎ । চতুর্গুণিতং বর্ষশতম্ শাকপাণ্ডিবাदि । চতু-বর্ষশতং আয়ুঃ যেসাম্ । বহু । তে । Qual জনাঃ । or চত্বারি বর্ষশতানি আয়ুঃ যেসাম্ তে ; উত্তরপদদ্বিগুণঃ like পঞ্চগবধনঃ । A Calcutta Editor expounds চত্বারি বর্ষশতানি আয়ুঃ যেসাম্ চতুর্বর্ষশতায়ুষঃ as a ত্রিপদতৎ পুরুষঃ । But ত্রিপদতৎপুরুষঃ is against ভাষ্য । A ত্রিপদতৎপুরুষ like দ্বাহুজাত &c is got with special sanction when the উত্তরপদ is a পরিমাণিশব্দ ; but where is the sanction for such a ত্রিপদতৎপুরুষ as চতুর্বর্ষশতায়ুষঃ etc ?

4. হ্রসতি—Diminishes. হ্রস + লটতি । nom আয়ুঃ ।

84. Longevity—of men etc, acc. to যুগপ্রভাব ।

বেদোক্তমায়ুর্মতং যানামাশিষশ্চৈব কর্মণাম্ ।

ফলস্তান্মুযুগং লোকে প্রভাবশ্চ শরীরিণাম্ ॥ ৮৪ ॥

Prose.—মর্ত্যানাং বেদোক্তম্ আয়ুঃ কর্মণাম্ আশিষঃ (প্রার্থনা) চ, এব শরীরিণাং প্রভবশ্চ লোকে অমুযুগং ফলন্তি ।

Beng.—মনুষ্যদিগের বেদকথিত আয়ু কাম্যকর্মের ফলবিষয়প্রার্থনা এবং ব্রাহ্মণ প্রভৃতির শাপ ও অনুগ্রহাদিদানের প্রভাব যুগানুসারেই ফলিত হইয়া থাকে ।

Eng.—The life as said in the vedas, success of wished—for actions and the efficacy of men bear fruit according to the age in which he lives.

Kulluka—বেদোক্তমায়ুরিতি ॥ “শতায়ুর্বে পুরুষঃ” ইত্যাদি বেদোক্তমায়ুঃ ‘কর্মণাঞ্চ’ কাম্যানাং ফলবিষয়াঃ প্রার্থনাঃ, ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ শাপানুগ্রহক্ষমত্বাদি-প্রভাবাঃ যুগানুরূপেণ ফলন্তি ॥ ৮৪ ॥

Miscellaneous notes

1. মর্ত্যানাম্—Of the men. মর্ত্তে ভবাঃ মর্ত্ত+যৎ=মর্ত্তাঃ । তেষাম্ । Related to আয়ুঃ ।

2. আশিষঃ—here আশিস্ means “prayer about success.” See Kulluka “ফলবিষয়াঃ প্রার্থনাঃ ।” আ+শাস্+কিপ্=আশিষঃ । শাস্ is changed to শিস্ by the rule “শাস ইদৃহ্লোঃ” । যত্ব by “শাসিবশিষদীনাঞ্চ” ।

3. অনুযুগম্—যুগস্ত যোগ্যম্ অনুযুগম্ অব্যয়ী=; or যুগং যুগং প্রতি অনুযুগম্ Befitting a yuga. Adv. Qual ফলন্তি ।

4. প্রভাবঃ—Majesty i. e. majesty as regards pouring of curses and benedictions by Brahmans. See Kulluka “ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ শাপানুগ্রহক্ষমত্বাদিপ্রভাবাঃ” । ভূ+ঘঞ ভাবে=ভাবঃ । প্রকৃষ্টঃ ভাবঃ । প্রভাবঃ । প্রাদিতং । We avoid প্র+ভূ+ঘঞ, for ভূ preceded by উপসর্গ will not take ঘঞ ; the rule is “প্রিণীভুবোহনুপসর্গে” ।

85. Nature of ধর্ম differs in যুগস ।

অন্যে কৃতযুগে ধর্মাস্ত্রেতায়াং দ্বাপরেহপরে ।

অন্যে কলিযুগে নৃণাং যুগত্ৰাসানুরূপতঃ ॥ ৮৫ ॥

Prose.—নৃণাং কৃতযুগে অস্ত্রধর্ম্যঃ ত্রেতায়াং দ্বাপরে অপরে ধর্ম্যঃ, কলিযুগে যুগহ্রাসানুরূপতঃ অস্ত্র ধর্ম্যঃ (ভবন্তি) ।

Beng.—সত্য যুগে মহুশ্যের ধর্ম একরূপ, ত্রেতায় এবং দ্বাপরে অস্ত্ররূপ, তেমনি কলিতেও ভিন্নরূপ । যুগের হ্রাসানুযায়ী এই ধর্মের বিভিন্নতা ।

Eng.—The religion of men is one in সত্য age ; in ত্রেতা and দ্বাপর it is other ; the religion of কলি too is also different in accordance with the decay of the yugas.

Kulluka.—অত্র ইতি ॥ কৃতযুগে অস্ত্র ধর্ম্যঃ ভবন্তি ত্রেতাতিষষ্টি যুগাপচয়ানুসারেণ ধর্মবৈলক্ষণ্যম্ ॥ ৮৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগহ্রাসানুরূপতঃ—যুগস্ত হ্রাসঃ যুগহ্রাসঃ । ৬তং । Decline of the age. রূপস্ত যোগ্যম্ অনুরূপম্ । অব্যয়ী । Befitting the manner. যুগহ্রাসস্ত অনুরূপম্ । ৬তং । Befitting the decline of the age. যুগহ্রাসানুরূপ+তস্ তৃতীয়ার্থে । Here ওয়া is by “প্রকৃত্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্ । The ধর্ম of the respective yugas differ, for as said before ধর্ম in each yuga wanes quarter by quarter.

86. Nature of ধর্ম্যচরণ in diff. যুগ is enumerated here.

তপঃ পরং কৃতযুগে ত্রেতায়াং জ্ঞানমুচ্যতে ।

দ্বাপরেযজ্ঞমেবাহর্দীনমেকং কলৌ যুগে ॥ ৮৬ ॥

Prose.—কৃতযুগে তপঃ পরং (শ্রেষ্ঠং) ত্রেতায়াং জ্ঞানং পরমুচ্যতে, দ্বাপরে যজ্ঞং পরমাহঃ দানমেকং কলৌ আহঃ ।

Beng.—সত্যযুগে তপস্বী শ্রেষ্ঠ ধর্ম, ত্রেতাতে জ্ঞানই শ্রেষ্ঠ, দ্বাপরে যজ্ঞ এবং কলিতে একমাত্র দানই শ্রেষ্ঠ—এইরূপ পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন।

Eng. Penance is the chief virtue in সত্য yuga, wisdom in ত্রেতা, sacrifices in দ্বাপর and charity alone in the কলি yuga.

Kulluka,—তপঃ পরিমিতি ॥ যত্বপি তপঃপ্রভৃতীনি সর্বাণি সর্বযুগেষু অমুষ্ঠেয়ানি তথাপি সত্যযুগে ‘তপঃ প্রধানং’ মহাফলমিতি জ্ঞাপ্যতে। এবমাত্মজ্ঞানং ত্রেতাযুগে, দ্বাপরে যজ্ঞঃ, দানং কলৌ ॥ ৮৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. পরম্—chief শ্রেষ্ঠম্। In apposition with তপঃ।
2. আহঃ—ঋ+লট অস্তি (উন্)। optionally ক্রবস্তি। nom. পণ্ডিতাঃ।
3. জ্ঞানম্—জ্ঞান is knowledge of self. Kulluka says আত্মজ্ঞানম্।
4. Remark.—These are the general ধর্ম of the different yugas. So তপস্, জ্ঞান &c are also sometimes performed in the other yugas. See Kulluka “যত্বপি তপঃ প্রভৃতীনি.....তপঃ প্রধানম্” &c. Again in these yugas the characteristic duties of the four castes are formed by sages. But these তপস্, জ্ঞান, যজ্ঞ and দান were generally and mainly practised by all the four castes in the respective yugas.

87. For protection of all ব্রহ্মা allotted different actions to diff. castes.

সর্বস্থান্য তু সর্গস্য গুপ্তার্থং স মহাত্ম্যতিঃ ।

মুখবাহুরূপজ্ঞানাং পৃথক্ কৰ্মাণ্যকল্পয়ৎ ॥ ৮৭ ॥

Prose.—মহাত্ম্যতিঃ স (ব্রহ্মা) অস্ত সর্গস্ত গুপ্তার্থং মুখবাহুরূপ-জ্ঞানাং পৃথক্ কৰ্মাণি অকল্পয়ৎ ।

Beng.—এই সকল সৃষ্টির রক্ষার জন্ত মহাতেজযুক্ত সেই ব্রহ্মা মুখ, বাহু, উরু এবং পাদ হইতে জাত ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য এবং শূদ্রদের পৃথক্ পৃথক্ কর্ণের ব্যবস্থা করিলেন ।

Eng.—For the upkeep of all this creation Brahma of great splendour planned different functions for the different castes born of mouth, arm, thigh and feet.

Kulluka.—সর্বস্থান্যেতি ॥ সঃ ব্রহ্মা মহাতেজা অস্ত সর্গস্ত সমগ্রস্ত “অগ্নৌ প্রাপ্তাহতিঃ” ইতি ত্রায়েন রক্ষার্থং মুখাদিজাতানাং ব্রাহ্মণাদীনাং বিভাগেন কৰ্মাণি দৃষ্টাদৃষ্টার্থানি নিমিত্তবান্ ॥ ৮৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. সর্গস্ত—Of the creation. সৃজ্যতে ইতি সৃজ + ঘঞ্ তাৰে = সর্গঃ । তস্ত ।

2. গুপ্তার্থম্—গুপ + ক্তিন্ = গুপ্তিঃ Protection তস্মৈ ইদম্ ইতি গুপ্তার্থম্ । For protection. নিত্যসমাস by “অর্থেন নিত্য-সমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যঃ” । The way whereby protect the creation is said by Manu himself thus—“অগ্নৌ প্রাপ্তাহতিঃ সমাগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে । আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিঃ বৃষ্টৈরন্নং ততঃ প্রজাঃ ।

3. মহাদ্য়তি:—Of great splendour. মহতী দ্য়তি: বস্তু সঃ । বহু । Qual সঃ । মহতী becomes মহৎ by পুংবদ্ভাব, and then মহৎ is changed to মহা by the rule “আন্বহতো সমানাধিকরণ জাতীয়য়োঃ” ।

4. মুখ &c—মুখঃ বাহু চ উরু চ পদৌ চ ইতি মুখবাহুরূপং । সমাহারব্দ by “বৃন্দশ্চ প্রাণিতুর্ধ্যসেনাকানাম্” । তস্মাৎ জাতা ইতি মুখবাহুরূপং + জন্ + ড = মুখবাহুরূপজ্জাঃ । তেষাম্ । শেষে ঙ্গী, being related to কর্ম্মাণি । ব্রাহ্মণ sprang from the mouth of Brahma, ক্ষত্রিয় from his arm, বৈশ্য from his thigh and শূদ্র from his feet ; compare ভাগবত—পুরুষস্ত মুখং ব্রহ্মা [= the Brahmana] ক্ষত্রমেতস্ত বাহবঃ । উৰ্বো বৈশ্ণো ভগবতঃ পদ্ম্যাং শূদ্রো ব্যজায়ত ॥” Rigveda also says that হিরণ্যগর্ভ the first পতি of all ভূত created ব্রাহ্মণ etc. from his মুখ etc.

5. অকল্পয়ৎ—Established. কৃপ + গিচ্ + লঙ্ দ । nom সঃ । Obj. is কর্ম্মাণি ।

88. Brahmans duties.

অধ্যাপনমধ্যয়নং যজ্ঞনং যাজ্ঞনস্তথা ।

দানং প্রতিগ্রহঞ্চৈব ব্রাহ্মণানামকল্পয়ৎ ॥ ৮৮ ॥

Park.—Very Easy. The author here speaks of the special duties of the Brahmana—caste.

Prose. সঃ ব্রাহ্মণানাং অধ্যাপনম্, অধ্যয়নং, যজ্ঞনং, যাজ্ঞনং, তথা দানং, প্রতিগ্রহঞ্চ এব অকল্পয়ৎ ।

Beng.—ব্রহ্মা, অধ্যাপন, স্বয়ং অধ্যয়ন, যজ্ঞন, যাজ্ঞন, দান ও প্রতিগ্রহ এই প্রকার ব্রাহ্মণের কর্মব্যবস্থা করিলেন ।

Eng.—Brahma assigned to the Brahmanas the work of teaching, studying, doing sacrifices, officiating in sacrifices, giving and getting.

Kulluka.—অধ্যাপনমিতি ॥ অধ্যাপনাদীনাংমিহ সৃষ্টিপ্রকরণে সৃষ্টিবিশেষতয়া অভিধানম্ । বিধিস্ত এষামুত্তরত্র ভবিষ্যতি । অধ্যাপনাদৌনি ষট্ কৰ্ম্মাণি ব্রাহ্মণানাং কল্পিতবান্ ॥ ৮৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. অধ্যাপনম্—Teaching. অধি+ই+ণিচ্+লুট্ ভাবে । But অধ্যয়ন means reading by himself.

2. যজনং, যাজনম্—যজন (যজ+লুট্) is performing sacrifices. যাজন (যজ+ণিচ্+লুট্) is acting as priests in the sacrifices of others. '

3. প্রতিগ্রহ etc—প্রতিগ্রহ is receiving of gifts. For প্রতি+গ্রহ in the sense of receiving compare “যোহচিৎ প্রতিগৃহ্নাতি দদাত্যুচিতমেব চ” ।

Remark.—This sloka enumerates, the six কৰ্ম্মs of a Brahmana, but does not say that these কৰ্ম্মs are imperative in a Brahmana. The imperative injunction of these very duties will be spoken of in the 10th chapter.

89. Kshatriyas duties.

প্রজানাং রক্ষণং দানমিজ্যাধ্যয়নমেব চ ।

বিষয়েষু প্রসক্তিঃ কত্রিয়শ্চ সমাসতঃ ॥ ৮৯ ॥

Prose.—কত্রিয়শ্চ প্রজানাং রক্ষণং, দানম্, ইজ্যাধ্যয়নমেব চ, বিষয়েষু অপ্রসক্তিঃ সমাসতঃ অকল্পয়ৎ ।

Beng.—প্রজাদিগের রক্ষা, দান, যজ্ঞ করা ও পাঠ করা এবং নৃত্যগীতবনিতাদি বিষয়ভোগে অনাসক্তিই সংক্ষেপে ক্ষত্রিয়ের ধর্ম।

Eng. Protection of subjects, charity, performance of sacrifices, study of vedas and unattachment to objects of sensual pleasures are the works of a Kshattriya.

Kulluka.—প্রজানামিতি ॥ প্রজারক্ষণাদীনি ক্ষত্রিয়স্ত কৰ্মানি কল্পিতবান্। বিষয়েষু গীতনৃত্যবনিতোপভোগাদিষু প্রসক্তিঃ তেষাং পুনঃ পুনরনাসেবনং সমাসতঃ সংক্ষেপেণ ॥ ৮৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. ইজ্যাধ্যয়নম্—It is a compound word—obj. of অকল্পয়ৎ। যজ্ঞ + ক্যপ্ ভাবে = ইজ্যা sacrifice. ইজ্যাসহিতম্ অধ্যয়নম্ ইজ্যাধ্যয়নম্। শাপকার্থিবাদি কর্মধা। study along with sacrifice. Or ইজ্যা চ অধ্যয়নঞ্চ। দ্বন্দ্ব। একবৎ by “সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষা একবদ্ব্যবতীতি বাচ্যম্”। cf. “সমানয়ংস্তল্যাশুগং বধুবরম্”—Sak.

2. বিষয়েষু—বিষয়াধিকরণে ৭মী। In objects of senses.

3. অপ্রসক্তিঃ—প্র + সঞ্জ + ক্তিন্ ভাবে = প্রসক্তিঃ attachment ন তথা। নঞ তৎ। অপ্রসক্তিঃ unattachment = অনাসক্তিঃ। তাম্। obj. of অকল্পয়ৎ।

4. সমাসতঃ—সমাস + তন্ = সমাসতঃ Briefly; সংক্ষেপেণ। প্রকৃত্যাদিস্বাত তৃতীয়া।

90. বৈশ্য's duties.

পশূনাং রক্ষণং দানমিজ্যাধ্যয়নমেব চ।

বণিকপথং কুসীদঞ্চ বৈশ্যস্ত কৃষিমেব চ ॥ ৯১ ॥

Prose.—বৈশ্বস্ত পশুনাং রক্ষণং, দানম্, ইজ্যাধ্যয়নম্ এবচ, বণিক-
পথং কুসীদং চ কৃষিম্ এব চ (ব্রহ্মা) অকল্পয়ৎ ।

Beng.—পশুদিগের রক্ষা, দান, যজ্ঞ ও পাঠ করা, ব্যবসায়,
বার্দ্ধক্যিকতা (স্নান খাটান) এবং কৃষিকার্য্যই বৈশ্বের কর্ম ।

Eng.—Protection of cattle, charity, performance of
sacrifices, study of the vedas, commerce, usury and
agriculture are the ordained works of a vaishya.

Kulluka.—পশুনামিতি ॥ পশুনাং পালনাদীনি ব্রহ্মা বৈশ্বস্ত
কল্পিতবান্ । ‘বণিকপথং’ স্থলজলাদিনা বাণিজ্যং ; ‘কুসীদং’ বৃদ্ধ্যা
ধনপ্রয়োগঃ ॥ ৯০ ॥

Miscellaneous Notes

1. বণিকপথম্—বণিজ্যং পস্থাঃ বণিকপথঃ । ৬ষ্ঠীতং । পথিন্
here becomes পথ (অকারান্ত) by “ঋক্পূর্ববধুঃ—পথাম্ অ
অনক্ষে । বণিকপথঃ lit. way of the merchants i. e. trade,
commerce. Obj. of অকল্পয়ৎ । See kulluka “বণিকপথং
স্থলজলাদিনা বাণিজ্যম্” ।

2. কুসীদম্—usury=laying out money on interest.
“কুসীদং বৃদ্ধ্যা ধনপ্রয়োগঃ”—Kulluka.

91. Sudra's duty.

একমেব তুশূদ্রস্ত প্রভুঃ কর্মসমাদিশৎ ।

এতেষামেব বর্ণানাং শুশ্রূষামনসূয়য়া ॥ ৯১ ॥

Prose.—প্রভুঃ শূদ্রস্ত তু—এতেষাং বর্ণানামেব অনসূয়য়া শুশ্রূষাম্
ইতি একমেব কর্ম সমাদিশৎ ।

Beng.—এই তিন বর্ণের অর্থাৎ ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্যের অকপট-ভাবে শুশ্রূষাই শূদ্রের একমাত্র কর্ম বলিয়া প্রজ্ঞাপতি নির্দেশ করিয়াছেন।

Eng. Service to the three higher classes without any grudge is the only work for a Sudra—so Lord (Brahma) ordained.

Kulluka.—একমেব স্থিতি ॥ প্রভুব্রাহ্মা শূদ্রস্ত ব্রাহ্মণাদিবর্ণত্রয়-পরিচর্য্যাস্বকং কর্ম নির্মিতবান্। একমেবেতি প্রাধাত্তপ্রদর্শনার্থং, দানাদেরপি তস্ত বিহিতত্বাৎ। ‘অনশ্রুয়া’ গুণানিন্দয়া ॥ ৯১ ॥

Miscellaneous Notes

1. একমেব—The expression asserts the superiority of this কর্ম on the Sudras. See Kulluka “একমেব ইতি প্রাধাত্তপ্রদর্শনার্থং, দানাদেরপি তস্ত বিহিতত্বাৎ”;—charity etc. also are ordained for Sudras. But they are of minor importance.

2. প্রভুঃ—The Lord i. e. ব্রাহ্মা। Nom. to সমাদিশং। The obj. of সমাদিশং is কর্ম।

3. শুশ্রুষাম্—শ্রোতুমিচ্ছা ইতি শ্রু+সন্+অভাবে জিয়াম্=শুশ্রুষা। lit. desire to hear i. e. service. In app. with কর্ম।

4. অনশ্রুয়া—অশ্রুয়া is পরদোষাবিকরণম্। ন অশ্রুয়া। নঞ তৎ। তয়া। without any grudge. প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া।

5. Remark.—The duties of the 4 castes as given in santiparvan tally with this.

উর্দ্ধং নাভের্মেধ্যতরঃ পুরুষঃ পরিকীৰ্ত্তিতঃ ।

তস্মান্মেধ্যোতমস্তস্য মুখমুক্তং স্বয়ন্তুবা ॥ ১২ ॥

Prose.—নাভে: উর্দ্ধং পুরুষঃ মেধ্যতরঃ পরিকীৰ্ত্তিতঃ, স্বয়ন্তুবা অস্ত
মুখং তস্মাদপি (নাভের্দ্ধাং অপি)-মেধ্যোতমম্ উক্তম্ ।

Beng.—পুরুষের নাভি হইতে উর্ধ্ব প্রদেশ পবিত্রতর; নাভির
উর্ধ্বদেশ হইতেও পুরুষের মুখ পবিত্রতম—এইরূপ ব্রহ্মা বলিয়াছেন ।

Eng.—The upper part from the navel of a man is
purer (than the lower part), again it is said by Brahma
that the mouth is purer still than this upper part.

Kulluka.—ইদানীং প্রাধাতেন সর্গরক্ষার্থত্বাৎ ব্রাহ্মণস্ত [Brah-
mana's superiority being in the protection of creation]
তদুপক্রমধর্মার্ভিধানত্বাৎ চ অস্ত শাস্ত্রস্ত [As this shastra consists
of ধর্ম taught by Brahmanas] ব্রাহ্মণস্তত্ত্বতিমাহ উর্ধ্বমিতি ॥
সর্বত এব পুরুষো মেধ্যঃ, নাভের্দ্ধর্মমতিশেষেন মেধ্যঃ, ততোহপি মুখমস্ত
মেধ্যোতমং ব্রহ্মণোক্তম্ ॥ ১২ ॥

Miscellaneous Notes

1. উর্ধ্বম্—It is an অব্যয় indicating দিক্ ; upper
portion. Adverb.

2. নাভে:—এমী in connection with the দিগ্বাচক word
উর্ধ্বম্ by “অথারাদিতরর্থেদিগন্তরপদাভ্যাহিক্তে” ।

3. মেধ্যতরঃ, মেধ্যোতমম্—মেধ্য is pure. The affix
তরপ্ and তমপ্ are added to denote comparative and

superlative degrees cf. “অতিশয়নে তমবিষ্ঠনো” and “দ্বিচন-
বিভজ্যোপদদে তরবীয়মুনো” ।

4. স্বভূবা—by Brahma. For deriv. see ante.

5. Remark.—Manu elsewhere says that the ইন্দ্রিয়-
over the navel are purer than those below cf. “উর্ধ্বানাভে-
র্ধানি থানি তানি মেধ্যানি সর্বতঃ” chap. 5.

93. So being born of mouth Brahmanas
supersede all.

উত্তমাজ্জোস্তবাজ্জ্যষ্ঠ্যাদ্ব্রাহ্মণশ্চৈব ধারণাৎ ।

সর্বসৈবাস্য সর্গস্য ধর্মতো ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ ॥ ৯৩ ॥

Prose.—ব্রাহ্মণঃ উত্তমাজ্জোস্তবাং জ্যেষ্ট্যং ব্রাহ্মণঃ (বেদস্ত) ধারণাৎ
এব চ, ধর্মতঃ অস্ত সর্বস্ত সর্গস্ত প্রভুঃ এব ।

Beng.—মুখ হইতে উৎপন্ন বলিয়া, তাহার উৎপত্তি সর্বাগ্রে বলিয়া
এবং বেদসমূহের রক্ষা করার দক্ষণ, ধর্মতঃ ব্রাহ্মণই এই সমস্ত সৃষ্টি-
জীবের প্রভু ।

Eng.—The Brahmana is the lord of all this creation
for his being born of mouth, for priority of his birth and
for his capacity for protecting the vedas.

Kulluka.—ততঃ কিম্ [It is said in Sl. 92 that mouth
is the purest part in man's body. But what does it
sagnify] ? অতঃ আহ উত্তমাজ্জোস্তবাদিতি ॥ ‘উত্তমাজ্জ’ মুখং
তদুদ্ভবত্বাৎ, ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ পূর্বোৎপন্নত্বাৎ, অধ্যাপনব্যাক্যানাদিনা যুক্তস্ত
অতিশয়েন বেদস্ত ধারণাৎ সর্বস্ত অস্ত জগতো ধর্মামুশাসনেন (চ) ‘ব্রাহ্মণঃ
প্রভুঃ’ । ‘সংস্কারস্ত বিশেষাচ্চ বর্ণানাং ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ’ (Man. X) ॥ ৯৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. উত্তমাক্ষোদ্রবাং—উত্তমাক্ষ is the mouth. উদ্+ভূ+অপ্ ভাবে=উদ্ভবঃ origin. উত্তমাক্ষাং উদ্ভবঃ। সহস্রপেতি . সমাসঃ। তস্মাৎ। হেতৌ মেী or ল্যপ্লোপে- কর্মণি মেী। উত্তমাক্ষোদ্রবাং প্রাপ্য।

2. জ্যেষ্ঠাং—প্রশস্ত বা বৃদ্ধ+ইষ্ঠ=জ্যেষ্ঠ (with the substitution of জ্য)। জ্যেষ্ঠস্ত ভাবঃ ইতি জ্যেষ্ঠাম, ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ য্যঞ্। তস্মাৎ। হেতৌ বা ল্যপ্লোপে মেী। see note 1.

3. ধারণাং—For protecting ; হেতৌ মেী see note 1.

4. সর্গস্ত—of the creation. see Sl. I7.

5. ধর্মতঃ—ধর্ম+তস্ তৃতীয়া স্থানে। Here তৃতীয়া is প্রকৃত্যা-দিত্বাৎ।

6. Remark.—Manu-gives 3 causes which constitute superiority of a ব্রাহ্মণ—(i) ব্রাহ্মণ is born of the purest part of Brahmas body e. g, mouth (উত্তমাক্ষোদ্রবাং) (ii) His priority in birth—জ্যেষ্ঠাং (iii) hisprotecting the vedas by understanding its true significance (ব্রাহ্মণঃ ধারণাং)। This last factor constitutes the real quality of a ব্রাহ্মণ। The other two factors constitute his জাতিব্রাহ্মণত্ব। compare “তপঃ ক্রতুঞ্চ যোনিশ্চ এতদ্ব্রাহ্মণকারণম্। তপঃক্রতাভ্যাং যো হোনো জাতিব্রাহ্মণ এব সঃ”—in মহাভাষ্য।

94. ব্রহ্মা created ব্রাহ্মণ first.

তং হি স্বয়ম্ভূঃ স্বাদাস্যাং তপস্তপ্তাদিতোহস্বজং।

হব্যকব্য্যভিবাহ্যায় সর্বসাস্য চ গুপ্তয়ে ॥ ৯৪ ॥

Prose.—স্বয়ম্ভূঃ তপঃ তপ্তা স্বাং আস্তাং (মুখাং) হব্যকব্য্যভি-
বাহ্যায় সর্বস্ত অস্ত চ গুপ্তয়ে-তম্ (ব্রাহ্মণাম্) আদিতঃ অস্বজং।

Beng.—তপস্তা করিয়া নিজের মুখ হইতে, দেবগণের হব্য এবং পিতৃদিগের কব্য বহনের জন্ত এবং সমস্ত জগতের রক্ষার জন্ত স্বয়ত্ত্ব ভগবান্ প্রথমেই ব্রাহ্মণের সৃষ্টি করেন।

Eng.—Practising penance the self—born god at the very beginning created the Brahmana from his own mouth for carrying oblations to the gods and to the manes, and for the protection of the whole world.

Kulluka.—কস্ত উত্তমাদয়মুভূতঃ ইত্যত আহ—তং হি স্বয়ত্ত্ব-
রিতি ॥ ‘তং’ ব্রহ্মা আত্মীয়মুখাৎ, দৈবপিত্রাহব্যকব্যবহনায় তপঃ কৃত্বা
সর্বস্ত জগতো রক্ষায়ৈ চ ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ প্রথমং সৃষ্টবান ॥ ৯৪ ॥

1. তম্—Refers to the Brahmana caste.

2. স্বয়ত্ত্বঃ—The self-born i. e. Brahma।

3. স্বাৎ—From his own. The base স্ব here in the sense of আত্মীয় (own) is সর্বনাম by the rule “স্বমজ্জাতি-
ধনাখ্যায়াম্”। It is declined like পূর্ব, hence the alterna-
tive form is স্বায়াৎ। Qual আস্তাৎ। আস্তাৎ is অপা—মৌ।

4. আদিতঃ—আদি+তস্ সপ্তম্যর্থঃ। At the beginning
i. e. before the creation of the kshattriya and other
castes. See Kulluka “ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ প্রথমম্”।

5. হব্যকব্য &c—হুয়তে যৎ তৎ হব্যম্ (দেবতোদ্যেশেন দীয়মানম্
অন্নম্)। কুয়তে যৎ তৎ কব্যম্ (পিত্রুদ্যেশেন দীয়মানম্ অন্নম্)।
হব্যঞ্চ কব্যঞ্চ ইতি হব্যকব্যো। দ্বন্দ্ব। অভিবহনমিতি অভি+বহ+
ণ্যৎ ভাবে বাহুলকাৎ=অভিবাহম্ carrying. তয়োঃ অভিবাহম্।
তস্মৈ; তাদর্থ্যো বা, কর্মণি ৪র্থী by “ক্রিয়ার্থোপপদস্ত চ কর্মণ
স্থানিনঃ।

৬. শুশ্রূষে—শুপ+ক্ৰিন্ ভাবে=শুশ্রূষিঃ protection তত্শৈ ।
তাদর্থ্যে ঐর্থী etc । সর্বস্ত অস্ত has কৃদযোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী ।

95. ব্রাহ্মণ The cause of oblation to all.

যন্ত্রাস্ত্রেন সদাশস্তি হব্যানি ত্রিদিবৌকসঃ ।

কব্যানি চৈব পিতরঃ কিস্তুতমধিকং ততঃ ॥ ৯৫ ॥

Prose.—যন্ত্র আস্ত্রেন ত্রিদিবৌকসঃ সদা হব্যানি অশস্তি পিতরঃ
চ কব্যানি অশস্তি ততঃ কিং ভূতম্ (প্রাণী) অধিকম্ ।

Beng.—যে ব্রাহ্মণের মুখ দিয়া ত্রিদিবস্থ দেবগণ হব্য ভক্ষণ
করেন এবং পিতৃগণ কব্য ভক্ষণ করেন, তাহাদিগের অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ
প্রাণী কে আছে ?

Eng.—What being is there superior to the Brahmana through whose mouth the heavenly beings and the manes take হব্য and কব্য respectively.

Kulluka.—পূর্বোক্তহব্যকব্যবহনং স্পষ্টয়তি—যন্ত্রাস্ত্রেনেতি ॥ যন্ত্র
বিগ্রস্ত মুখেণ শ্রাদ্ধাদৌ সর্বদা দেবা হব্যানি পিতরশ্চ কব্যানি ভুঞ্জতে
ততঃ অগ্নং প্রকৃষ্টতমং ভূতং কিং ভবেৎ ॥ ৯৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. আস্ত্রেন—By the mouth. করণে ওয়া । The Brahmana is the main instrument in sradh ceremony to give the gods and the manes হব্য and কব্য respectively. And by the powerful utterance of mantras the gods and the manes receive হব্য and কব্য । Hence they are said to eat হব্য and হব্য by the mouth of the Brahmana.

2. হব্যানি, কব্যানি—Obj. of অশ্রুতি । For their meaning See 94. also compare “হব্যকব্যে দৈবপিত্রো অগ্নে” ইত্যমরঃ ।

3. অশ্রুতি—অশ ভক্ণে+লট্ অশ্রুতি । nom. ত্রিদিবোকসঃ aud পিতরঃ ।

4. ত্রিদিবোকসঃ—ত্রয়ো ব্রহ্মাবিষ্ণুমহেশ্বরাঃ দিব্যশ্রুতি অত্র ইতি ত্রি+দিব্+ক=ত্রিদিবঃ The heaven. ওকস্ is place. ত্রি+দবঃ ওকঃ বাসস্থানং যেষাম্ । বহু । তে । Whose resort is the heaven i. e. the gods.

96. Brahmana the hero of men.

ভূতানাং প্রাণিনঃ শ্রেষ্ঠাঃ প্রাণিনাং বুদ্ধিজীবিনঃ ।

বুদ্ধিমৎসু নরাঃ শ্রেষ্ঠা নরেষু ব্রাহ্মণাঃ স্মৃতাঃ ॥ ৯৬ ॥

Prose.—As in the sloka above.

Beng.—স্বাবরজজন্মান্বক ভূতগণের মধ্যে প্রাণযুক্তজীবই শ্রেষ্ঠ, প্রাণযুক্তজীবগণের মধ্যে বুদ্ধিযুক্তজীবই শ্রেষ্ঠ; বুদ্ধিমান্দিগের মধ্যে নরগণ শ্রেষ্ঠ, নরগণের মধ্যে ব্রাহ্মণই শ্রেষ্ঠ ।

Eng.—Of all the things movable and immovable, the animated beings are superior ; among the animated ones those having intelligence are superior ; among the intelligent beings men are superior, and among the men, Brahmanas are regarded as superior to all.

Kulluka.—ভূতানামিতি ॥ ভূতাবকানাং [made up of elements] স্বাবরজজন্মানাং মধ্যে ‘প্রাণিনঃ’ কীটাদয়ঃ ‘শ্রেষ্ঠাঃ’ কদাচিৎ সুখলেশাৎ , তেষামপি ‘বুদ্ধিজীবিনঃ’ স্বার্থনিরর্থদেশোপসর্পণাপসর্পণ-

কারিণঃ পশাদয়ঃ, তেভ্যোহপি মনুষ্যাঃ প্রকৃষ্টজ্ঞানসম্বন্ধাত্, তেভ্যোহপি
ব্রাহ্মণাঃ সর্বপূজ্যত্বাৎ অপবর্গাধিকারযোগ্যত্বাচ্চ (See note ১) ॥ ৯৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. ভূতানাং, প্রাণিনাম্—নির্দারণে ৩টী। Here the 3 things
essential for a নির্দারণ are present (i) The class from
which one is singled out (ii) The thing singled out
(iii) The quality by which the thing is separated.
Hence the rule “যতশ্চ নির্দারণম্” applies.

2. বুদ্ধিমৎসু, নরেষু—নির্দারণে ৭মী। See note 1.

3. Remark.—In the whole creation made up of
five elements, those that have life are higher ; for some-
times they enjoy pleasure (কদাচিৎ সুখলেশাৎ) ; amongs
the প্রাণিন্, animals again are higher they can go to
pleasure-giving places and turns back from pain-giving
places. Again among the animals the men are higher,
they having knowledge ; among men Brahmanas are
highest for they alone are entitled to মোক্ষ by reason
of their তপঃ and শ্রুত । See Kulluka also.

97. Again among ব্রাহ্মণ, a তত্ত্বজ্ঞ is higher.

ব্রাহ্মণেষু তু বিদ্বাংসো বিদ্বৎসু কৃতবুদ্ধয়ঃ ।

কৃতবুদ্ধিযু কন্তারঃ কর্তৃষু ব্রহ্মবেদিনঃ ॥ ৯৭ ॥

Prose.—As in the sloka.

Beng.—ব্রাহ্মণদের মধ্যে বজ্রজ্ঞ পণ্ডিতগণ, পণ্ডিতদিগের মধ্যে

কৃতবুদ্ধিরা অর্থাৎ শাস্ত্রানুযায়ী কর্তব্যজ্ঞগণ, এবং কৃতবুদ্ধিদিগের মধ্যে শাস্ত্রোক্ত কার্যকারিগণ এবং এই অনুষ্ঠাভিগের মধ্যে ব্রহ্মজ্ঞগণই শ্রেষ্ঠ।

Eng. Even among the Brahmanas those versed in sacrifices are superior ; among these those who know the duties prescribed in the shastras are higher ; among these those who act up to shastric injunctions are superior and even among these those who know Brahman are higher still.

Kulluka.—ব্রাহ্মণেষু চেতি ॥ ‘ব্রাহ্মণেষু’ মধ্যে ‘বিদ্বাংসঃ’, মহাফল-জ্যোতিষ্ঠোমাদি-কর্মাধিকারিত্বাৎ । তেভ্যোহপি ‘কৃতবুদ্ধয়ঃ’ অনাগতেহপি কৃতং ময়া ইতি বুদ্ধিরেষাং, শাস্ত্রোক্তানুষ্ঠানেষু উৎপন্নকর্তব্যতাবুদ্ধয়ঃ ইত্যর্থঃ । তেভ্যোহপি অনুষ্ঠাতারঃ হিতাহিতপ্রাপ্তিপরিহারভাগিত্বাৎ । তেভ্যোহপি ব্রহ্মবিদঃ, মোক্ষভাগিত্বাৎ ॥ ৯৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. ব্রাহ্মণেষু, বিদ্বাংসু, কৃতবুদ্ধিষু and কর্তব্যু—All are নির্দ্বারণেণ ৭মী । The construction is ব্রাহ্মণেষু বিদ্বাংসঃ শ্রেষ্ঠাঃ, বিদ্বাংসু কৃতবুদ্ধয়ঃ শ্রেষ্ঠাঃ and so on.

2. বিদ্বাংসঃ—বিদ + শত্ + বস্ = বিদ্বস by the rule “বিদ-শত্বর্বস্” । Here by বিদ্বস is meant those who know the sacrificial rites and are entitled to their performances—মহাফলজ্যোতিষ্ঠোমাদিকর্মাধিকারিত্বাৎ—Kulluka.

3. কৃতবুদ্ধয়ঃ—কৃত বিহিতা বুদ্ধিঃ যৈঃ । বহু । তে । Lit. Those who have trained their intellect i. e. who have:

got the right recognition of duty i. e. about the actions prescribed in the shastras—শাস্ত্রোক্তানুষ্ঠানেষু উৎপন্নকর্তব্যতাবুদ্ধয়ঃ”—Kulluka.

4. কৰ্ত্তারঃ—করোতীতি কৃ+তৃচ্=কর্ত্তা doer। তে। কৰ্ত্তারঃ are those who actually perform the shastric duties, thus do what is salutary and avoid what is unsalutary—“হিতাহিতপ্রাপ্তিপরিহারভাগিত্বাৎ” Kulluka.

5. ব্রহ্মবিদঃ—ব্রহ্ম বিদস্তীতি ব্রহ্ম+বিদ+গিনি কর্ত্তরি। ব্রহ্মবেদিনঃ are those who know Brahman by yoga and are already entitled to salvation—“মোক্ষভাগিত্বাৎ”—Kulluka.

6. Remark—It is obvious from these remarks that from the mere জ্ঞাতিব্রাহ্মণ the knowers and hence performers of sacrifices are higher. And from these those who have recognised the shastric actions as duties, are higher and so on.

98. ব্রাহ্মণ is born for ধর্ম—he tries for মোক্ষ naturally.

উৎপত্তিরেব বিপ্রশ্রু মূর্ত্তিধর্মস্তশাস্ত্বতী।

স হি ধর্মার্থমুৎপন্নো ব্রাহ্মভূয়ায় কল্পতে ॥ ৯৮ ॥

Prose.—‘বিপ্রশ্রু উৎপত্তিরেব ধর্মস্ত শাস্ত্বতীমূর্ত্তিঃ’—সহি ধর্মার্থমুৎপন্নঃ সন্ ব্রাহ্মভূয়ায় (মোক্ষায়) কল্পতে।

Beng.—ব্রাহ্মণের উৎপত্তিই ধর্মের নিত্যকালিক মূর্ত্তিস্বরূপ। সে ধর্মালুষ্ঠানের জন্য উৎপন্ন হইয়া, ধর্মলভ্য আত্মজ্ঞানের দ্বারা মোক্ষের যোগ্য হয়।

Eng.—The very birth of a Brahmana is the earliest embodiment of religion ; being created for the purpose of religion, he becomes fit for salvation (i. e. to get self-knowledge derived from religion).

Kulluka—উৎপত্তিরেবেতি ॥ ব্রাহ্মণঃ দেহজন্মমাত্রমেব ধর্মস্তাশরীরমবিনাশি, যস্মাদসৌ ধর্মার্থং জাতঃ ধর্মালুগৃহীতাত্মজ্ঞানেন মোক্ষায় সম্পদ্যতে ॥ ৯৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. শাস্বতী—Eternal, imperishable. অবিনাশিনী। For deriv. See Sl. 13. শস্বৎ + অণ্ = শাস্বত। Then দ্বিগ্মাং ভীপ্ = শাস্বতী। Qual মুক্তিঃ।

2. ব্রহ্মভূয়—For salvation. ব্রহ্মণো ভাবঃ ইতি ব্রহ্মন + ভূ + কাপ্ ভাবে = ব্রহ্মভূয়। তস্মৈ। Lit it means the state of ব্রহ্ম i. e. salvation. The ৪র্থী is usually parsed by “রূপি সম্পদ্যমানে

। But as there is no উৎপত্তি or transformation implied in such cases and as রূপ is অলমর্থক (পর্যাপ্ত্যর্থক) here, so parse ৪র্থী by অলমর্থকরূপধাতুযোগে ৪র্থী by the rule “নমঃ স্বস্তিস্বাহা স্বধালং বষড়্ যোগাচ্চ।

3. Remark.—Brahmana-caste was purposely evolved by ব্রহ্মা as the body of ধর্ম and for its performance. These again constantly by performing sacrifices and religious acts gets self-knowledge (আত্মজ্ঞান) as a result and attains salvation at last. Thus by mere ব্রাহ্মণজাতিত্ব he cannot get salvation ব্রহ্মজ্ঞান। Also see Remark in Sl. 93.

99. By birth ব্রাহ্মণ is superior to all.

ব্রাহ্মণো জায়মানো হি পৃথিব্যামধিজায়তে ।

ঈশ্বরঃ সর্বভূতানাং ধর্মকোষস্ত গুপ্তয়ে ॥ ৯৯ ॥

Prose.—ব্রাহ্মণো জায়মানঃ (সন্) পৃথিব্যাম্ অধি জায়তে'; 'স-ধর্মকোষস্ত গুপ্তয়ে সর্বভূতানাং ঈশ্বরঃ ভবতি' ।

Beng. ব্রাহ্মণ জাত হইয়া পৃথিবীতে সর্বশ্রেষ্ঠ হন । এবং ধর্ম-ধনের রক্ষার জন্ত তিনি সকল জীবের প্রভু ।

Eng.—The Brahmana being born becomes superior to all in this world. And for the protection of the treasure of religion he is lord of all the beings.

Kulluka.—ব্রাহ্মণঃ ইতি ॥ যস্মাদ্ভ্রাহ্মণো জায়মানঃ 'পৃথিব্যামধি' উপরি ভবতি, শ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ । সর্বভূতানাং ধর্মসমূহরক্ষায়ৈ প্রভুঃ, ব্রাহ্মণোপদিষ্টত্বাং সর্বধর্মানাম্ ॥ ৯৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. জায়মানঃ—Being born. জা + শানচ্ কৰ্ত্তরি ।

2. অধি—Lord, superior শ্রেষ্ঠঃ । অধি and জায়তে are two different words. It is here a কর্মপ্রবচনীয় and not an উপগর্গ । It is কর্মপ্রবচনীয় in the sense of ঈশ্বর, শ্রেষ্ঠ by “অধিরীশ্বরে” । And পৃথিব্যাম্ has ৭মী in connection will this অধি (কর্ম প্রবচনীয়) by “যস্মাদধিকং যন্ত চেশ্বরবচনম্ তত্র সপ্তমী ।”

3. ধর্মকোষস্ত—ধর্মএব কোষঃ । The treasure of religion, তত্ত্ব । কুদ্‌যোগা কর্মণি ৬ষ্ঠী ।

৪. গুপ্তয়ে—তুমথৈ ৪র্থী by the rule “তুমথাক্ত ভাববচনাৎ” ।

4. Remark.—A জাতিব্রাহ্মণ becomes by his birth superior to all and he is alone entitled to protect the religion of all. Thus if a জাতিব্রাহ্মণ discharges this duty of his he gradually rises up to salvation, if he fails to do this duty he is no longer a ব্রাহ্মণ in the real sense of the term. Also see Sl. 87.

100. Brahmana deserves the best things of this world.

স্বৰ্গং স্বং ব্রাহ্মণস্যেদং যৎকিঞ্চিজ্জগতীগতম্ ।

শ্রৈষ্ঠ্যেনাভিজনেনেদং সৰ্বং বৈ ব্রাহ্মণোহৰ্হতি ॥ ১০০ ॥

Prose.—‘যৎ কিঞ্চিৎ জগতীগতম্ ইদং সৰ্বং ব্রাহ্মণস্ত স্বম্’ ব্রাহ্মণঃ শ্রৈষ্ঠ্যেন অভিজনেন ইদং সৰ্বং বৈ অৰ্হতি ।

Beng.—যাহা কিছু পৃথিবীতলে বিদ্যমান আছে তাহা যেন ব্রাহ্মণের নিজ ধন । তাহার উৎকৃষ্টজন্মহেতু অতএব শ্রেষ্ঠতা হেতু সমস্তদ্রব্য পাইবার সে যোগ্য হয় ।

Eng.—All that exist in this world are Brahman's proper due as if. By dint of his lineage and by his superiority he deserves to get everything.

Kulluka.—সৰ্বং স্বমিতি । যৎ কিঞ্চিৎ জগদ্বত্তি ধনং তদ্ ব্রাহ্মণস্ত স্বম্, ইতি স্ত্যত্যা উচ্যতে । স্বম্ ইব স্বং ন তু স্বমেব, ব্রাহ্মণস্তাপি মনুনা স্ত্যেয়ম্ বক্ষ্যমাণত্বাৎ । যস্মাৎ ব্রহ্মমুখোত্তমত্বেন অভিজনেন শ্রেষ্ঠতয়া ‘সৰ্বং’ ব্রাহ্মণঃ অৰ্হতি সৰ্বগ্রহণযোগ্যঃ ভবত্যেব ॥ ‘বৈ’ অবধারণে ॥ ১০০ ॥

Miscellaneous Notes

1. স্বম্—স্বম্ is property স্বনম্। In this sense it is not a সর্বনাম but here like ফল। Pred. Adj. to সর্বম্।

2. জগতোগতম্—জগতী is the world. See kirata XIII. Also cf. “অরামাং নিঃসীরবজদশরথীকৃত্য জগতীম্”—Bhavabhuti. জগতীং গতম্। ২য় তৎ। Pred. Adj. to কিঞ্চিৎ।

3. অভিজনেন—অভি+জন্+ঘঞ=অভিজনঃ By birth. অভি-জন is বংশ। cf. “অভিজনবতো ভতুপ্লাষ্যে স্থিতা গৃহিনীপদে” sak. IV. হেতো ওয়া। By অভিজন and by শ্রেষ্ঠ্য as well; শ্রেষ্ঠ্য is due perhaps to his being entitled to ধর্মকোষস্ত গুপ্তিঃ। Kulluka takes both these to refer to শ্রেষ্ঠ অভিজাত্য। Both হেতো ওয়া।

4. অহতি—Deserves. অর্হ+লট তি।

10I. So Brahmana enjoy here his own dues.

স্বমেব ব্রাহ্মণো ভুঙ্ক্তে স্বংবস্তে স্বং দদাতি চ।

আনুশংস্তাদ্ভ্রাহ্মণশ্চ ভুঞ্জতে ইতরে জনাঃ ॥ ১০১ ॥

Prose.—ব্রাহ্মণঃ স্বমেব ভুঙ্ক্তে, স্বংবস্তে, স্বং চ দদাতি। ইতরে জনাঃ ব্রাহ্মণশ্চ আনুশংস্তাৎ ভুঞ্জতে।

Beng.—ব্রাহ্মণ নিজাম ভক্ষণ করে, নিজ বস্ত্র পরিধান করে, নিজ দ্রব্যই দান করে। অপর লোকসমূহ ব্রাহ্মণেরই দ্বায় ভোজনাদি করিয়া থাকে।

Eng.—A Brahmana eats his own, wears his own and gives his own. Other beings through his kindness do so.

Kulluka.—স্বমেবেতি ॥ যং পরস্ত্রাপ্যন্তং ব্রাহ্মণো ভুঙ্ক্তে পরস্ত্র চ
বস্ত্রং পরিধন্তে পরস্ত্র গৃহীত্বা অগ্ন্যৈদদাতি তদপি ব্রাহ্মণস্ত্র স্বমিব ।
পূর্ববৎস্তুতিঃ । এবং সতি ব্রাহ্মণস্ত্র কারুণ্যাদত্তে ভোজনাদি কুর্বন্তি ॥১০১৫॥

Miscellaneous Notes

1. স্বম্—Here স্ব means আত্মীয় । Henec it is সর্বনাম
see. Sl. 100 & 94. obj. of ভুঙ্ক্তে ।

2. ভুঙ্ক্তে—ভুজ রুধাদি+লট তে । Eats. In this sense
it is আত্মনেপদ by “ভুজোইনবনে” । nom. ব্রাহ্মণঃ ।

3. বস্ত্রে—বস্ অদাদি লটতে । wears.

4. আনৃশংস্ত্রাৎ—নৃশংসঃ is cruel. ন নৃশংসঃ । নঞ তৎ ।
not cruel i. e. kind. অনৃশংসস্ত্র ভাবঃ আনৃশংস্ত্রম্ । গুণবচনস্ত্রাৎ
শ্যঞ্ । তস্মাৎ । হেতৌ যৌ ।

5. Remark.—This sloka speaks everything by way
of praise. See Kulluka “পূর্ববৎ স্তুতিঃ” । Others act
through Brahmana’s kindness. That is as he kindly
perform sacrifices, gives আহুতি in fire, so form this
ধর্মকর্ম people get paddy and enough of rice and morey
thereby. Perhaps with the idea of sloka “অগ্নৌ প্রাপ্তাহুতিঃ”
see ante, the second line here says “ব্রাহ্মণস্ত্র আনৃশংস্ত্রাৎ
ইতরে জনাঃ ভুঞ্জতে” ।

102. Manu composed this shastra to declare the
duties of Brahmana & others.

তস্ত্র কর্মবিবেকার্থং শেযাগামনুপূর্বশঃ ।

স্বায়ত্ত্ববো মনুর্ধীমানিদং শাস্ত্রমকল্পয়ৎ ॥ ১০২ ॥

Prose.—তস্য শেযাগাঞ্চ অনুপূর্বশঃ কর্মবিবেকার্থং ধীমান্ স্বায়ত্ত্ববো
মনুঃ । ইদং শাস্ত্রম্ অকল্পয়ৎ ।

Beng. ব্রাহ্মণের এবং অবশিষ্ট ক্ষত্রিয়াদির যথাক্রমে কর্মবিভাগের জন্য ধীমান্ স্বয়ম্ভু ব্রাহ্মণ পুত্র মনু এই শাস্ত্র রচনা করেন ।

Eng.—For the determination of the works of Brahmanas and of the remaining castes in gradual order, witty Manu, son of Brahma, composed this Shastra.

Kulluka.—ইদানীং প্রকৃষ্টব্রাহ্মণকর্মাভিধায়কতয়া [For having spoken of the duties of a good Brahmana] শাস্ত্রপ্রশংসাং প্রক্রমতে—তস্মৈ কর্মবিবেকার্থমিতি ॥ ব্রাহ্মণস্য কর্মজ্ঞানার্থং ‘শেষাণাং’ ক্ষত্রিয়াদীনাম্ ‘স্বায়ম্ভুবো’ ব্রাহ্মণৌত্রোধীমান্’ সর্ববিষয়জ্ঞানবান্ মনুরিদং শাস্ত্রং বিরচিতবান্ ॥ ১০২ ॥

Miscellaneous Notes

1. তস্মৈ—Refers to the Brahmana. তস্মৈ ব্রাহ্মণস্য ।

2. কর্ম &c—বি+বিচ+ঘঞ=বিবেকঃ determination. কর্মণঃ বিবেকঃ । ৬তৎ । determination of work. তস্মৈ ইদম্ । কর্মবিবেকার্থম্ । নিত্যসমাস by “অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যঃ” । For the determination of work.

3. অহুপূর্বশঃ—See ante. In due order.

4. স্বায়ম্ভুবো—deriv ante. Born of স্বয়ম্ভু (ব্রাহ্ম) ।

5. ধীমান্—ধী is talent. ধীরস্ত্যস্তীতি ধী+মতৃপ্=ধীমান্ । Having talents. “সর্ববিষয়জ্ঞানবান্”—Kulluka. Qual মনুঃ ।

103. A Brahman should read this.

বিদুষা ব্রাহ্মণেনেদমধ্যোতবং প্রযত্নতঃ ।

শিষ্যেভ্যশ্চ প্রবক্তব্যং সম্যক্ত্বেন কেনচিত্ ॥ ১০৩

Prose.—বিদুষা ব্রাহ্মণেন ইদং প্রযত্নতঃ অধ্যোতবাম্, শিষ্যেভ্যঃ সম্যক্ বক্তব্যম্ অস্তেন কেনচিত্ ন বক্তব্যম্ ।

Beng.—বিদ্বান ব্রাহ্মণের ইহা যত্নের সহিত অধ্যয়ন করা বিহিত । এবং শিষ্যদিগকেও সম্যকভাবে ব্যাখ্যা করা উচিত । অথ কোন জাতিকর্তৃক ইহা ব্যাখ্যা করা অনুচিত ।

Eng.—A learned Brahmana should read it carefully and he should rightly expound it to his disciples and no other caste should do so.

Kulluka.—বিদ্বষেতি । এতৎ শাস্ত্রাধ্যয়নফলজেন ব্রাহ্মণেন এতন্ত শাস্ত্রং ব্যাখ্যানাধ্যাপনোচিতং ‘প্রযত্নতঃ’ অধ্যয়নং কৰ্ত্তব্যং ‘শিষ্যোভ্যশ্চ’ ইদং ব্যাখ্যাতব্যং ‘নাশ্রেন’ ক্ষত্রিয়াদিনা । অধ্যয়নমাত্রং তু ব্যাখ্যানাধ্যাপনরহিতং ক্ষত্রিয়বৈশ্যয়োরাপি “নিষেকাদিশিক্ষানান্তঃ” ইত্যাদিনা বিধান্তে । অনুবাদমাত্রমিতি মেধাতিথিমতঃ, তন্ন মনোহরম্ [Medhatithi is of opinion that this is a mere repetition of sl. 16 of chap II. This is unsound] । দ্বিজৈরধ্যয়নং ব্রাহ্মণেনৈব অধ্যাপনব্যাক্ষ্যানে ইত্যন্ত অলাভাৎ [Then the conclusion—that the twice-born should study it and the Brahmana should also teach and explain it to others—is not got] । যত্ন “অধীয়ায়ীংস্ত্রয়োবর্ণাঃ” ইত্যাদি, তৎ বেদবিষয়মিতি বক্ষ্যতি । বিপ্রৈগৈব্যাধ্যাপ্যম্ ইতি বিধানে সম্ভবতাপি [the injunction that it is to be taught by a Brahmana being possible], অনুবাদত্বমন্ত ইতি মূধা মেধাতিথের্ভদঃ . [Madhatithi’s arrogance that it is a mere repetition is a useless vaunt] ॥ ১০৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. অধ্যতব্যম্—should be studied অধি+ই+তব্য কর্মণি ।
2. প্রযত্নতঃ—প্রকৃষ্টঃ যত্নঃ । প্রাদিতৎ । প্রযত্ন+তস্ তৃতীয়া স্থানে=প্রযত্নতঃ । প্রকৃত্যাদিস্বাং ওয়া । with great care.

3. শিষ্যোভ্যঃ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী। শাস্+কাপ্ কর্মণি=শিষ্যঃ।

4. সম্যক্—Adv. Qual প্রবক্তব্যম্।

5. অশ্রেন কেনচিৎ—Refers to the other two twice born castes ক্ষত্রিয় and বৈশ্য। The শূদ্র is excluded for he has no right to study shastras, but only to serve the other castes with devotion.

104. A Brahmana studying it, is not polluted with কর্মলোষ।

ইদংশাস্ত্রমধীয়ানো ব্রাহ্মণঃ শংসিতব্রতঃ।

মনোবাগদেহজৈর্নিত্যং কর্মদোষৈর্ন লিপ্যতে ॥ ১০৪ ॥

Prose.—ইদং শাস্ত্রম্ অধীয়ানঃ অতএব শংসিতব্রতঃ সন্ ব্রাহ্মণঃ মনোবাগদেহজৈঃ কর্মদোষৈঃ নিত্যং ন লিপ্যতে।

Beng.—যে ব্রাহ্মণ এই শাস্ত্র অধ্যয়ন করিবেন এবং শাস্ত্রোক্ত নিয়ম পালন করিবেন তখন তিনি মানসিক, বাচিক এবং কায়িক পাপে জড়িত হইবেন না।

Eng.—The Brahmana who will study this shastra and follow its views, should not ever be dipped with the sin of mind, speech and body.

Kulluka—ইদং শাস্ত্রমিতি ॥ ‘ইদং শাস্ত্রং’ পঠন্ এতদীয়মর্থং জ্ঞাত্বা ‘শংসিতব্রতঃ’ অমুষ্ঠিতব্রতঃ মনোবাক্কায়দণ্ডবৈঃ পাপৈর্ন সন্ধ্যতে ॥ ১০৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অধীয়ানঃ—অধি+ই+শানচ্ কর্তরি। Reading.

2. শংসিতব্রতঃ—শংস+ক্ত কর্মণি=শংসিতম্; taken, accepted অমুষ্ঠিতম্। শংসিতং ব্রতং যেন। বহু। সঃ। Qual ব্রাহ্মণঃ।

By reading this shastra the Brahmana being a performer of its duties will not be touched by any kind of sin. In other words, if he commit any kind of sin it will be then and there destroyed by his following and acting up to shastric principles.

৩. মনোবাগদেহজৈঃ—মনশ্চ বাক্ চ দেহশ্চ । মনোবাগ্দেহাঃ । ইতরেত্তর দ্বন্দ্ব । তেভ্যঃ জাতাঃ ইতি মনোবাগদেহ+জন্+উ= মনোবাগদেহজাঃ । তৈঃ । Qual কর্মদোষৈঃ ।

৪. লিপ্যতে—লিপ+লট তে কর্মণি ।

105. Such a Brahman purifies all and lords it over all.

পুনাতি পঙক্তিবংশাংশ্চ সপ্ত সপ্ত পরাবরান্ ।

পৃথিবীমপি চৈবেমাং কৃৎস্নামেকোহপিসৌহর্হতি ॥ ১০৫ ॥

Prose.—সঃ পঙক্তিং সপ্ত সপ্ত পরাবরান্ বংশান্ চ পুনাতি ; একঃ সঃ ইমাং কৃৎস্নাং পৃথিবীমপি অর্হতি ।

Beng.—এতাদৃশ ব্রাহ্মণ, যে পুঙ্ক্তিতে উপবেশন করেন সেই পুঙ্ক্তিকে এবং সপ্ত উচ্চ এবং সপ্ত অধঃ পুরুষদিগকে পুত করেন । এবং তিনি এই ধরাতলের (দ্রব্যের) গ্রহণের যোগ্য পাত্র ।

Eng.—Such a Brahmana purifies the row he takes his seat in, and the seven upward and downward men born in his race ; and he alone deserves the whole of this earth.

Kalluka.—পুনাতি ॥ ইদং শাস্ত্রমধীযান ইত্যনুবর্ত্ততে ॥ অপাঙক্ত্যাপহতাং পঙক্তিম্ আনুপূর্য্যা নিবৈষ্টজনসমূহং পবিত্রীকরোতি [he purifies the whole row i. e. men seated in the row in order, polluted by an অপাঙক্ত্য i. e. one not deserving to sit in a row] । বংশভবান্ চ সপ্ত পরান্—পিত্রাদীন্, অবরাংশ্চ সপ্ত পুত্রাদীন্ । ‘পৃথিবীমপি’ সর্বাং সকলধর্মজ্ঞতয়া পাত্রত্বেন প্রতিগ্রহীতুং যোগ্য ভবতি ॥ ১০৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. পুনাতি—পু ক্র্যাদি+লট্‌তি। nom. ব্রাহ্মণঃ of the prior sloka. Purifies. Obj. is পটুজ্জিম্ & বংশান্।

2. পটুজ্জিম্—The row in which he seats. See Kulluka

3. বংশান্—বংশে ভবাঃ বশ+যং। তান্। দিগাদিত্বাং যং।

4. সপ্ত সপ্ত—বীপায়াং দ্বিরুক্তিঃ। Refers to বংশান্।

5. পরাবরান্—পরে চ অববে চ ইতি দ্বন্দ্ব। তান্। Qual বংশান্। পর=upward generation; অবর is downward generation.

106. It (this shastra) is নিঃশ্রেয়সকর as well.

ইদং স্বস্ত্যয়নং শ্রেষ্ঠমিদং বুদ্ধিবিবর্জনম্।

ইদং যশস্ত্রমায়ুষ্মিদং নিঃশ্রেয়সং পরম্ ॥ ১০৬ ॥

Prose.—ইদং (শাস্ত্রং) শ্রেষ্ঠং স্বস্ত্যয়নম্ 'ইদং বুদ্ধিবিবর্জনম্, ইদং যশস্ত্রম্ আয়ুষ্ম, ইদং নিঃশ্রেয়সং পরম্'।

Beng.—এই মনুশাস্ত্রের অধ্যয়ন স্বস্ত্যয়নস্বরূপ, ইহাতে ধী বুদ্ধি হয়, যশঃ এবং আয়ুঃ লাভ হয় এবং ইহাতে মোক্ষলাভও হয়।

Eng.—The study of this shastra is the giver of good, is increaser of intellect, it promotes fame and life and it is the source of salvation or highest good.

Kulluka.—ইদমিতি ॥ অভিপ্রেতার্থস্ত অবিনাশঃ 'স্বস্তি'। তস্ত 'অয়নং' প্রাপকম্। এতচ্ছাস্ত্রস্ত অধ্যয়নং স্বস্ত্যয়নজপহোমাদিবোধকত্বাচ্চ 'শ্রেষ্ঠং' স্বস্ত্যয়নান্তরাং প্রকৃষ্টম্। 'বুদ্ধিবিবর্জনম্' এতচ্ছাস্ত্রাভ্যাসেন অশেষ-বিধিনিষেধপরিজ্ঞানাৎ। যশসে হিতং 'যশস্ত্রং' বিদিত্বা খ্যাতিলাভাৎ। 'পরং' প্রকৃষ্টং 'নিঃশ্রেয়সং' নিঃশ্রেয়সস্ত, মোক্ষস্ত উপায়োপদেশক-ত্বাৎ ॥ ১০৬ ॥

Miscellaneous Notes

স্বস্ত্যয়নম্—স্বস্তি is ‘non—loss of wishedfor objects.’
 “অভিপ্রেতার্থস্ত অবিনাশঃ”—Kulluka. অয়ন is giver প্রাপক here.
 “অয়নং প্রাপকম্”—Kulluka. স্বস্তি ইত্যস্ত অয়নং প্রাপকং স্বস্ত্যয়নম্।
 ৬তৎ। স্বস্তি is an অব্যয়। Pred. Adj -to ইদম্। or স্বস্তি is
 মঙ্গল। অয়ন is স্থান। স্বস্তি (ইত্যস্ত) অয়নম্, ৬তৎ।

2. বুদ্ধি &c.—বিবর্দ্ধয়তীতি বি+বৃথ+ণিচ্+ল্যুট্ কৰ্ত্তরি বাহুল-
 কাং or ল্যু (acc. to some)। বিবর্দ্ধনম্ increaser. বুদ্ধেঃ
 বিবর্দ্ধনম্। ৬তৎ। Increaser of intellect.

3. বশশ্রম্—বশসে হিতম্ ইতি বশস্+ষৎ=বশশ্রম্।

4. আয়ুষ্যম্—আয়ুবে হিতম্ ইতি আয়ুষ্যম্ as in বশশ্রম্। All
 Pred Adj to ইদম্। reading আয়ুষ্যম্ is not found in
 Kulluka. commentator also reads সত্যতমিদম্ in place of
 আয়ুষ্যমিদম্।

5. নিঃশ্রেয়সম্—নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ ইতি নিঃশ্রেয়সম্। শ্রেয়স্ be-
 comes শ্রেয়স (অকারান্ত) by the rule “নিঃশ্রেয়সপুরুষায়ুষ”।
 নিঃশ্রেয়স is Salvation. In this sense cp “নিঃশ্রেয়সায় লোকানাং
 ধাত্বাং স্বস্ত্যয়নং পরম”—Bhagavata. In the sense of শ্রেষ্ঠ মঙ্গল
 see Manu “নিঃশ্রেয়সকরণং পরম” 12. Pred. Adj to ইদম্।

107. Here are ধর্ম duties of চতুর্বর্ণ etc.

অস্মিন্ধর্মোহখিলেনোক্তো গুণদোষৌ চ কর্মণাম্।

চতুর্ণামপি বর্ণনামাচারশ্চৈব শাস্ততঃ ॥ ১০৭ ॥

Beng.—এই শাস্ত্রে ধর্ম সম্পূর্ণভাবে কথিত হইয়াছে এবং বিহিত

কর্মের গুণ এবং নিষিদ্ধকর্মের দোষও উক্ত হইয়াছে। এবং চতুর্বর্ণের সনাতন আচার সমূহও এই গ্রন্থে কথিত হইয়াছে।

Eng.—In this shastra is narrated Dharma entirely ; the qualites of prescribed deeds and the bad effects of prohibited ones, are also said here. The eternal customs of the four castes are also described here.

Kulluka.—অস্মিন্ ধর্ম ইতি ॥ ‘অস্মিন্’ শাস্ত্রে কাংক্ষ্যোন্মো-
হভিহিতঃ—ইতি শাস্ত্রপ্রসংসা। কর্মণাঞ্চ বিহিতনিষিদ্ধানাম্ ইষ্টানিষ্টফলে।
বর্ণচতুষ্টয়ৈব পুরুষধর্মরূপঃ আচারঃ ‘শাস্বতঃ’ পারম্পর্যাগতঃ। ধর্ম-
তোহপি আচারস্ত প্রাধাত্ত্বাৎপনায় পৃথঙ্নির্দেশঃ ॥ ১০৭ ॥

1 অখিলেন—প্রকৃত্যাদিত্যাং ওয়া।

2. গুণদোষৌ—গুণশ্চ দোষশ্চ ইতি গুণদোষৌ। ইতরেতরদ্বন্দ্ব।
উক্তকর্মে ১মা। Agrees with উক্তৌ understood.

3. শাস্বতঃ আচারঃ—The customs that are handed down from generation to generation i. e. eternal customs “আচারঃ শাস্বতঃ পারম্পর্যাগতঃ” Kulluka ; for deriv. see Sl. 13. উক্ত কর্মে ১মা—agreeing with উক্তঃ।

I08. observation of আচার is a great ধর্ম।

আচারঃ পরমো ধর্মঃ শ্রুত্যুক্তঃ স্মার্ত্ত এবচ।

তস্মাদস্মিন্ সমায়ুক্তো নিত্যং স্মাদাত্মবান্ দ্বিজঃ ॥ ১০৮ ॥

Prose.—শ্রুত্যুক্তঃ স্মার্ত্তঃ আচার এব পরমোধর্মঃ। তস্মাৎ আত্মবান্
দ্বিজঃ অস্মিন্ সমায়ুক্তঃ স্মাৎ।

Beng.—শ্রুতিকথিত এবং স্মৃতিকথিত আচারই পরম ধর্ম। এই
নিমিত্ত আত্মহিতেচ্ছ দ্বিজগণ এই শাস্ত্রে সর্বদা নিযুক্ত থাকিবেন।

Eeng.—customs said in the srutis and in the smritis are the supreme religion. Hence a twice—born wishing his own good should always be attentive to it,

Kulluka.—প্রাধান্যমেব স্পষ্টয়তি আচার ইতি । ‘যুক্তো’ বদ্ববান্ ।
আত্মহিতেচ্ছা—সর্বত্র আত্মা অন্তীতি আত্মশব্দেন আত্মহিতেচ্ছা
লক্ষ্যতে ॥ ১০৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. শ্রুত্যুক্তঃ—শ্রুতি is the Veda. তত্ত্বামুক্তঃ । সহস্রপেতি
সমাসঃ । Qual আচারঃ ।

2. স্মৃতিঃ—স্মৃতি is the books on laws. তত্ত্বাঃ ইদম্ ইতি
স্মৃতি + অণ্ । Qual আচারঃ ।

3. আচারঃ—It is said as the পরমধর্ম for through
আচার only ধর্ম can be attained. And indeed giving
up of আচার is said by মনু as one of the causes of death
cf. “অনভ্যাসেন বেদানামচারশ্চৈব বর্জনাৎ । আলস্তাদন্নদোষাচ্চ মৃত্যু-
বিপ্রাজিঘাংসতি ॥”

4. অগ্নিন্—In this আচার ।

5. সমায়ুক্তঃ—সম + অ + যুক্ত + ক্ত কৰ্ত্তরি । minutely atten-
tive. Qual দ্বিজঃ । Kulluka reads perhaps সদা যুক্তঃ and
say “যুক্তো বদ্ববান্” । But we prefer সমায়ুক্তঃ for সদা here
and নিত্যম্ afterwards will imply পুনরুক্তি ।

6. আত্মবান্—আত্মন্ is here by transference = আত্ম-
হিতেচ্ছা ; see Kulluka. “আত্মশব্দেন আত্মহিতেচ্ছা লক্ষ্যতে” । আত্মা
অত্র অন্তীতি আত্মন্ + বতুপ । Qual দ্বিজঃ । By দ্বিজ is meant
perhaps the three twice—born castes and not the ব্রাহ্মণ
only ; for reading is prescribed for all the three castes.

109. A Brahman being আচারহীন does not get বেদফল ।

আচারাদ্বিচ্যুতো বিপ্রো ন বেদফলমশ্নুতে ।

আচারেণ তু সংযুক্তঃ সম্পূর্ণফলভাগ্ ভবেৎ ॥ ১০৯ ॥

Prose.—বিপ্রঃ আচারাৎ বিচ্যুতঃ বেদফলং ন অশ্নুতে । আচারেণ সংযুক্তস্ত সম্পূর্ণফলভাক্ ভবেৎ ।

Beng.—বিপ্র আচার হইতে বিচ্যুত হইলে বেদের ফল পায় না । কিন্তু সে যদি আচার সংযুক্ত হয় তবে বেদের সম্পূর্ণফল উপভোগ করে ।

Eng.—The twice-born fallen from customs does not enjoy the fruits of the vedas ; but if he attends to it he derives their full merit.

Kulluka.—আচারাदिति ॥ ‘আচারাৎ বিচ্যুতো বিপ্রো ন’ বৈদিকং ‘ফলং’ লভতে আচারযুক্তঃ পুনঃ সমগ্রফলভাগী ভবতি ॥ ১০৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. আচারাৎ—From the custom. অপাদানে যৌ ।
2. বিচ্যুতঃ—বি+চ্যু+ক্ত কর্তরি । Deviated. Qual বিপ্রঃ ।
3. বেদফলম্—বেদস্ত ফলম্ । ৬তৎ । The merits of the veda, i. e. the results of sacrifices and study, as mentioned in the veda. আচারহীন বিপ্র does not get the benefit of স্বাধ্যায় even if he constantly performs it.
4. অশ্নুতে—Gets. অশ in the sense of ব্যাপ্তি is আশ্রয়-পদ ; but here it is in the sense of প্রাপ্তি or উপভুক্তি । Hence the proper form should have been অশ্নাতি । অশ+লট তে=অশ্নতে nom. বিপ্রঃ । Obj is বেদফলম্ ।
5. সম্পূর্ণফলভাক্—সম্পূর্ণফলম্ । কর্মধা । সম্পূর্ণফলং ভজতীতি

সম্পূর্ণফলম্ + ভজ + ষি। উপপদং। Qual বিপ্রঃ। The enjoyer of full merit. “সমগ্রফলভাগী”—Kulluka.

110. Seeing আচার as the root of all ধর্ম,
sages declared আচার as the cause of তপস্তা।

এবমাচারতো দৃষ্টা ধর্মস্ত মুনয়োগতিম্।

সর্বস্ত তপসো মূলমাচারং জগৃহঃ পরম্ ॥ ১১০ ॥

Prak—What more of আচার? মুনয়ঃ সর্বস্ত তপসোপরং মূলং আচারং জগৃহঃ [The sages took duties, customs of the good, so also বৈদিক and স্মার্ত আচার to be the root of all penance. They came to know it by experience and experiment perhaps]. মুনয়ঃ এবম্ আচারতঃ ধর্মস্ত গতিং দৃষ্টা তপসো পরং মূলম্ আচারং জগৃহঃ [The sages saw—this ধর্ম rises from আচার only. Thus they took আচার to be the root of all. Thus upanishads declare “যানীহ সুরিতানি তানি ত্রয়োপাস্তানি নেতরাণি]।

Beng.—এইভাবে আচার হইতেই ধর্মের প্রাপ্তি দেখিয়া মুনিগণ সমস্ত তপস্তার পরম মূল আচার বলিয়া গ্রহণ করিলেন।

Eng.—Thus seeing the attainment of dharma from আচার the sages resorted to good customs as the true root of all penance.

Kulluka.—এবমিতি ॥ উক্তপ্রকারেণ ‘আচারাং’ ধর্মপ্রাপ্তিঃ স্বৰ্ঘো বুদ্ধা ‘তপসঃ’ চান্দ্রায়ণাদেঃ সমগ্রস্ত কারণম্ ‘আচারম্’ অমুষ্ঠেয়তয়া গৃহীতবন্তঃ। উক্তরত্ন বক্ষ্যমাণস্ত আচারস্ত ইহ স্তুতিঃ শাস্ত্রস্তুত্যাৰ্থা ॥ ১১০ ॥

Miscellaneous Notes

1. আচারতো—From আচার। আচার + তস পঞ্চম্যর্থঃ। অপাং

মৌ । আচার (customs, duties &c) is শ্রোত, স্মার্ত, as also of the সাধু ব্যক্তি । Hence the saying—মহাজনো যেন গতঃ স পন্থাঃ ।

2. গতিম্—Achievement. প্রাপ্তিম্—Kulluka. The root গম here is in the sense of প্রাপ্তি । Obj of দৃষ্টা ।

3. তপসঃ—Of penance. By তপস্ is here meant shastric vows like প্রাজাপত্য, চাক্ষায়ণ &c. “তপসঃ চাক্ষায়ণাদেঃ”—Kulluka.

4. মূলম্—Root. Pred. Adj to আচারম্ ।

5. জগৃহঃ—গ্রহ+গিট উন্ । Took ; resorted to, nom. মুনয়ঃ ; Obj আচারম্ । see Kulluka “অনুষ্ঠেয়তয়া গৃহীতবন্তঃ” ।

জগতশ্চ সমুৎপত্তিং সংস্কারবিধিম্বেব চ ।

ব্রহ্মচর্যোপচারঞ্চ স্নানস্ত্র চ পরং বিধিম্ ॥ ১১১ ॥

দারাভিগমনকৈব বিবাহানাঞ্চ লক্ষণম্ ।

মহাযজ্ঞবিধানঞ্চ শ্রাদ্ধকল্পঞ্চ শাস্ত্রতম্ ॥ ১২ ॥

বৃত্তীনাং লক্ষণকৈব স্নাতকস্ত্র ব্রতানি চ ।

ভক্ষ্যাভক্ষ্যঞ্চ শৌচঞ্চ জব্যানাং শুদ্ধিম্বেব চ ॥ ১১৩ ॥

স্ত্রীধর্মষোগং তাপস্ত্রং মোক্ষং সন্ন্যাসমেব চ ।

রাজতশ্চ ধর্মমখিলং কার্য্যাণাঞ্চ বিনির্গমম্ ॥ ১১৪ ॥

সাক্ষিপ্ৰশ্নবিধানঞ্চ ধর্মং স্ত্রপুংসয়োরাপি ।

বিভাগধর্মং দ্যুতঞ্চ কণ্টকানাঞ্চ শোধনম্ ॥ ১১৫ ॥

বৈশ্যশূদ্রোপচারঞ্চ সঙ্কীর্ণানাঞ্চ সম্ভবম্ ।

আপদ্রমঞ্চ বর্ণীনাং প্রায়শ্চিত্তবিধিস্তথা ॥ ১১৬ ॥

সংসারগমনকৈব ত্রিবিধং ধর্মসম্ভবম্ ।

নিঃশ্রেয়সং কর্মণাঞ্চ গুণদোষপরীক্ষণম্ ॥ ১১৭ ॥

দেশধৰ্মান্ জাতিধৰ্মান্ কুলধৰ্মাংশ্চ শাস্ততান্ ।

পাষাণ্ডগপধৰ্মাংশ্চ শাস্ত্রেহস্মিন্মুক্তবান্ মহুঃ ॥ ১১৮ ॥

Prak.—Very easy. Sloka 111 to 118 form one complete sentence ; it is a কুলক (cp. স্বাভ্যাস্তৃযুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃপ্রোক্তং বিশেষকম্ । কলাপকং চতুর্ভিঃ স্ত্রাং তদুৎকং কুলকং মতম্) । These slokas enumerate the contents of the Manusamhita in its different chapters.

Prose.—মহুঃ অস্মিন শাস্ত্রে—ভগতঃ সমুৎপত্তিং সংস্কারবিধিম্বেব চ ব্রতোপচর্য্যঞ্চ, স্নানশ্চ পরং বিধিং চ, দারাবিগমনঞ্চ, বিবাহানাংলক্ষণঞ্চ, মহাযজ্ঞবিধানং শাস্ততং শ্রাদ্ধকল্পঞ্চ, বৃত্তীনাং লক্ষণং, স্নাতকশ্চ ব্রতানি চ, ভক্ষ্যভক্ষ্যঞ্চ শৌচঞ্চ দ্রব্যানাং শুদ্ধিম্বেব চ, স্ত্রীধৰ্মযোগং তাপশ্চ মোক্ষং সন্ন্যাসমেব চ, রাজ্যশ্চ অখিলং ধৰ্মং, কার্য্যাণাং বিনির্ণয়ঞ্চ সাক্ষিপ্ৰশ্নবিধানঞ্চ স্ত্রীপুংসয়োঃ ধৰ্মমপি, বিভাগধৰ্মং, দ্যুতঞ্চ, কটকানাং শোধনঞ্চ, বৈশ্ব-শূদ্রোপচারঞ্চ, সঙ্কীর্ণানাং সম্ভবঞ্চ, বর্ণানামাপদ্ধৰ্মং চ, তথা প্রায়শ্চিত্তবিধিং কর্মসম্ভবং বিবিধং সংসারগমনম্ এব চ, নিঃশ্রেয়সম্, কর্মণাং গুণদোষ-পরীক্ষণঞ্চ, দেশধৰ্মান্, জাতিধৰ্মান্, শাস্ততান্ কুলধৰ্মান্ চ, পাষাণ্ডগপ-ধৰ্মান্ চ—উক্তবান্ ।

Beng.—মহু এই শাস্ত্রে এই বিষয় সমূহ বলিয়াছেন :—১ম অধ্যায়ে জগতের উৎপত্তি ; ২য় অধ্যায়ে জাতকর্মাদি সংস্কারবিধি, ব্রহ্মচারীর ব্রতচরণ এবং গুরুসেবা ; ৩য় অধ্যায়ে গুরুগৃহ হইতে প্রত্যাগমনের পর স্নানসংস্কার, পত্নীপ্রাপ্তি ব্রাহ্মাদি অষ্টবিধ বিবাহের লক্ষণ, পথ্য মহা-যজ্ঞের বিধান এবং সনাতন শ্রাদ্ধপদ্ধতি ; ৪র্থ অধ্যায়ে জীবিকোচারের লক্ষণ আর স্নাতকের ব্রত ; ৫ম অধ্যায়ে ভক্ষ্যদ্রব্যাদি অভক্ষ্য লগ্নুনাди অশৌচের পর শুদ্ধি এবং জলাদিদ্বারা দ্রব্যের শুদ্ধি, স্ত্রীদিগের ধর্মোপায় ; ৬ষ্ঠ অধ্যায়ে বানপ্রস্থধর্ম, মোক্ষধর্ম এবং সন্ন্যাসধর্ম ; ৭ম অধ্যায়ে রাজার

ধর্মসমূহ ; ৮ম অধ্যায়ে ব্যবহারের তত্ত্বমির্য় সাক্ষিসমূহের প্রশ্ন বিধান
৯ম অধ্যায়ে পতিপত্নীর ধর্ম, সম্পত্তির বিভাগ প্রণালী ধর্ম, অক্ষত্রীড়াবিধি-
চৌরাদি কণ্টকস্বরূপের শোধন, বৈশ্ব ও শূদ্রজাতির বিহিত ধর্ম ; ১০ম
অধ্যায়ে সর্কর্ণজাতিসমূহের জন্ম, বর্ণ সমূহের আপৎকালে ধর্ম ; ১১শ
অধ্যায়ে প্রায়শ্চিত্তবিধি ; ১২শ অধ্যায়ে শুভাশুভকর্মনিমিত্ত উত্তম মধ্যম
এবং অধমভেদে ত্রিবিধ দেহান্তরপ্রাপ্তি, আত্মজ্ঞানবিহিত নিষিদ্ধকর্মের
গুণদোষপরীক্ষা, প্রতিদেশে অনুষ্ঠীয়মান ধর্ম, ব্রাহ্মণাদি জাতিধর্ম, সনাতন-
কূলধর্ম, পাষণ্ডদিগের এবং বনিপাদিপণের ধর্ম ।

Eng. Manu has dealt with these topics in this shastra :—In the 1st chapter the origin of the world ; in the 2nd, birth—rites &c, performance of vow by a Brahmacharin and his service to the preceptor ; in the 3rd the holy ablution on return from the preceptor's house, taking of a wife, characteristics of the eight kinds of marriage, the five great sacrifices and the eternal rites of sradh ceremony ; in the 4th the characteristics of the ways of subsistence, the vow of a snataka , in the 5th prohibited and prescribed food, purification after unholiess caused by death, purification of things by water &c, and the religion of woman ; in the 6th—The duties of one retired to forests, the salvation of a self-controlled, and sannyasa (renunciation of the world of senses) ; in the 7th the duties of a ruler ; in the 8th settlement of suits, the examination of witnesses, in the 9th duties of husband and wife, of the partition of heritages, rules on gambling, removal of pests like thieves, and the right rules of বৈশ্ব and sudras, in the 10th the origin of mixed castes the duties of the castes in time of peril ; in the 11th expiatory rites ; in the 12th Manu has said of three kinds of rebirth due to good or bad deeds, self knowledge as the cause of salvation, examination of merits and faults of prohibited and prescribed actions, the duties current in a particular province, the duties of Brahmans and other castes ;

evercurrent family customs, the duties of Pashandas and of the merchants and other classes.

Kulluka.—ইদানীং শিষ্যস্ত মুখপ্রতিপত্তয়ে বক্ষ্যমাণার্থানুক্রম-
নিকামাহ—জগতশ্চ সমুৎপত্তিমিতি পাষণ্ডগণধর্মাংশ্চ ইত্যন্তেন ॥
'জগদুৎপত্তিঃ' বথোক্তা; ব্রাহ্মণস্ততিশ্চ সর্গরক্ষার্থস্বাং ব্রাহ্মণশ্চ, শাস্ত্রস্তত্যাদি-
কর্ম সৃষ্টৌ এব অন্তর্ভবতি [The praise of Brahmanas and of
this shastras fall under creation] এতৎ প্রথমাধ্যায় প্রমেয়ম্ ।
'সংস্কারাণাং' জাতকর্মাঙ্গীনাং 'বিধি' অনুষ্ঠানং ব্রহ্মচারিণো 'ব্রতচরণম্'
উপচারঞ্চ গুর্বাদীনামভিবাদোপসনাদি । [সর্বোদ্বন্দ্বো বিভাষা এক-
বদ্ভবতীত্যেকবদ্ভাবঃ]—এতত্ দ্বিতীয়াধ্যায় প্রমেয়ম্ । 'মানং' গুরুকুলা-
ন্নিবর্তমানস্ত সংস্কারবিশেষঃ তস্ত প্রকৃষ্টং বিধানম্ ॥ ১১১ ॥

দারাদিগমনমিতি ॥ 'দারাদিগমনং' [taking of a wife]
বিবাহঃ, তবিশেষাণাং ব্রাহ্মাদীনাঞ্চ 'লক্ষণং' 'মহাবজ্জাঃ' পঞ্চ বৈবন্ধবাদের্যঃ
'শ্রাদ্ধস্ত বিধিঃ শাস্ততঃ' প্রতিসর্গম্ [in each creation] অনাদি-
প্রবাহ শব্দন্ত্য নিত্যঃ—এবতৃতীয়াধ্যায়ার্থঃ ॥ ১১২ ॥

বৃত্তীনামিতি ॥ 'বৃত্তীনাম্' জীবনোপায়ানাম্ ঋতাদীনাং 'লক্ষণং,
জাতকস্ত' গৃহস্থস্ত ব্রতানি নিয়মাঃ । এতচ্চতুর্থাধ্যায় প্রমেয়ম্ । 'ভক্ষ্যং'
দধ্যাদি 'অভক্ষ্যং' লগ্নাদি ; 'শৌচং' মরণাদৌ "শুদ্ধেহিপ্রো দশাহেন"
ইত্যাদিনা 'দ্রব্যাণাং শুদ্ধিম্' উদকাদিনা ॥ ১১২ ॥

জ্যৈষ্ঠধর্মযোগমিতি ॥ 'জ্যৈষ্ঠাং ধর্মযোগং' ধর্মোপায়ম্ এতৎপাঞ্চমিকম্ ।
'তাপস্ত' তপস্যায় বানপ্রস্থায় হিতং ধর্মম্ । মোক্ষহেতুস্বাং 'মোক্ষং'
বতিধর্মম্ । যতিধর্মস্বেহপি সন্ন্যাসস্ত পৃথক্ নির্দেশঃ প্রাধাত্তজ্ঞাপনার্থঃ—
এষ ষষ্ঠাধ্যায়ার্থঃ । 'ব্রাহ্মঃ' অভিষিক্তস্ত সর্বঃ দৃষ্টাদৃষ্টার্থঃ 'ধর্মঃ'—এষঃ
সপ্তমাধ্যায়ার্থঃ ॥ 'কার্য্যাণাং' ঋণাদীনাম্ অধিপ্রত্যখিসমর্পিতানাং 'বিনির্গয়ঃ'
বিচার্য্য তত্বনির্গয়ঃ ॥ ১১৪ ॥

সাক্ষীতি ॥ ‘সাক্ষিগাঞ্চ’ প্রঙ্গে যদ্বিধানম্ । ব্যবহারানুচ্ছেপি সাক্ষি-
প্রশ্নস্ত প্রশ্নাননির্ণয়োপায়ত্বাৎ পৃথক্ নির্দেশঃ [witness is the chief
way to lead to conclusion in a trial]—এতদাষ্টমিকম্ (be-
longs to chap. 8.) ‘জ্যোপংসয়োঃ’ ভাষ্যাপত্যোঃ সন্নিধৌ অসন্নিধৌ চ
ধর্মাস্তুষ্ঠানম্ ঋকৃথভাগস্ত[ঋকৃথ is heritage] চ ধর্মম্ । যত্বপি ঋকৃথ-
ভাগোহপি কার্য্যাগাঞ্চ ‘বিনির্ণয়’মিত্যনেনৈব প্রাপ্তঃ তথাপি অধ্যায়ভেদাৎ
পৃথক্ নির্দেশঃ । দ্যুতবিষয়ো বিধিঃ দ্যুতশব্দনোচ্যতে । ‘কণ্টকানাং’
চৌরাদীনাং শোধনং নিরসনম্ ॥ ১১৫ ॥

বৈশ্বশূদ্রোপচারঞ্চতি ॥ ‘বৈশ্বশূদ্রোপচারং’ স্বধর্মাস্তুষ্ঠানম্—এতন্নবমে ।
এবং সঙ্কীর্ণানাম্ অনুলোমপ্রতিলোমজাতানাম্ ‘উৎপত্তিম্’ ‘আপদি’
চ জীবিকোপদেশম্ ‘আপদ্বর্মম্’—এতদশমে ; প্রায়শ্চিত্তবিধিম্—
একাদশে ॥ ১১৬ ॥

সংসারগমনমিতি । ‘সংসারগমনং’ দেহান্তরপ্রাপ্তিরূপম্ উক্তমমধ্যমাদধম-
ভেদেন ‘ত্রিবিধং’ শুভাশুভকর্মহেতুকম্ । ‘নিঃশ্রেয়সম্’ আত্মজ্ঞানং সর্বোৎ-
কৃষ্টমোক্ষলক্ষণশ্রেয়োহেতুত্বাৎ । ‘কর্মগাঞ্চ’ বিহিতনিষিদ্ধানাং “গুণদোষ-
পরীক্ষণম্ ॥ ১১৭ ॥

দেশধর্ম্যানিতি ॥ প্রতিনিয়তদেশে অনুষ্ঠীয়মানাঃ ‘দেশধর্ম্যাঃ’ ।
ব্রাহ্মণাদিজাতিনিয়তাঃ ‘জাতিধর্ম্যাঃ’ । কুলবিশেষাশ্রয়াঃ ‘কুলধর্ম্যাঃ’ ।
বেদবাহাগমসমাপ্রয়া প্রতিনিয়তব্রতচর্য্যা ‘পাষণ্ডম্’ । তদ্যোগাৎ পুরুষোহপি
পাষণ্ডঃ, তন্নিমিত্তা য়ে ধর্ম্যা “পাষণ্ডিনো বিকর্মস্থান্” ইত্যাদয়ঃ, তেষাং
পৃথগ্ধর্মানভিধানাৎ । ‘গণঃ’ সমূহো বর্ণিগাদীনাং । সপ্তস্ত স্লোকেষু
উক্তবান্ ইতি ক্রিয়াপদম্ [The verb উক্তবান্ goes to all these
seven slokas] ॥ ১১৮ ॥

Miscellaneous Notes

I. জগতঃ সমুৎপত্তিম্, সংস্কারবিধিম্ &c—All these are obj
of the verb উক্তবান্ । For their meanings see Kulluka.

2. ব্রতচর্য্য &c.—ব্রত is ব্রতচর্য্য। তত্ত্ব চর্য্যমাচরণম্=ব্রতচর্য্যম্। চর্য্যতে ইতি চর+ষৎ চর্য্যম্ doing। উপচর্য্যতে ইতি উপ+চর+ষৎ ভাবে উপচারঃ service. ব্রতচর্য্যঞ্চ উপচারশ্চ। দ্বন্দ্ব। একত্ব by the dictum “সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষা একবচনবতি”।

3. স্নান—The স্নান refers to the holy ablution on return from গুরুগৃহ। see also Kulluka.

4. দারাদিগমনম্—দার meaning wife is always masculine plural, অদিগমনম্ is স্বীকার। দারাগাম্ অদিগমনম্। ৬তৎ।

5. বিবাহানাম্—There are eight kinds of বিবাহ—ব্রাহ্ম দৈব, আৰ্য, প্রাজাপত্য, আয়ুষ, গান্ধর্ব, রাক্ষস, পৈশাচ। See Manu. III. 21

6. মহাযজ্ঞবিধানম্—This refers to the five মহাযজ্ঞ—ব্রহ্মযজ্ঞ, পিতৃযজ্ঞ, দৈব, ভৌত and নৃযজ্ঞ। Compare “অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্ত তর্পণম্ হোমো দৈবো, বলির্ভৌতো নৃযজ্ঞোহতিথি পূজনম্”—Manu III. 70.

7. শাস্ত্রতম্—For deriv. See Sl. 13.

8. বৃত্তীনাং লক্ষণম্—The various kinds of livelihood are :—ঋত, অমৃত, মৃত, প্রমৃত, সত্যানৃত and সেবা। compare “ঋতমুঞ্জশিলং জ্ঞেয়মমৃতং সত্যাদিষাচিতম্। মৃতং তু বাচিতং ভৈক্ষং প্রমৃতং কৰ্ষণং স্মৃতম্ ॥ সত্যানৃতং তু বাণিজ্যং তেন চৈবাপি জীব্যতে। সেবা স্বরুত্তিরাখ্যা তা স্মাত্তাং পরিবর্জয়েৎ ॥ Manu IV 5+6.

9. স্নাতকানাম্—See Kulluka. Also compare “এয়ঃ স্নাতকো ভবন্তি বিদ্বান্নাতকো ব্রতস্নাতকো বিদ্বাব্রতস্নাতকশ্চ। যঃ সমাপ্য বেদম-সমাপ্য ব্রতানি সমাবর্ততে স বিদ্বান্নাতকঃ। যঃ সমাপ্য ব্রতানি অসমাপ্য বেদং সমাবর্ততে স ব্রতস্নাতকঃ। উভয়ং সমাপ্য-সমাবর্ততে যঃ স বিদ্বা-ব্রতস্নাতকঃ!” Kulluka under Manu. III

স্ত্রীধর্মযোগম্—যোগ here means উপায়। “স্ত্রীণাং ধর্মযোগং ধর্মোপায়ম্” Kulluka.

11. তাপস্তম্—Refers to বানপ্রস্থধর্ম। তাপস্য বানপ্রস্থ্য হিতম্ ইতি তাপস+ষৎ।

12. মোক্ষ—It is the ধর্ম of a যতি self-restrainer.

13. সন্ন্যাসম্—Though সন্ন্যাস is also যতিধর্ম, still it is mentioned separately owing to its supremacy. See Kulluka যতিধর্মত্বেহপি সন্ন্যাসস্ত পৃথগুপদেশঃ প্রধাতৃত্বাপনার্থঃ।

14. কার্য্যণাম্—কার্য্য is ঋণাদি spoken of in Manu VIII

15. বিভাগধর্মম্—This refers to the rules for the partition or division of heritages.

16. বৈশ্ব &c—উপচর্য্যতে ইতি উপ+চর+ঘঞ উপচারঃ। বৈশ্বশূদ্রয়োঃ উপচারঃ কঠবাম্। ৬ তৎ।

17. প্রায়শ্চিত্তবিধিম্—Expiatory rites. প্রায় is পাপ। তস্ত চিত্তং বিশোধনং প্রায়শ্চিত্তম্। “প্রায়ঃ পাপং বিনিদিষ্টং চিত্তং তস্ত বিশোধনম্” Quoted by Manorama. The সূট is by “প্রায়স্ত চিত্তিচিত্তয়োঃ”। তস্ত প্রায়শ্চিত্তস্ত বিধিঃ। ৬ তৎ। তম্।

18. সংসারগমনম্—It Refers to rebirth. And this rebirth is said to be ত্রিবিধি—উত্তম, মধ্যম and অধম—these being determined by the কর্ম of a being. See Kulluka.

19. নিঃশ্রেয়সম্—For gram. See Sl. 106. নিঃশ্রেয়স here means আত্মজ্ঞান self knowledge and not মোক্ষ for it is already said in Sl. 106. See Kulluka.

20. পাষণ্ড &c—পাষণ্ড are those persons who perform vows outside the pale of the veda. “বেদবাহ্যগম্য-মাশ্রয়া প্রতিষিদ্ধব্রতচর্যা পাষণ্ডম্—তদযোগাৎ পুরুষোহপি পাষণ্ডঃ।

By গণs are meant the merchants, actions, &c. See Kulluka “গণঃ সমূহো বণিগাদীনাম্। পাষণ্ডাশ্চ গণাশ্চ। বন্দ্যঃ। তেষাং ধর্মাস্তে। তান্।

যথৈদমুক্তবান্ শাস্ত্রং পুরা পৃষ্টো মনুর্ময়া।

তথৈদং যুষ্মমপ্যগ্ন মৎসকশাশ্নিবোধত ॥ ১১৯ ॥

ইতি মানবে ধর্মশাস্ত্রে ভৃগুপ্রোক্তায়াং সংহিতায়াং প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

Prose.—পুরাময়া পৃষ্টঃ ইদং শাস্ত্রং যথা মনুঃ উক্তবান্ যুষ্মমপি অগ্ন মৎসকশাং ইদং তথা নিবোধত।

Beng.—পূর্বে আমাকর্তৃক জিজ্ঞাসিত হইয়া মনু আমাকে এই শাস্ত্র যে ভাবে বলিয়াছিলেন অগ্ন আপনারাও আমার নিকট হইতে এই শাস্ত্র সেই ভাবে শ্রবণ করুন।

Eng. Please hear this shastra from me to-day in the same way as it was said to me by Manu when he was asked by me.

Kulluka.—যথৈদমিত ॥ পূর্বে ‘ময়া পৃষ্টো মনুঃ যথৈদং শাস্ত্রম্’ অভিহিতবান্ তথৈব অন্যান্যতিরিক্তঃ [neither more or less] ‘মৎসকশাং’ শ্রুত। ঋষীণাং শ্রদ্ধাতিশয়াৎ পুনঃ অভিধানম্।

ইতি কুল্লুকভট্টকৃত্যাং মন্বর্থমুক্তাবল্যাং মনুব্রহ্মো প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

Miscellaneous Notes

1. উক্তবান্—বচ + ক্তবত্ব অতীতে। Said. nom is মনুঃ।
2. পৃষ্টঃ—প্রচ্ছ + ক্ত কর্মণি। Asked. Qual মনুঃ। The চ্ছ of প্রচ্ছ is first changed to শ by “জ্যোঃ শূড়নুনাংসিকো” and then শ changes to য by “ব্রহ্মচর্যস্জস্জম্ভজযজ্ঞব্রাজচ্চাং যঃ”।

3. যথা &c - যথা and তথা are correlatives here.

মৎসকশাং—From me. মমঃ সকাশঃ। ৬৩৭। তস্মাৎ। অপা

যে by “আখ্যাতোপযোগে” if নিয়মপূর্বক শ্রবণ is implied other-wise অপাদানে যে।

5. নিবোধত—Here. নি+বুধ ভাদি+লোট ত। nom. যুয়ম্।

6. মানবে—মনোঃ ইদম্ ইতি মনু+অণ্ মানবম্। তস্মিন।

7. সংহিতায়াম্—সংহিতা means ‘code of rules’. সম্ সম্যক্ ধ্যন্তে নিয়মানি অস্তাম্ ইতি সম্+ধা+ক্ত অধিকরণে or কর্মণি দ্বিয়াম্ = সংহিতা। তস্তাম্।

8. মন্বর্থমুক্তাবল্যাম্—মন্বর্থমুক্তাবলী is the name of the cominentary expounded by Kullukabhattacha.

9. মনুবৃত্তো—বর্ততে অনয়া ইতি বৃত্ত+জিন্ করণে বৃত্তিঃ। বৃত্তিগ্রন্থজীবনয়োঃ—ইতি বৈজয়ন্তী’ Quoted by Malli under “অনুৎ-হৃত্রপাদত্বাসা সদ্রাতঃ সন্নিবন্ধনা” &c Sisu II. 112. মনোঃ বৃত্তিঃ। ১৩৭। তস্তাম্।

TEST QUESTIONS

Q. Describe সৃষ্টিক্রম in Manu. Ans. see Intro, under substance of chap I.

Q. Is the Title মনুসংহিতা appropriate here ? Yes, see Intro. p III—Its author & Title.

Q. What are the duties of ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র ? Ans. see Sls. 88-91.

Q. What do you know of অকাশাদি সৃষ্টি ? Ans. see Sl 75-78.

Q. Why ব্রাহ্মণ is শ্রেষ্ঠ of all—see Sl. 93.

Q. What are special ধর্ম of each yuga—Ans. see Sl. 86.

Q. Who is Best even among ব্রাহ্মণ ?—see Sl. 97.

Q. What are জরায়ুজ, শ্বেদজ, অণুজ & উদ্ভিজ্জ ? Ans. see Sls 43-48.

Q. What are the measurements of চতুষুর্গ, পিতৃ্য দিন, দৈবদিন ; ব্রহ্মা’s দিন and of মন্বন্তর ? see sls 64-74 also Sl. 79.

Mark slokas—5, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 17, 18, 20, 23, 27, 43, 49, 56, 52, 53, 55, 57, 61, 66, 67, 68, 74, 75, 77, 80, 82, 84, 86, 89, 90, 93, 94, 98, 99, 101, 105, 108, 109, 110 with Trans, gram etc. Q. What are প্রকৃতি, মহৎ, অহঙ্কার in Manu ? Ans see Remark in Sl. 5 and Sl. 15.

ADDENDUM

In Sl. 3 Alt. Expl—হে প্রভো, ত্বমেকঃ অস্ত্য সর্বস্ত্য বিধানস্ত্য (বিধাতুঃ) কার্য্যাতত্বার্থবিৎ । কিন্তু তস্ত্য বিধানস্ত্য ? স্বয়ন্তুবঃ অচিন্ত্যস্ত্য অপ্রেয়মস্ত্য, অস্ত্য (জগতঃ) বিধানস্ত্য (কার্য্যাতত্বার্থবিৎ) ॥ বিধান has কঠরি লুট্‌বাহুলকাৎ and will mean বিধাতা ॥ বিধানস্ত্য is rarely used to mean বেদ ; বেদ is never said as স্বয়ন্তুবঃ though it is অপৌরুষেয় অনাদি being full of জ্ঞানপ্রদশব্দ । So we do not prefer Kulluka's Expl. here, but give this new Exp.

Whereas বিধান (বিধাতা) is always said as স্বয়ন্তুবঃ, অচিন্ত্য and অপ্রেয়ম্ । And বিধাতা's কার্য্য is বজ্রাদি (cp “সহবজ্রাঃ প্রজাঃ সৃষ্টাঃ” &c) and তত্ত্ব is জ্ঞানাদিতত্ত্ব । To say of ধর্ম, one is to begin from the কারণ or source of Dharma i. e. ব্রহ্ম । And Manu being aware of ব্রহ্ম's কার্য্য and তত্ত্ব was fit to answer the requirement of the sages, This is the natural rational sense here. And in this Expl, স্বয়ন্তুবঃ is legitimately or correctly used ; whereas in kulluka's Expl স্বয়ন্তুবঃ is arare use, an আর্ষ প্রয়োগ (see note 5. p 29) being an adj to the neuter base বিধানস্ত্য ; or Explain thus একঃ ত্বমস্ত্য সর্বস্ত্য বিধানস্ত্য (বিধেয়ত্বাৎ তাদৃশস্ত্য ব্রহ্মাণ্ডস্য), তথা অচিন্ত্যস্ত্য অপ্রেয়মস্ত্য স্বয়ন্তুবঃ (পরমাত্মনঃ) কার্য্যাতত্বার্থবিৎ (অতঃ সর্বম্ বক্তৃমপি সমর্থঃ) ॥

PRINCIPAL S. RAY'S

**Sakuntala, Pratima,
Kirata etc.**

Also

History of Sans. Literature.

(*BEST IN THE MARKET*)

